Fusser21

---

(1) ILI: dw i (y)n meddwl bod ni (we)di bod yn gweithio ar hwnna ers tua mis oedden ?

ILI: dw i yn meddwl bod ni wedi bod
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.INFIN we.PRON.1P after.PREP be.V.INFIN

yn gweithio ar hwnna ers tua mis
PRT work.V.INFIN on.PREP that.PRON.DEM.M.SG since.PREP towards.PREP month.N.M.SG

oedden
be.V.13P.IMPERF

I think we'd been working on that for about a month, hadn't we?

(2) HAW: +< uh_huh@s:cym&eng .

HAW: uh_huh$_E^C$
aut: *unk*

(3) HAW: do ac oh@s:cym&eng +/ .

HAW: do ac oh$_E^C$
aut: *yes.ADV.PAST and.CONJ oh.IM*

yes, and oh...

(4) ILI: +< oedden ers tua mis .

ILI: oedden ers tua mis
aut: *be.V.13P.IMPERF since.PREP towards.PREP month.N.M.SG*

yes, about a month.

(5) ILI: achos wnaethon ni gychwyn syth ar_ôl Dolig .

ILI: achos wnaethon ni gychwyn syth ar_ôl
aut: *because.CONJ do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P start.V.INFIN+SM straight.ADJ after.PREP*

Dolig
Christmas.N.M.SG

because we started straight after Christmas.

(6) HAW: +< <o'n i (y)n meddwl> [?] +.. .

HAW: o'n i yn meddwl
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN*

I thought...

(7) ILI: wnaethon ni gychwyn efo # llythyrau ffonio a pethau a mynd i weld pobl # a #
darnau piano@s:cym&eng a bob_dim fel (yn)a .

ILI: **wnaethon** **ni** **gychwyn** **efo** **llythyrau** **ffonio**
aut: *do.V.3P.PAST+SM* *we.PRON.1P* *start.V.INFIN+SM* *with.PREP* *letters.N.M.PL* *phone.V.INFIN*

a **pethau** **a** **mynd** **i** **weld** **pobl** **a**
and.CONJ *things.N.M.PL* *and.CONJ* *go.V.INFIN* *to.PREP* *see.V.INFIN+SM* *people.N.F.SG* *and.CONJ*

darnau **piano$_E^C$** **a** **bob_dim**
fragments.N.M.PL.[or].pieces.N.M.PL *piano.N.SG* *and.CONJ* *everything.PRON.[or].everything.N.M.SG+SM*

fel **yna**
like.CONJ *there.ADV*

we started with letters, phoning and things and going to see people and piano pieces and everything like that.

(8) HAW: +< ia # achos wnaeth Llanllechid@s:cym&eng ffonio ni do ?

HAW: **ia** **achos** **wnaeth** **Llanllechid$_E^C$** **ffonio** **ni**
aut: *yes.ADV* *because.CONJ* *do.V.3S.PAST+SM* *name* *phone.V.INFIN* *we.PRON.1P*

do
yes.ADV.PAST

yes, because Llanllechid called us, didn't they?

(9) HAW: +< hmm@s:cym&eng .

HAW: **hmm$_E^C$**
aut: *hmm.IM*

(10) ILI: ond tibod be dw feddwl # mae just@s:cym&eng fath â +/ .

ILI: **ond** **tibod** **be** **dw** **feddwl** **mae** **just$_E^C$**
aut: *but.CONJ* *unk* *what.INT* *be.V.1S.PRES* *think.V.INFIN+SM* *be.V.3S.PRES* *just.ADV*

fath **â**
type.N.F.SG+SM *as.CONJ*

but, you kow what I mean, it's just like...

(11) HAW: +< wnaeth [?] peth cyfeilyddio (y)na gymryd oes # .

HAW: **wnaeth** **peth** **cyfeilyddio** **yna** **gymryd**
aut: *do.V.3S.PAST+SM* *thing.N.M.SG* *unk* *there.ADV* *take.V.INFIN+SM*

oes
be.V.3S.PRES.INDEF

that accompaniment thing took ages.

(12) ILI: ac oedd hwnna (y)n +/ .

ILI: **ac** **oedd** **hwnna** **yn**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *that.PRON.DEM.M.SG* *PRT.[or].in.PREP*

and that was...

(13) HAW: +< ac oh@s:cym&eng y noson # +/ .

HAW: **ac** **oh$_E^C$** **y** **noson**
aut: *and.CONJ* *oh.IM* *the.DET.DEF* *night.N.F.SG*

and oh, the night...

2

(14) ILI: +< oedd hwnna (y)n shambles@s:cym&eng <yn_doedd o> [?]   .

ILI: **oedd** **hwnna** **yn** **shambles**$_E^C$ **yn_doedd**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *that.PRON.DEM.M.SG* *PRT* *shambles.N.SG* *be.V.3S.IMPERF.TAG*

o
he.PRON.M.3S

that was a shambles, wasn't it.

(15) HAW: <o'n i (y)n gwybod> [/] oh@s:cym&eng o'n i (y)n gwybod bod (y)na rywbeth
(y)n mynd i fod yn &d wrong@s:cym&eng ar y noson .

HAW: **o'n** **i** **yn** **gwybod** **oh**$_E^C$ **o'n** **i**
aut: *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *PRT* *know.V.INFIN* *oh.IM* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S*

yn **gwybod** **bod** **yna** **rywbeth** **yn** **mynd** **i**
PRT *know.V.INFIN* *be.V.INFIN* *there.ADV* *something.N.M.SG+SM* *PRT* *go.V.INFIN* *to.PREP*

fod **yn** **wrong**$_E^C$ **ar** **y** **noson**
be.V.INFIN+SM *PRT* *wrong.ADJ* *on.PREP* *the.DET.DEF* *night.N.F.SG*

I knew something would go wrong on the night.

(16) HAW: ac y peth Pen_Bryn@s:cym&eng oedd o .

HAW: **ac** **y** **peth** **Pen_Bryn**$_E^C$ **oedd** **o**
aut: *and.CONJ* *the.DET.DEF* *thing.N.M.SG* *name* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S*

and it was that Pen-bryn thing.

(17) ILI: ia ond beth [///] o'n i (y)n meddwl (ba)sai (y)na rywbeth mwy (we)di mynd yn
wrong@s:cym&eng <efo fo> [?]   .

ILI: **ia** **ond** **beth** **o'n** **i** **yn** **meddwl**
aut: *yes.ADV* *but.CONJ* *what.INT* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *PRT* *think.V.INFIN*

basai **yna** **rywbeth** **mwy** **wedi** **mynd** **yn**
be.V.3S.PLUPERF *there.ADV* *something.N.M.SG+SM* *more.ADJ.COMP* *after.PREP* *go.V.INFIN* *PRT*

wrong$_E^C$ **efo** **fo**
wrong.ADJ *with.PREP* *he.PRON.M.3S*

yes, but I thought something worse would have gone wrong.

(18) HAW: +< do achos wnaeth Tracy@s:cym&eng sortio hwnna allan # diolch byth .

HAW: **do** **achos** **wnaeth** **Tracy**$_E^C$ **sortio**
aut: *yes.ADV.PAST* *because.CONJ* *do.V.3S.PAST+SM* *name* *sort.V.INFIN*

hwnna **allan** **diolch** **byth**
that.PRON.DEM.M.SG *out.ADV* *thank.V.INFIN* *never.ADV*

yes, because Tracy sorted that out, thank God.

(19) ILI: +< do oedd hynna (y)n dda .

ILI: **do** **oedd** **hynna** **yn** **dda**
aut: *yes.ADV.PAST* *be.V.3S.IMPERF* *that.PRON.DEM.SP* *PRT* *good.ADJ+SM*

yes, that was good.

(20) ILI: ond tibod be dw feddwl o'n i (y)n meddwl (ba)sai (y)na rywbeth really@s:eng +.. .

ILI: ond   **tibod**   **be**   **dw**   **feddwl**   **o'n**   **i**   **yn**
aut: but.CONJ unk   *what.INT be.V.1S.PRES think.V.INFIN+SM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT*

meddwl   **basai**   **yna**   **rywbeth**   **really**[E]
think.V.INFIN be.V.3S.PLUPERF there.ADV something.N.M.SG+SM real.ADJ+ADV

but, you know what I mean, I thought something really...

(21) ILI: o'n i (y)n meddwl fath â fysai (y)na (ddi)m pobl (we)di troi fyny .

ILI: o'n   **i**   **yn**   **meddwl**   **fath**   **â**
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN type.N.F.SG+SM as.CONJ

fysai   **yna**   **ddim**   **pobl**   **wedi**   **troi**   **fyny**
finger.V.3S.IMPERF+SM there.ADV not.ADV+SM people.N.F.SG after.PREP turn.V.INFIN up.ADV

I thought like that no one would turn up.

(22) ILI: oedden [?] i mor falch <pan wnes i weld> [?] bod y neuadd bron yn llawn .

ILI: oedden   **i**   **mor**   **falch**   **pan**
aut: be.V.13P.IMPERF I.PRON.1S.[or].to.PREP so.ADV proud.ADJ+SM when.CONJ

wnes   **i**   **weld**   **bod**   **y**   **neuadd**   **bron**
do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S see.V.INFIN+SM be.V.INFIN the.DET.DEF hall.N.F.SG almost.ADV

yn   **llawn**
PRT full.ADJ

I was so glad when I saw that the hall was almost full.

(23) HAW: <oh@s:cym&eng dw i (y)n gwybod> [=! whisper] .

HAW: oh[C][E]   **dw**   **i**   **yn**   **gwybod**
aut: *oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN*

oh I know.

(24) ILI: +< o'n i yn proud@s:cym&eng .

ILI: o'n   **i**   **yn**   **proud**[C][E]
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT proud.ADJ

I really was proud.

(25) ILI: <a (we)dyn o'n i> [?] (fa)th â +"/ .

ILI: a   **wedyn**   **o'n**   **i**   **fath**   **â**
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S type.N.F.SG+SM as.CONJ

and then I was like:

(26) HAW: +< <o'n i seriously@s:eng meddwl (ba)sai> [?] neb yna .

HAW: o'n   **i**   **seriously**[E]   **meddwl**
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S serious.ADJ+ADV.[or].seriously.ADV think.V.INFIN*

basai   **neb**   **yna**
be.V.3S.PLUPERF anyone.PRON there.ADV

I seriously thought there'd be no one there.

(27) ILI: +< +" <o:h@s:cym&eng mae hynna (y)n dda> [?] .

ILI: oh$_E^C$ **mae** **hynna** **yn dda**
aut: oh.IM be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP PRT good.ADJ+SM

"oh, that's good"

(28) ILI: a fi <o'n i (y)n meddwl> [?] just@s:cym&eng fath â tua hanner <dwsin o rhieni> [=! laughs] .

ILI: a **fi** **o'n** **i** **yn meddwl** **just**$_E^C$
aut: and.CONJ I.PRON.1S+SM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN just.ADV

fath **â** **tua** **hanner** **dwsin** **o** **rhieni**
type.N.F.SG+SM as.CONJ towards.PREP half.N.M.SG dozen.N.M.SG of.PREP parents.N.M.PL

me too, I thought just like about half a dozen parents.

(29) HAW: +< yeah@s:cym&eng &=laugh .

HAW: yeah$_E^C$
aut: yeah.ADV

(30) ILI: oh@s:cym&eng +/ .

ILI: oh$_E^C$
aut: oh.IM

(31) HAW: rhieni ni &=laugh .

HAW: rhieni **ni**
aut: parents.N.M.PL we.PRON.1P

our parents.

(32) ILI: a ni (y)n wneud diolchiadau xx [=! laughs] .

ILI: a **ni** **yn wneud** **diolchiadau**
aut: and.CONJ we.PRON.1P PRT make.V.INFIN+SM thanks.N.M.PL

and us thanking people [...]

(33) ILI: oedd hwnna (y)n ddoniol .

ILI: oedd **hwnna** **yn ddoniol**
aut: be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.M.SG PRT funny.ADJ+SM

that was funny.

(34) HAW: +< &=laugh wnes i enjoio wneud hwnna .

HAW: wnes **i** **enjoio** **wneud** **hwnna**
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S enjoy.V.INFIN make.V.INFIN+SM that.PRON.DEM.M.SG

I enjoyed doing that.

(35) ILI: +^ ia ond be ges i ?

ILI: ia **ond** **be** **ges** **i**
aut: yes.ADV but.CONJ what.INT get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S

yes, but what did I get?

(36) ILI: ges i (y)r peth hollol wirion i wneud .

ILI: ges   **i**   **yr**   **peth**   **hollol**   **wirion**
aut: get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S the.DET.DEF thing.N.M.SG completely.ADJ silly.ADJ+SM

i   **wneud**
to.PREP make.V.INFIN+SM

I got that really silly thing to do.

(37) HAW: +ˆ peth Maldwyn_John@s:cym&eng .

HAW: peth   **Maldwyn_John$_E^C$**
aut: thing.N.M.SG name

the Maldwyn John thing.

(38) ILI: +< ia <Tomos_Lewis@s:cym&eng just@s:cym&eng> [?] [=! laughs] yn deud (wr)tha i munud ola +"/ .

ILI: ia   **Tomos_Lewis$_E^C$** **just$_E^C$**   **yn**   **deud**   **wrtha**   **i**
aut: yes.ADV name   just.ADV PRT say.V.INFIN to_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S

munud   **ola**
minute.N.M.SG last.ADJ

yes, Tomos Lewis just told me at the last minute:

(39) ILI: +" oh@s:cym&eng ia # am y sioe a mae # Maldwyn_John@s:cym&eng yma a .

ILI: oh$_E^C$ **ia**   **am**   **y**   **sioe**   **a**   **mae**
aut: oh.IM yes.ADV for.PREP the.DET.DEF show.N.F.SG and.CONJ be.V.3S.PRES

Maldwyn_John$_E^C$ **yma**   **a**
name   here.ADV and.CONJ

"oh yes, about the show and Maldwyn John is here and"

(40) ILI: ryw Gillian@s:cym&eng rywun +" .

ILI: ryw   **Gillian$_E^C$** **rywun**
aut: some.PREQ+SM name   someone.N.M.SG+SM

Gillian someone

(41) ILI: <wnaeth o ddim <hyd_(y)n_oed> [?] deud (wr)tha fi pwy> [=! laughs] .

ILI: wnaeth   **o**   **ddim**   **hyd_yn_oed deud**
aut: do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S not.ADV+SM even.ADV   say.V.INFIN

wrtha   **fi**   **pwy**
to_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM who.PRON

he didn't even tell me who!

(42) ILI: so@s:cym&eng o'n i (y)n <gorfod mynd> [?] +"/ .

ILI: so$_E^C$ **o'n**   **i**   **yn**   **gorfod**   **mynd**
aut: so.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT have_to.V.INFIN go.V.INFIN

so I had to go:

(43) ILI: +" actorion enwog megis +.. .

ILI: actorion   enwog   megis
aut: actors.N.M.PL famous.ADJ like.CONJ

"famous actors such as..."

(44) ILI: a do'n i (ddi)m yn nabod neb .

ILI: a   do'n   i   ddim   yn nabod
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know_someone.V.INFIN

neb
anyone.PRON

and I didn't know anyone.

(45) HAW: oh@s:cym&eng .

HAW: oh$_E^C$
aut: oh.IM

(46) ILI: a Will@s:cym&eng [?] (y)n dod fyny ata fi +"/ .

ILI: a   Will$_E^C$ yn dod   fyny   ata   fi
aut: and.CONJ name   PRT come.V.INFIN up.ADV to_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM

and Will coming up to me.

(47) HAW: +< do wnaeth o ddeud .

HAW: do   wnaeth   o   ddeud
aut: yes.ADV.PAST do.V.3S.PAST+SM of.PREP say.V.INFIN+SM

yes, he said.

(48) ILI: +" oh@s:cym&eng ia xx da iawn .

ILI: oh$_E^C$ ia   da   iawn
aut: oh.IM yes.ADV good.ADJ very.ADV

"oh yes, [...] very good" .

(49) ILI: ond doedd o (ddi)m yn nabod y person@s:cym&eng <nag oedd> [?] <diolch byth> [=! laughs] .

ILI: ond   doedd   o   ddim   yn nabod
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT know_someone.V.INFIN

y   person$_E^C$ nag   oedd   diolch   byth
the.DET.DEF person.N.SG than.CONJ be.V.3S.IMPERF thank.V.INFIN never.ADV

but he didn't know the person, did he, thank God!

(50) HAW: +^ ia &də [//] dyna er@s:cym&eng <fel oedd o fod> [?] neu rywbeth yeah@s:cym&eng ?

HAW: ia   dyna   er$_E^C$ fel   oedd   o   fod   neu
aut: yes.ADV that_is.ADV er.IM like.CONJ be.V.3S.IMPERF of.PREP be.V.INFIN+SM or.CONJ

rywbeth   yeah$_E^C$
something.N.M.SG+SM yeah.ADV

yes, that's how it was supposed to be or something, was it?

(51) HAW: # o:h@s:cym&eng oedd o (y)n funny@s:eng .

HAW: oh$_E^C$ **oedd**   **o**   **yn**   **funny^E**
aut: *oh.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *funny.ADJ*

oh, it was funny.

(52) HAW: ti (y)n gwybod y planhigyn yna wnaeth o ennill yn y raffle@s:cym&eng ?

HAW: ti   **yn**   **gwybod**   **y**   **planhigyn**   **yna**   **wnaeth**
aut: *you.PRON.2S*   *PRT*   *know.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *plant.N.M.SG*   *there.ADV*   *do.V.3S.PAST+SM*

o   **ennill**   **yn**   **y**   **raffle$_E^C$**
he.PRON.M.3S   *win.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *raffle.N.SG*

you know that plant he won in the raffle?

(53) ILI: oh@s:cym&eng pwy wnaeth <guro fo> [?] Will@s:cym&eng ?

ILI: oh$_E^C$ **pwy**   **wnaeth**   **guro**   **fo**   **Will$_E^C$**
aut: *oh.IM*   *who.PRON*   *do.V.3S.PAST+SM*   *beat.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S*   *name*

oh, who won it, Will?

(54) HAW: +< &dɛ [//] Will@s:cym&eng .

HAW: Will$_E^C$
aut: *name*

(55) ILI: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

ILI: oh$_E^C$ **yeah$_E^C$**
aut: *oh.IM*   *yeah.ADV*

(56) HAW: o:h@s:cym&eng <rargian fawr> [?] [=! whispers] oh@s:cym&eng .

HAW: oh$_E^C$ **rargian**   **fawr**   **oh$_E^C$**
aut: *oh.IM*   *heavens.E*   *big.ADJ+SM*   *oh.IM*

oh, my God, oh!

(57) HAW: nhw [?] mor funny@s:eng yno fo .

HAW: nhw   **mor**   **funny^E**   **yno**   **fo**
aut: *they.PRON.3P*   *so.ADV*   *funny.ADJ*   *there.ADV*   *he.PRON.M.3S*

they so funny in it.

(58) ILI: +< sebon .

ILI: sebon
aut: *soap.N.M.SG*

soap.

(59) ILI: ti (y)n gwybod Kevin@s:cym&eng de ?

ILI: ti   **yn**   **gwybod**   **Kevin$_E^C$**   **de**
aut: *you.PRON.2S*   *PRT*   *know.V.INFIN*   *name*   *be.IM+SM*

you know Kevin, yeah?

(60) ILI: sebon o tŷ ni wnaeth o guro <yn_dôl> [?] .

ILI: sebon   **o**   **tŷ**   **ni**   **wnaeth**   **o**
aut: soap.N.M.SG of.PREP house.N.M.SG we.PRON.1P do.V.3S.PAST+SM of.PREP

guro   **yn_dôl**
beat.V.INFIN+SM unk

he won soap back from our house!

(61) HAW: oh@s:cym&eng wnaeth o ennill ?

HAW: oh$_E^C$ **wnaeth**   **o**   **ennill**
aut: oh.IM do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S win.V.INFIN

oh, did he win?

(62) ILI: <y thing@s:eng> [///] y peth ola un .

ILI: y   **thing^E**   **y**   **peth**   **ola**   **un**
aut: the.DET.DEF thing.N.SG the.DET.DEF thing.N.M.SG last.ADJ one.NUM

the very last item.

(63) ILI: so@s:cym&eng oedd o gorfod cymryd o .

ILI: so$_E^C$ **oedd**   **o**   **gorfod**   **cymryd**   **o**
aut: so.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S have_to.V.INFIN take.V.INFIN he.PRON.M.3S

so he had to take it.

(64) ILI: ond sebon <o tŷ> [//] o [/] o [/] o um@s:cym&eng +.. .

ILI: ond   **sebon**   **o**   **tŷ**   **o**   **o**   **o**   **um$_E^C$**
aut: but.CONJ soap.N.M.SG of.PREP house.N.M.SG of.PREP of.PREP he.PRON.M.3S um.IM

but it was soap from...

(65) HAW: +< &=laugh .

(66) ILI: tŷ ni oedd o (we)di dod yn lle cynta .

ILI: tŷ   **ni**   **oedd**   **o**   **wedi**   **dod**
aut: house.N.M.SG we.PRON.1P be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP come.V.INFIN

yn   **lle**   **cynta**
in.PREP where.INT first.ORD

it had come from our house in the first place!

(67) ILI: (be)cause@s:eng <wnaeth mam@s:cym&eng xx> [///] doedd mam@s:cym&eng ddim isio deud (wr)tho fo .

ILI: because^E   **wnaeth**   **mam$_E^C$**   **doedd**   **mam$_E^C$**   **ddim**
aut: because.CONJ do.V.3S.PAST+SM mam.N.SG be.V.3S.IMPERF.NEG mam.N.SG not.ADV+SM

isio   **deud**   **wrtho**   **fo**
want.N.M.SG say.V.INFIN to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S

because mum didn't want to tell him.

(68) ILI: (be)cause@s:eng oedd [?] o mor proud@s:cym&eng bod o (we)di curo .

ILI: because^E **oedd**   **o**   **mor**   **proud**$_E^C$ **bod**   **o**
aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S so.ADV proud.ADJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S

wedi   **curo**
after.PREP beat.V.INFIN

because he was so proud that he'd won.

(69) ILI: a wnaeth hi (y)n diwedd a deud +"/ .

ILI: a   **wnaeth**   **hi**   **yn**   **diwedd**   **a**
aut: and.CONJ do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP end.N.M.SG and.CONJ

deud
say.V.INFIN

and she did in the end and said:

(70) ILI: +" ti (y)n dod â fo <adre nôl> [=! laughs] efo chdi .

ILI: ti   **yn** **dod**   **â**   **fo**   **adre**
aut: you.PRON.2S PRT come.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S home.ADV

nôl   **efo**   **chdi**
back.ADV.[or].fetch.V.INFIN with.PREP you.PRON.2S

"you're bringing it back home with you"

(71) HAW: +< &=laugh .

(72) ILI: +" o tŷ ni wnaeth o ddod yn lle cynta .

ILI: o   **tŷ**   **ni**   **wnaeth**   **o**   **ddod**   **yn**
aut: of.PREP house.N.M.SG we.PRON.1P do.V.3S.PAST+SM of.PREP come.V.INFIN+SM in.PREP

lle   **cynta**
where.INT first.ORD

"it came from our house in the first place."

(73) HAW: oh@s:cym&eng ti (y)n gwybod y cannwyll (y)na ?

HAW: oh$_E^C$ **ti**   **yn** **gwybod**   **y**   **cannwyll**   **yna**
aut: oh.IM you.PRON.2S PRT know.V.INFIN the.DET.DEF candle.N.F.SG there.ADV

oh, you know that candle?

(74) ILI: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

ILI: oh$_E^C$ **yeah**$_E^C$
aut: oh.IM yeah.ADV

(75) HAW: +< <fan (y)no mae Esyllt@s:cym&eng Cilmynach@s:cym&eng> [?] ?

HAW: fan   **yno**   **mae**   **Esyllt**$_E^C$ **Cilmynach**$_E^C$
aut: place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES name   name

that's where Esyllt Cilmynach is

(76) HAW: <achos oedd> [?] Tracy@s:cym&eng [=? Kevin] fath â +"/ .

HAW: **achos** **oedd** **Tracy$_E^C$** **fath** **â**
aut: *because.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *name* *type.N.F.SG+SM* *as.CONJ*

because Tracy was like:

(77) HAW: +" [- eng] take the candle take the candle take the candle !

HAW: **take^E** **the^E** **candle^E** **take^E** **the^E** **candle^E**
aut: *take.V.INFIN* *the.DET.DEF* *candle.N.SG* *take.V.INFIN* *the.DET.DEF* *candle.N.SG*

take^E **the^E** **candle^E**
take.V.INFIN *the.DET.DEF* *candle.N.SG*

(78) ILI: &=laugh .

(79) HAW: a wedyn &na [//] so@s:cym&eng wnaeth Guy@s:cym&eng [?] ddeud [=? fynd] +"/
.

HAW: **a** **wedyn** **so$_E^C$** **wnaeth** **Guy$_E^C$** **ddeud**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *so.ADV* *do.V.3S.PAST+SM* *name* *say.V.INFIN+SM*

and then so Guy said:

(80) HAW: +" oh@s:cym&eng iawn o_k@s:cym&eng .

HAW: **oh$_E^C$** **iawn** **o_k$_E^C$**
aut: *oh.IM* *OK.ADV* *OK.IM*

"oh fine, okay"

(81) HAW: a &də wnaeth hi roid o i [//] nôl i fi wedyn i fynd â fo nôl .

HAW: **a** **wnaeth** **hi** **roid** **o** **i**
aut: *and.CONJ* *do.V.3S.PAST+SM* *she.PRON.F.3S* *give.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S* *to.PREP*

nôl **i** **fi** **wedyn** **i** **fynd** **â**
fetch.V.INFIN *to.PREP* *I.PRON.1S+SM* *afterwards.ADV* *to.PREP* *go.V.INFIN+SM* *with.PREP*

fo **nôl**
he.PRON.M.3S *fetch.V.INFIN*

and she gave it back to me afterwards to take it back

(82) ILI: &=laugh dw i (ddi)m yn beio hi chwaith .

ILI: **dw** **i** **ddim** **yn** **beio** **hi** **chwaith**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT* *blame.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *neither.ADV*

I don't blame her either

(83) HAW: oh@s:cym&eng wnaethon ni roid o i +// .

HAW: **oh$_E^C$** **wnaethon** **ni** **roid** **o** **i**
aut: *oh.IM* *do.V.3P.PAST+SM* *we.PRON.1P* *give.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S* *to.PREP*

we gave it to...

11

(84) HAW: ti gwybod # hogan +.. .

HAW: ti   gwybod   hogan
aut: *you.PRON.2S know.V.INFIN girl.N.F.SG*

you know, .. . girl...

(85) HAW: be (y)dy enw hi # um@s:cym&eng ?

HAW: be   ydy   enw   hi   um$_E^C$
aut: *what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG she.PRON.F.3S um.IM*

what's her name?

(86) ILI: +< <dw (ddi)m (gwyb)od> [?] hogan pwy ?

ILI: dw   ddim   gwybod   hogan   pwy
aut: *be.V.1S.PRES not.ADV+SM know.V.INFIN girl.N.F.SG who.PRON*

I don't know, whose daughter?

(87) HAW: <mae o_hyd y(n)> [?] Steddfod@s:cym&eng Dyffryn_Ogwen@s:cym&eng # .

HAW: mae   o_hyd   yn   Steddfod$_E^C$ Dyffryn_Ogwen$_E^C$
aut: *be.V.3S.PRES always.ADV in.PREP name   name*

she's always at Dyffryn Ogwen Eisteddfod.

(88) HAW: dw (ddi)m yn gwybod be (y)dy enw hi anyway@s:eng .

HAW: dw   ddim   yn gwybod   be   ydy   enw
aut: *be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG*

hi   anyway^E
she.PRON.F.3S anyway.ADV

I don't know her name anyway.

(89) HAW: xx # a dweud (wr)thi rhoid o i mam@s:cym&eng <er mwyn deud> [?] bod hi (we)di ennill y raffle@s:cym&eng [=! laughs] .

HAW: a   dweud   wrthi   rhoid
aut: *and.CONJ say.V.INFIN to_her.PREP+PRON.F.3S give.V.INFIN.[or].give.V.0.IMPERF*

o   i   mam$_E^C$ er   mwyn   deud   bod
he.PRON.M.3S to.PREP mam.N.SG er.IM mineral.N.M.SG.[or].sake.N.M.SG say.V.INFIN be.V.INFIN

hi   wedi   ennill   y   raffle$_E^C$
she.PRON.F.3S after.PREP win.V.INFIN the.DET.DEF raffle.N.SG

[...] and told her to give it to mum to say that she'd won the raffle!

(90) ILI: pa mor hen (y)dy ?

ILI: pa   mor   hen   ydy
aut: *which.ADJ so.ADV old.ADJ be.V.3S.PRES*

how old is she?

(91) HAW: &d er@s:cym&eng hogan bach .

HAW: er$_E^C$ hogan   bach
aut: *er.IM girl.N.F.SG small.ADJ*

a little girl.

(92) ILI: oh@s:cym&eng dw i (ddi)m yn nabod hi dw (ddi)m (y)n meddwl .

ILI: **oh**$_E^C$ **dw** **i** **ddim** **yn** **nabod** **hi**
aut: *oh.IM* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT* *know_someone.V.INFIN* *she.PRON.F.3S*

dw **ddim** **yn** **meddwl**
be.V.1S.PRES *not.ADV+SM* *PRT* *think.V.INFIN*

oh, I don't know her I don't think.

(93) HAW: &də &ɛ wyt &m merch # um@s:cym&eng # <granddaughter@s:eng
Joyce_Jenkins@s:cym&eng> [?] dw i (y)n meddwl .

HAW: **wyt** **merch** **um**$_E^C$ **granddaughter**^{E} **Joyce_Jenkins**$_E^C$ **dw**
aut: *be.V.2S.PRES* *girl.N.F.SG* *um.IM* *granddaughter.N.SG* *name* *be.V.1S.PRES*

i **yn** **meddwl**
I.PRON.1S *PRT* *think.V.INFIN*

yes you do, daughter...Joyce Jenkins's granddaughter I think.

(94) ILI: +< o:h@s:cym&eng Fflur:@s:cym&eng +.. .

ILI: **oh**$_E^C$ **Fflur**$_E^C$
aut: *oh.IM* *name*

(95) ILI: Fflur@s:cym&eng (y)dy enw hi dŵad ?

ILI: **Fflur**$_E^C$ **ydy** **enw** **hi** **dŵad**
aut: *name* *be.V.3S.PRES* *name.N.M.SG* *she.PRON.F.3S* *come.V.INFIN*

is her name Fflur?

(96) HAW: ia [/] ia dw i (y)n meddwl .

HAW: **ia** **ia** **dw** **i** **yn** **meddwl**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *think.V.INFIN*

yes, yes I think so.

(97) ILI: +< Fflur@s:cym&eng merch Rachel@s:cym&eng .

ILI: **Fflur**$_E^C$ **merch** **Rachel**$_E^C$
aut: *name* *girl.N.F.SG* *name*

Fflur, Rachel's daughter.

(98) HAW: ia .

HAW: **ia**
aut: *yes.ADV*

yes.

(99) ILI: oh@s:cym&eng yndw dw i (y)n gwybod pwy ti (y)n feddwl yndw .

ILI: **oh**$_E^C$ **yndw** **dw** **i** **yn** **gwybod** **pwy**
aut: *oh.IM* *be.V.1S.PRES.EMPH* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *know.V.INFIN* *who.PRON*

ti **yn** **feddwl** **yndw**
you.PRON.2S *PRT* *think.V.INFIN+SM* *be.V.1S.PRES.EMPH*

oh yes, I know who you mean, yes.

13

(100) ILI: oh@s:cym&eng &g na am funud do'n i (ddi)m yn dallt pwy o(edda) chdi (y)n feddwl .

ILI: oh$_E^C$ **na** **am** **funud** **do'n** **i** **ddim**
aut: oh.IM no.ADV for.PREP minute.N.M.SG+SM be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM

yn **dallt** **pwy** **oedda** **chdi** **yn** **feddwl**
PRT understand.V.INFIN who.PRON be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT think.V.INFIN+SM

oh, no for a minute I didn't understand who you meant.

(101) ILI: mae bob tro yn Steddfod@s:cym&eng [?] .

ILI: mae **bob** **tro** **yn** **Steddfod$_E^C$**
aut: be.V.3S.PRES each.PREQ+SM turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER in.PREP name

she's almost always at the Eisteddfod

(102) ILI: <ac o'n i fath â> [?] +.. .

ILI: ac **o'n** **i** **fath** **â**
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S type.N.F.SG+SM as.CONJ

and I was like...

(103) ILI: na <dw dw> [//] uh@s:cym&eng dw i (y)n gwybod pwy ti (y)n feddwl rŵan .

ILI: na **dw** **dw** **uh$_E^C$** **dw** **i** **yn** **gwybod**
aut: no.ADV be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES uh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN

pwy **ti** **yn** **feddwl** **rŵan**
who.PRON you.PRON.2S PRT think.V.INFIN+SM now.ADV

no, I know who you mean now.

(104) HAW: +< &=laugh .

(105) ILI: o:h@s:cym&eng iawn .

ILI: oh$_E^C$ **iawn**
aut: oh.IM OK.ADV

oh right.

(106) HAW: +< <mae o_hyd> [?] ar y llwyfan .

HAW: mae **o_hyd** **ar** **y** **llwyfan**
aut: be.V.3S.PRES always.ADV on.PREP the.DET.DEF stage.N.M.SG

she's always on stage.

(107) ILI: +< oh@s:cym&eng chwarae teg .

ILI: oh$_E^C$ **chwarae** **teg**
aut: oh.IM game.N.M.SG fair.ADJ

oh, fair play.

(108) HAW: +< dw i (we)di siarad efo hi bob blwyddyn .

HAW: **dw**   **i**   **wedi**   **siarad**   **efo**   **hi**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *talk.V.INFIN*   *with.PREP*   *she.PRON.F.3S*

bob   **blwyddyn**
each.PREQ+SM   *year.N.F.SG*

I've spoken to her every year.

(109) ILI: a mam@s:cym&eng hi sy (we)di [?] wneud +// .

ILI: **a**   **mam$_E^C$**   **hi**   **sy**   **wedi**   **wneud**
aut: *and.CONJ*   *mam.N.SG*   *she.PRON.F.3S*   *be.V.3S.PRES.REL*   *after.PREP*   *make.V.INFIN+SM*

and it's her mother who did...

(110) ILI: oh@s:cym&eng ia dw i (y)n gwybod pwy ti (y)n feddwl .

ILI: **oh$_E^C$**   **ia**   **dw**   **i**   **yn**   **gwybod**   **pwy**   **ti**   **yn**
aut: *oh.IM*   *yes.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *know.V.INFIN*   *who.PRON*   *you.PRON.2S*   *PRT*

feddwl
think.V.INFIN+SM

oh yes, I know who you mean.

(111) HAW: yeah@s:cym&eng .

HAW: **yeah$_E^C$**
aut: *yeah.ADV*

(112) ILI: sorry@s:cym&eng o'n i (we)di camddallt am funud .

ILI: **sorry$_E^C$**   **o'n**   **i**   **wedi**   **camddallt**   **am**
aut: *sorry.ADJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *unk*   *for.PREP*

funud
minute.N.M.SG+SM

sorry, I'd misunderstood for a minute.

(113) HAW: iawn o_k@s:cym&eng &=laugh .

HAW: **iawn**   **o_k$_E^C$**
aut: *OK.ADV*   *OK.IM*

right okay.

(114) ILI: +< na dw i (y)n dallt rŵan pwy ti (y)n feddwl .

ILI: **na**   **dw**   **i**   **yn**   **dallt**   **rŵan**   **pwy**
aut: *no.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *understand.V.INFIN*   *now.ADV*   *who.PRON*

ti   **yn**   **feddwl**
you.PRON.2S   *PRT*   *think.V.INFIN+SM*

no, I understand now who you mean.

(115) HAW: +< ti yn camddallt pob_dim .

HAW: **ti**   **yn**   **camddallt**   **pob_dim**
aut: *you.PRON.2S*   *PRT.[or].in.PREP*   *unk*   *everything.N.M.SG*

you do misunderstand everything!

(116) ILI: yndw &n &a ia mae &n # Joyce_Jenkins@s:cym&eng yn nain iddi .

ILI: yndw **ia** **mae** **Joyce_Jenkins**$_E^C$ **yn**
aut: be.V.1S.PRES.EMPH *yes.ADV* *be.V.3S.PRES* *name* *PRT.[or].in.PREP*

nain **iddi**
grandmother.N.F.SG *to_her.PREP+PRON.F.3S*

yes I do, yes Joyce Jenkins is her grandmother.

(117) ILI: yndw dw i (y)n gwybod pwy ti (y)n feddwl .

ILI: yndw **dw** **i** **yn** **gwybod** **pwy** **ti**
aut: be.V.1S.PRES.EMPH *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *know.V.INFIN* *who.PRON* *you.PRON.2S*

yn **feddwl**
PRT *think.V.INFIN+SM*

yes, I know who you mean.

(118) ILI: ia mae gynnon ni lot@s:cym&eng o drefnu i wneud .

ILI: ia **mae** **gynnon** **ni** **lot**$_E^C$ **o**
aut: yes.ADV *be.V.3S.PRES* *with_us.PREP+PRON.1P* *we.PRON.1P* *lot.N.SG* *of.PREP*

drefnu **i** **wneud**
arrange.V.INFIN+SM *to.PREP* *make.V.INFIN+SM*

yes, we have a lot of organising to do.

(119) HAW: llwythi .

HAW: llwythi
aut: *loads.N.M.PL.[or].load.V.2S.PRES*

loads.

(120) ILI: +< u:gh@s:cym&eng fedra i (ddi)m coelio fo .

ILI: ugh$_E^C$ **fedra** **i** **ddim** **coelio** **fo**
aut: ugh.IM *be_able.V.1S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *believe.V.INFIN* *he.PRON.M.3S*

I can't believe it.

(121) ILI: &=gasp wyt ti angen ffonio # Bara_Caws@s:cym&eng ar_ôl gwyliau ?

ILI: wyt **ti** **angen** **ffonio** **Bara_Caws**$_E^C$ **ar_ôl**
aut: be.V.2S.PRES *you.PRON.2S* *need.N.M.SG* *phone.V.INFIN* *name* *after.PREP*

gwyliau
holidays.N.F.PL

do you need to phone Bara Caws after the holidays?

(122) HAW: &afɔ y:ndw # dw i angen does .

HAW: yndw **dw** **i** **angen** **does**
aut: *be.V.1S.PRES.EMPH* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *need.N.M.SG* *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*

yes I do, don't I?

(123) ILI: dw i (y)n meddwl <as@s:eng long@s:eng> [//] os cei di wneud er@s:cym&eng dydd Llun fydd o (y)n iawn .

ILI: dw   **i**   **yn**   **meddwl**   **as^E**   **long^E**   **os**   **cei**
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN as.CONJ long.ADJ if.CONJ get.V.2S.PRES

di   **wneud**   **er$_E^C$**   **dydd**   **Llun**   **fydd**
you.PRON.2S+SM make.V.INFIN+SM er.IM day.N.M.SG Monday.N.M.SG be.V.3S.FUT+SM

o   **yn**   **iawn**
he.PRON.M.3S PRT OK.ADV

I think as long as you get to do it on Monday, it'll be fine.

(124) ILI: (be)cause@s:eng os mae (we)di bod yn hanner tymor +.. .

ILI: because^E   **os**   **mae**   **wedi**   **bod**   **yn**   **hanner**
aut: because.CONJ if.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP be.V.INFIN PRT.[or].in.PREP half.N.M.SG

tymor
season.N.M.SG

because if it's been half term.

(125) ILI: (be)cause@s:eng dw i (y)n gwybod [?] wnaeth y prifathro ddeud na ["] yn syth .

ILI: because^E   **dw**   **i**   **yn**   **gwybod**   **wnaeth**   **y**
aut: because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN do.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF

prifathro   **ddeud**   **na**
headmaster.N.M.SG say.V.INFIN+SM no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ

yn   **syth**
PRT straight.ADJ

because I know the headteacher said no straight away.

(126) ILI: ond tibod be dw feddwl achos <oedd hi (y)n> [?] hanner tymor .

ILI: ond   **tibod**   **be**   **dw**   **feddwl**   **achos**   **oedd**
aut: but.CONJ unk what.INT be.V.1S.PRES think.V.INFIN+SM because.CONJ be.V.3S.IMPERF

hi   **yn**   **hanner**   **tymor**
she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP half.N.M.SG season.N.M.SG

but you know what I mean, because it was half term.

(127) ILI: a <do'n ni (ddi)m yn mynd o> [?] Paris@s:cym&eng tan +.. .

ILI: a   **do'n**   **ni**   **ddim**   **yn**   **mynd**   **o**
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF.NEG we.PRON.1P not.ADV+SM PRT go.V.INFIN from.PREP

Paris$_E^C$ **tan**
name until.PREP

and we weren't leaving Paris until...

(128) ILI: (be)cause@s:eng [?] <(ba)sa chdi (ddi)m yn gallu gwneud> [?] cyn Paris@s:cym&eng .

ILI: because^E   **basa**   **chdi**   **ddim**   **yn**   **gallu**
aut: because.CONJ be.V.1S.PLUPERF you.PRON.2S not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN

gwneud   **cyn**   **Paris$_E^C$**
make.V.INFIN before.PREP name

because you couldn't do it before Paris.

(129) HAW: +< na [/] &s: na .

HAW: na   na
aut: *no.ADV   no.ADV*

no, no.

(130) ILI: +< (be)cause@s:eng # fysai (y)na (ddi)m bwriad # trio trefnu (y)r
e:r@s:cym&eng dyddiad .

ILI: because^E fysai   yna   ddim   bwriad
aut: because.CONJ   finger.V.3S.IMPERF+SM   there.ADV   not.ADV+SM   intention.N.M.SG

trio   trefnu   yr   er^C_E dyddiad
try.V.INFIN   arrange.V.INFIN   the.DET.DEF   er.IM   date.N.M.SG

because there'd be no point trying to arrange the date.

(131) HAW: +< xxx .

(132) ILI: (be)cause@s:eng # do'n [?] ni (ddi)m o_gwmpas .

ILI: because^E do'n   ni   ddim   o_gwmpas
aut: because.CONJ   be.V.1S.IMPERF.NEG   we.PRON.1P   not.ADV+SM   around.ADV

because we weren't around.

(133) HAW: +< dw [/] dw i (y)n meddwl wna i actually@s:eng roi hwnna i rywun arall i
wneud .

HAW: dw   dw   i   yn   meddwl   wna   i
aut: be.V.1S.PRES   be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   PRT   think.V.INFIN   do.V.1S.PRES+SM   I.PRON.1S

actually^E roi   hwnna   i   rywun
actual.ADJ+ADV   give.V.INFIN+SM   that.PRON.DEM.M.SG   to.PREP   someone.N.M.SG+SM

arall   i   wneud
other.ADJ   to.PREP   make.V.INFIN+SM

I think I'll give that to someone else to do, actually.

(134) ILI: d(w) (dd)im (gwyb)od <thing@s:eng ydy> [?] <dw i> [///] # just@s:cym&eng
bob tro mae hi (we)di gweld ni (we)di dod atan ni i siarad mae hi .

ILI: dw   ddim   gwybod   thing^E ydy   dw   i
aut: be.V.1S.PRES   not.ADV+SM   know.V.INFIN   thing.N.SG   be.V.3S.PRES   be.V.1S.PRES   I.PRON.1S

just^C_E bob   tro   mae   hi
just.ADV   each.PREQ+SM   turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER   be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S

wedi   gweld   ni   wedi   dod   atan
after.PREP   see.V.INFIN   we.PRON.1P   after.PREP   come.V.INFIN   to_us.PREP+PRON.1P

ni   i   siarad   mae   hi
we.PRON.1P   to.PREP   talk.V.INFIN   be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S

you know, thing is I...just every time she's seen us, she's come to us to talk.

(135) HAW: +< yeah@s:cym&eng .

HAW: yeah^C_E
aut: *yeah.ADV*

(136)   ILI: dyna dw i (y)n xx .

ILI: **dyna**   **dw**   **i**   **yn**
aut: *that_is.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT.[or].in.PREP*

that's what I'm [...]

(137)   HAW: +< achos <mae Kate@s:cym&eng (y)n adnabod o de> [?] .

HAW: **achos**   **mae**   **Kate$_E^C$**   **yn**   **adnabod**   **o**
aut: *because.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *PRT*   *recognise_(identify).V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*

de
be.IM+SM

because Kate knows him, isn't it.

(138)   ILI: just@s:cym&eng deud dw i +// .

ILI: **just$_E^C$**   **deud**   **dw**   **i**
aut: *just.ADV*   *say.V.INFIN*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*

I'm just saying...

(139)   ILI: ond <dw i> [//] # <dw i (y)n> [//] dw i (ddi)m yn ffonio hi just@s:cym&eng (be)cause@s:eng timod mae mam@s:cym&eng yn gweithio <iddyn nhw> [?] timod .

ILI: **ond**   **dw**   **i**   **dw**   **i**   **yn**   **dw**
aut: *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT.[or].in.PREP*   *be.V.1S.PRES*

i   **ddim**   **yn**   **ffonio**   **hi**   **just$_E^C$**   **because^E**
I.PRON.1S   *not.ADV+SM*   *PRT*   *phone.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*   *just.ADV*   *because.CONJ*

timod   **mae**   **mam$_E^C$**   **yn**   **gweithio**   **iddyn**
know.V.2S.PRES   *be.V.3S.PRES*   *mam.N.SG*   *PRT*   *work.V.INFIN*   *to_them.PREP+PRON.3P*

nhw   **timod**
they.PRON.3P   *know.V.2S.PRES*

but I'm not phoning her just because, you know, mum works for them, you know.

(140)   HAW: +< yeah@s:cym&eng .

HAW: **yeah$_E^C$**
aut: *yeah.ADV*

(141)   ILI: ond &d <dw i (y)n sure@s:cym&eng &vəs> [///] dw i (ddi)m yn meddwl fysai hi (y)n meindio anyway@s:eng .

ILI: **ond**   **dw**   **i**   **yn**   **sure$_E^C$**   **dw**   **i**   **ddim**
aut: *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *sure.ADJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*

yn   **meddwl**   **fysai**   **hi**   **yn**   **meindio**   **anyway^E**
PRT   *think.V.INFIN*   *finger.V.3S.IMPERF+SM*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *mind.V.INFIN*   *anyway.ADV*

but I'm sure...I don't think she'd mind anyway.

(142) ILI: ond just@s:cym&eng dw i (ddi)m yn really@s:eng # isio ffonio hi .

ILI: ond   **just$_E^C$**   **dw**   **i**   **ddim**   **yn really^E**   **isio**
aut: but.CONJ   just.ADV   be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   not.ADV+SM   PRT   real.ADJ+ADV   want.N.M.SG

ffonio   **hi**
phone.V.INFIN   she.PRON.F.3S

but I just don't really want to phone her.

(143) ILI: ond (fa)swn i (y)n fodlon dod i (y)r cyfarfod .

ILI: ond   **faswn**   **i**   **yn fodlon**   **dod**   **i**
aut: but.CONJ   be.V.1S.PLUPERF+SM   I.PRON.1S   PRT   content.ADJ+SM   come.V.INFIN   to.PREP

yr   **cyfarfod**
the.DET.DEF   meeting.N.M.SG

but I'd be willing to come to the meeting

(144) ILI: (be)cause@s:eng # fair@s:eng enough@s:eng timod .

ILI: because^E   **fair^E**   **enough^E**   **timod**
aut: because.CONJ   fair.ADJ   enough.ADJ   know.V.2S.PRES

because...fair enough, you know.

(145) HAW: +< yeah@s:cym&eng .

HAW: yeah$_E^C$
aut: yeah.ADV

(146) ILI: ond [?] &[U+02A4]ə +/ .

ILI: ond
aut: but.CONJ

but just...

(147) HAW: na <wna i &fɔ > [/] wna i ffonio hi dydd Llun # os fedra i .

HAW: na   **wna**   **i**   **wna**   **i**   **ffonio**
aut: no.ADV   do.V.1S.PRES+SM   I.PRON.1S   do.V.1S.PRES+SM   I.PRON.1S   phone.V.INFIN

hi   **dydd**   **Llun**   **os**   **fedra**   **i**
she.PRON.F.3S   day.N.M.SG   Monday.N.M.SG   if.CONJ   be_able.V.1S.PRES+SM   I.PRON.1S

no, I'll call her on Monday if I can.

(148) ILI: +< <nac (y)dw> [?] .

ILI: nac   **ydw**
aut: PRT.NEG   be.V.1S.PRES

no

(149) ILI: ond [?] dw i (y)n meddwl bod [///] # os gei di wneud dydd Llun neu dydd
Mawrth ar y # hwyra fyddan ni (y)n iawn # .

ILI:	**ond**	**dw**	**i**	**yn**	**meddwl**	**bod**	**os**
aut:	*but.CONJ*	*be.V.1S.PRES*	*I.PRON.1S*	*PRT*	*think.V.INFIN*	*be.V.INFIN*	*if.CONJ*

gei	**di**	**wneud**	**dydd**	**Llun**	**neu**
get.V.2S.PRES+SM	*you.PRON.2S+SM*	*make.V.INFIN+SM*	*day.N.M.SG*	*Monday.N.M.SG*	*or.CONJ*

dydd	**Mawrth**	**ar**	**y**	**hwyra**	**fyddan**	**ni**
day.N.M.SG	*Tuesday.N.M.SG*	*on.PREP*	*the.DET.DEF*	*late.ADJ.SUP*	*be.V.3P.FUT+SM*	*we.PRON.1P*

yn	**iawn**
PRT	*OK.ADV*

but I think that...if you get to on Monday or Tuesday at the latest, we'll be alright.

(150) ILI: (be)cause@s:eng timod fysen <ni (ddi)m (y)n gallu> [?] trefnu o
er@s:cym&eng adeg yn [?] hanner tymor .

ILI:	**because**[E]	**timod**	**fysen**	**ni**	**ddim**	**yn**
aut:	*because.CONJ*	*know.V.2S.PRES*	*finger.V.3P.IMPER+SM*	*we.PRON.1P*	*not.ADV+SM*	*PRT*

gallu	**trefnu**	**o**	**er**[C][E]	**adeg**	**yn**	**hanner**
be_able.V.INFIN	*arrange.V.INFIN*	*he.PRON.M.3S*	*er.IM*	*time.N.F.SG*	*PRT.[or].in.PREP*	*half.N.M.SG*

tymor
season.N.M.SG

because, you know, we wouldn't be able to organise it during half term.

(151) ILI: (be)cause@s:eng oedd (we)di bod mor brysur beth bynnag do ?

ILI:	**because**[E]	**oedd**	**wedi**	**bod**	**mor**	**brysur**
aut:	*because.CONJ*	*be.V.3S.IMPERF*	*after.PREP*	*be.V.INFIN*	*so.ADV*	*busy.ADJ+SM*

beth	**bynnag**	**do**
thing.N.M.SG+SM	*-ever.ADJ*	*yes.ADV.PAST*

because it had been so busy anyway, hadn't it?

(152) HAW: do ac &ɔ n os wnawn ni just@s:cym&eng egluro hynna bod hi (y)n hanner tymor
a bod ni (we)di bod yn Paris@s:cym&eng .

HAW:	**do**	**ac**	**os**	**wnawn**	**ni**	**just**[C][E]
aut:	*yes.ADV.PAST*	*and.CONJ*	*if.CONJ*	*do.V.1P.PRES+SM*	*we.PRON.1P*	*just.ADV*

egluro	**hynna**	**bod**	**hi**	**yn**	**hanner**
explain.V.INFIN	*that.PRON.DEM.SP*	*be.V.INFIN*	*she.PRON.F.3S*	*PRT.[or].in.PREP*	*half.N.M.SG*

tymor	**a**	**bod**	**ni**	**wedi**	**bod**	**yn**	**Paris**[C][E]
season.N.M.SG	*and.CONJ*	*be.V.INFIN*	*we.PRON.1P*	*after.PREP*	*be.V.INFIN*	*in.PREP*	*name*

yes, and if we just explain that, that it was half term and that we'd been in Paris.

(153) ILI: +< <dw i (y)n meddwl> [//] # dw i (ddi)m yn meddwl (ba)sai hi (y)n meindio
.

ILI:	**dw**	**i**	**yn**	**meddwl**	**dw**	**i**	**ddim**	**yn**
aut:	*be.V.1S.PRES*	*I.PRON.1S*	*PRT*	*think.V.INFIN*	*be.V.1S.PRES*	*I.PRON.1S*	*not.ADV+SM*	*PRT*

meddwl	**basai**	**hi**	**yn**	**meindio**
think.V.INFIN	*be.V.3S.PLUPERF*	*she.PRON.F.3S*	*PRT*	*mind.V.INFIN*

I think...I don't think she'd mind.

(154) ILI: <os er@s:cym&eng> [//] os wnawn [?] ni just@s:cym&eng deud (wr)thi +"/ .

ILI: os   er$_E^C$ os   wnawn   ni   just$_E^C$ deud
aut: *if.CONJ er.IM if.CONJ do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P just.ADV say.V.INFIN*

wrthi
to_her.PREP+PRON.F.3S

if we just tell her:

(155) ILI: +" dan ni (we)di bod ar ein gwyliau yn Paris@s:cym&eng efo (y)r ysgol .

ILI: dan   ni   wedi   bod   ar   ein
aut: *be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP be.V.INFIN on.PREP our.ADJ.POSS.1P*

gwyliau   yn   Paris$_E^C$ efo   yr   ysgol
holidays.N.F.PL in.PREP name   with.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG

"we've been on holiday in Paris with school"

(156) ILI: <dw i (y)n &ʃ > [//] dw i (ddi)m yn meddwl (ba)sai hi (y)n meindio anyway@s:eng sti +" .

ILI: dw   i   yn   dw   i   ddim   yn
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT*

meddwl   basai   hi   yn meindio   anyway^E sti
think.V.INFIN be.V.3S.PLUPERF she.PRON.F.3S PRT mind.V.INFIN anyway.ADV you_know.IM

I'm sure...I don't think she'd mind anyway, you know

(157) HAW: +< oh@s:cym&eng na .

HAW: oh$_E^C$ na
aut: *oh.IM no.ADV*

oh no.

(158) ILI: as@s:eng long@s:eng as@s:eng (ba)sa chdi (y)n ddigon # cwrtais i &s ddeud +"/ .

ILI: as^E long^E as^E basa   chdi   yn ddigon
aut: *as.CONJ long.ADJ as.CONJ be.V.1S.PLUPERF you.PRON.2S PRT enough.QUAN+SM*

cwrtais i   ddeud
unk   to.PREP say.V.INFIN+SM

as long as you were polite enough to say:

(159) ILI: +" &s dw (y)n ymddiheuro am peidio ffonio (y)n gynt .

ILI: dw   yn ymddiheuro   am   peidio   ffonio   yn
aut: *be.V.1S.PRES PRT apologise.V.INFIN for.PREP stop.V.INFIN phone.V.INFIN PRT*

gynt
earlier.ADJ+SM

"I apologise for not phoning sooner"

(160) HAW: +< yeah@s:cym&eng .

HAW: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(161) ILI: dw i (ddi)m yn meddwl (ba)sai hi (y)n meindio llawer .

ILI: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **meddwl**   **basai**   **hi**
aut: be.V.1S.PRES   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *think.V.INFIN*   *be.V.3S.PLUPERF*   *she.PRON.F.3S*

yn   **meindio**   **llawer**
PRT   *mind.V.INFIN*   *many.QUAN*

I don't think she'd mind much.

(162) HAW: na .

HAW: na
aut: *no.ADV*
no.

(163) ILI: +^ achos mae hi (y)chydig yn fel (yn)a ei hun weithiau timod .

ILI: achos   **mae**   **hi**   **ychydig**   **yn**   **fel**
aut: because.CONJ   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *a_little.QUAN*   *in.PREP.[or].PRT*   *like.CONJ*

yna   **ei**   **hun**   **weithiau**   **timod**
there.ADV   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *self.PRON.SG*   *times.N.F.PL+SM*   *know.V.2S.PRES*

because she's a little bit like that herself sometimes, you know.

(164) ILI: mae (y)n colli pethau <ar desk@s:cym&eng hi a pethau> [?] .

ILI: mae   **yn**   **colli**   **pethau**   **ar**   **desk**$_E^C$ **hi**
aut: be.V.3S.PRES   *PRT*   *lose.V.INFIN*   *things.N.M.PL*   *on.PREP*   *desk.N.SG*   *she.PRON.F.3S*

a   **pethau**
and.CONJ   *things.N.M.PL*

she loses things on her desk and stuff

(165) HAW: +< &=laugh .

(166) ILI: so@s:cym&eng <dw i (y)n meddwl> [/] dw i (y)n meddwl (ba)sai hi (y)n fine@s:eng efo hwnna .

ILI: so$_E^C$ **dw**   **i**   **yn**   **meddwl**   **dw**   **i**   **yn**
aut: so.ADV   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *think.V.INFIN*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*

meddwl   **basai**   **hi**   **yn**   **fine**^{E} **efo**
think.V.INFIN   *be.V.3S.PLUPERF*   *she.PRON.F.3S*   *PRT.[or].in.PREP*   *fine.N.SG*   *with.PREP*

hwnna
that.PRON.DEM.M.SG

so I think she'd be fine with that.

(167) ILI: <dw i (y)n meddwl> [?] fydd hwnna (y)n un da .

ILI: dw   **i**   **yn**   **meddwl**   **fydd**   **hwnna**   **yn**
aut: be.V.1S.PRES   *I.PRON.1S*   *PRT*   *think.V.INFIN*   *be.V.3S.FUT+SM*   *that.PRON.DEM.M.SG*   *PRT*

un   **da**
one.NUM   *good.ADJ*

I think that will be a good one.

(168)　ILI: just@s:cym&eng angen # gweithio allan be dan ni angen +.. .

ILI: just$_E^C$　**angen**　　**gweithio**　**allan**　**be**　　**dan**　　　**ni**
aut:　*just.ADV*　*need.N.M.SG*　*work.V.INFIN*　*out.ADV*　*what.INT*　*be.V.1P.PRES*　*we.PRON.1P*

angen
need.N.M.SG

just need to work out what we need to...

(169)　ILI: mae hi (y)n sôn <am y> [?] +/ .

ILI: mae　　　　**hi**　　　　**yn sôn**　　　　**am**　　**y**
aut:　*be.V.3S.PRES*　*she.PRON.F.3S*　*PRT*　*mention.V.INFIN*　*for.PREP*　*the.DET.DEF*

she's talking about...

(170)　HAW: +< pryd mae o ?

HAW: pryd　　**mae**　　　　**o**
aut:　*when.INT*　*be.V.3S.PRES*　*he.PRON.M.3S*

when is it?

(171)　HAW: Ebrill dau_ddeg_pump ia ?

HAW: Ebrill　　　**dau_ddeg_pump**　**ia**
aut:　*April.N.M.SG*　*unk*　　　　　　*yes.ADV*

April twenty-fifth is it?

(172)　ILI: Ebrill dau_ddeg_pump xx +.. .

ILI: Ebrill　　　**dau_ddeg_pump**
aut:　*April.N.M.SG*　*unk*

April twenty-fifth [...]

(173)　HAW: +< er@s:cym&eng mae xx Mawrth dau_ddeg_pedwar .

HAW: er$_E^C$　**mae**　　　　**Mawrth**
aut:　　*er.IM*　*be.V.3S.PRES*　*March.N.M.SG.[or].Tuesday.N.M.SG.[or].Mars.N.M.SG*

dau_ddeg_pedwar
unk

it's [...] March twenty-fourth.

(174)　ILI: +< Mawrth dau_ddeg_pedwar .

ILI: Mawrth　　　　　　　　　　　　　**dau_ddeg_pedwar**
aut:　*March.N.M.SG.[or].Tuesday.N.M.SG.[or].Mars.N.M.SG*　*unk*

March twenty-fourth.

(175)　ILI: +< yeah@s:cym&eng .

ILI: yeah$_E^C$
aut:　*yeah.ADV*

(176) HAW: a wedyn xx .

HAW: a　　　wedyn
aut:　and.CONJ　afterwards.ADV

and then [...]

(177) ILI: +< mae hwnna xx xx .

ILI: mae　　　hwnna　　　　　　xx
aut: be.V.3S.PRES　that.PRON.DEM.M.SG　unk

that's [...]

(178) ILI: a wnes i weld er@s:cym&eng mewn [//] # yn Golwg@s:cym&eng neu # <ryw &ma> [//] yn er@s:cym&eng ryw cylchgrawn Cymraeg .

ILI: a　　　wnes　　　　i　　　weld　　　er$_E^C$　mewn　yn
aut: and.CONJ　do.V.1S.PAST+SM　I.PRON.1S　see.V.INFIN+SM　er.IM　in.PREP　in.PREP

Golwg$_E^C$　neu　　　ryw　　　　　yn　　　　　er$_E^C$　ryw　　　　　cylchgrawn
name　　or.CONJ　some.PREQ+SM　PRT.[or].in.PREP　er.IM　some.PREQ+SM　magazine.N.M.SG

Cymraeg
Welsh.N.F.SG

and I saw in Golwg or some Welsh magazine.

(179) ILI: dw i (y)n meddwl mai Golwg@s:cym&eng oedd o ddoe de .

ILI: dw　　　i　　　yn　meddwl　　mai　　　　　　　Golwg$_E^C$
aut: be.V.1S.PRES　I.PRON.1S　PRT　think.V.INFIN　that_it_is.CONJ.FOCUS　name

oedd　　　　o　　　　ddoe　　　　de
be.V.3S.IMPERF　he.PRON.M.3S　yesterday.ADV　be.IM+SM

I think it was Golwg yesterday, right.

(180) ILI: oedd (y)na list@s:cym&eng o gigs@s:cym&eng Frizbee@s:cym&eng .

ILI: oedd　　　　yna　　　list$_E^C$　o　　　gigs$_E^C$　　　　　　　　　Frizbee$_E^C$
aut: be.V.3S.IMPERF　there.ADV　list.N.SG　of.PREP　gig.N.SG+PL.[or].cig.N.SG+SM+PL　name

there was a list of Frizbee gigs.

(181) ILI: <ac um@s:cym&eng #> [///] ond doedd un ni (ddi)m lawr eto .

ILI: ac　　　um$_E^C$　ond　　　doedd　　　　　　un　　　ni　　　　　ddim
aut: and.CONJ　um.IM　but.CONJ　be.V.3S.IMPERF.NEG　one.NUM　we.PRON.1P　not.ADV+SM

lawr　　　　　　　　eto
down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM　again.ADV

and...but ours wasn't down yet.

(182) HAW: &=laugh .

(183) ILI: ond oedd [///] mae bron â cyrraedd adeg yna though@s:eng [?] .

ILI: ond   **oedd**   **mae**   **bron**   **â**   **cyrraedd**
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.PRES almost.ADV with.PREP arrive.V.INFIN

adeg   **yna**   **though**^{E}
time.N.F.SG there.ADV though.CONJ

but it's almost that time though.

(184) HAW: oh@s:cym&eng .

HAW: oh^C_E
aut: *oh.IM*

(185) ILI: er@s:cym&eng # timod yr y rei mae nhw (y)n # adferteisio de .

ILI: er^C_E **timod**   **yr**   **y**   **rei**   **mae**
aut: er.IM know.V.2S.PRES the.DET.DEF the.DET.DEF some.PRON+SM be.V.3S.PRES

nhw   **yn**   **adferteisio de**
they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP unk   be.IM+SM

you know, the one's they're advertising right.

(186) ILI: mae bron â cyrraedd Mawrth .

ILI: mae   **bron**   **â**   **cyrraedd**   **Mawrth**
aut: be.V.3S.PRES almost.ADV with.PREP arrive.V.INFIN Mars.N.M.SG.[or].Tuesday.N.M.SG.[or].March.N.M.SG

it's almost reached March.

(187) ILI: fath â mae nhw yn # tua ganol Mawrth .

ILI: fath   **â**   **mae**   **nhw**   **yn**   **tua**
aut: type.N.F.SG+SM as.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP towards.PREP

ganol   **Mawrth**
middle.N.M.SG+SM Mars.N.M.SG.[or].Tuesday.N.M.SG.[or].March.N.M.SG

like, they're about mid March.

(188) HAW: +< &=laugh .

(189) ILI: <(dy)dy o (ddi)m (y)n hir dydy> [?] ni (y)n # cael ei # adferteisio .

ILI: dydy   **o**   **ddim**   **yn**   **hir**   **dydy**
aut: be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT long.ADJ be.V.3S.PRES.NEG

ni   **yn**   **cael**   **ei**   **adferteisio**
we.PRON.1P PRT get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S unk

it's not long, is it, us being advertised.

(190) ILI: bydd hynna (y)n ddoniol .

ILI: bydd   **hynna**   **yn**   **ddoniol**
aut: be.V.3S.FUT that.PRON.DEM.SP PRT funny.ADJ+SM

that will be funny

(191) HAW: +< o:h@s:cym&eng .

HAW: **oh**$_E^C$
aut: *oh.IM*

(192) ILI: dw i isio gwybod be mae nhw isio galw fo <os na just@s:cym&eng ysgol
&d[U+028A]rnɔ > [//] os na <neuadd Ogwen@s:cym&eng> [?] de ta fath â
Gig@s:cym&eng Patagonia@s:cym&eng ta be xx.

ILI: **dw**　　　**i**　　　**isio**　　　**gwybod**　　　**be**
aut: *be.V.1S.PRES*　*I.PRON.1S*　*want.N.M.SG*　*know.V.INFIN*　*what.INT*

mae　　　**nhw**　　　**isio**　　　**galw**　　　**fo**　　　**os**
be.V.3S.PRES　*they.PRON.3P*　*want.N.M.SG*　*call.V.INFIN*　*he.PRON.M.3S*　*if.CONJ*

na　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　**just**$_E^C$
(n)or.CONJ.[or].no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].than.CONJ　*just.ADV*

ysgol　　　**os**　　　**na**　　　**neuadd**　　　**Ogwen**$_E^C$　**de**　　　**ta**　　　**fath**
school.N.F.SG　*if.CONJ*　*(n)or.CONJ*　*hall.N.F.SG*　*name*　　*be.IM+SM*　*be.IM*　*type.N.F.SG+SM*

â　　　**Gig**$_E^C$　**Patagonia**$_E^C$　**ta**　　　**be**
as.CONJ　*name*　*name*　　　*be.IM*　*what.INT*

I want to know what they want to call it, if it's just Neuadd Ogwen right or like, Gig Patagonia
or what [...]

(193) HAW: +< gig@s:cym&eng Patagonia@s:cym&eng dw i (y)n meddwl dylen nhw galw hwnna
.

HAW: **gig**$_E^C$　　　　　　　　**Patagonia**$_E^C$　**dw**　　　**i**　　　**yn**　**meddwl**
aut: *cig.N.SG+SM.[or].gig.N.SG*　*name*　*be.V.1S.PRES*　*I.PRON.1S*　*PRT*　*think.V.INFIN*

dylen　　　　　　**nhw**　　　**galw**　　　**hwnna**
ought_to.V.3P.IMPERF　*they.PRON.3P*　*call.V.INFIN*　*that.PRON.DEM.M.SG*

I think they should call it Gig Patagonia.

(194) HAW: achos oedd y llall yn Cyngerdd Patagonia@s:cym&eng .

HAW: **achos**　　　**oedd**　　　**y**　　　**llall**　　　**yn**　　　**Cyngerdd**
aut: *because.CONJ*　*be.V.3S.IMPERF*　*the.DET.DEF*　*other.PRON*　*in.PREP*　*name*

Patagonia$_E^C$
name

because the other one was Patagonia Concert.

(195) ILI: +< yeah@s:cym&eng .

ILI: **yeah**$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(196) ILI: +< <dw i (we)di> [/] <dw i (we)di> [///] mae (y)r tocynnau (y)n barod
gynno fi .

ILI: **dw**　　　**i**　　　**wedi**　　　**dw**　　　**i**　　　**wedi**　　　**mae**
aut: *be.V.1S.PRES*　*I.PRON.1S*　*after.PREP*　*be.V.1S.PRES*　*I.PRON.1S*　*after.PREP*　*be.V.3S.PRES*

yr　　　**tocynnau**　　**yn**　**barod**　　　**gynno**　　　　　　**fi**
the.DET.DEF　*tickets.N.M.PL*　*PRT*　*ready.ADJ+SM*　*with_him.PREP+PRON.M.3S*　*I.PRON.1S+SM*

I've...I have the tickets ready.

(197) HAW: +< gig@s:cym&eng Patagonia@s:cym&eng [=! quietly] +/ .

HAW: gig$_E^C$ **Patagonia$_E^C$**
aut: *gig.N.SG.[or].cig.N.SG+SM* *name*

(198) ILI: dw i efo nhw (y)n # barod ar y cyfrifiadur xx +/ .

ILI: dw **i** **efo** **nhw** **yn** **barod** **ar**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *with.PREP* *they.PRON.3P* *PRT* *ready.ADJ+SM* *on.PREP*

y **cyfrifiadur**
the.DET.DEF *computer.N.M.SG*

I have them ready on the computer [...]

(199) HAW: tocynnau (y)r gig@s:cym&eng ?

HAW: tocynnau **yr** **gig$_E^C$**
aut: *tickets.N.M.PL* *the.DET.DEF* *gig.N.SG.[or].cig.N.SG+SM*

the tickets for the gig?

(200) ILI: ia <yn barod i> [///] (di)m ond isio printio nhw off@s:cym&eng dw i .

ILI: ia **yn** **barod** **i** **dim** **ond** **isio**
aut: *yes.ADV* *PRT* *ready.ADJ+SM* *to.PREP* *nothing.N.M.SG* *but.CONJ* *want.N.M.SG*

printio **nhw** **off$_E^C$** **dw** **i**
print.V.INFIN *they.PRON.3P* *off.PREP* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S*

yes, ready to...I just need to print them off.

(201) HAW: +< oh@s:cym&eng ti (we)di wneud o ia [?] ?

HAW: oh$_E^C$ **ti** **wedi** **wneud** **o** **ia**
aut: *oh.IM* *you.PRON.2S* *after.PREP* *make.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S* *yes.ADV*

oh, you've done them have you?

(202) ILI: do be dw i (we)di wneud (y)dy just@s:cym&eng newid y rei cyngerdd de .

ILI: do **be** **dw** **i** **wedi** **wneud**
aut: *yes.ADV.PAST* *what.INT* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *after.PREP* *make.V.INFIN+SM*

ydy **just$_E^C$** **newid** **y** **rei** **cyngerdd** **de**
be.V.3S.PRES *just.ADV* *change.V.INFIN* *the.DET.DEF* *some.PREQ+SM* *concert.N.MF.SG* *be.IM+SM*

yes, what I've done is just change the concert ones, isn't it.

(203) HAW: o_k@s:cym&eng dw [/] dw i (y)n meddwl ddylwn ni cael (r)hein ar
gardboard@s:cym&eng though@s:eng .

HAW: o_k$_E^C$ **dw** **dw** **i** **yn** **meddwl**
aut: *OK.IM* *be.V.1S.PRES* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *think.V.INFIN*

ddylwn **ni** **cael** **rhein** **ar** **gardboard$_E^C$**
ought_to.V.1S.IMPERF+SM *we.PRON.1P* *get.V.INFIN* *these.PRON* *on.PREP* *cardboard.N.SG+SM*

though^E
though.CONJ

okay, I think we should have these on cardboard though.

(204) HAW: achos mae (r)hein yn mwy fath â +.. .

HAW: achos   **mae**   **rhein**   **yn**   **mwy**   **fath**   **â**
aut: *because.CONJ* *be.V.3S.PRES* *these.PRON* *PRT* *more.ADJ.COMP* *type.N.F.SG+SM* *as.CONJ*

because these are more like...

(205) ILI: <oh@s:cym&eng na just@s:cym&eng deud dw i> [///] oh@s:cym&eng na &d dw i (ddi)m # +.. .

ILI: oh$_E^C$ **na**   **just**$_E^C$ **deud**   **dw**   **i**   **oh**$_E^C$ **na**   **dw**
aut: *oh.IM* *no.ADV* *just.ADV* *say.V.INFIN* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *oh.IM* *no.ADV* *be.V.1S.PRES*

i   **ddim**
I.PRON.1S *not.ADV+SM*

oh no, I'm just saying...oh no, I'm not...

(206) ILI: fel ia cardboard@s:cym&eng neu timod fath â cardyn # timod be dw feddwl # rhwng y ddau .

ILI: fel   **ia**   **cardboard**$_E^C$ **neu**   **timod**   **fath**   **â**
aut: *like.CONJ* *yes.ADV* *cardboard.N.SG* *or.CONJ* *know.V.2S.PRES* *type.N.F.SG+SM* *as.CONJ*

cardyn   **timod**   **be**   **dw**   **feddwl**   **rhwng**   **y**
unk *know.V.2S.PRES* *what.INT* *be.V.1S.PRES* *think.V.INFIN+SM* *between.PREP* *the.DET.DEF*

ddau
two.NUM.M+SM

like yes cardboard or you know, like card, you know what I mean, between both.

(207) HAW: +< xx # yeah@s:cym&eng .

HAW: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(208) ILI: oh@s:cym&eng na just@s:cym&eng # ia dw i efo nhw (y)n barod .

ILI: oh$_E^C$ **na**   **just**$_E^C$ **ia**   **dw**   **i**   **efo**   **nhw**   **yn**
aut: *oh.IM* *no.ADV* *just.ADV* *yes.ADV* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *with.PREP* *they.PRON.3P* *PRT*

barod
ready.ADJ+SM

oh no, just...yes I have them ready.

(209) ILI: just@s:cym&eng # ond # mae (y)r dyddiad yna # pris yna # gig@s:cym&eng Patagonia@s:cym&eng Frizbee@s:cym&eng xx gigs@s:cym&eng .

ILI: just$_E^C$ **ond**   **mae**   **yr**   **dyddiad**   **yna**   **pris**
aut: *just.ADV* *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *date.N.M.SG* *there.ADV* *price.N.M.SG*

yna   **gig**$_E^C$ **Patagonia**$_E^C$ **Frizbee**$_E^C$ **gigs**$_E^C$
there.ADV *gig.N.SG.[or].cig.N.SG+SM* *name* *name* *gig.N.SG+PL.[or].cig.N.SG+SM+PL*

just...but the date is there, price is there, Gig Patagonia Frizbee [...] gigs.

(210) ILI: <ond dw i &m:> [///] ond mae (y)n dibynnu <os dan ni (y)n cael> [?]
rywun arall i wneud o .

ILI: ond   **dw**   **i**   **ond**   **mae**   **yn**   **dibynnu**
aut: but.CONJ   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *depend.V.INFIN*

os   **dan**   **ni**   **yn**   **cael**   **rywun**   **arall**   **i**
if.CONJ   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *PRT*   *get.V.INFIN*   *someone.N.M.SG+SM*   *other.ADJ*   *to.PREP*

wneud   **o**
make.V.INFIN+SM   *he.PRON.M.3S*

but I'm not...but it depends if we get someone else to do it.

(211) ILI: dw i (ddi)m yn meddwl gawn ni yn_gwnawn ?

ILI: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **meddwl**   **gawn**   **ni**
aut: be.V.1S.PRES   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *think.V.INFIN*   *get.V.1P.PRES+SM*   *we.PRON.1P*

yn_gwnawn
unk

I don't think we will, will we?

(212) HAW: +< dw [/] dw i (ddi)m yn meddwl na .

HAW: dw   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **meddwl**   **na**
aut: *be.V.1S.PRES*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *think.V.INFIN*   *no.ADV*

I don't think so, no.

(213) HAW: achos mae [/] mae (y)n be [?] +/?

HAW: achos   **mae**   **mae**   **yn**   **be**
aut: *because.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *PRT.[or].in.PREP*   *what.INT*

because it's...what?

(214) ILI: +< dw i (y)n meddwl bod o braidd rhy hwyr though@s:eng na really@s:eng .

ILI: dw   **i**   **yn**   **meddwl**   **bod**   **o**   **braidd**   **rhy**
aut: be.V.1S.PRES   *I.PRON.1S*   *PRT*   *think.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*   *rather.ADV*   *too.ADJ*

hwyr   **though**[E]   **na**
late.ADJ   *though.CONJ*   *no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ*

really[E]
real.ADJ+ADV

I think it's a bit late really, isn't it?

(215) HAW: achos mis sy gynnon ni .

HAW: achos   **mis**   **sy**   **gynnon**   **ni**
aut: *because.CONJ*   *month.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES.REL*   *with_us.PREP+PRON.1P*   *we.PRON.1P*

because we've only got a month.

(216) ILI: +< (be)cause@s:eng mis (y)dy o de ?

ILI: because[E]   **mis**   **ydy**   **o**   **de**
aut: because.CONJ   *month.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *be.IM+SM*

because it's only a month, isn't it?

(217)　HAW: ia mis i heddiw .

HAW: ia　　**mis**　　　**i**　　**heddiw**
aut:　*yes.ADV month.N.M.SG to.PREP today.ADV*

yes, a month today.

(218)　ILI: +< <a os> [?]　xx +/ .

ILI: a　　　**os**
aut: *and.CONJ if.CONJ*

and if [...]

(219)　HAW: mae mis i heddiw .

HAW: mae　　　　**mis**　　　　**i**　　**heddiw**
aut:　*be.V.3S.PRES month.N.M.SG to.PREP today.ADV*

it's a month today!

(220)　ILI: <oh@s:cym&eng mis i heddiw> [=! laughs] .

ILI: oh$_E^C$　**mis**　　　　**i**　　**heddiw**
aut: oh.IM month.N.M.SG to.PREP today.ADV

oh a month today!

(221)　HAW: oh@s:cym&eng o:h@s:cym&eng &=laugh .

HAW: oh$_E^C$　**oh$_E^C$**
aut:　*oh.IM oh.IM*

(222)　ILI: (be)cause@s:eng # (ba)swn i (y)n meddwl fydd &l &mɔ [//] lot@s:cym&eng o
　　　bandiau +// .

ILI: because^E　　**baswn**　　　　　**i**　　**yn meddwl**　　**fydd**　　　　　**lot$_E^C$**
aut: because.CONJ be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM lot.N.SG

o　　　**bandiau**
of.PREP bands.N.M.PL

because I'd think a lot of bands...

(223)　ILI: neu # gweld na [?]　un da dan ni isio arall # .

ILI: neu　　　**gweld**　　　**na**
aut: *or.CONJ see.V.INFIN no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ*

un　　　**da**　　　　**dan**　　　　**ni**　　　　**isio**　　　　**arall**
one.NUM good.ADJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P want.N.M.SG other.ADJ

or see another good one we want.

(224)　ILI: fydd nhw (we)di cael eu bwcio ar [?]　&trimɔ d tri mis ella o flaen llaw .

ILI: fydd　　　　　**nhw**　　　　**wedi**　　　　**cael**　　　**eu**　　　　　**bwcio**
aut: be.V.3S.FUT+SM they.PRON.3P after.PREP get.V.INFIN their.ADJ.POSS.3P book.V.INFIN

ar　　　**tri**　　　　**mis**　　　　**ella**　　　　**o**　　　**flaen**　　　　　　**llaw**
on.PREP three.NUM.M month.N.M.SG maybe.ADV of.PREP front.N.M.SG+SM hand.N.F.SG

they'll all have been booked three months maybe in advance.

(225) ILI: so@s:cym&eng <fysai hi ddim fysai> [?] ?

ILI: so$_E^C$ **fysai** **hi** **ddim** **fysai**
aut: so.ADV finger.V.3S.IMPERF+SM she.PRON.F.3S not.ADV+SM finger.V.3S.IMPERF+SM

so it wouldn't be, would it?

(226) HAW: definitely@s:eng (f)yswn i (y)n meddwl .

HAW: definitely^E **fyswn** **i** **yn**
aut: definite.ADJ+ADV.[or].definitely.ADV finger.V.1S.IMPERF+SM I.PRON.1S PRT

meddwl
think.V.INFIN

definitely, I'd think.

(227) ILI: +ˆ ond <dw i> [/] dw i (y)n meddwl bod hwnna (y)n dda though@s:eng # .

ILI: **ond** **dw** **i** **dw** **i** **yn** **meddwl** **bod**
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.INFIN

hwnna **yn dda** **though^E**
that.PRON.DEM.M.SG PRT good.ADJ+SM though.CONJ

but I think that's good though.

(228) ILI: dau fysai hi (y)n nice@s:cym&eng cael un arall though@s:eng fasai ?

ILI: **dau** **fysai** **hi** **yn nice$_E^C$** **cael** **un**
aut: two.NUM.M finger.V.3S.IMPERF+SM she.PRON.F.3S PRT nice.ADJ get.V.INFIN one.NUM

arall **though^E** **fasai**
other.ADJ though.CONJ be.V.3S.PLUPERF+SM

two...it would be nice to have one more, wouldn't it?

(229) ILI: oh@s:cym&eng dw i (y)n meddwl bod dau yn ddigon da .

ILI: **oh$_E^C$** **dw** **i** **yn meddwl** **bod** **dau** **yn**
aut: oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.INFIN two.NUM.M PRT

ddigon **da**
enough.QUAN+SM be.IM+SM

oh, I think two is good enough.

(230) HAW: (rh)ag ofn (i)ddo [?] cael yn mental@s:eng [=! laughs] .

HAW: **rhag** **ofn** **iddo** **cael** **yn mental^E**
aut: from.PREP fear.N.M.SG to_him.PREP+PRON.M.3S get.V.INFIN PRT mental.ADJ

in case it gets mental!

(231) ILI: <dan ni ddim yn> [?] +.. .

ILI: **dan** **ni** **ddim** **yn**
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP

we're not...

(232) ILI: na dw i (y)n meddwl sti [?] bod dau yn ddigon dda though@s:eng .

ILI: na   **dw**   **i**   **yn meddwl**   **sti**   **bod**   **dau**
aut: no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN you_know.IM be.V.INFIN two.NUM.M

yn ddigon   **dda**   **though**[E]
PRT enough.QUAN+SM good.ADJ+SM though.CONJ

no, I think, you know, two is good enough though.

(233) HAW: hmm@s:cym&eng .

HAW: hmm$_E^C$
aut: hmm.IM

(234) ILI: ond [?] pum punt a tair punt ddeudon ni de ?

ILI: ond   **pum**   **punt**   **a**   **tair**
aut: but.CONJ five.NUM pound.N.F.SG.[or].pound.N.F.SG and.CONJ three.NUM.F

punt   **ddeudon**   **ni**   **de**
pound.N.F.SG.[or].pound.N.F.SG say.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P be.IM+SM

but we said five pounds and three pounds, didn't we?

(235) HAW: pump a tair yeah@s:cym&eng .

HAW: pump   **a**   **tair**   **yeah**$_E^C$
aut: five.NUM and.CONJ three.NUM.F yeah.ADV

five and three, yes.

(236) ILI: (dy)dy hynna (ddi)m yn rhy ddrwg na ?

ILI: dydy   **hynna**   **ddim**   **yn rhy**   **ddrwg**   **na**
aut: be.V.3S.PRES.NEG that.PRON.DEM.SP not.ADV+SM PRT too.ADJ bad.ADJ+SM no.ADV

that's not too bad, no?

(237) HAW: dw i (y)n meddwl wnawn ni werthu (y)r rhan fwya xx .

HAW: dw   **i**   **yn meddwl**   **wnawn**   **ni**
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P

werthu   **yr**   **rhan**   **fwya**
sell.V.INFIN+SM the.DET.DEF part.N.F.SG biggest.ADJ.SUP+SM

I think we'll sell most of [...]

(238) ILI: na ac hyd_yn_oed er@s:cym&eng [/] # <os dan ni (y)n> [//] # <os mae pobl # fath â> [///] awn ni i ddechrau gwerthu nhw o_gwmpas (y)r ysgol .

ILI: na   **ac**   **hyd_yn_oed**   **er**$_E^C$ **os**   **dan**   **ni**
aut: no.ADV and.CONJ even.ADV er.IM if.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P

yn   **os**   **mae**   **pobl**   **fath**   **â**   **awn**
PRT.[or].in.PREP if.CONJ be.V.3S.PRES people.N.F.SG type.N.F.SG+SM as.CONJ go.V.1P.PRES

ni   **i**   **ddechrau**   **gwerthu**   **nhw**   **o_gwmpas**
we.PRON.1P to.PREP begin.V.INFIN+SM sell.V.INFIN they.PRON.3P around.PREP.[or].around.ADV

yr   **ysgol**
the.DET.DEF school.N.F.SG

ni, and even if we...if people like...we'll start selling them around school.

(239) ILI: timod [?] a i round@s:cym&eng # ffrindiau ni a pobl +/ .

ILI: timod   **a**   **i**   **round$_E^C$**   **ffrindiau**   **ni**   **a**
aut: know.V.2S.PRES and.CONJ to.PREP round.ADJ friends.N.M.PL we.PRON.1P and.CONJ

pobl
people.N.F.SG

you know, I'll go around our friends and people.

(240) HAW: wedyn allan nhw er@s:cym&eng s:ôn wrth bobl eraill xx .

HAW: wedyn   **allan**   **nhw**   **er$_E^C$**   **sôn**   **wrth**
aut: afterwards.ADV be_able.V.3P.FUT+SM they.PRON.3P er.IM mention.V.INFIN by.PREP

bobl   **eraill**
people.N.F.SG+SM others.PRON

then they can tell other people [...]

(241) ILI: +< ond ia <os mae nhw> [/] well@s:cym&eng os mae nhw (y)n deud +"/ .

ILI: ond   **ia**   **os**   **mae**   **nhw**   **well$_E^C$**   **os**   **mae**
aut: but.CONJ yes.ADV if.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P well.ADV if.CONJ be.V.3S.PRES

nhw   **yn deud**
they.PRON.3P PRT say.V.INFIN

but yes, if they...well if they say:

(242) ILI: +" ooh@s:cym&eng mae hynna braidd yn ddrud am nhw .

ILI: ooh$_E^C$ **mae**   **hynna**   **braidd**   **yn ddrud**   **am**
aut: ooh.IM be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP rather.ADV PRT expensive.ADJ+SM for.PREP

nhw
they.PRON.3P

"oh, that's a bit expensive for them"

(243) ILI: de fydd raid ni fynd â nhw lawr i pedair a dwy beth bynnag fedran [?] +" .

ILI: de   **fydd**   **raid**   **ni**   **fynd**   **â**
aut: be.IM+SM be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM we.PRON.1P go.V.INFIN+SM with.PREP

nhw   **lawr**   **i**   **pedair**   **a**   **dwy**   **beth**
they.PRON.3P down.ADV to.PREP four.NUM.F and.CONJ two.NUM.F thing.N.M.SG+SM

bynnag   **fedran**
-ever.ADJ be_able.V.3P.FUT+SM

right, we'll have to take them down to four and two anyway, can't we.

(244) HAW: +< hmm@s:cym&eng .

HAW: hmm$_E^C$
aut: hmm.IM

(245) ILI: ac anyway@s:eng os: # mae rywun arall yn talu am y p_a@s:eng a (y)r:
er@s:cym&eng # &twɛ l &l llogi (y)r neuadd # mae bob_dim <dan ni (y)n wneud
(y)n> [?] profit@s:cym&eng .

ILI: ac	**anyway**^{E}	**os**	**mae**	**rywun**	**arall**	**yn**
aut: and.CONJ	anyway.ADV	if.CONJ	be.V.3S.PRES	someone.N.M.SG+SM	other.ADJ	PRT

talu	**am**	**y**	**p_a**^{E}	**a**	**yr**	**er**$_E^C$	**llogi**
pay.V.INFIN	for.PREP	the.DET.DEF	unk	and.CONJ	the.DET.DEF	er.IM	hire.V.INFIN

yr	**neuadd**	**mae**	**bob_dim**	**dan**
the.DET.DEF	hall.N.F.SG	be.V.3S.PRES	everything.PRON.[or].everything.N.M.SG+SM	be.V.1P.PRES

ni	**yn**	**wneud**	**yn**	**profit**$_E^C$
we.PRON.1P	PRT	make.V.INFIN+SM	PRT	profit.N.SG

and anyway, if someone else pays for the PA and the er [...] hiring the hall, everything we make
is profit.

(246) HAW: ah@s:cym&eng [?]   .

HAW: ah$_E^C$
aut: ah.IM

(247) ILI: so@s:cym&eng # fedra i cael cant yn talu [?] pedair punt neu pedwar cant
bysai [?]   .

ILI: so$_E^C$	**fedra**	**i**	**cael**	**cant**	**yn**
aut: so.ADV	be_able.V.1S.PRES+SM	I.PRON.1S	get.V.INFIN	hundred.N.M.SG	PRT

talu	**pedair**	**punt**		**neu**	**pedwar**	**cant**
pay.V.INFIN	four.NUM.F	pound.N.F.SG.[or].pound.N.F.SG		or.CONJ	four.NUM.M	hundred.N.M.SG

bysai
finger.V.3S.IMPERF

so I can have one hundred paying four pounds or four hundred, wouldn't it?

(248) HAW: +< xx dw [/] dw i (y)n meddwl na dyna ddylen ni gael peth arall yna efo
+..   .

HAW: dw	**dw**	**i**	**yn**	**meddwl**	**na**
aut: be.V.1S.PRES	be.V.1S.PRES	I.PRON.1S	PRT	think.V.INFIN	no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.

dyna	**ddylen**	**ni**	**gael**	**peth**	**arall**
that_is.ADV	ought_to.V.3P.IMPERF+SM	we.PRON.1P	get.V.INFIN+SM	thing.N.M.SG	other.ADJ

yna	**efo**
there.ADV	with.PREP

[...] I think that's what we should get that other thing with...

(249) HAW: just@s:cym&eng [//] wnes i just@s:cym&eng ddim meddwl amdano fo pan oedden
ni ffwrdd .

HAW: just$_E^C$	**wnes**	**i**	**just**$_E^C$	**ddim**	**meddwl**
aut: just.ADV	do.V.1S.PAST+SM	I.PRON.1S	just.ADV	not.ADV+SM	think.V.INFIN

amdano	**fo**	**pan**	**oedden**	**ni**	**ffwrdd**
for_him.PREP+PRON.M.3S	he.PRON.M.3S	when.CONJ	be.V.1P.IMPERF	we.PRON.1P	way.N.M.SG

just...I just didn't think about it when we were away.

(250) ILI: +< a fi .

ILI: a   fi
aut: and.CONJ I.PRON.1S+SM

me too.

(251) HAW: achos oedd xx +.. .

HAW: achos   oedd
aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF

because [...]

(252) ILI: +< na fi ac na [/] o'n i (we)di bod yn meddwl amdano fo .

ILI: na   fi   ac   na   o'n   i   wedi
aut: no.ADV I.PRON.1S+SM and.CONJ PRT.NEG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP

bod   yn meddwl   amdano   fo
be.V.INFIN PRT think.V.INFIN for_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S

me neither, and no I'd been thinking about it

(253) ILI: ond # o'n i (y)n meddwl # pump_deg punt a &x xx (y)chydig mwy .

ILI: ond   o'n   i   yn   meddwl   pump_deg
aut: but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN unk

punt   a   ychydig   mwy
pound.N.F.SG.[or].pound.N.F.SG and.CONJ a_little.QUAN more.ADJ.COMP

but I'd been thinking fifty pounds and [...] a little bit more.

(254) ILI: dim bod yn greedy@s:eng .

ILI: dim   bod   yn   greedy^E
aut: not.ADV be.V.INFIN PRT greedy.ADJ

not being greedy.

(255) ILI: just@s:cym&eng # ti isio wneud mwya o (y)r cyfle (y)ma .

ILI: just$_E^C$ ti   isio   wneud   mwya   o
aut: just.ADV you.PRON.2S want.N.M.SG make.V.INFIN+SM biggest.ADJ.SUP of.PREP

yr   cyfle   yma
the.DET.DEF opportunity.N.M.SG here.ADV

just you want to make the most of this opportunity.

(256) HAW: +< yeah@s:cym&eng .

HAW: yeah$_E^C$
aut: yeah.ADV

(257) ILI: gweld bod rywun [?] (we)di bod ddigon clên i roi y cyfle iddo chdi .

ILI: gweld   bod   rywun   wedi   bod   ddigon
aut: see.V.INFIN be.V.INFIN someone.N.M.SG+SM after.PREP be.V.INFIN enough.QUAN+SM

clên i   roi   y   cyfle   iddo
unk   to.PREP give.V.INFIN+SM the.DET.DEF opportunity.N.M.SG to_him.PREP+PRON.M.3S

chdi
you.PRON.2S

seeing that someone's been kind enough to give you the chance.

(258) ILI: ac o'n i (y)n meddwl +"/ .

ILI: ac o'n i yn meddwl
aut: *and.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *PRT* *think.V.INFIN*

and I was thinking:

(259) ILI: +" <pump_deg be arall de be arall> [?] ?

ILI: pump_deg be arall de be arall
aut: *unk* *what.INT* *other.ADJ* *be.IM+SM* *what.INT* *other.ADJ*

"fifty, what else, you know, what else?"

(260) ILI: a [//] # ond mae hwnna (y)n syniad da dw i (y)n meddwl .

ILI: a ond mae hwnna yn syniad
aut: *and.CONJ* *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.DEM.M.SG* *PRT.[or].in.PREP* *idea.N.M.SG*

da dw i yn meddwl
good.ADJ *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *think.V.INFIN*

and...but that's a good idea, I think.

(261) HAW: +< a wedyn <wnes i just@s:cym&eng> [///] er@s:cym&eng just@s:cym&eng bore (y)ma wnes i feddwl amdano fo yn sudden@s:cym&eng fel +"/ .

HAW: a wedyn wnes i just$_E^C$ er$_E^C$
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *do.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *just.ADV* *er.IM*

just$_E^C$ bore yma wnes i feddwl
just.ADV *morning.N.M.SG* *here.ADV* *do.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *think.V.INFIN+SM*

amdano fo yn sudden$_E^C$ fel
for_him.PREP+PRON.M.3S *he.PRON.M.3S* *PRT* *sudden.ADJ* *like.CONJ*

and then I just...just this morning I thought about it suddenly like:

(262) HAW: +" oh@s:cym&eng ie gynnon ni hwnna i dalu o .

HAW: oh$_E^C$ ie gynnon ni hwnna i
aut: *oh.IM* *yes.ADV* *with_us.PREP+PRON.1P* *we.PRON.1P* *that.PRON.DEM.M.SG* *to.PREP*

dalu o
pay.V.INFIN+SM *he.PRON.M.3S*

"oh yes, we have that to pay it"

(263) ILI: (be)cause@s:eng os dan ni (y)n &k wneud hynna efo hwnna # efo (y)r
gig@s:cym&eng a wneud (rhy)wbeth debyg o bwynt Steddfod@s:cym&eng mae [//] be
mae (y)n golygu really@s:eng (y)dy bod <bob dim> [//] bob # ceiniog dan ni (y)n
wneud yn brofit@s:cym&eng de .

ILI: because^E **os dan ni yn wneud**
aut: because.CONJ if.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT make.V.INFIN+SM

hynna efo hwnna efo yr
that.PRON.DEM.SP with.PREP that.PRON.DEM.M.SG with.PREP the.DET.DEF

gig^C_E **a wneud rhywbeth debyg**
gig.N.SG.[or].cig.N.SG+SM and.CONJ make.V.INFIN+SM something.N.M.SG similar.ADJ+SM

o bwynt Steddfod^C_E **mae be mae yn golygu**
of.PREP point.N.M.SG+SM name be.V.3S.PRES what.INT be.V.3S.PRES PRT edit.V.INFIN

really^E **ydy bod bob dim**
real.ADJ+ADV be.V.3S.PRES be.V.INFIN each.PREQ+SM nothing.N.M.SG.[or].not.ADV

bob ceiniog dan ni yn wneud yn
each.PREQ+SM penny.N.F.SG be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT make.V.INFIN+SM PRT

brofit^C_E **de**
profit.N.SG+SM be.IM+SM

because if we do that with that, with the gig, and do something similar regarding the Eisteddfod,
what it means really is that everything...every penny we make is a profit, isn't it?

(264) HAW: +< yndy .

HAW: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
yes.

(265) ILI: a dyna be dan ni isio erbyn rŵan de [=! laughs] ?

ILI: a dyna be dan ni isio erbyn
aut: and.CONJ that_is.ADV what.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P want.N.M.SG by.PREP

rŵan de
now.ADV be.IM+SM

and that's what we want by now, isn't it

(266) HAW: tibod be fyddan [?] ni efo profit@s:cym&eng wedyn [?] o tua dau gant a
hanner o Steddfod@s:cym&eng +/ .

HAW: tibod be fyddan ni efo profit^C_E **wedyn**
aut: unk what.INT be.V.3P.FUT+SM we.PRON.1P with.PREP profit.N.SG afterwards.ADV

o tua dau gant
he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP towards.PREP two.NUM.M hundred.N.M.SG+SM

a hanner o Steddfod^C_E
and.CONJ half.N.M.SG from.PREP name

you know what, we'll have a profit then of about two hundred and fifty from the Eisteddfod

(267) ILI: well@s:cym&eng dau gant yn braf (ba)swn i (y)n gobeithio de .

ILI: well^C_E **dau gant yn braf baswn i yn**
aut: well.ADV two.NUM.M hundred.N.M.SG+SM PRT fine.ADJ be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT

gobeithio de
hope.V.INFIN be.IM+SM

well two hundred easily I'd hope, isn't it.

(268) HAW: +< dau gant o_k@s:cym&eng wnawn [/] wnawn ni ddeud dau gant .

HAW: dau   **gant**   **o_k**$_E^C$ **wnawn**
aut: *two.NUM.M*   *hundred.N.M.SG+SM*   *OK.IM*   *do.V.1S.IMPERF+SM.[or].do.V.1P.PRES+SM*

wnawn   **ni**   **ddeud**   **dau**   **gant**
do.V.1P.PRES+SM   *we.PRON.1P*   *say.V.INFIN+SM*   *two.NUM.M*   *hundred.N.M.SG+SM*

two hundred, okay we'll say two hundred.

(269) HAW: wedyn faint ti (y)n meddwl wnawn ni (y)n y gig@s:cym&eng ?

HAW: wedyn   **faint**   **ti**   **yn**   **meddwl**   **wnawn**
aut: *afterwards.ADV*   *size.N.M.SG+SM*   *you.PRON.2S*   *PRT*   *think.V.INFIN*   *do.V.1P.PRES+SM*

ni   **yn**   **y**   **gig**$_E^C$
we.PRON.1P   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *gig.N.SG.[or].cig.N.SG+SM*

then how much do you think we'll make at the gig?

(270) ILI: dw i (y)n meddwl bod hynna (y)n ofnadwy .

ILI: dw   **i**   **yn**   **meddwl**   **bod**   **hynna**   **yn**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *think.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *that.PRON.DEM.SP*   *PRT*
ofnadwy
terrible.ADJ

I think that's awful.

(271) HAW: &=laugh .

(272) ILI: (be)cause@s:eng dw i (ddi)m yn gwybod faint mae <neuadd Ogwen@s:cym&eng> [=! laughs] yn ddal .

ILI: because^E **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**   **faint**
aut: *because.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *know.V.INFIN*   *size.N.M.SG+SM*

mae   **neuadd**   **Ogwen**$_E^C$ **yn**   **ddal**
be.V.3S.PRES   *hall.N.F.SG*   *name*   *PRT*   *continue.V.INFIN+SM*

because I don't know how much Ogwen Hall holds!

(273) ILI: dyna [?] (y)dy (y)r broblem@s:cym&eng .

ILI: dyna   **ydy**   **yr**   **broblem**$_E^C$
aut: *that_is.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *problem.N.SG+SM*

that's the problem.

(274) HAW: +< xxx .

(275) ILI: does gen i (ddi)m clem .

ILI: does   **gen**   **i**   **ddim**   **clem**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*   *with.PREP*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *clue.N.F.SG*

I haven't got a clue.

(276) HAW: <dw i (y)n trio meddwl> [?] <faint o> [/] faint o rhesi sy (y)na dŵad .

HAW: dw   **i**   **yn**   **trio**   **meddwl**   **faint**   **o**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *try.V.INFIN*   *think.V.INFIN*   *size.N.M.SG+SM*   *of.PREP*

faint   **o**   **rhesi**   **sy**   **yna**   **dŵad**
size.N.M.SG+SM   *of.PREP*   *rows.N.F.PL*   *be.V.3S.PRES.REL*   *there.ADV*   *come.V.INFIN*

I'm trying to think how many rows are there, do you think?

(277) ILI: mae cant beth bynnag .

ILI: mae   **cant**   **beth**   **bynnag**
aut: *be.V.3S.PRES*   *hundred.N.M.SG*   *thing.N.M.SG+SM*   *-ever.ADJ*

there are a hundred anyway.

(278) ILI: mae o (y)n # bound@s:cym&eng o dal cant yn braf .

ILI: mae   **o**   **yn**   **bound**$_E^C$ **o**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *bind.PASTPART*   *he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP*

dal   **cant**   **yn**   **braf**
continue.V.INFIN   *hundred.N.M.SG*   *PRT*   *fine.ADJ*

it's bound to hold about a hundred easily.

(279) HAW: +< &m mae (y)na o leia cant .

HAW: mae   **yna**   **o**
aut: *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP*

leia   **cant**
smallest.ADJ+SM.[or].least.ADJ+SM   *hundred.N.M.SG*

there are at least a hundred.

(280) HAW: +< dw i (y)n sure@s:cym&eng bod (y)na tua dau gant o bobl yn gallu ffitio yna .

HAW: dw   **i**   **yn**   **sure**$_E^C$ **bod**   **yna**   **tua**   **dau**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *sure.ADJ*   *be.V.INFIN*   *there.ADV*   *towards.PREP*   *two.NUM.M*

gant   **o**   **bobl**   **yn**   **gallu**   **ffitio**   **yna**
hundred.N.M.SG+SM   *of.PREP*   *people.N.F.SG+SM*   *PRT*   *be_able.V.INFIN*   *fit.V.INFIN*   *there.ADV*

I'm sure about two hundred people can fit in there.

(281) ILI: dyna [/] dyna (y)dy (y)r thing@s:eng .

ILI: dyna   **dyna**   **ydy**   **yr**   **thing**^{E}
aut: *that_is.ADV*   *that_is.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *thing.N.SG*

that's the thing.

(282) ILI: dw [//] fedra i just@s:cym&eng ddim meddwl .

ILI: dw   **fedra**   **i**   **just**$_E^C$ **ddim**   **meddwl**
aut: *be.V.1S.PRES*   *be_able.V.1S.PRES+SM*   *I.PRON.1S*   *just.ADV*   *not.ADV+SM*   *think.V.INFIN*

I...I just can't think.

(283) HAW: trio meddwl .

HAW: trio   **meddwl**
aut: *try.V.INFIN*   *think.V.INFIN*

trying to think.

(284) ILI: +< (ba)swn i (y)n meddwl tua dau gant bysai .

ILI: baswn   **i**   **yn**   **meddwl**   **tua**   **dau**
aut: *be.V.1S.PLUPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *think.V.INFIN*   *towards.PREP*   *two.NUM.M*

gant   **bysai**
hundred.N.M.SG+SM   *finger.V.3S.IMPERF*

I'd think about two hundred wouldn't there?

(285) HAW: +< mae (y)n sure@s:cym&eng bod (y)na tua ugain [/] # ugain gadair yn bob rhes .

HAW: mae   **yn**   **sure$_E^C$**   **bod**   **yna**   **tua**   **ugain**
aut: *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *sure.ADJ*   *be.V.INFIN*   *there.ADV*   *towards.PREP*   *twenty.NUM*

ugain   **gadair**   **yn**   **bob**   **rhes**
twenty.NUM   *chair.N.F.SG+SM*   *in.PREP*   *each.PREQ+SM*   *row.N.F.SG*

there's probably about twenty chairs in each row.

(286) HAW: a faint o resi sy (y)na ti meddwl ?

HAW: a   **faint**   **o**   **resi**   **sy**   **yna**
aut: *and.CONJ*   *size.N.M.SG+SM*   *of.PREP*   *rows.N.F.PL+SM*   *be.V.3S.PRES.REL*   *there.ADV*

ti   **meddwl**
you.PRON.2S   *think.V.INFIN*

and how many rows are there, do you think?

(287) ILI: dw i (ddi)m yn sure@s:cym&eng .

ILI: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **sure$_E^C$**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *sure.ADJ*

I'm not sure.

(288) ILI: dw [/] dw i (y)n meddwl rhaid bod (y)na ddau [?] gant dw i (y)n meddwl bysai .

ILI: dw   **dw**   **i**   **yn**   **meddwl**   **rhaid**   **bod**
aut: *be.V.1S.PRES*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *think.V.INFIN*   *necessity.N.M.SG*   *be.V.INFIN*

yna   **ddau**   **gant**   **dw**   **i**   **yn**   **meddwl**
there.ADV   *two.NUM.M+SM*   *hundred.N.M.SG+SM*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *think.V.INFIN*

bysai
finger.V.3S.IMPERF

I think there must be two hundred I think, wouldn't there?

(289) HAW: &sni [//] # (ba)swn i (y)n meddwl bod [?] (y)na mwy na dau gant .

HAW: baswn   **i**   **yn**   **meddwl**   **bod**   **yna**   **mwy**
aut: *be.V.1S.PLUPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *think.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *there.ADV*   *more.ADJ.COMP*

na   **dau**   **gant**
than.CONJ   *two.NUM.M*   *hundred.N.M.SG+SM*

I'd think there's more than two hundred.

(290) HAW: achos mae (y)na mwy na deg rhes .

HAW: achos   **mae**   **yna**   **mwy**   **na**   **deg**   **rhes**
aut: *because.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *more.ADJ.COMP*   *than.CONJ*   *ten.NUM*   *row.N.F.SG*

because there's more than ten rows.

(291) ILI: +< (ba)swn i (y)n deud +.. .

ILI: baswn   **i**   **yn**   **deud**
aut: *be.V.1S.PLUPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *say.V.INFIN*

I'd say...

(292) ILI: wnawn ni just@s:cym&eng deud dau gant just@s:cym&eng # i fod yn saff fath â # bod hwnna (y)n eitha positive@s:cym&eng .

ILI: wnawn   **ni**   **just**$_E^C$ **deud**   **dau**   **gant**
aut: *do.V.1P.PRES+SM*   *we.PRON.1P*   *just.ADV*   *say.V.INFIN*   *two.NUM.M*   *hundred.N.M.SG+SM*

just$_E^C$ **i**   **fod**   **yn**   **saff**   **fath**   **â**
just.ADV.[or].just.ADJ   *to.PREP*   *be.V.INFIN+SM*   *PRT*   *safe.ADJ*   *type.N.F.SG+SM*   *as.CONJ*

bod   **hwnna**   **yn**   **eitha**   **positive**$_E^C$
be.V.INFIN   *that.PRON.DEM.M.SG*   *PRT*   *fairly.ADV*   *positive.ADJ*

we'll just say two hundred just to be safe, like that's quite positive.

(293) ILI: fedrith o bod dim llai timod .

ILI: fedrith   **o**   **bod**   **dim**   **llai**
aut: *be_able.V.3S.FUT+SM*   *he.PRON.M.3S*   *be.V.INFIN*   *not.ADV*   *smaller.ADJ.COMP*

timod
know.V.2S.PRES

it can't be any less, you know.

(294) HAW: +< yeah@s:cym&eng .

HAW: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(295) ILI: <ond dw i (y)n> [///] xx mae (y)n anodd deud .

ILI: ond   **dw**   **i**   **yn**   **mae**   **yn**   **anodd**
aut: *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT.[or].in.PREP*   *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *difficult.ADJ*

deud
say.V.INFIN

but I [...] it's hard to tell.

(296) ILI: (be)cause@s:eng dw i trio cymharu fo i Theatr_Gwynedd@s:cym&eng .

ILI: because^E **dw**   **i**   **trio**   **cymharu**   **fo**
aut: *because.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *try.V.INFIN*   *compare.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*

i   **Theatr_Gwynedd**$_E^C$
to.PREP   *name*

because I'm trying to compare with Theatr Gwynedd.

(297) ILI: ond fedra i (ddi)m cael o (y)n pen fi timod be dw feddwl cymharu (y)r ddau
.

ILI: ond   **fedra**   **i**   **ddim**   **cael**   **o**
aut: *but.CONJ* *be_able.V.1S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *get.V.INFIN* *he.PRON.M.3S*

yn   **pen**   **fi**   **timod**   **be**   **dw**
PRT.[or].in.PREP *head.N.M.SG* *I.PRON.1S+SM* *know.V.2S.PRES* *what.INT* *be.V.1S.PRES*

feddwl   **cymharu**   **yr**   **ddau**
think.V.INFIN+SM *compare.V.INFIN* *the.DET.DEF* *two.NUM.M+SM*

but I can't get it in my head, you know what I mean, comparing the two.

(298) HAW: yeah@s:cym&eng .

HAW: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(299) ILI: ond &s dw i (ddi)m yn meddwl bod o gymaint â (hyn)na (y)n llai na fan (y)na
.

ILI: ond   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **meddwl**   **bod**
aut: *but.CONJ* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT* *think.V.INFIN* *be.V.INFIN*

o   **gymaint**   **â**   **hynna**   **yn**
he.PRON.M.3S *so.much.ADJ+SM* *as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES* *that.PRON.DEM.SP* *PRT*

llai   **na**   **fan**   **yna**
smaller.ADJ.COMP *(n)or.CONJ* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV*

but I don't think it's that much smaller than there.

(300) HAW: +< ia &ʃ [//] sure@s:cym&eng bod o rywbeth debyg .

HAW: ia   **sure$_E^C$**   **bod**   **o**   **rywbeth**   **debyg**
aut: *yes.ADV* *sure.ADJ* *be.V.INFIN* *he.PRON.M.3S* *something.N.M.SG+SM* *similar.ADJ+SM*

yes, I'm sure it's something similar.

(301) ILI: ond wnawn [?] ni just@s:cym&eng deud dau gant just@s:cym&eng i fod yn #
hollol saff xx .

ILI: ond   **wnawn**   **ni**   **just$_E^C$**   **deud**   **dau**
aut: *but.CONJ* *do.V.1P.PRES+SM* *we.PRON.1P* *just.ADV* *say.V.INFIN* *two.NUM.M*

gant   **just$_E^C$**   **i**   **fod**   **yn**   **hollol**
hundred.N.M.SG+SM *just.ADV.[or].just.ADJ* *to.PREP* *be.V.INFIN+SM* *PRT* *completely.ADJ*

saff
safe.ADJ

but we'll just say two hundred just to be totally safe [...]

(302) HAW: +< dau gant .

HAW: dau   **gant**
aut: *two.NUM.M* *hundred.N.M.SG+SM*

two hundred.

(303) HAW: +< wedyn o_k@s:cym&eng deuda average@s:eng o pedair +// .

HAW: **wedyn** **o_k$_E^C$** **deuda** **average^E**
aut: *afterwards.ADV* *OK.IM* *say.V.1S.PRES.[or].say.V.2S.IMPER* *average.N.SG*

o **pedair**
from.PREP.[or].he.PRON.M.3S.[or].of.PREP *four.NUM.F*

then, okay, say an average of four...

(304) HAW: na mae (y)n sure@s:cym&eng bydd (y)na mwy o plant (y)na bydd ?

HAW: **na** **mae** **yn** **sure$_E^C$** **bydd** **yna** **mwy** **o**
aut: *no.ADV* *be.V.3S.PRES* *PRT* *sure.ADJ* *be.V.3S.FUT* *there.ADV* *more.ADJ.COMP* *of.PREP*

plant **yna** **bydd**
child.N.M.PL *there.ADV* *be.V.3S.FUT*

no, there'll probably be more children there, won't there?

(305) ILI: just@s:cym&eng average@s:eng o tair punt ia [?] .

ILI: **just$_E^C$** **average^E** **o** **tair**
aut: *just.ADV* *average.N.SG* *he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP* *three.NUM.F*

punt **ia**
pound.N.F.SG.[or].pound.N.F.SG *yes.ADV*

just an average of three pounds, yes?

(306) HAW: +< ond er@s:cym&eng average@s:eng o tair punt .

HAW: **ond** **er$_E^C$** **average^E** **o** **tair**
aut: *but.CONJ* *er.IM* *average.N.SG* *he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP* *three.NUM.F*

punt
pound.N.F.SG.[or].pound.N.F.SG

but...an average of three pounds.

(307) HAW: a deuda bod o (y)n sell_out@s:eng wedyn .

HAW: **a** **deuda** **bod** **o** **yn**
aut: *and.CONJ* *say.V.1S.PRES.[or].say.V.2S.IMPER* *be.V.INFIN* *he.PRON.M.3S* *PRT.[or].in.PREP*

sell_out^E **wedyn**
unk *afterwards.ADV*

and say it's a sellout then.

(308) ILI: <mae hynna (y)n> [?] [/] # mae hynna (y)n wneud chwe chant .

ILI: **mae** **hynna** **yn** **mae** **hynna** **yn**
aut: *be.V.3S.PRES* *that.PRON.DEM.SP* *PRT.[or].in.PREP* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.DEM.SP* *PRT*

wneud **chwe** **chant**
make.V.INFIN+SM *six.NUM* *hundred.N.M.SG+AM*

that makes six hundred.

(309) ILI: ond &s &t deuda (ba)swn ni (y)n deud [?] pum cant xx bysai .

ILI: ond　　　**deuda**　　　　　　　　　**baswn**　　　**ni**　　　**yn deud**
aut: but.CONJ say.V.1S.PRES.[or].say.V.2S.IMPER be.V.1S.PLUPERF we.PRON.1P PRT say.V.INFIN

pum　　　**cant**　　　　　**bysai**
five.NUM hundred.N.M.SG finger.V.3S.IMPERF

but say we'd say five hundred [...] wouldn't it?

(310) HAW: +< Iesu [?]   .

HAW: Iesu
aut:　 name

Jesus!

(311) HAW: +< yeah@s:cym&eng .

HAW: yeah$_E^C$
aut:　 yeah.ADV

(312) HAW: so@s:cym&eng wedyn pum cant a wedyn <mae gynnon ni> [///] deuda na +..   .

HAW: so$_E^C$　　**wedyn**　　　　**pum**　　**cant**　　　**a**　　　　**wedyn**
aut:　 so.ADV afterwards.ADV five.NUM hundred.N.M.SG and.CONJ afterwards.ADV

mae　　　　　**gynnon**　　　　　　**ni**　　　**deuda**　　　　　　　　　　**na**
be.V.3S.PRES with_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P say.V.1S.PRES.[or].say.V.2S.IMPER no.ADV

so then five hundred and then we have...say that...

(313) ILI: +< a mae hynna heb y bands@s:cym&eng pethau yndy .

ILI: a　　　　　**mae**　　　**hynna**　　　　　**heb**　　　　**y**　　　　**bands$_E^C$**
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP without.PREP the.DET.DEF band.N.SG+PL

pethau　　　**yndy**
things.N.M.PL be.V.3S.PRES.EMPH

and that's without those band things.

(314) ILI: timod y glow@s:eng sticks@s:cym&eng (y)na ?

ILI: timod　　　　　**y**　　　　　**glow^E**　　**sticks$_E^C$**　　**yna**
aut: know.V.2S.PRES the.DET.DEF glow.N.SG stick.SV.INFIN+PL there.ADV

you know those glow sticks?

(315) HAW: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng # yeah@s:cym&eng .

HAW: oh$_E^C$　　**yeah$_E^C$**　　　**yeah$_E^C$**
aut:　 oh.IM yeah.ADV yeah.ADV

(316) ILI: xx (r)heina i werthu ar y noson .

ILI: rheina　　　**i**　　　**werthu**　　　　**ar**　　　**y**　　　　**noson**
aut: those.PRON to.PREP sell.V.INFIN+SM on.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG

[...] those to sell on the night.

(317) ILI: dan ni dal efo rei o (r)heina ar₋ôl yndan ?

ILI: dan   ni   dal   efo   rei   o
aut: be.V.1P.PRES   we.PRON.1P   continue.V.INFIN   with.PREP   some.PRON+SM   of.PREP

rheina   ar₋ôl   yndan
those.PRON   after.PREP   be.V.1P.PRES.EMPH

we still have some of those left, don't we?

(318) HAW: um@s:cym&eng os (oe)s gynnon ni ddim wnawn ni # ordro [?] mwy .

HAW: um$_E^C$ os   oes   gynnon   ni
aut: um.IM   if.CONJ   be.V.3S.PRES.INDEF   with_us.PREP+PRON.1P   we.PRON.1P

ddim   wnawn   ni   ordro
not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM   do.V.1P.PRES+SM   we.PRON.1P   order.V.INFIN

mwy
more.ADJ.COMP

if we don't, we'll order some more.

(319) ILI: +< ordro mwy .

ILI: ordro   mwy
aut: order.V.INFIN   more.ADJ.COMP
order more.

(320) ILI: dw i (y)n meddwl ddylai bod gynnon ni dau packet@s:cym&eng .

ILI: dw   i   yn   meddwl   ddylai   bod
aut: be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   PRT   think.V.INFIN   ought_to.V.3S.IMPERF+SM   be.V.INFIN

gynnon   ni   dau   packet$_E^C$
with_us.PREP+PRON.1P   we.PRON.1P   two.NUM.M   packet.N.SG

I think we should have two packs.

(321) HAW: oes .

HAW: oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF
yes we do.

(322) ILI: +< (be)cause@s:eng meddwl [?] ar y trydydd oedden ni yeah@s:cym&eng # yn y: cyngerdd # .

ILI: because^E meddwl
aut: because.CONJ   think.V.3S.PRES.[or].thought.N.M.SG.[or].think.V.2S.IMPER.[or].think.V.INFIN

ar   y   trydydd   oedden   ni   yeah$_E^C$ yn
on.PREP   the.DET.DEF   third.ORD.M   be.V.1P.IMPERF   we.PRON.1P   yeah.ADV   in.PREP

y   cyngerdd
the.DET.DEF   concert.N.MF.SG

because I think we were on the third, yeah, at the concert.

(323) HAW: yeah@s:cym&eng dw i meddwl .

HAW: yeah$_E^C$ dw   i   meddwl
aut: yeah.ADV   be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   think.V.INFIN

yes I think so.

(324) ILI: +< ail neu trydydd .

ILI: ail   **neu**   **trydydd**
aut: *second.ORD*   *or.CONJ*   *third.ORD.M*

second or third.

(325) HAW: +< dan [/] dan ni (we)di gorffen tri dw meddwl # .

HAW: dan   **dan**   **ni**   **wedi**
aut: *until.PREP+SM.[or].under.PREP.[or].be.V.1P.PRES*   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *after.PREP*

gorffen   **tri**   **dw**   **meddwl**
complete.V.INFIN   *three.NUM.M*   *be.V.1S.PRES*   *think.V.INFIN*

we've finished three, I think.

(326) ILI: oh@s:cym&eng oh@s:cym&eng ond +.. .

ILI: oh$_E^C$ **oh$_E^C$**   **ond**
aut: *oh.IM*   *oh.IM*   *but.CONJ*

oh, but...

(327) HAW: <gynnon ni> [?] ddau gant ohonyn nhw ar_ôl .

HAW: gynnon   **ni**   **ddau**   **gant**
aut: *with_us.PREP+PRON.1P*   *we.PRON.1P*   *two.NUM.M+SM*   *hundred.N.M.SG+SM*

ohonyn   **nhw**   **ar_ôl**
from_them.PREP+PRON.3P   *they.PRON.3P*   *after.PREP*

we have two hundred left.

(328) HAW: <ond meddylia> [?] faint mae (r)heina <(we)di newydd> [?] wneud i ni .

HAW: ond   **meddylia**   **faint**   **mae**   **rheina**   **wedi**
aut: *but.CONJ*   *think.V.2S.IMPER*   *size.N.M.SG+SM*   *be.V.3S.PRES*   *those.PRON*   *after.PREP*

newydd   **wneud**   **i**   **ni**
new.ADJ   *make.V.INFIN+SM*   *to.PREP*   *we.PRON.1P*

but think how much those have made us.

(329) ILI: +< xxx +.. .

(330) ILI: wnaeth (r)heina wneud lot@s:cym&eng do ?

ILI: wnaeth   **rheina**   **wneud**   **lot$_E^C$**   **do**
aut: *do.V.3S.PAST+SM*   *those.PRON*   *make.V.INFIN+SM*   *lot.N.SG*   *yes.ADV.PAST*

they made a lot, didn't they?

(331) ILI: ond dw i (y)n meddwl defnyddio (r)heina really@s:eng de .

ILI: ond   **dw**   **i**   **yn**   **meddwl**   **defnyddio**   **rheina**
aut: *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *think.V.INFIN*   *use.V.INFIN*   *those.PRON*

really^E   **de**
real.ADJ+ADV   *be.IM+SM*

but I think, use them really, isn't it.

(332) HAW: hmm@s:cym&eng .

HAW: **hmm**$_E^C$
aut: *hmm.IM*

(333) ILI: oherwydd [///] # well@s:cym&eng dan ni (ddi)m isio ordro gormod .

ILI: **oherwydd** **well**$_E^C$ **dan** **ni** **ddim** **isio**
aut: *because.CONJ* *well.ADV* *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *not.ADV+SM* *want.N.M.SG*

ordro **gormod**
order.V.INFIN *too_much.QUANT*

because...well we don't want to order too much.

(334) ILI: ond wedyn os o'n ni angen mwy rywbryd arall (ba)sen (n)i gallu ordro mwy beth bynnag .

ILI: **ond** **wedyn** **os** **o'n** **ni** **angen**
aut: *but.CONJ* *afterwards.ADV* *if.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *we.PRON.1P* *need.N.M.SG*

mwy **rywbryd** **arall** **basen** **ni**
more.ADJ.COMP *at_some_stage.ADV+SM* *other.ADJ* *be.V.1P.PLUPERF* *we.PRON.1P*

gallu **ordro** **mwy** **beth** **bynnag**
be_able.V.INFIN *order.V.INFIN* *more.ADJ.COMP* *thing.N.M.SG+SM* *-ever.ADJ*

but then if we needed more some other time, we could order more anyway.

(335) HAW: yeah@s:cym&eng .

HAW: **yeah**$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(336) ILI: &kə [/] # (be)cause@s:eng as@s:eng long@s:eng as@s:eng dan ni (y)n wneud y pres yn_dôl wnaethon ni dalu amdano fo +.. .

ILI: **because**^{E} **as**^{E} **long**^{E} **as**^{E} **dan** **ni** **yn**
aut: *because.CONJ* *as.CONJ* *long.ADJ* *as.CONJ* *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *PRT*

wneud **y** **pres** **yn_dôl** **wnaethon** **ni**
make.V.INFIN+SM *the.DET.DEF* *money.N.M.SG* *unk* *do.V.3P.PAST+SM* *we.PRON.1P*

dalu **amdano** **fo**
pay.V.INFIN+SM *for_him.PREP+PRON.M.3S* *he.PRON.M.3S*

because as long as we get back the money we paid for it.

(337) HAW: dan ni wedi wneud hynna (y)n barod .

HAW: **dan** **ni** **wedi** **wneud** **hynna** **yn**
aut: *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *after.PREP* *make.V.INFIN+SM* *that.PRON.DEM.SP* *PRT*

barod
ready.ADJ+SM

we've done that already.

(338) ILI: +ˆ oh@s:cym&eng na <efo (y)r> [///] # os o'n ni (a)m ordro mwy dw i feddwl .

ILI: oh$_E^C$ **na**   **efo**   **yr**   **os**   **o'n**   **ni**   **am**
aut: *oh.IM* *no.ADV* *with.PREP* *the.DET.DEF* *if.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *we.PRON.1P* *for.PREP*

ordro   **mwy**   **dw**   **i**   **feddwl**
order.V.INFIN *more.ADJ.COMP* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *think.V.INFIN+SM*

oh no, with the...if we were going to order more, I mean.

(339) HAW: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng bysen ni # gallu just@s:cym&eng defnyddio pres dan [?] ni (we)di wneud yn barod efo # <pethau de> [?] .

HAW: oh$_E^C$ yeah$_E^C$ **bysen**   **ni**   **gallu**   just$_E^C$ **defnyddio**
aut: *oh.IM* *yeah.ADV* *finger.V.3P.IMPER* *we.PRON.1P* *be_able.V.INFIN* *just.ADV* *use.V.INFIN*

pres   **dan**   **ni**   **wedi**   **wneud**   **yn** **barod**
money.N.M.SG *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *after.PREP* *make.V.INFIN+SM* *PRT* *ready.ADJ+SM*

efo   **pethau**   **de**
with.PREP *things.N.M.PL* *be.IM+SM*

oh yes, we could just use the money we've already made with...things, yes.

(340) ILI: yeah@s:cym&eng [?] .

ILI: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(341) ILI: a &bɪ [//] er@s:cym&eng (be)cause@s:eng er@s:cym&eng dw (ddi)m (y)n meddwl (ba)swn i isio ordro gymaint yn_de cant neu ddau gant arall # just@s:cym&eng digon i fath â cadw ni # ticio drosodd <tan dan ni (y)n> [//] # tan Gorffennaf sy (y)n iawn bysai dw i (y)n meddwl .

ILI: **a**   er$_E^C$ **because**^{E} er$_E^C$ **dw**   **ddim**   **yn** **meddwl**
aut: *and.CONJ* *er.IM* *because.CONJ* *er.IM* *be.V.1S.PRES* *not.ADV+SM* *PRT* *think.V.INFIN*

baswn   **i**   **isio**   **ordro**   **gymaint**   **yn_de**
be.V.1S.PLUPERF *I.PRON.1S* *want.N.M.SG* *order.V.INFIN* *so.much.ADJ+SM* *isn't_it.IM*

cant   **neu**   **ddau**   **gant**   **arall**   just$_E^C$
hundred.N.M.SG *or.CONJ* *two.NUM.M+SM* *hundred.N.M.SG+SM* *other.ADJ* *just.ADV*

digon   **i**   **fath**   **â**   **cadw**   **ni**   **ticio**
enough.QUAN *to.PREP* *type.N.F.SG+SM* *as.CONJ* *keep.V.INFIN* *we.PRON.1P* *tick.V.INFIN*

drosodd   **tan**   **dan**   **ni**   **yn**   **tan**   **Gorffennaf**
over.ADV+SM *until.PREP* *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *PRT.[or].in.PREP* *until.PREP* *July.N.M.SG*

sy   **yn** **iawn**   **bysai**   **dw**   **i**   **yn** **meddwl**
be.V.3S.PRES.REL *PRT* *OK.ADV* *finger.V.3S.IMPERF* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *think.V.INFIN*

and because I don't think we'd want to order so many, would we, another hundred or two hundred, just enough to sort of keep us ticking over until we...until July, which is alright, wouldn't it, I think.

(342) HAW: +< yeah@s:cym&eng .

HAW: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(343) ILI: +< ond dw i (y)n meddwl bod ni angen cael <y cheque@s:cym&eng (y)na> [//]
y cheque@s:cym&eng hanner cant neuadd Ogwen@s:cym&eng (y)na [?]   allan dydd
Llun .

ILI: ond   **dw**   **i**   **yn** **meddwl**   **bod**   **ni**   **angen**
aut: *but.CONJ* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *think.V.INFIN* *be.V.INFIN* *we.PRON.1P* *need.N.M.SG*

cael   **y**   **cheque$_E^C$** **yna**   **y**   **cheque$_E^C$** **hanner**
get.V.INFIN *the.DET.DEF* *cheque.N.SG* *there.ADV* *the.DET.DEF* *cheque.N.SG* *half.N.M.SG*

cant   **neuadd** **Ogwen$_E^C$** **yna**   **allan** **dydd**   **Llun**
hundred.N.M.SG *hall.N.F.SG* *name*   *there.ADV* *out.ADV* *day.N.M.SG* *Monday.N.M.SG*

but I think we need to get that cheque...that fifty pound cheque to Ogwen Hall out on Monday.

(344) HAW: +< dw i (y)n gwybod .

HAW: dw   **i**   **yn** **gwybod**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *know.V.INFIN*

I know

(345) HAW: +< ond [?] # mae hwnna (y)n mynd (y)n # hwyr wan [?]   .

HAW: ond   **mae**   **hwnna**   **yn** **mynd**   **yn** **hwyr**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.DEM.M.SG* *PRT* *go.V.INFIN* *PRT* *late.ADJ*

wan
weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM

but that's getting late now.

(346) ILI: na (be)cause@s:eng <wnes i> [///] # oedd o # ar list@s:cym&eng fi <dydd
Llun &d[U+028A][U+0268]> [//] er@s:cym&eng timod dydd Llun pan oedden ni yn
ysgol ddwytha .

ILI: na   **because^E** **wnes**   **i**   **oedd**   **o**
aut: *no.ADV* *because.CONJ* *do.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S*

ar   **list$_E^C$** **fi**   **dydd**   **Llun**   **er$_E^C$** **timod**
on.PREP *list.N.SG* *I.PRON.1S+SM* *day.N.M.SG* *Monday.N.M.SG* *er.IM* *know.V.2S.PRES*

dydd   **Llun**   **pan**   **oedden**   **ni**   **yn**
day.N.M.SG *Monday.N.M.SG* *when.CONJ* *be.V.1P.IMPERF* *we.PRON.1P* *PRT.[or].in.PREP*

ysgol   **ddwytha**
school.N.F.SG *last.ADJ+SM*

no, because I...it was on my list Monday you know...the Monday when we were in school last.

(347) ILI: ond <rhwng bob dim> [///] (be)cause@s:eng # dim fi oedd yn mynd trwy (y)r
agenda@s:cym&eng .

ILI: ond   **rhwng**   **bob**   **dim**   **because^E**
aut: *but.CONJ* *between.PREP* *each.PREQ+SM* *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV* *because.CONJ*

dim   **fi**   **oedd**   **yn** **mynd**   **trwy**
nothing.N.M.SG.[or].not.ADV *I.PRON.1S+SM* *be.V.3S.IMPERF* *PRT* *go.V.INFIN* *through.PREP*

yr   **agenda$_E^C$**
the.DET.DEF *agenda.N.SG*

but between everything...because I wasn't the one going through the agenda.

50

(348) ILI: o'n i (we)di sgwennu agenda@s:cym&eng (y)n hun lawr .

ILI: o'n   **i**   **wedi**   **sgwennu**   **agenda$_E^C$**   **yn**   **hun**
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP write.V.INFIN agenda.N.SG in.PREP self.PRON.SG

lawr
down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM

I'd written down my own agenda.

(349) ILI: ond wnaeth Tracy@s:cym&eng ddim gweld o .

ILI: ond   **wnaeth**   **Tracy$_E^C$**   **ddim**   **gweld**   **o**
aut: but.CONJ do.V.3S.PAST+SM name not.ADV+SM see.V.INFIN he.PRON.M.3S

but Tracy didn't see it.

(350) HAW: dyla chdi just@s:cym&eng (we)di deud bod [/] bod chdi (y)n [?] wneud o sti
.

HAW: dyla chdi   **just$_E^C$**   **wedi**   **deud**   **bod**   **bod**
aut: unk you.PRON.2S just.ADV after.PREP say.V.INFIN be.V.INFIN be.V.INFIN

chdi   **yn wneud**   **o**   **sti**
you.PRON.2S PRT make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S you_know.IM

you should have just said that you were doing it, you know.

(351) ILI: na wnes [//] # ia &n [//] # wedyn wnes i anghofio .

ILI: na   **wnes**   **ia**   **wedyn**   **wnes**
aut: who_not.PRON.REL.NEG do.V.1S.PAST+SM yes.ADV afterwards.ADV do.V.1S.PAST+SM

i   **anghofio**
I.PRON.1S forget.V.INFIN

no I...yes...then I forgot.

(352) ILI: wedyn wnaeth [?] hi gychwyn ar un hi .

ILI: wedyn   **wnaeth**   **hi**   **gychwyn**   **ar**   **un**
aut: afterwards.ADV do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S start.V.INFIN+SM on.PREP one.NUM

hi
she.PRON.F.3S

then she sarted on hers.

(353) ILI: (be)cause@s:eng oedd hi efo (rh)ywbeth pwysig oedd hi isio sôn am .

ILI: because^E   **oedd**   **hi**   **efo**   **rhywbeth**   **pwysig**
aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S with.PREP something.N.M.SG important.ADJ

oedd   **hi**   **isio**   **sôn**   **am**
be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S want.N.M.SG mention.V.INFIN for.PREP

because she had something important she wanted to talk about.

(354) ILI: dw (ddi)m yn cofio be oedd o .

ILI: dw   **ddim**   **yn cofio**   **be**   **oedd**
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN what.INT be.V.3S.IMPERF

o
he.PRON.M.3S

I don't remember what it was.

(355)   ILI: `<a wedyn ar_ôl>` [?] +/ .

ILI: a   **wedyn**   **ar_ôl**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *after.PREP*

and then after...

(356)   HAW: oh@s:cym&eng `<ella (y)r>` [/] ella (y)r cyfarfod efo xx .

HAW: oh$_E^C$ **ella**   **yr**   **ella**   **yr**   **cyfarfod**   **efo**
aut: *oh.IM*   *maybe.ADV*   *the.DET.DEF*   *maybe.ADV*   *the.DET.DEF*   *meeting.N.M.SG*   *with.PREP*

oh perhaps the meeting with [...]

(357)   ILI: &d [/] dw i (ddi)m yn cofio .

ILI: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **cofio**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *remember.V.INFIN*

I don't remember.

(358)   ILI: oedd (y)na rywbeth .

ILI: oedd   **yna**   **rywbeth**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *something.N.M.SG+SM*

there was something.

(359)   ILI: er@s:cym&eng na dim (dy)na be oedd o .

ILI: er$_E^C$ **na**   **dim**   **dyna**   **be**   **oedd**
aut: *er.IM*   *(n)or.CONJ*   *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV*   *that_is.ADV*   *what.INT*   *be.V.3S.IMPERF*

o
he.PRON.M.3S

no, it wasn't that.

(360)   ILI: ond oedd (y)na rywbeth oedd hi isio sôn am .

ILI: ond   **oedd**   **yna**   **rywbeth**   **oedd**   **hi**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *something.N.M.SG+SM*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*

isio   **sôn**   **am**
want.N.M.SG   *mention.V.INFIN*   *for.PREP*

but there was something she wanted to talk about.

(361)   ILI: a erbyn hynny [?] wnes i anghofio (y)n hollol am y er cheque@s:cym&eng .

ILI: a   **erbyn**   **hynny**   **wnes**   **i**   **anghofio**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *by.PREP*   *that.PRON.DEM.SP*   *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *forget.V.INFIN*   *PRT*

hollol   **am**   **y**   **er**   **cheque$_E^C$**
completely.ADJ   *for.PREP*   *the.DET.DEF*   *er.IM*   *cheque.N.SG*

and by then I'd forgotten all about the cheque.

(362)   HAW: mmhm@s:cym&eng .

HAW: mmhm$_E^C$
aut: *mmhm.IM*

(363) ILI: ond rhaid ni gael o allan # um@s:cym&eng # dydd &ɬ+.. .

ILI: ond   rhaid   ni   gael   o   allan   um$_E^C$
aut: *but.CONJ necessity.N.M.SG we.PRON.1P get.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S out.ADV um.IM*

dydd
day.N.M.SG

but we have to get it out by...

(364) ILI: well@s:cym&eng rhaid ni &s cael o (we)di sgwennu dydd Llun a (we)dyn gyrru # ffwrdd neu cael rhywun i postio fo iddo fo .

ILI: well$_E^C$ rhaid   ni   cael   o   wedi
aut: *well.ADV necessity.N.M.SG we.PRON.1P get.V.INFIN he.PRON.M.3S after.PREP*

sgwennu   **dydd**   **Llun**   **a**   **wedyn**   **gyrru**
write.V.INFIN day.N.M.SG Monday.N.M.SG and.CONJ afterwards.ADV drive.V.INFIN

ffwrdd   **neu**   **cael**   **rhywun**   **i**   **postio**   **fo**
way.N.M.SG or.CONJ get.V.INFIN someone.N.M.SG to.PREP post.V.INFIN he.PRON.M.3S

iddo   **fo**
to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S

well we have to get it written on Monday and then send it off or get someone to post it to him.

(365) ILI: (be)cause@s:eng dw i efo # cyfeiriad adre .

ILI: because^E **dw**   **i**   **efo**   **cyfeiriad**   **adre**
aut: *because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S with.PREP direction.N.M.SG home.ADV*

because I have his address at home.

(366) ILI: [- eng] (be)cause +/ .

ILI: because^E
aut: *because.CONJ*

(367) HAW: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng gynno fi hwnna hefyd dw i meddwl # .

HAW: oh$_E^C$ yeah$_E^C$ oh$_E^C$ yeah$_E^C$ **gynno**   **fi**
aut: *oh.IM yeah.ADV oh.IM yeah.ADV with_him.PREP+PRON.M.3S I.PRON.1S+SM*

hwnna   **hefyd**   **dw**   **i**   **meddwl**
that.PRON.DEM.M.SG also.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN

oh yes, I have that as well I think.

(368) HAW: naci # boy@s:cym&eng gwahanol (y)dy hwn wan de ?

HAW: naci   boy$_E^C$ gwahanol   ydy   hwn
aut: *no.ADV boy.N.SG different.ADJ be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG*

wan   **de**
weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM be.IM+SM

no, this is a different guy, isn't he?

(369) HAW: dim yr un boy@s:cym&eng â [?]   &k [/] &k [//] y boy@s:cym&eng cynta
wnaethon ni gyrru i ?

HAW: **dim**   **yr**   **un**   **boy**$_E^C$ **â**   **y**
aut: *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV* *the.DET.DEF* *one.NUM* *boy.N.SG* *with.PREP* *the.DET.DEF*

boy$_E^C$ **cynta**   **wnaethon**   **ni**   **gyrru**   **i**
boy.N.SG   *first.ORD*   *do.V.3P.PAST+SM*   *we.PRON.1P*   *drive.V.INFIN*   *to.PREP*

not the same guy as the first guy we sent to?

(370) ILI: +^ na dyn gwahanol (y)dy hwn .

ILI: **na**   **dyn**   **gwahanol**   **ydy**   **hwn**
aut: *no.ADV* *man.N.M.SG* *different.ADJ* *be.V.3S.PRES* *this.PRON.DEM.M.SG*

no, this is another man.

(371) HAW: +< oh@s:cym&eng iawn # boy@s:cym&eng <gwahanol (y)dy hwn> [?]   .

HAW: **oh**$_E^C$ **iawn**   **boy**$_E^C$ **gwahanol**   **ydy**   **hwn**
aut: *oh.IM* *OK.ADV* *boy.N.SG* *different.ADJ* *be.V.3S.PRES* *this.PRON.DEM.M.SG*

oh right, this is a different guy.

(372) ILI: +< ond dw i efo cyfeiriad o # yn: +.. .

ILI: **ond**   **dw**   **i**   **efo**   **cyfeiriad**   **o**
aut: *but.CONJ* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *with.PREP* *direction.N.M.SG* *he.PRON.M.3S*

yn
PRT.[or].in.PREP

but I have his address in...

(373) ILI: wnes i sgwennu fo lawr &mə +// .

ILI: **wnes**   **i**   **sgwennu**   **fo**   **lawr**
aut: *do.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *write.V.INFIN* *he.PRON.M.3S* *down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM*

I wrote it down...

(374) ILI: dw i (y)n gobeithio xxx adre .

ILI: **dw**   **i**   **yn**   **gobeithio**   **adre**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *hope.V.INFIN* *home.ADV*

I hope [...] at home.

(375) ILI: <ond mae hwnna> [///] rhaid ni gael hwnna i [?] ffwrdd .

ILI: **ond**   **mae**   **hwnna**   **rhaid**   **ni**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.DEM.M.SG* *necessity.N.M.SG* *we.PRON.1P*

gael   **hwnna**   **i**   **ffwrdd**
get.V.INFIN+SM *that.PRON.DEM.M.SG* *to.PREP* *way.N.M.SG*

but that's...we have to send that away.

(376) HAW: hmm@s:cym&eng .

HAW: **hmm**$_E^C$
aut: *hmm.IM*

(377) ILI: (be)cause@s:eng otherwise@s:eng dw i (ddi)m yn meddwl gawn ni o .

ILI: because^E **otherwise**^{E} **dw** **i** **ddim** **yn meddwl**
aut: because.CONJ otherwise.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT think.V.INFIN

gawn **ni** **o**
get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P from.PREP.[or].he.PRON.M.3S.[or].of.PREP

because otherwise I don't think we'll get him.

(378) HAW: na .

HAW: na
aut: no.ADV

no.

(379) ILI: +ˆ a dw i (ddi)m yn beio fo .

ILI: a **dw** **i** **ddim** **yn beio** **fo**
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT blame.V.INFIN he.PRON.M.3S

and I don't blame him either.

(380) ILI: ond [?] # <mae wedi bod yn> [///] (fa)swn i (y)n synnu dim (peta)sai
(we)di bod tua # mis ers i fi [?] ffonio fo .

ILI: ond **mae** **wedi** **bod** **yn** **faswn**
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP be.V.INFIN PRT.[or].in.PREP be.V.1S.PLUPERF+SM

i **yn synnu** **dim** **petasai** **wedi**
I.PRON.1S PRT astonish.V.INFIN nothing.N.M.SG.[or].not.ADV be.V.3S.PLUPERF.HYP after.PREP

bod **tua** **mis** **ers** **i** **fi** **ffonio**
be.V.INFIN towards.PREP month.N.M.SG since.PREP to.PREP I.PRON.1S+SM phone.V.INFIN

fo
he.PRON.M.3S

but...he's been...I wouldn't be at all surprised if it had been a month since I phoned him.

(381) HAW: +< mae (y)n sure@s:cym&eng dydy .

HAW: mae **yn sure**$_E^C$ **dydy**
aut: be.V.3S.PRES PRT sure.ADJ be.V.3S.PRES.NEG

it probably is, isn't it?

(382) HAW: na actually@s:eng na just@s:cym&eng cyn y cyngerdd oedd o de .

HAW: na **actually**^{E} **na**
aut: no.ADV actual.ADJ+ADV (n)or.CONJ.[or].no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].than.CONJ

just$_E^C$ **cyn** **y** **cyngerdd** **oedd** **o** **de**
just.ADV before.PREP the.DET.DEF concert.N.MF.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be.IM+SM

no actually, no it was just before the concert, wasn't it?

(383) HAW: so@s:cym&eng bron yn fis .

HAW: so$_E^C$ **bron** **yn fis**
aut: so.ADV almost.ADV PRT month.N.M.SG+SM

so almost a month.

(384) ILI: ia bydd rhaid ni gael o allan (fe)lly um@s:cym&eng # a_s_a_p@s:eng dydd Llun
neu dydd Mawrth bydd ?

ILI: ia   **bydd**   **rhaid**   **ni**   **gael**   **o**
aut: yes.ADV   *be.V.3S.FUT*   *necessity.N.M.SG*   *we.PRON.1P*   *get.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S*

allan   **felly**   **um$_E^C$**   **a_s_a_p^E**   **dydd**   **Llun**   **neu**   **dydd**
out.ADV   *so.ADV*   *um.IM*   *unk*   *day.N.M.SG*   *Monday.N.M.SG*   *or.CONJ*   *day.N.M.SG*

Mawrth   **bydd**
Tuesday.N.M.SG   *be.V.3S.FUT*

yes, we'll have to get it out then asap on Monday or Tuesday, won't we?

(385) HAW: bydd definitely@s:eng dw i (y)n meddwl .

HAW: bydd   **definitely^E**   **dw**   **i**   **yn**
aut: be.V.3S.FUT   *definite.ADJ+ADV.[or].definitely.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*

meddwl
think.V.INFIN

yes definitely I think.

(386) ILI: ond cheque@s:cym&eng wnaeth o ofyn am .

ILI: ond   **cheque$_E^C$**   **wnaeth**   **o**   **ofyn**   **am**
aut: but.CONJ   *cheque.N.SG*   *do.V.3S.PAST+SM*   *of.PREP*   *ask.V.INFIN+SM*   *for.PREP*

but he asked for a cheque.

(387) ILI: <wnaeth o xx &də> [//] wnaeth o (ddi)m gofyn am cash@s:eng xx .

ILI: wnaeth   **o**   **wnaeth**   **o**   **ddim**   **gofyn**
aut: do.V.3S.PAST+SM   *he.PRON.M.3S*   *do.V.3S.PAST+SM*   *he.PRON.M.3S*   *not.ADV+SM*   *ask.V.INFIN*

am   **cash^E**
for.PREP   *cash.N.SG*

he [...] he didn't ask for cash [...]

(388) ILI: <dw i (ddi)m> [///] hwnna (y)dy (y)r problem@s:cym&eng dw i (y)n meddwl
efo cael um@s:cym&eng account@s:cym&eng fath â s(y) gynnon ni un # beth bynnag
ydy o un &a achos da neu beth bynnag .

ILI: dw   **i**   **ddim**   **hwnna**   **ydy**   **yr**
aut: be.V.1S.PRES   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *that.PRON.DEM.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*

problem$_E^C$ **dw**   **i**   **yn**   **meddwl**   **efo**   **cael**   **um$_E^C$**
problem.N.SG   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *think.V.INFIN*   *with.PREP*   *get.V.INFIN*   *um.IM*

account$_E^C$ **fath**   **â**   **sy**   **gynnon**   **ni**
account.N.SG   *type.N.F.SG+SM*   *as.CONJ*   *be.V.3S.PRES.REL*   *with_us.PREP+PRON.1P*   *we.PRON.1P*

un   **beth**   **bynnag**   **ydy**   **o**   **un**   **achos**
one.NUM   *thing.N.M.SG+SM*   *-ever.ADJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *one.NUM*   *cause.N.M.SG*

da   **neu**   **beth**   **bynnag**
good.ADJ   *or.CONJ*   *thing.N.M.SG+SM*   *-ever.ADJ*

I don't...that's the problem I think with having an account like we have, whatever type it is, a good cause one or whatever.

(389) ILI: xx dw i (ddi)m yn gwybod .

ILI: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
aut: be.V.1S.PRES   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *know.V.INFIN*

[...] I don't know.

(390) ILI: dw i (y)n meddwl ella fydd rhaid i Tracy@s:cym&eng a Ianto_Bryn@s:cym&eng seinio fo .

ILI: dw   **i**   **yn**   **meddwl**   **ella**   **fydd**   **rhaid**
aut: be.V.1S.PRES   *I.PRON.1S*   *PRT*   *think.V.INFIN*   *maybe.ADV*   *be.V.3S.FUT+SM*   *necessity.N.M.SG*

i   **Tracy**$_E^C$ **a**   **Ianto_Bryn**$_E^C$ **seinio**   **fo**
to.PREP   *name*   *and.CONJ*   *name*   *resound.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*

I think maybe Tracy and Ianto Bryn will have to sign it.

(391) HAW: efo cheques@s:cym&eng dw i (y)n meddwl beth fysen ni (y)n gallu wneud ydy +.. .

HAW: efo   **cheques**$_E^C$ **dw**   **i**   **yn**   **meddwl**   **beth**
aut: with.PREP   *unk*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *think.V.INFIN*   *what.INT*

fysen   **ni**   **yn**   **gallu**   **wneud**   **ydy**
finger.V.3P.IMPER+SM   *we.PRON.1P*   *PRT*   *be_able.V.INFIN*   *make.V.INFIN+SM*   *be.V.3S.PRES*

with cheques, what I think we could do is...

(392) HAW: mae (y)n sure@s:cym&eng be wneith Tracy@s:cym&eng ydy cymryd pres ei hun a &ts wedyn sgwennu cheque@s:cym&eng .

HAW: mae   **yn**   **sure**$_E^C$ **be**   **wneith**   **Tracy**$_E^C$ **ydy**
aut: be.V.3S.PRES   *PRT*   *sure.ADJ*   *what.INT*   *do.V.3S.FUT+SM*   *name*   *be.V.3S.PRES*

cymryd   **pres**   **ei**   **hun**   **a**   **wedyn**
take.V.INFIN   *money.N.M.SG*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *self.PRON.SG*   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*

sgwennu   **cheque**$_E^C$
write.V.INFIN   *cheque.N.SG*

probably what Tracy will do is take money herself and then write a cheque.

(393) ILI: +< oh@s:cym&eng ella oh@s:cym&eng <fysai Tracy@s:cym&eng yn gallu wneud fysai> [?] ?

ILI: oh$_E^C$ **ella**   **oh**$_E^C$ **fysai**   **Tracy**$_E^C$ **yn**   **gallu**
aut: oh.IM   *maybe.ADV*   *oh.IM*   *finger.V.3S.IMPERF+SM*   *name*   *PRT*   *be_able.V.INFIN*

wneud   **fysai**
make.V.INFIN+SM   *finger.V.3S.IMPERF+SM*

oh maybe Tracy could do that, couldn't she?

(394) HAW: dyna dan ni (we)di bod yn wneud so@s:cym&eng far@s:eng de ?

HAW: dyna   **dan**   **ni**   **wedi**   **bod**   **yn**   **wneud**
aut: that_is.ADV   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *PRT*   *make.V.INFIN+SM*

so$_E^C$ **far**^{E} **de**
so.ADV   *far.ADV*   *be.IM+SM*

because that's what we've been doing so far, isn't it?

(395) ILI: dw i (y)n meddwl (ba)sai hynna (y)n hawsach # .

ILI: dw   **i**   **yn**   **meddwl**   **basai**   **hynna**   **yn**
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.3S.PLUPERF that.PRON.DEM.SP PRT

hawsach
easy.ADJ.COMP

I think that would be easier.

(396) ILI: ond hwnna [/] # hwnna a be arall ?

ILI: ond   **hwnna**   **hwnna**   **a**   **be**   **arall**
aut: but.CONJ that.PRON.DEM.M.SG that.PRON.DEM.M.SG and.CONJ what.INT other.ADJ

but that and what else?

(397) ILI: oedd (y)na un thing@s:eng arall dydd Llun .

ILI: oedd   **yna**   **un**   **thing**^{E} **arall**   **dydd**   **Llun**
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV one.NUM thing.N.SG other.ADJ day.N.M.SG Monday.N.M.SG

there was one more thing on Monday.

(398) ILI: hwnna a Bara_caws@s:cym&eng (y)dy top@s:cym&eng priorities@s:eng ni beth bynnag .

ILI: hwnna   **a**   **Bara_caws**^C_E **ydy**   **top**^C_E
aut: that.PRON.DEM.M.SG and.CONJ name   be.V.3S.PRES top.N.SG

priorities^E **ni**   **beth**   **bynnag**
priority.N.PL.[or].priorities.N.PL we.PRON.1P thing.N.M.SG+SM -ever.ADJ

that and Bara Caws are our top priorities anyway.

(399) HAW: +< oh@s:cym&eng ia ffonio nhw xx .

HAW: oh^C_E **ia**   **ffonio**   **nhw**
aut: *oh.IM yes.ADV phone.V.INFIN they.PRON.3P*

oh yes, phoning them [...]

(400) ILI: (be)cause@s:eng o'n i (we)di bod yn meddwl # &t dros y couple@s:cym&eng o diwrnodau dwytha ers i ni gyrraedd yn_dôl be sy # angen cael ei wneud xx .

ILI: because^E **o'n**   **i**   **wedi**   **bod**   **yn**   **meddwl**
aut: because.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN PRT think.V.INFIN

dros   **y**   **couple**^C_E **o**   **diwrnodau**   **dwytha**   **ers**   **i**
aut: over.PREP+SM the.DET.DEF couple.N.SG of.PREP days.N.M.PL last.ADJ since.PREP to.PREP

ni   **gyrraedd**   **yn_dôl** **be**   **sy**   **angen**   **cael**
we.PRON.1P arrive.V.INFIN+SM unk   what.INT be.V.3S.PRES.REL need.N.M.SG get.V.INFIN

ei   **wneud**
his.ADJ.POSS.M.3S make.V.INFIN+SM

because I'd been thinking over the last couple of days since we got back what exactly needs to be done [...]

(401) HAW: hmm@s:cym&eng .

HAW: hmm^C_E
aut: *hmm.IM*

(402)   ILI: oedd erthygl (y)na (y)n un .

ILI: oedd   **erthygl**   **yna**   **yn**   **un**
aut: be.V.3S.IMPERF   *article.N.F.SG*   *there.ADV*   *PRT*   *one.NUM*

that article was one.

(403)   ILI: a dw i (we)di gyrru hwnna .

ILI: a   **dw**   **i**   **wedi**   **gyrru**   **hwnna**
aut: and.CONJ   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *drive.V.INFIN*   *that.PRON.DEM.M.SG*

and I've sent that.

(404)   ILI: ac oedd dau peth arall .

ILI: ac   **oedd**   **dau**   **peth**   **arall**
aut: and.CONJ   *be.V.3S.IMPERF*   *two.NUM.M*   *thing.N.M.SG*   *other.ADJ*

and there were two more things.

(405)   ILI: (r)heina <ddau dan nhw rŵan> [?] .

ILI: rheina   **ddau**   **dan**   **nhw**
aut: those.PRON   *two.NUM.M+SM*   *under.PREP.[or].be.V.1P.PRES.[or].until.PREP+SM*   *they.PRON.3P*

rŵan
now.ADV

it's those two now.

(406)   ILI: (be)cause@s:eng o'n i just@s:cym&eng yn meddwl oh@s:cym&eng er@s:cym&eng
+.. .

ILI: because^E **o'n**   **i**   **just**^C_E **yn**   **meddwl**   **oh**^C_E **er**^C_E
aut: because.CONJ   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *just.ADV*   *PRT*   *think.V.INFIN*   *oh.IM*   *er.IM*

because I was just thinking...

(407)   ILI: but@s:eng [?] mae (y)r cheque@s:cym&eng (y)na .

ILI: but^E **mae**   **yr**   **cheque**^C_E **yna**
aut: but.CONJ   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *cheque.N.SG*   *there.ADV*

but there's that cheque.

(408)   ILI: dw i actually@s:eng (y)n poeni amdano (y)chydig bach # # rhag ofn [?] +/ .

ILI: dw   **i**   **actually**^{E} **yn**   **poeni**   **amdano**
aut: be.V.1S.PRES   *I.PRON.1S*   *actual.ADJ+ADV*   *PRT*   *worry.V.INFIN*   *for_him.PREP+PRON.M.3S*

ychydig   **bach**   **rhag**   **ofn**
a_little.QUAN   *small.ADJ*   *from.PREP*   *fear.N.M.SG*

I'm actually a little worried about it...in case...

(409)   HAW: yr hanner can punt ?

HAW: yr   **hanner**   **can**   **punt**
aut: *the.DET.DEF*   *half.N.M.SG*   *can.N.M.SG*   *pound.N.F.SG.[or].pound.N.F.SG*

the fifty pounds?

(410) ILI: ia rhag ofn bod o (we)di # cymryd gweld bod ni (ddi)m (we)di gyrru un bod
ni (ddi)m isio fo dim mwy .

ILI: ia   **rhag**   **ofn**   **bod**   **o**   **wedi**   **cymryd**
aut: yes.ADV *from.PREP* *fear.N.M.SG* *be.V.INFIN* *he.PRON.M.3S* *after.PREP* *take.V.INFIN*

gweld   **bod**   **ni**   **ddim**   **wedi**
see.V.INFIN *be.V.INFIN* *we.PRON.1P* *nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM* *after.PREP*

gyrru   **un**   **bod**   **ni**   **ddim**   **isio**   **fo**
drive.V.INFIN *one.NUM* *be.V.INFIN* *we.PRON.1P* *not.ADV+SM* *want.N.M.SG* *he.PRON.M.3S*

dim   **mwy**
not.ADV *more.ADJ.COMP*

yes, in case he's assumed, seeing that we haven't sent one, that we don't want him any more.

(411) HAW: +< hmm@s:cym&eng .

HAW: hmm$_E^C$
aut: hmm.IM

(412) HAW: mae [?] (y)n sure@s:cym&eng fysai fo ddim though@s:eng .

HAW: mae   **yn**   **sure**$_E^C$ **fysai**   **fo**   **ddim**
aut: be.V.3S.PRES *PRT* *sure.ADJ* *finger.V.3S.IMPERF+SM* *he.PRON.M.3S* *not.ADV+SM*

though^E
though.CONJ

I'm sure he wouldn't though.

(413) ILI: na dw i (y)n cymryd (ba)sai fo (we)di ffonio fi .

ILI: na   **dw**   **i**   **yn**   **cymryd**   **basai**   **fo**
aut: no.ADV *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *take.V.INFIN* *be.V.3S.PLUPERF* *he.PRON.M.3S*

wedi   **ffonio**   **fi**
after.PREP *phone.V.INFIN* *I.PRON.1S+SM*

no I assume he'd have phoned me.

(414) ILI: er@s:cym&eng well@s:cym&eng dw i (y)n gobeithio (ba)sai fo (we)di ffonio fi
.

ILI: er$_E^C$ **well**$_E^C$ **dw**   **i**   **yn**   **gobeithio**   **basai**
aut: er.IM *well.ADV* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *hope.V.INFIN* *be.V.3S.PLUPERF*

fo   **wedi**   **ffonio**   **fi**
he.PRON.M.3S *after.PREP* *phone.V.INFIN* *I.PRON.1S+SM*

well, I hope he'd have phoned me.

(415) HAW: mae (y)n sure@s:cym&eng fysai fo .

HAW: mae   **yn**   **sure**$_E^C$ **fysai**   **fo**
aut: be.V.3S.PRES *PRT* *sure.ADJ* *finger.V.3S.IMPERF+SM* *he.PRON.M.3S*

I'm sure would have.

(416) ILI: yndy <(f)aset ti feddwl> [?] .

ILI: yndy   **faset**   **ti**   **feddwl**
aut: be.V.3S.PRES.EMPH *be.V.2S.PLUPERF+SM* *you.PRON.2S* *think.V.INFIN+SM*

yes, you'd think so.

(417) ILI: dan ni really@s:eng ddim isio colli (y)r dyddiad (y)na gweld bod fi [?] (we)di trefnu fo .

ILI: dan   **ni**   **really**^{E} **ddim**   **isio**   **colli**
aut: *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *real.ADJ+ADV*   *not.ADV+SM*   *want.N.M.SG*   *lose.V.INFIN*

yr   **dyddiad**   **yna**   **gweld**   **bod**   **fi**   **wedi**
the.DET.DEF   *date.N.M.SG*   *there.ADV*   *see.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *I.PRON.1S+SM*   *after.PREP*

trefnu   **fo**
arrange.V.INFIN   *he.PRON.M.3S*

we really don't want to lose that date, seeing as I've organised it.

(418) HAW: +< &=laugh .

(419) HAW: dw i (y)n gwybod .

HAW: dw   **i**   **yn**   **gwybod**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *know.V.INFIN*

I know

(420) HAW: a gynnon ni Frizbee@s:cym&eng i wneud o .

HAW: a   **gynnon**   **ni**   **Frizbee**$_E^C$ **i**   **wneud**
aut: *and.CONJ*   *with_us.PREP+PRON.1P*   *we.PRON.1P*   *name*   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*

o
he.PRON.M.3S

and we have Frizbee to do it.

(421) ILI: ond wnaeth +/ .

ILI: ond   **wnaeth**
aut: *but.CONJ*   *do.V.3S.PAST+SM*

but...

(422) HAW: a [?] xx gigs@s:cym&eng .

HAW: a   **gigs**$_E^C$
aut: *and.CONJ*   *gig.N.SG+PL.[or].cig.N.SG+SM+PL*

and [...] gigs.

(423) ILI: +, ond wnaeth o ddeud bod nhw (ddi)m yn cael llawer o bobl isio # nosweithiau yna .

ILI: ond   **wnaeth**   **o**   **ddeud**   **bod**   **nhw**
aut: *but.CONJ*   *do.V.3S.PAST+SM*   *of.PREP*   *say.V.INFIN+SM*   *be.V.INFIN*   *they.PRON.3P*

ddim   **yn**   **cael**   **llawer**   **o**   **bobl**   **isio**
not.ADV+SM   *PRT*   *get.V.INFIN*   *many.QUAN*   *of.PREP*   *people.N.F.SG+SM*   *want.N.M.SG*

nosweithiau   **yna**
evenings.N.F.PL   *there.ADV*

but he said they don't get a lot of people wanting nights there.

(424) ILI: felly dw i (y)n cymryd os oedd o (y)n [?] canslo fo <(ba)sen ni> [?]
(y)n gallu cael o (y)n_dôl wedyn yn eitha hawdd .

ILI: felly   **dw**   **i**   **yn**   **cymryd**   **os**   **oedd**   **o**
aut: so.ADV   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *take.V.INFIN*   *if.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*

yn   **canslo**   **fo**   **basen**   **ni**   **yn**   **gallu**
PRT   *cancel.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*   *be.V.1P.PLUPERF*   *we.PRON.1P*   *PRT*   *be_able.V.INFIN*

cael   **o**   **yn_dôl**   **wedyn**   **yn**   **eitha**   **hawdd**
get.V.INFIN   *he.PRON.M.3S*   *unk*   *afterwards.ADV*   *PRT*   *fairly.ADV*   *easy.ADJ*

so I assume if he cancelled it, we'd be able to get it back then quite easily.

(425) HAW: mmhm@s:cym&eng .

HAW: mmhm$_E^C$
aut: *mmhm.IM*

(426) ILI: just@s:cym&eng # gan [?] wnaeth o ddeud dw i (y)n meddwl na (y)n boreau
mae o fwya prysur boreau coffee@s:cym&eng a pethau de ?

ILI: just$_E^C$ **gan**   **wnaeth**   **o**   **ddeud**   **dw**   **i**
aut: just.ADV   *with.PREP*   *do.V.3S.PAST+SM*   *of.PREP*   *say.V.INFIN+SM*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*

yn   **meddwl**   **na**
PRT   *think.V.INFIN*   *no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ*

yn   **boreau**   **mae**   **o**   **fwya**   **prysur**
PRT.[or].in.PREP   *mornings.N.M.PL*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *biggest.ADJ.SUP+SM*   *busy.ADJ*

boreau   **coffee**$_E^C$ **a**   **pethau**   **de**
mornings.N.M.PL   *coffee.N.SG*   *and.CONJ*   *things.N.M.PL*   *be.IM+SM*

just because he said I think that he's busiest in the mornings, coffee mornings and things, isn't it.

(427) HAW: yeah@s:cym&eng .

HAW: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(428) ILI: ella ddylen ni gael un o (r)heina # bore coffee@s:cym&eng .

ILI: ella   **ddylen**   **ni**   **gael**   **un**   **o**
aut: maybe.ADV   *ought_to.V.3P.IMPERF+SM*   *we.PRON.1P*   *get.V.INFIN+SM*   *one.NUM*   *of.PREP*

rheina   **bore**   **coffee**$_E^C$
those.PRON   *morning.N.M.SG*   *coffee.N.SG*

maybe we should have one of those, coffee morning.

(429) ILI: mae nhw (y)n gallu wneud dipyn weithiau .

ILI: mae   **nhw**   **yn**   **gallu**   **wneud**   **dipyn**
aut: be.V.3S.PRES   *they.PRON.3P*   *PRT*   *be_able.V.INFIN*   *make.V.INFIN+SM*   *little_bit.N.M.SG+SM*

weithiau
times.N.F.PL+SM

they can make quite a bit sometimes.

(430) HAW: +< <(ba)san ni (y)n gallu> [=! quietly] .

HAW: basan   **ni**   **yn**   **gallu**
aut: *be.V.1P.PLUPERF*   *we.PRON.1P*   *PRT*   *be_able.V.INFIN*

we could.

(431) ILI: ond dw i (y)n meddwl (rh)ywbeth # o # cant i couple@s:cym&eng o cannoedd
mae nhw (y)n wneud .

ILI: ond   **dw**   **i**   **yn meddwl**   **rhywbeth**   **o**
aut: *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *think.V.INFIN*   *something.N.M.SG*   *of.PREP*

cant   **i**   **couple$_E^C$**   **o**   **cannoedd**   **mae**   **nhw**
hundred.N.M.SG   *to.PREP*   *couple.N.SG*   *of.PREP*   *hundreds.N.M.PL*   *be.V.3S.PRES*   *they.PRON.3P*

yn   **wneud**
PRT   *make.V.INFIN+SM*

but I think they make something between a hundred and a couple of hundred.

(432) ILI: dw i +/ .

ILI: dw   **i**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*

I...

(433) HAW: +< (ba)sen ni (y)n gallu .

HAW: basen   **ni**   **yn**   **gallu**
aut: *be.V.1P.PLUPERF*   *we.PRON.1P*   *PRT*   *be_able.V.INFIN*

we could.

(434) ILI: +^ dw i (y)n meddwl ddylen ni .

ILI: dw   **i**   **yn meddwl**   **ddylen**   **ni**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *think.V.INFIN*   *ought_to.V.3P.IMPERF+SM*   *we.PRON.1P*

I think we should.

(435) HAW: +< &ɛ <(peta)sen ni (y)n> [/] (peta)sen ni (y)n roid y syniad i rywun
arall .

HAW: petasen   **ni**   **yn**   **petasen**   **ni**   **yn**   **roid**
aut: *unk*   *we.PRON.1P*   *PRT.[or].in.PREP*   *unk*   *we.PRON.1P*   *PRT*   *give.V.INFIN+SM*

y   **syniad**   **i**   **rywun**   **arall**
the.DET.DEF   *idea.N.M.SG*   *to.PREP*   *someone.N.M.SG+SM*   *other.ADJ*

if we gave the idea to someone else.

(436) ILI: +^ ia ond dw (ddi)m (y)n meddwl wneith nhw wneud llawer o (dd)im_byd .

ILI: ia   **ond**   **dw**   **ddim**   **yn meddwl**   **wneith**
aut: *yes.ADV*   *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *think.V.INFIN*   *do.V.3S.FUT+SM*

nhw   **wneud**   **llawer**   **o**   **ddim_byd**
they.PRON.3P   *make.V.INFIN+SM*   *many.QUAN*   *of.PREP*   *nothing.ADV+SM*

yes, but I don't think they'd do much.

(437) HAW: +^ na ond # dal [?] .

HAW: na   ond   dal
aut: *no.ADV but.CONJ continue.V.INFIN.[or].continue.V.2S.IMPER.[or].tall.ADJ+SM*

no, but still.

(438) ILI: +< oh@s:cym&eng na <dw i (y)n meddwl> [///] # &du na dim # deud dylen ni wneud o (y)dw i .

ILI: oh$_E^C$ na   dw   i   yn meddwl   na   dim
aut: oh.IM no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN (n)or.CONJ not.ADV

deud   dylen   ni   wneud   o   ydw
say.V.INFIN ought_to.V.3P.IMPERF we.PRON.1P make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S be.V.1S.PRES

i
I.PRON.1S

oh no, I think...no I'm not saying that we should do it.

(439) ILI: oherwydd dan ni (we)di wneud &=laugh dipyn .

ILI: oherwydd dan   ni   wedi   wneud
aut: because.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP make.V.INFIN+SM

dipyn
little_bit.N.M.SG+SM

because we've done quite a lot.

(440) HAW: hmm@s:cym&eng .

HAW: hmm$_E^C$
aut: hmm.IM

(441) ILI: well@s:cym&eng dan ni efo dipyn go_lew <still@s:cym&eng heb (we)di wneud> [?] .

ILI: well$_E^C$ dan   ni   efo   dipyn   go_lew   still$_E^C$
aut: well.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P with.PREP little_bit.N.M.SG+SM rather.ADV still.ADJ

heb   wedi   wneud
without.PREP after.PREP make.V.INFIN+SM

well, we have quite a lot we still haven't done.

(442) HAW: +< yndy &s +.. .

HAW: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

(443) HAW: dw i (y)n meddwl dan ni (we)di wneud bron tair mil ni (y)n barod .

HAW: dw   i   yn meddwl   dan   ni   wedi
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP

wneud   bron   tair   mil   ni   yn
make.V.INFIN+SM breast.N.F.SG.[or].almost.ADV three.NUM.F thousand.N.F.SG we.PRON.1P PRT

barod
ready.ADJ+SM

I think we've almost gotten our three thousand already.

(444) ILI: &sɪ n [//] dw i (y)n meddwl erbyn ni orffen <efo (y)r lleill> [//] # efo #
y chwech peth arall (y)na de xx dros siâr ni (y)n braf .

ILI: dw   **i**   **yn**   **meddwl**   **erbyn**   **ni**   **orffen**
aut: be.V.1S.PRES   *I.PRON.1S*   *PRT*   *think.V.INFIN*   *by.PREP*   *we.PRON.1P*   *complete.V.INFIN+SM*

efo   **yr**   **lleill**   **efo**   **y**   **chwech**   **peth**   **arall**
with.PREP   *the.DET.DEF*   *others.PRON*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *six.NUM*   *thing.N.M.SG*   *other.ADJ*

yna   **de**   **dros**   **siâr**   **ni**   **yn**   **braf**
there.ADV   *be.IM+SM*   *over.PREP+SM*   *unk*   *we.PRON.1P*   *PRT*   *fine.ADJ*

I think by the time we're done with the others, with those six other things right, [...] more than
our share easily.

(445) HAW: hmm@s:cym&eng .

HAW: hmm$_E^C$
aut: *hmm.IM*

(446) HAW: a <dw i> [/] dw i (y)n edrych ymlaen i (y)r abseil@s:cym&eng .

HAW: a   **dw**   **i**   **dw**   **i**   **yn**   **edrych**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *look.V.INFIN*

ymlaen   **i**   **yr**   **abseil**$_E^C$
forward.ADV   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *abseil.N.SG*

and I'm looking forward to the abseiling.

(447) HAW: achos dw i (y)n sure@s:cym&eng y gwneith hwnna ddod â dros mil i_fewn .

HAW: achos   **dw**   **i**   **yn**   **sure**$_E^C$ **y**   **gwneith**
aut: *because.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *sure.ADJ*   *that.PRON.REL*   *do.V.3S.FUT*

hwnna   **ddod**   **â**   **dros**   **mil**   **i_fewn**
that.PRON.DEM.M.SG   *come.V.INFIN+SM*   *with.PREP*   *over.PREP+SM*   *thousand.N.F.SG*   *in.PREP*

because I'm sure that will bring in more than a thousand.

(448) ILI: (ba)swn i (y)n gobeithio wneith o .

ILI: baswn   **i**   **yn**   **gobeithio**   **wneith**   **o**
aut: be.V.1S.PLUPERF   *I.PRON.1S*   *PRT*   *hope.V.INFIN*   *do.V.3S.FUT+SM*   *he.PRON.M.3S*

I'd hope it does.

(449) ILI: faint oedd yn wneud o ?

ILI: faint   **oedd**   **yn**   **wneud**   **o**
aut: size.N.M.SG+SM   *be.V.3S.IMPERF*   *PRT*   *make.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S*

how many were doing it?

(450) ILI: un_deg_tri de ?

ILI: un_deg_tri   **de**
aut: unk   *be.IM+SM*

thirteen, isn't it?

(451) HAW: +ˆ un_deg_tri .

HAW: un_deg_tri
aut: *unk*

thirteen.

(452) ILI: (un)_deg_tri .

ILI: un_deg_tri
aut: unk

thirteen.

(453) HAW: wnes [?] i deud tua un_deg_tri .

HAW: wnes   i   deud   tua   un_deg_tri
aut: *do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S say.V.INFIN towards.PREP unk*

I said about thirteen.

(454) HAW: <achos dyna ddeudais i wrth Frank@s:cym&eng> [?]   .

HAW: achos   dyna   ddeudais   i   wrth   Frank$_E^C$
aut: *because.CONJ* *that_is.ADV* *say.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *by.PREP* *name*

because that's what I told Frank.

(455) ILI: Frank@s:cym&eng [?]   [///] # na ddylai [//] # (ba)swn i (y)n meddwl ddylai hwnna hel tua mil .

ILI: Frank$_E^C$ na
aut: name   *no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ*

ddylai   baswn   i   yn meddwl
ought_to.V.3S.IMPERF+SM be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN

ddylai   hwnna   hel   tua   mil
ought_to.V.3S.IMPERF+SM that.PRON.DEM.M.SG collect.V.INFIN towards.PREP thousand.N.F.SG

Frank, no that should...I'd think that should raise about a thousand.

(456) ILI: &k ond dw i (y)n meddwl ddylai pobl # sy ddim (we)di wneud llawer o (dd)im_byd hyd_yn_hyn # really@s:eng trio cael llwythi o sponsors@s:eng dylen ?

ILI: ond   dw   i   yn   meddwl   ddylai
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN ought_to.V.3S.IMPERF+SM

pobl   sy   ddim   wedi   wneud   llawer
people.N.F.SG be.V.3S.PRES.REL not.ADV+SM after.PREP make.V.INFIN+SM many.QUAN

o   ddim_byd   hyd_yn_hyn really^E trio   cael
of.PREP nothing.ADV+SM unk   real.ADJ+ADV try.V.INFIN get.V.INFIN

llwythi   o   sponsors^E dylen
loads.N.M.PL.[or].load.V.2S.PRES of.PREP sponsor.N.PL ought_to.V.3P.IMPERF

but I think that people who haven't done much so far should really try to get loads of sponsors, shouldn't they?

(457) HAW: +< <dw i (y)n trio gwybod> [?] [//] ond dw i (ddi)m yn gwybod os mae nhw
     (we)di actually@s:eng cychwyn cael sponsors@s:eng .

HAW: dw i yn trio gwybod ond dw
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *try.V.INFIN* *know.V.INFIN* *but.CONJ* *be.V.1S.PRES*

i ddim yn gwybod os mae nhw wedi
I.PRON.1S *not.ADV+SM* *PRT* *know.V.INFIN* *if.CONJ* *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P* *after.PREP*

actually[E] **cychwyn** **cael** **sponsors**[E]
actual.ADJ+ADV *start.V.INFIN* *get.V.INFIN* *sponsor.N.PL*

I'm trying to know...but I don't know if they've actually started to get sponsors.

(458) ILI: oh@s:cym&eng dw i (ddi)m (we)di cael llawer o neb dw i (y)n gwybod .

ILI: **oh**$_E^C$ **dw** **i** **ddim** **wedi** **cael** **llawer** **o**
aut: *oh.IM* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *after.PREP* *get.V.INFIN* *many.QUAN* *of.PREP*

neb **dw** **i** **yn gwybod**
anyone.PRON *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *know.V.INFIN*

oh, I've not found a lot I know.

(459) HAW: +< dw i (we)di cael hanner can punt +/ .

HAW: dw i wedi cael hanner can
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *after.PREP* *get.V.INFIN* *half.N.M.SG* *can.N.M.SG*

punt
pound.N.F.SG.[or].pound.N.F.SG

I've gotten fifty pounds.

(460) ILI: dw i (ddi)m (we)di cael dim just@s:cym&eng .

ILI: dw i ddim wedi cael dim
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *after.PREP* *get.V.INFIN* *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV*

just$_E^C$
just.ADV.[or].just.ADJ

I've hardly gotten any.

(461) HAW: +, sy (ddi)m (y)n llawer .

HAW: sy ddim yn llawer
aut: *be.V.3S.PRES.REL* *not.ADV+SM* *PRT.[or].in.PREP* *many.QUAN*

which isn't a lot

(462) HAW: ond +.. .

HAW: ond
aut: *but.CONJ*

but...

(463) ILI: +< ond # tibod be dw feddwl # dw i (y)n mynd i just@s:cym&eng # xx .

ILI: ond tibod be dw feddwl dw i yn
aut: *but.CONJ* *unk* *what.INT* *be.V.1S.PRES* *think.V.INFIN+SM* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT*

mynd **i** **just**$_E^C$
go.V.INFIN *to.PREP* *just.ADV*

but you know what I mean, I'm just going to [...]

(464) HAW: +< yeah@s:cym&eng .

HAW: **yeah**$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(465) HAW: (a)chos mae gynnon ni be ?

HAW: **achos**　　　**mae**　　　**gynnon**　　　　　**ni**　　　**be**
aut: *because.CONJ* *be.V.3S.PRES* *with_us.PREP+PRON.1P* *we.PRON.1P* *what.INT*

because we have...what?

(466) HAW: gynnon ni dros mis .

HAW: **gynnon**　　　　　　　**ni**　　　　**dros**　　　　**mis**
aut: *with_us.PREP+PRON.1P* *we.PRON.1P* *over.PREP+SM* *month.N.M.SG*

we have over a month.

(467) ILI: oh@s:cym&eng ia oh@s:cym&eng na dw i (y)n gallu dallt fath â # chdi a fi .

ILI: **oh**$_E^C$ **ia**　　　**oh**$_E^C$ **na**　　　**dw**　　　　　**i**　　　**yn**　**gallu**
aut: *oh.IM* *yes.ADV* *oh.IM* *no.ADV* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *be_able.V.INFIN*

dallt　　　　　　**fath**　　　　**â**　　　**chdi**　　　**a**　　　**fi**
understand.V.INFIN *type.N.F.SG+SM* *as.PREP* *you.PRON.2S* *and.CONJ* *I.PRON.1S+SM*

oh yes, oh no I can understand, like, you and me.

(468) ILI: dw i (y)n gwybod bod chdi (we)di gwneud dipyn .

ILI: **dw**　　　　　**i**　　　**yn**　**gwybod**　　　**bod**　　　**chdi**　　　**wedi**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *know.V.INFIN* *be.V.INFIN* *you.PRON.2S* *after.PREP*

gwneud　　　**dipyn**
make.V.INFIN *little_bit.N.M.SG+SM*

I know that you've gotten quite a lot.

(469) ILI: ond dw i (y)n fodlon cyfaddef dw (ddi)m (we)di wneud ddim just@s:cym&eng .

ILI: **ond**　　　**dw**　　　　　**i**　　　**yn**　**fodlon**　　　**cyfaddef**　　　**dw**
aut: *but.CONJ* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *content.ADJ+SM* *admit.V.INFIN* *be.V.1S.PRES*

ddim　　　**wedi**　　　**wneud**　　　　**ddim**
not.ADV+SM *after.PREP* *make.V.INFIN+SM* *nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM*

just$_E^C$
just.ADV.[or].just.ADJ

but I'm willing to admit, I've hardly gotten any.

(470) HAW: +< hmm@s:cym&eng .

HAW: **hmm**$_E^C$
aut: *hmm.IM*

(471) ILI: just@s:cym&eng <dw i (y)n gwybod> [?] xx .

ILI: **just**$_E^C$ **dw**　　　　　**i**　　　**yn**　**gwybod**
aut: *just.ADV* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *know.V.INFIN*

just, I know [...]

(472) ILI: ond tibod be dw feddwl dan ni wedi bod yn eitha prysur .

ILI: ond   tibod be   dw   feddwl   dan   ni
aut: but.CONJ unk   what.INT be.V.1S.PRES think.V.INFIN+SM be.V.1P.PRES we.PRON.1P

wedi   bod   yn   eitha   prysur
after.PREP be.V.INFIN PRT fairly.ADV busy.ADJ

but you know what I mean, we have been quite busy.

(473) ILI: cyngerdd timod y pethau (y)ma i_gyd .

ILI: cyngerdd   timod   y   pethau   yma   i_gyd
aut: concert.N.MF.SG know.V.2S.PRES the.DET.DEF things.N.M.PL here.ADV all.ADJ

concert, you know all these things.

(474) HAW: +< yeah@s:cym&eng .

HAW: yeah$_E^C$
aut: yeah.ADV

(475) ILI: ond <dyn nhw (ddi)m yn> [/] # dyn nhw (ddi)m yn weld yn wneud dim_byd .

ILI: ond   dyn   nhw   ddim   yn   dyn
aut: but.CONJ man.N.M.SG they.PRON.3P not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP man.N.M.SG

nhw   ddim   yn   weld   yn   wneud   dim_byd
they.PRON.3P not.ADV+SM PRT see.V.INFIN+SM PRT make.V.INFIN+SM nothing.ADV

but they don't...they don't seem to be doing anything.

(476) ILI: so@s:cym&eng (ba)sa chdi (y)n meddwl (ba)sen nhw wedi gallu cael [//] # hel rywfaint beth bynnag bysachd ?

ILI: so$_E^C$ basa   chdi   yn   meddwl   basen   nhw
aut: so.ADV be.V.1S.PLUPERF you.PRON.2S PRT think.V.INFIN be.V.3P.PLUPERF they.PRON.3P

wedi   gallu   cael   hel   rywfaint   beth
after.PREP be_able.V.INFIN get.V.INFIN collect.V.INFIN amount.N.M.SG+SM thing.N.M.SG+SM

bynnag   bysachd
-ever.ADJ unk

so you'd think they'd have been able to get...collect something anyway, wouldn't you?

(477) ILI: ond dw i yn disgwyl nhw hel lot@s:cym&eng o sponsors@s:eng .

ILI: ond   dw   i   yn disgwyl   nhw   hel
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT expect.V.INFIN they.PRON.3P collect.V.INFIN

lot$_E^C$ o   sponsors^E
lot.N.SG of.PREP sponsor.N.PL

but I do expect them to collect a lot of sponsors.

(478) HAW: +< dw i (y)n gwybod .

HAW: dw   i   yn   gwybod
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN

I know.

(479)   ILI: timod [?] fath â # cant yr un (ba)swn i (y)n deud .

ILI: timod   **fath**   **â**   **cant**   **yr**   **un**
aut: *know.V.2S.PRES* *type.N.F.SG+SM* *as.PREP* *hundred.N.M.SG* *the.DET.DEF* *one.NUM*

baswn   **i**   **yn**   **deud**
be.V.1S.PLUPERF *I.PRON.1S* *PRT* *say.V.INFIN*

you know, like, a hundred each, I'd say.

(480)   HAW: +< o leia can punt [?] .

HAW: o   **leia**   **can**
aut: *he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP* *smallest.ADJ+SM.[or].least.ADJ+SM* *can.N.M.SG*

punt
pound.N.F.SG.[or].pound.N.F.SG

at least a hundred pounds.

(481)   HAW: <dw i (y)n> [/] dw i (y)n aim_io@s:eng+cym am gan punt .

HAW: dw   **i**   **yn**   **dw**   **i**   **yn**   **aim_io$_C^{E+}$**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT.[or].in.PREP* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *aim.V.INFIN*

am   **gan**   **punt**
for.PREP *with.PREP.[or].can.N.M.SG+SM* *pound.N.F.SG.[or].pound.N.F.SG*

I'm aiming for a hundred pounds.

(482)   HAW: <dw i (y)n meddwl ddylen nhw &ɪ m> [/] dw i (y)n meddwl ddylen nhw aim_io@s:eng+cym am o leia gant a hanner yr un # ella dau gant .

HAW: dw   **i**   **yn**   **meddwl**   **ddylen**   **nhw**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *think.V.INFIN* *ought_to.V.3P.IMPERF+SM* *they.PRON.3P*

dw   **i**   **yn**   **meddwl**   **ddylen**   **nhw**
be.V.1S.PRES *I.PRON.1S* *PRT* *think.V.INFIN* *ought_to.V.3P.IMPERF+SM* *they.PRON.3P*

aim_io$_C^{E+}$ **am**   **o**   **leia**   **gant**
aim.SV.INFIN *for.PREP* *he.PRON.M.3S* *smallest.ADJ+SM.[or].least.ADJ+SM* *hundred.N.M.SG+SM*

a   **hanner**   **yr**   **un**   **ella**   **dau**   **gant**
and.CONJ *half.N.M.SG* *the.DET.DEF* *one.NUM* *maybe.ADV* *two.NUM.M* *hundred.N.M.SG+SM*

I think they should aim for at least a hundred and fifty each, maybe two.M hundred

(483)   ILI: oh@s:cym&eng dw i (ddi)m yn sure@s:cym&eng .

ILI: oh$_E^C$ **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **sure$_E^C$**
aut: *oh.IM* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT* *sure.ADJ*

oh, I'm not sure.

(484)   ILI: mae yn dibynnu be (y)dy o i fod timod .

ILI: mae   **yn**   **dibynnu**   **be**   **ydy**   **o**   **i**
aut: *be.V.3S.PRES* *PRT* *depend.V.INFIN* *what.INT* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *to.PREP*

fod   **timod**
be.V.INFIN+SM *know.V.2S.PRES*

it depends what it's supposed to be, you know.

(485) ILI: fath â # lle mae rhieni nhw (y)n gweithio .

ILI: fath   **â**   **lle**   **mae**   **rhieni**   **nhw**   **yn**
aut: *type.N.F.SG+SM* *as.PREP* *where.INT* *be.V.3S.PRES* *parents.N.M.PL* *they.PRON.3P* *PRT*

gweithio
work.V.INFIN

like, where their parents work.

(486) HAW: +< hmm@s:cym&eng .

HAW: hmm$_E^C$
aut: *hmm.IM*

(487) ILI: os mae nhw (y)n gweithio <efo ryw> [?] +/ .

ILI: os   **mae**   **nhw**   **yn**   **gweithio**   **efo**   **ryw**
aut: *if.CONJ* *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P* *PRT* *work.V.INFIN* *with.PREP* *some.PREQ+SM*

if they work with some...

(488) HAW: <dylai fod> [?] Martha@s:cym&eng +// .

HAW: dylai   **fod**   **Martha$_E^C$**
aut: *ought_to.V.3S.IMPERF* *be.V.INFIN+SM* *name*

Martha should be able to.

(489) HAW: (ba)sai hi (y)n gallu .

HAW: basai   **hi**   **yn** **gallu**
aut: *be.V.3S.PLUPERF* *she.PRON.F.3S* *PRT* *be_able.V.INFIN*

she could.

(490) ILI: dw i (y)n meddwl rei o nhw fath â # hi ella Megan@s:cym&eng .

ILI: dw   **i**   **yn** **meddwl**   **rei**   **o**   **nhw**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *think.V.INFIN* *some.PRON+SM* *of.PREP* *they.PRON.3P*

fath   **â**   **hi**   **ella**   **Megan$_E^C$**
type.N.F.SG+SM *as.PREP* *she.PRON.F.3S* *maybe.ADV* *name*

I think some of them like her, maybe Megan.

(491) ILI: (be)cause@s:eng # mae rhieni nhw (y)n gweithio efo lot@s:cym&eng o bobl
yndy a pobl eitha cefnog .

ILI: because^E   **mae**   **rhieni**   **nhw**   **yn** **gweithio**   **efo**
aut: *because.CONJ* *be.V.3S.PRES* *parents.N.M.PL* *they.PRON.3P* *PRT* *work.V.INFIN* *with.PREP*

lot$_E^C$ **o**   **bobl**   **yndy**   **a**   **pobl**   **eitha**
lot.N.SG *of.PREP* *people.N.F.SG+SM* *be.V.3S.PRES.EMPH* *and.CONJ* *people.N.F.SG* *fairly.ADV*

cefnog
unk

because their parents work with a lot of people, don't they, and quite wealthy people.

(492) ILI: so@s:cym&eng dw i (y)n # disgwyl i nhw gael dipyn go_lew .

ILI: **so**$_E^C$ **dw** **i** **yn** **disgwyl** **i** **nhw**
aut: *so.ADV* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *expect.V.INFIN* *to.PREP* *they.PRON.3P*

gael **dipyn** **go_lew**
get.V.INFIN+SM *little_bit.N.M.SG+SM* *rather.ADV*

so I expect them to get quite a lot.

(493) ILI: ella rywun fath â Richard@s:cym&eng ddim gymaint .

ILI: **ella** **rywun** **fath** **â** **Richard**$_E^C$ **ddim**
aut: *maybe.ADV* *someone.N.M.SG+SM* *type.N.F.SG+SM* *as.CONJ* *name* *nothing.N.M.SG+SM*

gymaint
so.much.ADJ+SM

perhaps someone like Richard not so much.

(494) ILI: ond tibod be dw feddwl os +/ .

ILI: **ond** **tibod** **be** **dw** **feddwl** **os**
aut: *but.CONJ* *unk* *what.INT* *be.V.1S.PRES* *think.V.INFIN+SM* *if.CONJ*

but you know what I mean, if...

(495) HAW: as@s:eng long@s:eng as@s:eng mae pawb yn trio .

HAW: **as**^{E} **long**^{E} **as**^{E} **mae** **pawb** **yn** **trio**
aut: *as.CONJ* *long.ADJ* *as.CONJ* *be.V.3S.PRES* *everyone.PRON* *PRT* *try.V.INFIN*

as long as everyone tries.

(496) ILI: oh@s:cym&eng # ia dyna be dw i (y)n ddeud .

ILI: **oh**$_E^C$ **ia** **dyna** **be** **dw** **i** **yn** **ddeud**
aut: *oh.IM* *yes.ADV* *that_is.ADV* *what.INT* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *say.V.INFIN+SM*

oh yes, that's what I'm saying.

(497) ILI: os [/] <os mae o> [//] <os dw i (y)n &g[U+028A]> [//] os fedri di weld
yn amlwg bod o (we)di roi ymdrech fath â hyd_(y)n_oed [?] (o)s b(od) gynno fo
llwythi o bobl sy just@s:cym&eng <wneud na> [?] punt neu dwy bunt ti (y)n
gallu gweld bod o (we)di # wneud ymdrech i fynd round@s:cym&eng pobl .

ILI: os	os	mae	o	os	dw	i
aut: if.CONJ	if.CONJ	be.V.3S.PRES	he.PRON.M.3S	if.CONJ	be.V.1S.PRES	I.PRON.1S

yn	os	fedri	di	weld	yn
PRT.[or].in.PREP	if.CONJ	be_able.V.2S.PRES+SM	you.PRON.2S+SM	see.V.INFIN+SM	PRT

amlwg	bod	o	wedi	roi	ymdrech
obvious.ADJ	be.V.INFIN	he.PRON.M.3S	after.PREP	give.V.INFIN+SM	effort.N.MF.SG

fath	â	hyd_yn_oed	os	bod	gynno
type.N.F.SG+SM	as.CONJ	even.ADV	if.CONJ	be.V.INFIN	with_him.PREP+PRON.M.3S

fo	llwythi	o	bobl	sy
he.PRON.M.3S	loads.N.M.PL.[or].load.V.2S.PRES	of.PREP	people.N.F.SG+SM	be.V.3S.PRES.REL

just$_E^C$	wneud	na	punt	neu	dwy
just.ADV	make.V.INFIN+SM	(n)or.CONJ	pound.N.F.SG.[or].pound.N.F.SG	or.CONJ	two.NUM.F

bunt	ti	yn gallu	gweld	bod
pound.N.F.SG+SM.[or].pound.N.F.SG+SM	you.PRON.2S	PRT be_able.V.INFIN	see.V.INFIN	be.V.INFIN

o	wedi	wneud	ymdrech	i	fynd	round$_E^C$
he.PRON.M.3S	after.PREP	make.V.INFIN+SM	effort.N.MF.SG	to.PREP	go.V.INFIN+SM	round.ADJ

pobl
people.N.F.SG

if he...if I'm...if you can see clearly that he's made an effort, like even if he's got loads of people
who just say a pound or two pounds, you can see that he's made an effort to go round people.

(498) HAW: +< yeah@s:cym&eng .

HAW: yeah$_E^C$
aut: yeah.ADV

(499) ILI: timod dw i (ddi)m (y)n cwyno am hynna .

ILI: timod	dw	i	ddim	yn	cwyno	am
aut: know.V.2S.PRES	be.V.1S.PRES	I.PRON.1S	not.ADV+SM	PRT	complain.V.INFIN	for.PREP

hynna
that.PRON.DEM.SP

you know, I'm not complaining about that.

(500) ILI: ond os mae nhw just@s:cym&eng ddim (we)di wneud ymdrech wedyn # <(fa)swn i
ddim> [/] <fyswn i (ddi)m yn hapus> [=! laughs] efo hynna o_gwbl de .

ILI: ond	os	mae	nhw	just$_E^C$	ddim
aut: but.CONJ	if.CONJ	be.V.3S.PRES	they.PRON.3P	just.ADV	nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM

wedi	wneud	ymdrech	wedyn	faswn	i
after.PREP	make.V.INFIN+SM	effort.N.MF.SG	afterwards.ADV	be.V.1S.PLUPERF+SM	I.PRON.1S

ddim	fyswn	i	ddim	yn hapus	efo
not.ADV+SM	finger.V.1S.IMPERF+SM	I.PRON.1S	not.ADV+SM	PRT happy.ADJ	with.PREP

hynna	o_gwbl	de
that.PRON.DEM.SP	at_all.ADV	be.IM+SM

but if they just haven't made an effort, then I wouldn't be happy with that at all, you know.

(501) HAW: +< xxx .

(502) ILI: (ba)sai (hyn)na (y)n gwylltio fi braidd .

ILI: basai   **hynna**   **yn** **gwylltio**   **fi**
aut: be.V.3S.PLUPERF *that.PRON.DEM.SP* *PRT* *fly_into.a.temper.V.INFIN* *I.PRON.1S+SM*

braidd
rather.ADV

that would make me a bit angry.

(503) ILI: a (peta)sen nhw <(ddi)m (we)di> [//] # xx timod just@s:cym&eng ddim (we)di
trio # cael pobl well@s:cym&eng (dy)dy hynna (ddi)m wedyn yn iawn na(g) (y)dy ?

ILI: a   **petasen** **nhw**   **ddim**
aut: and.CONJ *unk*   *they.PRON.3P* *nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM*

wedi   **timod**   **just$_E^C$**   **ddim**   **wedi**
after.PREP *know.V.2S.PRES* *just.ADV* *nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM* *after.PREP*

trio   **cael**   **pobl**   **well$_E^C$**   **dydy**   **hynna**
try.V.INFIN *get.V.INFIN* *people.N.F.SG* *well.ADV* *be.V.3S.PRES.NEG* *that.PRON.DEM.SP*

ddim   **wedyn**   **yn** **iawn** **nag** **ydy**
nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM *afterwards.ADV* *PRT* *OK.ADV* *than.CONJ* *be.V.3S.PRES*

and if they hadn't [...], you know just hadn't tried to get people, well, that's not right then, is it?

(504) HAW: +< &də yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

HAW: yeah$_E^C$ **yeah$_E^C$**
aut: *yeah.ADV* *yeah.ADV*

(505) HAW: +< <o'n i (y)n meddwl> [?] # <mae (y)n sure@s:cym&eng efo (y)r
abseil@s:cym&eng> [//] # mae (y)n sure@s:cym&eng bod gynnon [/] gynnon ni # o
leia # deg mil .

HAW: o'n   **i**   **yn** **meddwl**   **mae**   **yn** **sure$_E^C$**
aut: *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *PRT* *think.V.INFIN* *be.V.3S.PRES* *PRT* *sure.ADJ*

efo   **yr**   **abseil$_E^C$**   **mae**   **yn** **sure$_E^C$** **bod**
with.PREP *the.DET.DEF* *abseil.N.SG* *be.V.3S.PRES* *PRT* *sure.ADJ* *be.V.INFIN*

gynnon   **gynnon**   **ni**
with_us.PREP+PRON.1P.[or].with_them.PREP+PRON.3P *with_us.PREP+PRON.1P* *we.PRON.1P*

o   **leia**   **deg**
he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP *smallest.ADJ+SM.[or].least.ADJ+SM* *ten.NUM*

mil
thousand.N.F.SG

I thought...I'm sure with the abseil...I'm sure we have at least ten thousand.

(506) ILI: be ti (y)n feddwl &a um@s:cym&eng +/ .

ILI: be   **ti**   **yn** **feddwl**   **um$_E^C$**
aut: what.INT *you.PRON.2S* *PRT* *think.V.INFIN+SM* *um.IM*

what you mean...

(507) HAW: +< &ɛ v [/] efo (y)r chwech peth yna .

HAW: efo   yr   chwech peth   yna
aut: with.PREP the.DET.DEF six.NUM thing.N.M.SG there.ADV

with those six things.

(508) ILI: oh@s:cym&eng be ti (y)n feddwl erbyn # Gorffennaf rŵan <neu erbyn pryd> [?] xx .

ILI: oh$_E^C$ be   ti   yn feddwl   erbyn   Gorffennaf rŵan
aut: oh.IM what.INT you.PRON.2S PRT think.V.INFIN+SM by.PREP July.N.M.SG now.ADV

neu   erbyn   pryd
or.CONJ by.PREP when.INT.[or].time.N.M.SG

oh, what do you mean, by July is it, or by when [...] ?

(509) HAW: +< yeah@s:cym&eng mae (y)n sure@s:cym&eng bydd gynnon ni o leia hynna .

HAW: yeah$_E^C$ mae   yn sure$_E^C$ bydd   gynnon   ni
aut: yeah.ADV be.V.3S.PRES PRT sure.ADJ be.V.3S.FUT with_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P

o   leia   hynna
he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP smallest.ADJ+SM.[or].least.ADJ+SM that.PRON.DEM.SP

yes, I'm sure we'll have at least that much.

(510) ILI: ydyn ni fod yn &tab [/] er talu (y)n Ebrill ta Mehefin ?

ILI: ydyn   ni   fod   yn   er   talu   yn
aut: be.V.3P.PRES we.PRON.1P be.V.INFIN+SM PRT.[or].in.PREP er.IM pay.V.INFIN in.PREP

Ebrill   ta   Mehefin
April.N.M.SG be.IM June.N.M.SG

are we supposed to pay in April or June?

(511) HAW: Mehefin .

HAW: Mehefin
aut: June.N.M.SG

June.

(512) ILI: yeah@s:cym&eng xx +/ .

ILI: yeah$_E^C$
aut: yeah.ADV

(513) HAW: na wnaeth [/] wnaeth Tracy@s:cym&eng ffonio nhw .

HAW: na   wnaeth   wnaeth   Tracy$_E^C$ ffonio
aut: who_not.PRON.REL.NEG do.V.3S.PAST+SM do.V.3S.PAST+SM name phone.V.INFIN

nhw
they.PRON.3P

no, Tracy phoned them.

(514) ILI: na just@s:cym&eng pan wnaeth Frank@s:cym&eng ddod draw wnaeth o ddeud
Ebrill dal i fod .

ILI: na   just$_E^C$ pan   wnaeth   Frank$_E^C$ ddod   draw
aut: no.ADV just.ADV when.CONJ do.V.3S.PAST+SM name   come.V.INFIN+SM yonder.ADV

wnaeth   o   ddeud   Ebrill   dal   i   fod
do.V.3S.PAST+SM of.PREP say.V.INFIN+SM April.N.M.SG still.ADV to.PREP be.V.INFIN+SM

ni, just when Frank came round, he said April still.

(515) HAW: do do ?

HAW: do   do
aut: yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST

yes he did, didn't he?

(516) ILI: wnes i xx xx .

ILI: wnes   i   xx
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S unk

I [...]

(517) HAW: +< ond dw i (y)n meddwl ddylen ni &ð e [//] smalio wrth y lleill na Ebrill
ydy o i trio cael nhw i codi sanau .

HAW: ond   dw   i   yn meddwl   ddylen
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN ought_to.V.3P.IMPERF+SM

ni   smalio   wrth   y   lleill   na   Ebrill
we.PRON.1P joke.V.INFIN by.PREP the.DET.DEF others.PRON (n)or.CONJ April.N.M.SG

ydy   o   i   trio   cael   nhw   i   codi
be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S to.PREP try.V.INFIN get.V.INFIN they.PRON.3P to.PREP lift.V.INFIN

sanau
socks.N.F.PL

but I think we should pretend to the others that it's April to try to get them to pull their socks
up.

(518) ILI: hmm@s:cym&eng .

ILI: hmm$_E^C$
aut: hmm.IM

(519) HAW: dw i (ddi)m yn meddwl wneith o weithio .

HAW: dw   i   ddim   yn meddwl   wneith   o
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT think.V.INFIN do.V.3S.FUT+SM of.PREP

weithio
work.V.INFIN+SM

I don't think it'll work.

(520) ILI: +< na dw i (ddi)m yn meddwl wneith o weithio i deud y gwir na wneith #
timod be dw feddwl ?

ILI: na   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **meddwl**   **wneith**
aut: no.ADV   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *think.V.INFIN*   *do.V.3S.FUT+SM*

o   **weithio**   **i**   **deud**   **y**   **gwir**
of.PREP   *work.V.INFIN+SM*   *to.PREP*   *say.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *truth.N.M.SG*

na   **wneith**
no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ   *do.V.3S.FUT+SM*

timod   **be**   **dw**   **feddwl**
know.V.2S.PRES   *what.INT*   *be.V.1S.PRES*   *think.V.INFIN+SM*

no, I don't think it'll work to tell the truth, will it, you know what I mean?

(521) HAW: ond +.. .

HAW: ond
aut: *but.CONJ*

but...

(522) ILI: does (yn)a (ddi)m_byd (we)di gweithio i # gael nhw [?] i godi sanau .

ILI: does   **yna**   **ddim_byd**   **wedi**   **gweithio**   **i**
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG   *there.ADV*   *nothing.ADV+SM*   *after.PREP*   *work.V.INFIN*   *to.PREP*

gael   **nhw**   **i**   **godi**   **sanau**
get.V.INFIN+SM   *they.PRON.3P*   *to.PREP*   *lift.V.INFIN+SM*   *socks.N.F.PL*

nothing's worked to get them to pull their socks up.

(523) ILI: dim [/] dim_byd o_gwbl dan ni (we)di wneud .

ILI: dim   **dim_byd**   **o_gwbl**   **dan**   **ni**   **wedi**
aut: nothing.N.M.SG.[or].not.ADV   *nothing.ADV*   *at_all.ADV*   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *after.PREP*

wneud
make.V.INFIN+SM

nothing, nothing at all that we've done.

(524) HAW: oh@s:cym&eng # <faint o &wi> [//] faint o weithiau (y)n y cyfarfodydd dan
ni (we)di ddeud [?] ?

HAW: oh$_E^C$ **faint**   **o**   **faint**   **o**   **weithiau**   **yn**
aut: *oh.IM*   *size.N.M.SG+SM*   *of.PREP*   *size.N.M.SG+SM*   *of.PREP*   *times.N.F.PL+SM*   *in.PREP*

y   **cyfarfodydd**   **dan**   **ni**   **wedi**   **ddeud**
the.DET.DEF   *meetings.N.M.PL*   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *after.PREP*   *say.V.INFIN+SM*

oh, how many times in the meetings have we said?

(525) ILI: (ba)swn i (y)n deud bob cyfarfod bron iawn .

ILI: baswn   **i**   **yn**   **deud**   **bob**
aut: be.V.1S.PLUPERF   *I.PRON.1S*   *PRT*   *say.V.INFIN*   *each.PREQ+SM*

cyfarfod   **bron**   **iawn**
meet.V.INFIN.[or].meeting.N.M.SG   *breast.N.F.SG.[or].almost.ADV*   *OK.ADV*

I'd say every meeting, almost.

(526) ILI: well@s:cym&eng yn ddiweddar dan ni ddim .

ILI: well$_E^C$ **yn** **ddiweddar** **dan** **ni** **ddim**
aut: well.ADV PRT recent.ADJ+SM be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM

well, we haven't recently.

(527) ILI: (be)cause@s:eng dan ni (we)di bod yn brysur efo pethau .

ILI: because^E **dan** **ni** **wedi** **bod** **yn** **brysur**
aut: because.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP be.V.INFIN PRT busy.ADJ+SM

efo **pethau**
with.PREP things.N.M.PL

because we've been busy with things.

(528) ILI: ond timod be dw feddwl # (ba)swn i (y)n deud bod ni <tua (we)di> [//] #
       deud [?] tua # pph@s:cym&eng deg gwaith xx (ba)swn i (y)n deud do .

ILI: ond **timod** **be** **dw** **feddwl** **baswn**
aut: but.CONJ know.V.2S.PRES what.INT be.V.1S.PRES think.V.INFIN+SM be.V.1S.PLUPERF

i **yn** **deud** **bod** **ni** **tua** **wedi** **deud**
I.PRON.1S PRT say.V.INFIN be.V.INFIN we.PRON.1P towards.PREP after.PREP say.V.INFIN

tua **pph$_E^C$** **deg** **gwaith** **baswn** **i** **yn** **deud**
towards.PREP pph.N.SG ten.NUM time.N.F.SG be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN

do
yes.ADV.PAST

but you know what I mean, I'd say that we've said about ten times [...] I'd say, haven't we?

(529) HAW: +< o leia .

HAW: o **leia**
aut: he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP smallest.ADJ+SM.[or].least.ADJ+SM

at least.

(530) HAW: dyla chdi (we)di bod yna pan [/] &t pan oedda chdi ddim yna .

HAW: dyla **chdi** **wedi** **bod** **yna** **pan** **pan**
aut: unk you.PRON.2S after.PREP be.V.INFIN there.ADV when.CONJ when.CONJ

oedda **chdi** **ddim** **yna**
be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S not.ADV+SM there.ADV

you should have been there when you weren't there.

(531) ILI: oh@s:cym&eng ia wnes i # benderfynu mynd adre .

ILI: oh$_E^C$ **ia** **wnes** **i** **benderfynu** **mynd** **adre**
aut: oh.IM yes.ADV do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S decide.V.INFIN+SM go.V.INFIN home.ADV

oh yes, I decided to go home.

(532) ILI: o'n i (we)di cael llond bol do .

ILI: o'n **i** **wedi** **cael** **llond** **bol**
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN fullness.N.M.SG belly.N.M.SG

do
yes.ADV.PAST

I'd had enough, hadn't I.

(533) HAW: +< do oh@s:cym&eng oedd hwnna (y)n un dda .

HAW: do   **oh**$_E^C$ **oedd**   **hwnna**   **yn**   **un**   **dda**
aut: *yes.ADV.PAST*   *oh.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *that.PRON.DEM.M.SG*   *PRT*   *one.NUM*   *good.ADJ+SM*

yes, oh that was a good one.

(534) ILI: <be &ð > [//] be xx oedd yn hwnna ?

ILI: be   **be**   **oedd**   **yn**   **hwnna**
aut: *what.INT*   *what.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *PRT.[or].in.PREP*   *that.PRON.DEM.M.SG*

what...what [...] was at that?

(535) ILI: dw i (ddi)m yn cofio hwnna xx .

ILI: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **cofio**   **hwnna**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *remember.V.INFIN*   *that.PRON.DEM.M.SG*

I don't remember that [...]

(536) ILI: do'n i (ddi)m yna .

ILI: do'n   **i**   **ddim**   **yna**
aut: *be.V.1S.IMPERF.NEG*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *there.ADV*

I wasn't there.

(537) HAW: wnaeth [//] wnaethon ni gyd gwyno .

HAW: wnaeth   **wnaethon**   **ni**   **gyd**   **gwyno**
aut: *do.V.3S.PAST+SM*   *do.V.3P.PAST+SM*   *we.PRON.1P*   *joint.ADJ+SM*   *complain.V.INFIN+SM*

we all complained.

(538) ILI: well@s:cym&eng wnaeth Tracy@s:cym&eng a fi cwyno pam bod neb arall yn # wneud dim_byd .

ILI: well$_E^C$ **wnaeth**   **Tracy**$_E^C$ **a**   **fi**   **cwyno**
aut: *well.ADV*   *do.V.3S.PAST+SM*   *name*   *and.CONJ*   *I.PRON.1S+SM*   *complain.V.INFIN*

pam   **bod**   **neb**   **arall**   **yn**   **wneud**   **dim_byd**
why?.ADV   *be.V.INFIN*   *anyone.PRON*   *other.ADJ*   *PRT*   *make.V.INFIN+SM*   *nothing.ADV*

well, Tracy and I complained why no one else was doing anything.

(539) ILI: wnaeth o gael unrhyw effaith ?

ILI: wnaeth   **o**   **gael**   **unrhyw**   **effaith**
aut: *do.V.3S.PAST+SM*   *of.PREP*   *get.V.INFIN+SM*   *any.ADJ*   *effect.N.F.SG*

did it have any effect?

(540) HAW: be ?

HAW: be
aut: *what.INT*

what?

(541) ILI: wnaeth o gael unrhyw effaith ?

ILI: wnaeth   **o**   **gael**   **unrhyw effaith**
aut: do.V.3S.PAST+SM   *of.PREP*   *get.V.INFIN+SM*   *any.ADJ*   *effect.N.F.SG*

did it have any effect?

(542) HAW: um@s:cym&eng &n [/] # &n [//] am yr wythnos .

HAW: um$_E^C$ **am**   **yr**   **wythnos**
aut: *um.IM*   *for.PREP*   *the.DET.DEF*   *week.N.F.SG*

for the week.

(543) ILI: &=laugh .

(544) HAW: so@s:cym&eng hmm@s:cym&eng +/ .

HAW: so$_E^C$ **hmm$_E^C$**
aut: *so.ADV*   *hmm.IM*

(545) ILI: dyna be sy (y)n digwydd fel arfer .

ILI: dyna   **be**   **sy**   **yn**   **digwydd**   **fel**   **arfer**
aut: that_is.ADV   *what.INT*   *be.V.3S.PRES.REL*   *PRT*   *happen.V.INFIN*   *like.CONJ*   *habit.N.M.SG*

that's what happens usually.

(546) ILI: mae o (y)n cael effaith am tua dau ddiwrnod .

ILI: mae   **o**   **yn**   **cael**   **effaith**   **am**   **tua**
aut: be.V.3S.PRES   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *get.V.INFIN*   *effect.N.F.SG*   *for.PREP*   *towards.PREP*

dau   **ddiwrnod**
two.NUM.M   *day.N.M.SG+SM*

it has an effect for about two days.

(547) ILI: a wedyn &m [//] # mae nhw (y)n anghofio amdano fo .

ILI: a   **wedyn**   **mae**   **nhw**   **yn**   **anghofio**
aut: and.CONJ   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *forget.V.INFIN*

amdano   **fo**
for_him.PREP+PRON.M.3S   *he.PRON.M.3S*

then they forget about it.

(548) HAW: ia # dw i (y)n falch rŵan na dydd Llun mae (y)r cyfarfodydd .

HAW: ia   **dw**   **i**   **yn**   **falch**   **rŵan**   **na**   **dydd**
aut: *yes.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *proud.ADJ+SM*   *now.ADV*   *(n)or.CONJ*   *day.N.M.SG*

Llun   **mae**   **yr**   **cyfarfodydd**
Monday.N.M.SG   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *meetings.N.M.PL*

yes, I'm glad now that the meetings are on Monday.

(549) HAW: achos <mae o (y)n fath â> [//] # mae (y)n cychwyn yr wsnos .

HAW: achos mae o   yn fath â   mae
aut: *because.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT type.N.F.SG+SM as.CONJ be.V.3S.PRES*

yn cychwyn yr   wsnos
PRT start.V.INFIN the.DET.DEF week.N.F.SG

because it's like, it begins the week.

(550) ILI: +< dw i (y)n gwybod .

ILI: dw   i   yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN

I know.

(551) ILI: <dydd Mawrth dan ni (y)n> [/] &d &d dydd Mawrth dan ni (y)n licio just@s:cym&eng # tibod +.. .

ILI: dydd Mawrth dan   ni   yn   dydd
aut: day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP day.N.M.SG

Mawrth   dan   ni   yn licio   just$_E^C$ tibod
Tuesday.N.M.SG be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT like.V.INFIN just.ADV unk

on Tuesdays we like to just, you know...

(552) HAW: ia achos bod o (y)n +// .

HAW: ia   achos   bod   o   yn
aut: yes.ADV because.CONJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP

yes, because it's

(553) HAW: oh@s:cym&eng &ts fysai (ddi)m yn wneud gwahaniaeth rwan anyway@s:eng .

HAW: oh$_E^C$ fysai   ddim   yn wneud   gwahaniaeth
aut: oh.IM finger.V.3S.IMPERF+SM not.ADV+SM PRT make.V.INFIN+SM difference.N.M.SG

rwan anyway^E
now.ADV anyway.ADV

oh, it wouldn't make any difference now anyway.

(554) ILI: oh@s:cym&eng ia tibod be dw feddwl ond +.. .

ILI: oh$_E^C$ ia   tibod be   dw   feddwl   ond
aut: oh.IM yes.ADV unk what.INT be.V.1S.PRES think.V.INFIN+SM but.CONJ

oh yes, you know what I mean but...

(555) HAW: oh@s:cym&eng <(a)m hynna> [?] [//] oh@s:cym&eng wnes i anghofio am hynna tan wan .

HAW: oh$_E^C$ am   hynna   oh$_E^C$ wnes   i   anghofio
aut: oh.IM for.PREP that.PRON.DEM.SP oh.IM do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S forget.V.INFIN

am   hynna   tan   wan
for.PREP that.PRON.DEM.SP until.PREP weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM

oh about that...oh, I forgot about that until now.

(556) ILI: a fi tan wnest ti atgoffa fi bod ni (ddi)m yn cael@s:cym&eng mynd adre
pnawn dydd Mawrth dim mwy .

ILI: a   **fi**   **tan**   **wnest**   **ti**   **atgoffa**
aut: and.CONJ   *I.PRON.1S+SM*   *until.PREP*   *do.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*   *remind.V.INFIN*

fi   **bod**   **ni**   **ddim**   **yn**   **cael$_E^C$**   **mynd**
I.PRON.1S+SM   *be.V.INFIN*   *we.PRON.1P*   *not.ADV+SM*   *PRT.[or].in.PREP*   *unk*   *go.V.INFIN*

adre   **pnawn**   **dydd**   **Mawrth**   **dim**   **mwy**
home.ADV   *afternoon.N.M.SG*   *day.N.M.SG*   *Tuesday.N.M.SG*   *not.ADV*   *more.ADJ.COMP*

me too, until you reminded me that we weren't allowed to go home on a Tuesday afternoon any
more

(557) HAW: oh@s:cym&eng .

HAW: oh$_E^C$
aut: oh.IM

(558) ILI: oh@s:cym&eng paid [?] xx +/ .

ILI: oh$_E^C$ paid
aut: oh.IM   stop.V.2S.IMPER

oh, don't [...]

(559) HAW: +< bore dydd Iau dw i cael o .

HAW: bore   **dydd**   **Iau**   **dw**   **i**   **cael**
aut: morning.N.M.SG   *day.N.M.SG*   *Thursday.N.M.SG*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *get.V.INFIN*

o
he.PRON.M.3S

I'm having it on Thursday morning.

(560) HAW: <o'n i> [?] &kə +// .

HAW: o'n   **i**
aut: be.V.1S.IMPERF   *I.PRON.1S*

I was...

(561) HAW: yeah@s:cym&eng ac [?] at@s:eng least@s:eng gest ti o (y)r <wsnos &d> [//]
wsnos ola .

HAW: yeah$_E^C$ **ac**   **at^E**   **least^E**   **gest**   **ti**   **o**
aut: yeah.ADV   *and.CONJ*   *at.PREP*   *least.ADJ*   *get.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*   *of.PREP*

yr   **wsnos**   **wsnos**   **ola**
the.DET.DEF   *week.N.F.SG*   *week.N.F.SG*   *last.ADJ*

yes, and at least you had it in the last week.

(562) ILI: +< <o'n i (y)n> [/] oh@s:cym&eng <o'n i (y)n> [/] <o'n i (y)n meddwl bod
hynna (y)n:> [///] o'n i mor lwcus xx .

ILI: o'n   **i**   **yn**   **oh$_E^C$**   **o'n**   **i**
aut: be.V.1S.IMPERF   *I.PRON.1S*   *PRT.[or].in.PREP*   *oh.IM*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*

yn   **o'n**   **i**   **yn**   **meddwl**   **bod**   **hynna**
PRT.[or].in.PREP   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *think.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *that.PRON.DEM.SP*

yn   **o'n**   **i**   **mor**   **lwcus**
PRT.[or].in.PREP   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *so.ADV*   *lucky.ADJ*

I thought that was...I was so lucky [...]

(563) HAW: +< oedda chdi (y)n ofnadwy o lwcus .

HAW: **oedda** **chdi** **yn** **ofnadwy** **o** **lwcus**
aut: *be.V.2S.IMPERF* *you.PRON.2S* *PRT* *terrible.ADJ* *of.PREP* *lucky.ADJ*

you were terribly lucky.

(564) ILI: dw [//] yr adeg wnaethon nhw ddeud <o'n i adre> [=! laughs] .

ILI: **dw** **yr** **adeg** **wnaethon** **nhw** **ddeud**
aut: *be.V.1S.PRES* *the.DET.DEF* *time.N.F.SG* *do.V.3P.PAST+SM* *they.PRON.3P* *say.V.INFIN+SM*

o'n **i** **adre**
be.V.1S.IMPERF *I.PRON.1S* *home.ADV*

I...at the time they said, I was at home!

(565) HAW: hmm@s:cym&eng .

HAW: **hmm**$_E^C$
aut: *hmm.IM*

(566) ILI: ah@s:cym&eng .

ILI: **ah**$_E^C$
aut: *ah.IM*

(567) HAW: <oh@s:cym&eng na> [?] wnaeth o annoy_o@s:eng+cym fi hefyd .

HAW: **oh**$_E^C$ **na** **wnaeth** **o** **annoy_o**$_C^{E+}$ **fi**
aut: *oh.IM* *no.ADV* *do.V.3S.PAST+SM* *he.PRON.M.3S* *annoy.SV.INFIN* *I.PRON.1S+SM*

hefyd
also.ADV

oh no, it annoyed me too.

(568) HAW: achos o'n i (y)n gorfod bod (y)n ysgol dydd Gwener trwy (y)r dydd pan doedd
       neb arall .

HAW: **achos** **o'n** **i** **yn** **gorfod** **bod**
aut: *because.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *PRT* *have_to.V.INFIN* *be.V.INFIN*

yn **ysgol** **dydd** **Gwener** **trwy** **yr**
PRT.[or].in.PREP *school.N.F.SG* *day.N.M.SG* *Friday.N.F.SG* *through.PREP* *the.DET.DEF*

dydd **pan** **doedd** **neb** **arall**
day.N.M.SG *when.CONJ* *be.V.3S.IMPERF.NEG* *anyone.PRON* *other.ADJ*

because I had to be in school on Friday all day when nobody else was.

(569) ILI: +< oh@s:cym&eng ia na doedd hynna (ddi)m (y)n deg nag oedd .

ILI: **oh**$_E^C$ **ia** **na** **doedd** **hynna** **ddim** **yn**
aut: *oh.IM* *yes.ADV* *PRT.NEG* *be.V.3S.IMPERF.NEG* *that.PRON.DEM.SP* *not.ADV+SM* *PRT*

deg **nag** **oedd**
ten.NUM *than.CONJ* *be.V.3S.IMPERF*

oh yes, no, that wasn't fair, was it?

(570) ILI: ond <dw i> [/] dw i (ddi)m (y)n meddwl bod hi (y)n deg bod nhw (we)d(i)
stopio ni sti .

ILI: ond   **dw**   **i**   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT

meddwl   **bod**   **hi**   **yn**   **deg**   **bod**   **nhw**   **wedi**
think.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT ten.NUM be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP

stopio   **ni**   **sti**
stop.V.INFIN we.PRON.1P you_know.IM

but I don't think it's fair that they stopped us, you know.

(571) HAW: na # (a)chos <(dy)dy o (ddi)m (y)n mynd> [/] (dy)dy o (ddi)m (y)n mynd i
wneud i pobl eraill &stɔ p [//] dilyn y rheolau wan [?] nac (y)dy ?

HAW: na   **achos**   **dydy**   **o**   **ddim**   **yn**
aut: no.ADV because.CONJ be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT

mynd   **dydy**   **o**   **ddim**   **yn**   **mynd**   **i**
go.V.INFIN be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT go.V.INFIN to.PREP

wneud   **i**   **pobl**   **eraill**   **dilyn**   **y**   **rheolau**
make.V.INFIN+SM to.PREP people.N.F.SG others.PRON follow.V.INFIN the.DET.DEF rules.N.F.PL

wan   **nac**   **ydy**
weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM PRT.NEG be.V.3S.PRES

no, because it's not going to make other people stop...follow the rules now, is it?

(572) ILI: na pwy [?] bynnag er@s:cym&eng sy (y)n torri (y)r rheolau ynglŷn +// .

ILI: na   **pwy**   **bynnag**   **er**$_E^C$ **sy**   **yn**   **torri**   **yr**
aut: no.ADV who.PRON -ever.ADJ er.IM be.V.3S.PRES.REL PRT break.V.INFIN the.DET.DEF

rheolau   **ynglŷn**
rules.N.F.PL about.PREP

no, whoever breaks the rules about...

(573) ILI: (be)cause@s:eng # <fath â ## &g> [//] (f)ath: â mae (y)na lot@s:cym&eng o
nhw yn torri (y)r rheolau xx .

ILI: because^E **fath**   **â**   **fath**   **â**   **mae**   **yna**
aut: because.CONJ type.N.F.SG+SM as.PREP type.N.F.SG+SM as.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV

lot$_E^C$ **o**   **nhw**   **yn**   **torri**   **yr**   **rheolau**
lot.N.SG of.PREP they.PRON.3P PRT break.V.INFIN the.DET.DEF rules.N.F.PL

because, like, a lot of them do break the rules [...]

(574) ILI: ti (y)n gwybod (y)n iawn pwy ydyn nhw .

ILI: ti   **yn**   **gwybod**   **yn**   **iawn**   **pwy**   **ydyn**   **nhw**
aut: you.PRON.2S PRT know.V.INFIN PRT OK.ADV who.PRON be.V.3P.PRES they.PRON.3P

you know full well who they are.

(575) HAW: +< hmm@s:cym&eng .

HAW: hmm$_E^C$
aut: hmm.IM

(576) ILI: <(ba)swn i (y)n deud bod tua> [?] pph@s:cym&eng # hanner tri chwarter y flwyddyn (y)n wneud does ?

ILI: baswn   **i**   **yn**   **deud**   **bod**   **tua**   **pph$_E^C$**
aut: be.V.1S.PLUPERF   *I.PRON.1S*   *PRT*   *say.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *towards.PREP*   *pph.N.SG*

hanner   **tri**   **chwarter**   **y**   **flwyddyn**   **yn**   **wneud**
half.N.M.SG   *three.NUM.M*   *quarter.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *year.N.F.SG+SM*   *PRT*   *make.V.INFIN+SM*

does
be.V.3S.PRES.INDEF.NEG

I'd say that half or three-quarters of the year do so, don't they?

(577) HAW: +< well@s:cym&eng [?] # &d [/] dw i (y)n wneud ond fath â just@s:cym&eng mynd lawr y stryd a pethau .

HAW: well$_E^C$ **dw**   **i**   **yn**   **wneud**   **ond**   **fath**
aut: *well.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *make.V.INFIN+SM*   *but.CONJ*   *type.N.F.SG+SM*

â   **just$_E^C$**   **mynd**   **lawr**   **y**   **stryd**   **a**   **pethau**
as.CONJ   *just.ADV*   *go.V.INFIN*   *down.ADV*   *the.DET.DEF*   *street.N.F.SG*   *and.CONJ*   *things.N.M.PL*

well, I do, but like, just going down the street and things.

(578) HAW: ond +/ .

HAW: ond
aut: *but.CONJ*

but

(579) ILI: oh@s:cym&eng na mae hynna (y)n iawn timod be dw feddwl mynd lawr y [?] stryd os ti (ddi)m efo gwers .

ILI: oh$_E^C$ **na**   **mae**   **hynna**   **yn**   **iawn**   **timod**   **be**
aut: oh.IM   *no.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.DEM.SP*   *PRT*   *OK.ADV*   *know.V.2S.PRES*   *what.INT*

dw   **feddwl**   **mynd**   **lawr**   **y**   **stryd**   **os**
be.V.1S.PRES   *think.V.INFIN+SM*   *go.V.INFIN*   *down.ADV*   *the.DET.DEF*   *street.N.F.SG*   *if.CONJ*

ti   **ddim**   **efo**   **gwers**
you.PRON.2S   *nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM*   *with.PREP*   *lesson.N.F.SG*

oh no, that's alright you, know what I mean, going down the street if you don't have a lesson.

(580) HAW: +, fath â # <dw i> [/] <dw i ddim &ams> [//] dw [/] dw i ddim yn methu gwersi na (di)m_byd oh@s:cym&eng fel arfer # &=laugh .

HAW: fath   **â**   **dw**   **i**   **dw**   **i**   **ddim**
aut: *type.N.F.SG+SM*   *as.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*

dw   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **methu**   **gwersi**
be.V.1S.PRES   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *fail.V.INFIN*   *lessons.N.F.PL*

na   **dim_byd**   **oh$_E^C$**
no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ   *nothing.ADV*   *oh.IM*

fel   **arfer**
like.CONJ   *habit.N.M.SG*

like I don't miss lessons or anything, oh usually!

(581) ILI: oh@s:cym&eng na <ond [?] &ɛ t> [///] oh@s:cym&eng chwarae teg ti yn (r)han fwya o gwersi chdi .

ILI: oh$_E^C$ na ond oh$_E^C$ chwarae teg ti yn
aut: *oh.IM no.ADV but.CONJ oh.IM game.N.M.SG fair.ADJ you.PRON.2S PRT.[or].in.PREP*

rhan fwya o gwersi chdi
part.N.F.SG biggest.ADJ.SUP+SM of.PREP lessons.N.F.PL you.PRON.2S

oh no, but, oh fair play, you are in most of your lessons.

(582) ILI: a ti (y)n mynd lawr stryd yn gwersi rhydd chdi .

ILI: a ti yn mynd lawr stryd yn
aut: *and.CONJ you.PRON.2S PRT go.V.INFIN down.ADV street.N.F.SG PRT.[or].in.PREP*

gwersi rhydd chdi
lessons.N.F.PL free.ADJ.[or].give.V.3S.PRES you.PRON.2S

and you go down the street during your free lessons.

(583) ILI: ond dw i (y)n meddwl bod hynna (y)n fair@s:eng enough@s:eng .

ILI: ond dw i yn meddwl bod hynna yn
aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.INFIN that.PRON.DEM.SP PRT*

fair^E enough^E
fair.ADJ enough.ADJ

but I think that's fair enough.

(584) ILI: fath â os <ti efo> [?] gwers rhydd cyn cinio a ti efo [?] (rh)ywbeth i wneud amser cinio well@s:cym&eng ti mynd i gael cinio chdi <yn y> [?] gwers rhydd yn_dwyt [?] ?

ILI: fath â os ti efo gwers
aut: *type.N.F.SG+SM as.CONJ if.CONJ you.PRON.2S with.PREP lesson.N.F.SG*

rhydd cyn cinio a ti efo
free.ADJ.[or].give.V.3S.PRES before.PREP dinner.N.M.SG and.CONJ you.PRON.2S with.PREP

rhywbeth i wneud amser cinio well$_E^C$
something.N.M.SG to.PREP make.V.INFIN+SM time.N.M.SG dinner.N.M.SG well.ADV

ti mynd i gael cinio chdi yn
you.PRON.2S go.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN+SM dinner.N.M.SG you.PRON.2S in.PREP

y gwers rhydd yn_dwyt
the.DET.DEF lesson.N.F.SG free.ADJ.[or].give.V.3S.PRES unk

like, if you have a free lesson before lunch and you have something to do at lunchtime, well, you're going to have your lunch during your free lesson, aren't you?

(585) HAW: yeah@s:cym&eng .

HAW: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(586) HAW: mae [/] mae hynna just@s:cym&eng (y)n amlwg .

HAW: mae mae hynna just$_E^C$ yn amlwg
aut: *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP just.ADV PRT obvious.ADJ*

that's just obvious.

(587) ILI: yeah@s:cym&eng mae hynna just@s:cym&eng common@s:cym&eng sense@s:cym&eng
na(g) (y)dy [?] ?

ILI: **yeah**$_E^C$ **mae** **hynna** **just**$_E^C$ **common**$_E^C$ **sense**$_E^C$ **nag**
aut: yeah.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP just.ADV common.ADJ sense.N.SG than.CONJ

ydy
be.V.3S.PRES

yes, that's just common sense, isn't it.

(588) ILI: ond mae (y)na rei sy (y)n mynd adre deuda [?] [//] # efo [?] nhw llwythi
o gwersi a methu nhw i_gyd .

ILI: **ond** **mae** **yna** **rei** **sy** **yn**
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV some.PRON+SM be.V.3S.PRES.REL PRT

mynd **adre** **deuda** **efo** **nhw**
go.V.INFIN home.ADV say.V.1S.PRES.[or].say.V.2S.IMPER with.PREP they.PRON.3P

llwythi **o** **gwersi** **a** **methu** **nhw**
loads.N.M.PL.[or].load.V.2S.PRES of.PREP lessons.N.F.PL and.CONJ fail.V.INFIN they.PRON.3P

i_gyd
all.ADJ

but there are some who go home say, they have loads of lessons and miss them all.

(589) ILI: <ond mae> [/] mae nhw dal yn wneud rŵan fath â o'n [?] nhw (y)n wneud [?]
diwedd tymor pan oedden [?] nhw (we)di stopio (y)r thing@s:eng bore neu [?]
pnawn off@s:cym&eng # .

ILI: **ond** **mae** **mae** **nhw** **dal** **yn wneud**
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES they.PRON.3P still.ADV PRT make.V.INFIN+SM

rŵan **fath** **â** **o'n** **nhw** **yn wneud**
now.ADV type.N.F.SG+SM as.CONJ be.V.1S.IMPERF they.PRON.3P PRT make.V.INFIN+SM

diwedd **tymor** **pan** **oedden** **nhw** **wedi** **stopio**
end.N.M.SG season.N.M.SG when.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP stop.V.INFIN

yr **thing**^{E} **bore** **neu** **pnawn** **off**$_E^C$
the.DET.DEF thing.N.SG morning.N.M.SG or.CONJ afternoon.N.M.SG off.PREP

but they still do now like they did at the end of term when they'd stopped the thing with the
morning or afternoon off.

(590) ILI: ond just@s:cym&eng smalio bod nhw (y)n sâl oedden nhw de ?

ILI: **ond** **just**$_E^C$ **smalio** **bod** **nhw** **yn sâl** **oedden**
aut: but.CONJ just.ADV joke.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P PRT ill.ADJ be.V.3P.IMPERF

nhw **de**
they.PRON.3P be.IM+SM

but they were just pretending to be ill, weren't they.

(591) HAW: oh:@s:cym&eng <o'n i> [/] o'n i (y)n licio (y)r peth oedd o (y)n wneud
sgwennu (y)n y peth # seinio allan (y)na [=! laughs] .

HAW: oh$_E^C$ o'n i o'n i yn licio
aut: *oh.IM* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *PRT* *like.V.INFIN*

yr **peth** **oedd** **o** **yn** **wneud** **sgwennu**
the.DET.DEF *thing.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *PRT* *make.V.INFIN+SM* *write.V.INFIN*

yn **y** **peth** **seinio** **allan** **yna**
in.PREP *the.DET.DEF* *thing.N.M.SG* *resound.V.INFIN* *out.ADV* *there.ADV*

oh, I liked that thing he did, writing that signing out thing.

(592) ILI: oh@s:cym&eng oedd hynna (y)n ddoniol <oedd hynna> [?]   .

ILI: oh$_E^C$ oedd hynna yn ddoniol oedd
aut: *oh.IM* *be.V.3S.IMPERF* *that.PRON.DEM.SP* *PRT* *funny.ADJ+SM* *be.V.3S.IMPERF*

hynna
that.PRON.DEM.SP

oh, that was funny, that was.

(593) HAW: &=laugh .

(594) HAW: <sgwn i be> [?] &ou feddwl [?] am rhai tro nesa de .

HAW: sgwn i be feddwl am rhai
aut: *unk* *to.PREP* *what.INT* *think.V.INFIN+SM* *for.PREP* *some.PREQ*

tro **nesa** **de**
turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER *next.ADJ.SUP* *be.IM+SM*

I wonder what.. . think about some for next time.

(595) ILI: ha@s:cym&eng ha@s:cym&eng .

ILI: ha$_E^C$ ha$_E^C$
aut: *ha.IM* *ha.IM*

(596) HAW: um@s:cym&eng +/ .

HAW: um$_E^C$
aut: *um.IM*

(597) ILI: +< wna i feddwl am rei .

ILI: wna i feddwl am rei
aut: *do.V.1S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *think.V.INFIN+SM* *for.PREP* *some.PRON+SM*

I'll think of some.

(598) HAW: yeah@s:cym&eng .

HAW: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(599) ILI: ond dw i ddim (y)n hapus bod fi (ddi)m (y)n cael pnawn [?]   dydd Mawrth # ffwrdd .

ILI: ond   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **hapus**   **bod**   **fi**
aut: but.CONJ   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *happy.ADJ*   *be.V.INFIN*   *I.PRON.1S+SM*

ddim   **yn**   **cael**   **pnawn**   **dydd**   **Mawrth**   **ffwrdd**
not.ADV+SM   *PRT*   *get.V.INFIN*   *afternoon.N.M.SG*   *day.N.M.SG*   *Tuesday.N.M.SG*   *way.N.M.SG*

but I'm not happy that I'm not getting Tuesday afternoon off.

(600) HAW: +< hmm@s:cym&eng .

HAW: hmm$_E^C$
aut: *hmm.IM*

(601) ILI: [- eng] 0 [=! inhales] # 0 [=! exhales] .

ILI: 0^E   **0^E**
aut: unk unk

(602) HAW: +< <ond mae (y)n iawn> [?]   er +.. .

HAW: ond   **mae**   **yn iawn**   **er**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *PRT OK.ADV*   *er.IM*

but it's alright...

(603) HAW: fel [?]   os o'n i efo pnawn off@s:cym&eng (ba)swn i (y)n gallu just@s:cym&eng mynd i (y)r Edge@s:cym&eng .

HAW: fel   **os**   **o'n**   **i**   **efo**   **pnawn**   **off$_E^C$**
aut: *like.CONJ*   *if.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *with.PREP*   *afternoon.N.M.SG*   *off.PREP*

baswn   **i**   **yn gallu**   **just$_E^C$**   **mynd**   **i**   **yr**
be.V.1S.PLUPERF   *I.PRON.1S*   *PRT be_able.V.INFIN*   *just.ADV*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

Edge$_E^C$
name

like if I had the afternoon off I could just go to the Edge.

(604) HAW: a wedyn (ba)swn [?]   i ella (y)n deud dim gwersi .

HAW: a   **wedyn**   **baswn**   **i**   **ella**   **yn deud**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.1S.PLUPERF*   *I.PRON.1S*   *maybe.ADV*   *PRT say.V.INFIN*

dim   **gwersi**
not.ADV   *lessons.N.F.PL*

and then I might say no lessons.

(605) HAW: a (ba)swn i (y)n mynd adre yli .

HAW: a   **baswn**   **i**   **yn mynd**   **adre**   **yli**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.PLUPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT go.V.INFIN*   *home.ADV*   *you_know.IM*

and I'd go home, you see.

(606)   HAW: dw i (y)n meddwl mai dyna ddyla chdi wneud (he)fyd [?]   .

HAW: dw   **i**   **yn**   **meddwl**   **mai**   **dyna**   **ddyla**
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN that_it_is.CONJ.FOCUS that_is.ADV unk*

chdi   **wneud**   **hefyd**
you.PRON.2S make.V.INFIN+SM also.ADV

I think that's what you should do too.

(607)   ILI: +< dw i (ddi)m (y)n sure@s:cym&eng .

ILI: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **sure**$_E^C$
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ*

I'm not sure.

(608)   ILI: (wn)a i weld sut dw i (y)n teimlo dw meddwl # .

ILI: wna   **i**   **weld**   **sut**   **dw**   **i**   **yn**
aut: *do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S see.V.INFIN+SM how.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT*

teimlo   **dw**   **meddwl**
feel.V.INFIN be.V.1S.PRES think.V.INFIN

I'll see how I feel, I think.

(609)   ILI: (be)cause@s:eng mae dydd Mawrth (y)n ddiwrnod <ti gallu> [?]   +// .

ILI: because^E **mae**   **dydd**   **Mawrth**   **yn**   **ddiwrnod**
aut: *because.CONJ be.V.3S.PRES day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG PRT day.N.M.SG+SM*

ti   **gallu**
you.PRON.2S be_able.V.INFIN

because, Tuesday is a day you can...

(610)   ILI: (be)cause@s:eng mae o (y)n just@s:cym&eng diwrnod gwyliau [?]   fi .

ILI: because^E **mae**   **o**   **yn**   **just**$_E^C$ **diwrnod**   **gwyliau**
aut: *because.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT just.ADV day.N.M.SG holidays.N.F.PL*

fi
I.PRON.1S+SM

because it's just my holiday.

(611)   ILI: <(doe)s gynno fi (ddi)m_byd> [?]   gwers gynta na [=?   (y)na] ?

ILI: does   **gynno**   **fi**   **ddim_byd**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG with_him.PREP+PRON.M.3S I.PRON.1S+SM nothing.ADV+SM*

gwers   **gynta**   **na**
lesson.N.F.SG first.ORD+SM no.ADV

I haven't got anything first lesson, have I?

(612)   ILI: key@s:eng skills@s:cym&eng # hanes # bugeiliol # dim_byd .

ILI: key^E **skills**$_E^C$ **hanes**   **bugeiliol dim_byd**
aut: *key.N.SG skill.N.SG+PL story.N.M.SG unk   nothing.ADV*

key skills, history, pastoral, nothing.

(613) HAW: +< hey@s:cym&eng (doe)s gynnon ni (ddi)m Sbaeneg wan na ?

HAW: hey$_E^C$ **does**   **gynnon**   **ni**   **ddim**
aut: *hey.IM* *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG* *with_us.PREP+PRON.1P* *we.PRON.1P* *not.ADV+SM*

Sbaeneg   **wan**   **na**
Spanish.N.F.SG *weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM* *no.ADV*

hey, we don't have Spanish now, do we?

(614) ILI: na # so@s:cym&eng (di)m ond uh@s:cym&eng pph@s:cym&eng hanes <s(y) gynno
fi> [?] fath â gwers iawn tibod be dw feddwl .

ILI: **na**   **so$_E^C$**   **dim**   **ond**   **uh$_E^C$** **pph$_E^C$** **hanes**
aut: *no.ADV* *so.ADV* *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV* *but.CONJ* *uh.IM* *pph.N.SG* *story.N.M.SG*

sy   **gynno**   **fi**   **fath**   **â**
be.V.3S.PRES.REL *with_him.PREP+PRON.M.3S* *I.PRON.1S+SM* *type.N.F.SG+SM* *as.PREP*

gwers   **iawn**   **tibod** **be**   **dw**   **feddwl**
lesson.N.F.SG *OK.ADV* *unk*   *what.INT* *be.V.1S.PRES* *think.V.INFIN+SM*

no, so I only have...history, like a proper lesson, you know what I mean.

(615) HAW: +< hmm@s:cym&eng .

HAW: **hmm$_E^C$**
aut: *hmm.IM*

(616) ILI: xxx +/ .

(617) HAW: +< yn [?] aml &s [//] (doe)s gynno fi byth bugeiliol really@s:eng ac
er@s:cym&eng +.. .

HAW: **yn** **aml**   **does**   **gynno**   **fi**
aut: *PRT* *frequent.ADJ* *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG* *with_him.PREP+PRON.M.3S* *I.PRON.1S+SM*

byth   **bugeiliol** **really^E**   **ac**   **er$_E^C$**
never.ADV *unk*   *real.ADJ+ADV* *and.CONJ* *er.IM*

often I never have pastoral really and...

(618) ILI: mae wedi dod yn_dôl ar_ôl hanner tymor .

ILI: **mae**   **wedi**   **dod**   **yn_dôl** **ar_ôl**   **hanner**   **tymor**
aut: *be.V.3S.PRES* *after.PREP* *come.V.INFIN* *unk*   *after.PREP* *half.N.M.SG* *season.N.M.SG*

it has come back after half term.

(619) HAW: +< oh@s:cym&eng na(g) (y)dy # oh@s:cym&eng na .

HAW: **oh$_E^C$** **nag**   **ydy**   **oh$_E^C$** **na**
aut: *oh.IM* *than.CONJ* *be.V.3S.PRES* *oh.IM* *no.ADV*

oh, it hasnt? Oh no!

(620) ILI: +< ond <dw (ddi)m &m &m> [///] be wnes i <gael i ddallt> [?] oedd na
um@s:cym&eng dosbarth: arall oedd efo hi gynta .

ILI: ond   **dw**   **ddim**   **be**   **wnes**
aut: but.CONJ   *be.V.1S.PRES*   *not.ADV+SM*   *what.INT*   *do.V.1S.PAST+SM*

i   **gael**   **i**   **ddallt**   **oedd**
I.PRON.1S   *get.V.INFIN+SM*   *to.PREP*   *understand.V.INFIN+SM*   *be.V.3S.IMPERF*

na $\mathbf{um}^C_E$ **dosbarth**
no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ   *um.IM*   *class.N.M.SG*

arall   **oedd**   **efo**   **hi**   **gynta**
other.ADJ   *be.V.3S.IMPERF*   *with.PREP*   *she.PRON.F.3S*   *first.ORD+SM*

but I don't...what I understood was that she had another class first.

(621) HAW: oh@s:cym&eng ia dosbarth Tracy@s:cym&eng <oedd efo> [?] hi gynta de ?

HAW: $\mathbf{oh}^C_E$ **ia**   **dosbarth** $\mathbf{Tracy}^C_E$ **oedd**   **efo**   **hi**
aut: *oh.IM*   *yes.ADV*   *class.N.M.SG*   *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *with.PREP*   *she.PRON.F.3S*

gynta   **de**
first.ORD+SM   *be.IM+SM*

oh yes, she had Tracy's class first, didn't she?

(622) ILI: ond # +/ .

ILI: ond
aut: but.CONJ

but...

(623) HAW: dal [=! laughs] +.. .

HAW: dal
aut: *continue.V.2S.IMPER*

still...

(624) ILI: +, bydd hi (we)di gadael gwaith bydd ?

ILI: bydd   **hi**   **wedi**   **gadael**   **gwaith**
aut: be.V.3S.FUT   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *leave.V.INFIN*   *time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG*

bydd
be.V.3S.FUT

she'll have left work, won't she?

(625) ILI: thing@s:eng (y)na xx wneud um@s:cym&eng [?]   y thing@s:eng
Powerpoint@s:cym&eng ar un_ai # pa swydd dan ni isio wneud neu pa coleg .

ILI: $\mathbf{thing}^E$ **yna**   **wneud** $\mathbf{um}^C_E$ **y** $\mathbf{thing}^E$ $\mathbf{Powerpoint}^C_E$
aut: thing.N.SG   *there.ADV*   *make.V.INFIN+SM*   *um.IM*   *the.DET.DEF*   *thing.N.SG*   *name*

ar   **un_ai**   **pa**   **swydd**   **dan**   **ni**   **isio**
on.PREP   *either.ADV*   *which.ADJ*   *job.N.F.SG*   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *want.N.M.SG*

wneud   **neu**   **pa**   **coleg**
make.V.INFIN+SM   *or.CONJ*   *which.ADJ*   *college.N.M.SG*

that thing [...] do the PowerPoint thing either on which job we want to do or which university.

(626) HAW: +< oh@s:cym&eng ia fydd hynna (y)n o_k@s:cym&eng .

HAW: oh_E^C **ia** **fydd** **hynna** **yn** $o\_k_E^C$
aut: *oh.IM* *yes.ADV* *be.V.3S.FUT+SM* *that.PRON.DEM.SP* *PRT.[or].in.PREP* *OK.IM*

oh yes, that'll be okay.

(627) HAW: +< <ga i just@s:cym&eng &n> [//] # ga i just@s:cym&eng xx ran [?] Caerdydd xx .

HAW: **ga** **i** $just_E^C$ **ga** **i** $just_E^C$
aut: *get.V.1S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *just.ADV* *get.V.1S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *just.ADV*

ran **Caerdydd**
part.N.F.SG+SM *Cardiff.NAME.PLACE*

I can just [...] Cardiff [...]

(628) ILI: dw i (y)n meddwl bydd o (y)n alright@s:cym&eng .

ILI: **dw** **i** **yn** **meddwl** **bydd** **o** **yn** $alright_E^C$
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *think.V.INFIN* *be.V.3S.FUT* *he.PRON.M.3S* *PRT* *alright.ADV*

I thinks it'll be alright.

(629) ILI: <dw i (we)di> [///] # (dy)dy prospectuses@s:cym&eng fi (ddi)m (we)di cyrraedd dal i fod .

ILI: **dw** **i** **wedi** **dydy** $prospectuses_E^C$
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *after.PREP* *be.V.3S.PRES.NEG* *prospectuses.N.PL*

fi **ddim** **wedi** **cyrraedd**
I.PRON.1S+SM *nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM* *after.PREP* *arrive.V.INFIN*

dal **i** **fod**
still.ADV.[or].continue.V.2S.IMPER.[or].tall.ADJ+SM *to.PREP* *be.V.INFIN+SM*

I've...my prospectuses still haven't arrived.

(630) HAW: oh@s:cym&eng na .

HAW: oh_E^C **na**
aut: *oh.IM* *no.ADV*

oh no.

(631) ILI: +< <dw i ddim efo> [//] dw i ddim yn hapus efo Dulyn [?]   na Wimbledon@s:cym&eng .

ILI: **dw** **i** **ddim** **efo** **dw** **i** **ddim**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *with.PREP* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM*

yn **hapus** **efo** **Dulyn** **na** $Wimbledon_E^C$
PRT *happy.ADJ* *with.PREP* *name* *(n)or.CONJ* *name*

I don't have...I'm not happy with Dublin or Wimbledon.

(632) HAW: &=laugh .

93

(633) ILI: ond efo (y)r un # ges i o lle gyrfaoedd <dw i> [?] edrych trwy hwnna .

ILI: **ond** **efo** **yr** **un** **ges** **i** **o**
aut: *but.CONJ* *with.PREP* *the.DET.DEF* *one.NUM* *get.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *of.PREP*

lle **gyrfaoedd** **dw** **i** **edrych** **trwy**
place.N.M.SG *careers.N.F.PL* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *look.V.INFIN* *through.PREP*

hwnna
that.PRON.DEM.M.SG

but with the one I got from the careers place, I'm looking through that.

(634) ILI: xx be i wneud (y)dy cyn mynd â fo yn dôl i (y)r ysgol <(y)dy sganio (y)r tudalennau # xx> [//] i sganio tudalennau (y)r cyrsiau dw i mwya # diddordeb yn .

ILI: **be** **i** **wneud** **ydy** **cyn** **mynd** **â**
aut: *what.INT* *to.PREP* *make.V.INFIN+SM* *be.V.3S.PRES* *before.PREP* *go.V.INFIN* *with.PREP*

fo **yn dôl** **i** **yr** **ysgol** **ydy** **sganio**
he.PRON.M.3S *unk* *to.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG* *be.V.3S.PRES* *scan.V.INFIN*

yr **tudalennau** **i** **sganio** **tudalennau** **yr** **cyrsiau**
the.DET.DEF *pages.N.MF.PL* *to.PREP* *scan.V.INFIN* *pages.N.MF.PL* *the.DET.DEF* *courses.N.M.PL*

dw **i** **mwya** **diddordeb** **yn**
be.V.1S.PRES *I.PRON.1S* *biggest.ADJ.SUP* *interest.N.M.SG* *PRT.[or].in.PREP*

[...] what to do is before taking it back to school is to scan the pages [...] scan the pages of the courses I'm most interested in.

(635) ILI: so@s:cym&eng wedyn os oedd Nicola@s:cym&eng (y)n dod a deud [?] +"/ .

ILI: **so$_E^C$** **wedyn** **os** **oedd** **Nicola$_E^C$** **yn** **dod** **a**
aut: *so.ADV* *afterwards.ADV* *if.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *name* *PRT* *come.V.INFIN* *and.CONJ*

deud
say.V.INFIN

so then, if Nicola came and said...

(636) ILI: +" ooh@s:cym&eng pa waith ti (we)di (w)neud ?

ILI: **ooh$_E^C$** **pa** **waith** **ti** **wedi**
aut: *ooh.IM* *which.ADJ* *time.N.F.SG+SM.[or].work.N.M.SG+SM* *you.PRON.2S* *after.PREP*

wneud
make.V.INFIN+SM

"ooh, what work have you done?"

(637) ILI: <ga i fynd fath â> [?] +"/ .

ILI: **ga** **i** **fynd** **fath** **â**
aut: *get.V.1S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *go.V.INFIN+SM* *type.N.F.SG+SM* *as.CONJ*

I can go like...

(638) ILI: +" hey@s:cym&eng na dw i (we)di ordro rei eraill .

ILI: **hey$_E^C$** **na** **dw** **i** **wedi** **ordro** **rei**
aut: *hey.IM* *PRT.NEG* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *after.PREP* *order.V.INFIN* *some.PRON+SM*

eraill
others.PRON

"hey no, I've ordered other ones"

(639) ILI: +" <(o)n(d) dyn> [?] nhw (ddi)m (we)di cyrraedd eto .

ILI: ond   dyn   nhw   ddim   wedi
aut: but.CONJ man.N.M.SG they.PRON.3P nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM after.PREP

cyrraedd   eto
arrive.V.INFIN again.ADV

"but they haven't arrived yet"

(640) HAW: +< &=laugh .

(641) ILI: ella wneith nhw gyrraedd heddiw .

ILI: ella   wneith   nhw   gyrraedd   heddiw
aut: maybe.ADV do.V.3S.FUT+SM they.PRON.3P arrive.V.INFIN+SM today.ADV

maybe they'll arrive today

(642) ILI: dw i (y)n deud hynna bob diwrnod +"/ .

ILI: dw   i   yn deud   hynna   bob   diwrnod
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN that.PRON.DEM.SP each.PREQ+SM day.N.M.SG

I say that every day...

(643) ILI: +" dw i (y)n gobeithio wneith nhw xx gyrraedd heddiw .

ILI: dw   i   yn gobeithio   wneith   nhw
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT hope.V.INFIN do.V.3S.FUT+SM they.PRON.3P

gyrraedd   heddiw
arrive.V.INFIN+SM today.ADV

"I hope they arrive today [...] "

(644) HAW: +< wyt xx chdi (y)n sôn am hynna trwy [?] Paris@s:cym&eng +"/ .

HAW: wyt   chdi   yn sôn   am   hynna
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT mention.V.INFIN for.PREP that.PRON.DEM.SP

trwy   **Paris$_E^C$**
through.PREP *name*

yes, you were talking about that throughout Paris...

(645) ILI: +< dw i (y)n gwybod .

ILI: dw   i   yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN

I know.

(646) HAW: +" <ooh@s:cym&eng dw gobeithio bod nhw (we)di cyrraedd> [/] <ooh@s:cym&eng
gobeithio bod nhw (we)di cyrraedd> [/] ooh@s:cym&eng gobeithio bod nhw (we)di
cyrraedd .

HAW: ooh$_E^C$ dw   gobeithio   bod   nhw   wedi   cyrraedd
aut: ooh.IM be.V.1S.PRES hope.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP arrive.V.INFIN

ooh$_E^C$ **gobeithio** **bod**   **nhw**   **wedi**   **cyrraedd**   **ooh$_E^C$** **gobeithio**
ooh.IM *hope.V.INFIN* *be.V.INFIN* *they.PRON.3P* *after.PREP* *arrive.V.INFIN* *ooh.IM* *hope.V.INFIN*

bod   **nhw**   **wedi**   **cyrraedd**
be.V.INFIN *they.PRON.3P* *after.PREP* *arrive.V.INFIN*

"ooh I hope they've arrived, ooh I hope they've arrived, ooh I hope they've arrived."

(647) ILI: +< o'n i isio nhw gyrraedd .

ILI: o'n   **i**   **isio**   **nhw**   **gyrraedd**
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S want.N.M.SG they.PRON.3P arrive.V.INFIN+SM

I wanted them to arrive.

(648) ILI: na dw i yn gobeithio fydd nhw (we)di cyrraedd heddiw .

ILI: na   **dw**   **i**   **yn gobeithio fydd**   **nhw**
aut: no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM they.PRON.3P

wedi   **cyrraedd**   **heddiw**
after.PREP arrive.V.INFIN today.ADV

no, I do hope they'll have arrived today.

(649) ILI: dw (ddi)m (y)n meddwl .

ILI: dw   **ddim**   **yn**   **meddwl**
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT think.V.INFIN

I don't think so.

(650) ILI: ond dw i (y)n gobeithio .

ILI: ond   **dw**   **i**   **yn gobeithio**
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT hope.V.INFIN

but I hope so.

(651) ILI: oh@s:cym&eng wnest ti gyrru cardyn post@s:cym&eng o Paris@s:cym&eng i rywun ?

ILI: oh$_E^C$ **wnest**   **ti**   **gyrru**   **cardyn post$_E^C$**   **o**
aut: oh.IM do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S drive.V.INFIN unk post.N.SG from.PREP

Paris$_E^C$ **i**   **rywun**
name to.PREP someone.N.M.SG+SM

oh, did you send someone a postcard from Paris?

(652) HAW: na .

HAW: na
aut: no.ADV

no.

(653) ILI: wnes i &nɛ [//] sgwennu rei ond ddim gyrru nhw .

ILI: wnes   **i**   **sgwennu**   **rei**   **ond**   **ddim**
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S write.V.INFIN some.PRON+SM but.CONJ not.ADV+SM

gyrru   **nhw**
drive.V.INFIN they.PRON.3P

I wrote some, but I didn't send them.

(654) HAW: ah@s:cym&eng ia dyna wnes i (y)n Austria@s:cym&eng .

HAW: ah$_E^C$ **ia**   **dyna**   **wnes**   **i**   **yn**   **Austria$_E^C$**
aut: ah.IM yes.ADV that_is.ADV do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S in.PREP name

ah yes, that's what I did in Austria.

(655) ILI: so@s:cym&eng # mae mam@s:cym&eng a dad@s:cym&eng (we)di cael un nhw de # Jim@s:cym&eng a Janet@s:cym&eng .

ILI: $\mathbf{so}_E^C$ **mae** $\mathbf{mam}_E^C$ **a** $\mathbf{dad}_E^C$ **wedi**   **cael**   **un**
aut: *so.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *mam.N.SG*   *and.CONJ*   *dad.N.SG*   *after.PREP*   *get.V.INFIN*   *one.NUM*

nhw   **de** $\mathbf{Jim}_E^C$ **a** $\mathbf{Janet}_E^C$
they.PRON.3P   *be.IM+SM*   *name*   *and.CONJ*   *name*

so mum and dad have gotten theirs, Jim and Janet.

(656) ILI: ac oedd un nhw efo stamp@s:cym&eng just@s:cym&eng heb <ei gyrru> [?] # xx .

ILI: **ac**   **oedd**   **un**   **nhw**   **efo** $\mathbf{stamp}_E^C$ $\mathbf{just}_E^C$
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *one.NUM*   *they.PRON.3P*   *with.PREP*   *stamp.SV.INFIN*   *just.ADV*

heb   **ei**   **gyrru**
without.PREP   *his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES*   *drive.V.INFIN*

and theirs had a stamp, just hadn't been sent [...]

(657) HAW: stamp@s:cym&eng Ffrangeg ?

HAW: $\mathbf{stamp}_E^C$ **Ffrangeg**
aut: *stamp.SV.INFIN*   *name*

a French stamp?

(658) ILI: ia stamp@s:cym&eng Ffrangeg .

ILI: **ia** $\mathbf{stamp}_E^C$ **Ffrangeg**
aut: *yes.ADV*   *stamp.SV.INFIN*   *name*

yes, a French stamp.

(659) ILI: (be)cause@s:eng [?] oedd Delyth@s:cym&eng +/ .

ILI: $\mathbf{because}^E$ **oedd** $\mathbf{Delyth}_E^C$
aut: *because.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*

because Delyth was...

(660) HAW: +< &=laugh <so@s:cym&eng wnest ti (ddi)m gyrru fo> [=! laughs] ?

HAW: $\mathbf{so}_E^C$ **wnest**   **ti**   **ddim**   **gyrru**   **fo**
aut: *so.ADV*   *do.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*   *not.ADV+SM*   *drive.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*

so you just didn't send it?!

(661) ILI: naddo oedd Delyth@s:cym&eng efo dau stamp@s:cym&eng sbâr +// .

ILI: **naddo**   **oedd** $\mathbf{Delyth}_E^C$ **efo**   **dau** $\mathbf{stamp}_E^C$ **sbâr**
aut: *no.ADV.PAST*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *with.PREP*   *two.NUM.M*   *stamp.SV.INFIN*   *spare.ADJ*

no, Delyth had two spare stamps...

(662) ILI: na do'n i (ddi)m isio gyrru dau efo stamp@s:cym&eng a ddim rei pawb arall
ti gweld .

ILI: na   **do'n**   **i**   **ddim**   **isio**   **gyrru**
aut: *no.ADV* *be.V.1S.IMPERF.NEG* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *want.N.M.SG* *drive.V.INFIN*

dau   **efo**   **stamp**$_E^C$ **a**   **ddim**
two.NUM.M *with.PREP* *stamp.SV.INFIN* *and.CONJ* *nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM*

rei   **pawb**   **arall**   **ti**   **gweld**
some.PRON+SM *everyone.PRON* *other.ADJ* *you.PRON.2S* *see.V.INFIN*

no, I didn't want to send two with stamps and not everyone else's, you see.

(663) ILI: er@s:cym&eng ceith [?] Mari@s:cym&eng un hi pan mae (y)n cyrraedd adre .

ILI: er$_E^C$ **ceith**   **Mari**$_E^C$ **un**   **hi**   **pan**   **mae**   **yn**
aut: *er.IM* *get.V.3S.PRES* *name*   *one.NUM* *she.PRON.F.3S* *when.CONJ* *be.V.3S.PRES* *PRT*

cyrraedd   **adre**
arrive.V.INFIN *home.ADV*

Mari will get hers when she gets home.

(664) ILI: mae Kevin@s:cym&eng a mam@s:cym&eng (we)di mynd i weld nain # timod nain xx
heddiw .

ILI: mae   **Kevin**$_E^C$ **a**   **mam**$_E^C$ **wedi**   **mynd**   **i**
aut: *be.V.3S.PRES* *name*   *and.CONJ* *mam.N.SG* *after.PREP* *go.V.INFIN* *to.PREP*

weld   **nain**   **timod**   **nain**   **heddiw**
see.V.INFIN+SM *grandmother.N.F.SG* *know.V.2S.PRES* *grandmother.N.F.SG* *today.ADV*

Kevin and mum have gone to see gran, you know gran [...] today.

(665) HAW: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

HAW: oh$_E^C$ **yeah**$_E^C$
aut: *oh.IM* *yeah.ADV*

(666) ILI: so@s:cym&eng dw i (y)n gobeithio <bydd nhw (we)di cofio mynd â hwnna> [?]
.

ILI: so$_E^C$ **dw**   **i**   **yn** **gobeithio** **bydd**   **nhw**   **wedi**
aut: *so.ADV* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *hope.V.INFIN* *be.V.3S.FUT* *they.PRON.3P* *after.PREP*

cofio   **mynd**   **â**   **hwnna**
remember.V.INFIN *go.V.INFIN* *with.PREP* *that.PRON.DEM.M.SG*

so I hope they'll have remembered to take that

(667) ILI: a beth [?] bynnag sy (y)n mynd i Bryn_Bela@s:cym&eng nesa # geith fynd â
hwnna .

ILI: a   **beth**   **bynnag** **sy**   **yn** **mynd**   **i**
aut: *and.CONJ* *thing.N.M.SG+SM* *-ever.ADJ* *be.V.3S.PRES.REL* *PRT* *go.V.INFIN* *to.PREP*

Bryn_Bela$_E^C$ **nesa**   **geith**
name   *next.ADJ.SUP.[or].approach.V.2S.IMPER.[or].approach.V.3S.PRES* *get.V.3S.PRES+SM*

fynd   **â**   **hwnna**
go.V.INFIN+SM *with.PREP* *that.PRON.DEM.M.SG*

and whoever goes to Bryn Bela next can take that.

(668) ILI: so@s:cym&eng +/ .

ILI: so$_E^C$
aut: so.ADV

(669) HAW: <wnes i just@s:cym&eng> [?] ddim boddran prynu dim .

HAW: wnes   i   just$_E^C$ ddim
aut: *do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S just.ADV nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM*

boddran   **prynu**   **dim**
bother.V.3P.FUT buy.V.INFIN nothing.N.M.SG.[or].not.ADV

I just didn't bother to buy any.

(670) ILI: oh@s:cym&eng wnes i .

ILI: oh$_E^C$ **wnes**   **i**
aut: *oh.IM do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S*

oh, I did.

(671) ILI: (be)cause@s:eng oedd o (y)n fath â # pymtheg am un Euro@s:cym&eng .

ILI: because^E **oedd**   **o**   **yn fath**   **â**   **pymtheg**
aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT type.N.F.SG+SM as.CONJ fifteen.NUM

am   **un**   **Euro$_E^C$**
for.PREP one.NUM name

because it was like fifteen for one Euro.

(672) HAW: ha@s:cym&eng ha@s:cym&eng .

HAW: ha$_E^C$ ha$_E^C$
aut: *ha.IM ha.IM*

(673) ILI: tibod um:@s:cym&eng draws lôn i (y)r Louvre@s:cym&eng +/ .

ILI: tibod um$_E^C$ **draws**   **lôn i**   **yr**   **Louvre$_E^C$**
aut: unk   um.IM across.PREP+SM unk to.PREP the.DET.DEF name

you know, opposite the Louvre.

(674) HAW: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

HAW: oh$_E^C$ yeah$_E^C$
aut: *oh.IM yeah.ADV*

(675) ILI: +, yn un o (y)r llefydd bach yna de .

ILI: yn un   o   yr   llefydd   bach   yna   de
aut: PRT one.NUM of.PREP the.DET.DEF places.N.M.PL small.ADJ there.ADV be.IM+SM

in one of those little places, isn't it.

(676) ILI: (be)cause@s:eng ges i chwech .

ILI: because^E **ges**   **i**   **chwech**
aut: because.CONJ get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S six.NUM

because I got six.

(677) ILI: <wnaeth Delyth@s:cym&eng Lowri@s:cym&eng &s a: Fflur@s:cym&eng &f> [//]
<wnaeth ni> [?] roi pymtheg rhyngddon ni .

ILI: **wnaeth** **Delyth**$_E^C$ **Lowri**$_E^C$ **a** **Fflur**$_E^C$ **wnaeth** **ni**
aut: *do.V.3S.PAST+SM* *name* *name* *and.CONJ* *name* *do.V.3S.PAST+SM* *we.PRON.1P*

roi **pymtheg** **rhyngddon** **ni**
give.V.INFIN+SM *fifteen.NUM* *between_us.PREP+PRON.1P* *we.PRON.1P*

Delyth, Lowri and Fflur...we gave fifteen between us.

(678) ILI: <ond yeah@s:cym&eng> [?] # pymtheg am un Euro@s:cym&eng # mae hynna (y)n
llai na deg ceiniog .

ILI: **ond** **yeah**$_E^C$ **pymtheg** **am** **un** **Euro**$_E^C$ **mae**
aut: *but.CONJ* *yeah.ADV* *fifteen.NUM* *for.PREP* *one.NUM* *name* *be.V.3S.PRES*

hynna **yn** **llai** **na** **deg** **ceiniog**
that.PRON.DEM.SP *PRT* *smaller.ADJ.COMP* *than.CONJ* *ten.NUM* *penny.N.F.SG*

fifteen for one Euro, that's less than ten pence.

(679) ILI: mae hynna fath â &t pump ceiniog neu (rh)ywbeth # am cardyn post@s:cym&eng
.

ILI: **mae** **hynna** **fath** **â** **pump** **ceiniog** **neu**
aut: *be.V.3S.PRES* *that.PRON.DEM.SP* *type.N.F.SG+SM* *as.CONJ* *five.NUM* *penny.N.F.SG* *or.CONJ*

rhywbeth **am** **cardyn** **post**$_E^C$
something.N.M.SG *for.PREP* *unk* *post.N.SG*

that's like five pence or something for a postcard.

(680) HAW: +< &=laugh .

(681) ILI: oedden [?] nhw (y)n eitha nice@s:cym&eng deud y gwir though@s:eng .

ILI: **oedden** **nhw** **yn eitha** **nice**$_E^C$ **deud** **y**
aut: *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P* *PRT fairly.ADV* *nice.ADJ* *say.V.INFIN* *the.DET.DEF*

gwir **though**^{E}
truth.N.M.SG *though.CONJ*

they were quite nice, to tell you the truth though.

(682) ILI: ges i un er@s:cym&eng gwirion i Jim@s:cym&eng a Janet@s:cym&eng # un
l'Opera@s:cym&eng &=laugh .

ILI: **ges** **i** **un** **er**$_E^C$ **gwirion i** **Jim**$_E^C$ **a**
aut: *get.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *one.NUM* *er.IM* *silly.ADJ to.PREP* *name* *and.CONJ*

Janet$_E^C$ **un** **l'Opera**$_E^C$
name *one.NUM* *unk*

I got a silly one for Jim and Janet, a l'Opera one.

(683) ILI: rywle [?] doedden ni (ddi)m (we)di bod yn hyd_yn_oed .

ILI: **rywle** **doedden** **ni** **ddim** **wedi**
aut: *somewhere.N.M.SG+SM* *be.V.3P.IMPERF.NEG* *we.PRON.1P* *not.ADV+SM* *after.PREP*

bod **yn** **hyd_yn_oed**
be.V.INFIN *PRT* *even.ADV*

somewhere we hadn't been even.

(684) ILI: just@s:cym&eng (be)cause@s:eng o'n i (y)n meddwl bod o (y)n ddoniol i gael
<o (i)ddo> [?] nhw .

ILI: just$_E^C$ **because**^{E} **o'n** **i** **yn meddwl**
aut: just.ADV because.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN

bod **o** **yn ddoniol** **i** **gael** **o**
be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT funny.ADJ+SM to.PREP get.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S

iddo **nhw**
to_him.PREP+PRON.M.3S they.PRON.3P

just because I thought it was funny to get it for them.

(685) HAW: mi fysa chdi bysachd [=! laughs] .

HAW: mi **fysa** **chdi** **bysachd**
aut: PRT.AFF finger.V.3S.PRES+SM you.PRON.2S unk

you would, wouldn't you!

(686) ILI: na # oh@s:cym&eng oedd Jim@s:cym&eng yn licio bod o (we)di cael cardyn
post@s:cym&eng though@s:eng .

ILI: na **oh**$_E^C$ **oedd** **Jim**$_E^C$ **yn licio** **bod** **o**
aut: no.ADV oh.IM be.V.3S.IMPERF name PRT like.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S

wedi **cael** **cardyn** **post**$_E^C$ **though**^{E}
after.PREP get.V.INFIN unk post.N.SG though.CONJ

no, oh Jim liked that he'd gotten a postcard though.

(687) ILI: ond oedd [=? doedd] Janet@s:cym&eng ddim yna neithiwr i weld o .

ILI: ond **oedd** **Janet**$_E^C$ **ddim** **yna**
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF name nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM there.ADV

neithiwr **i** **weld** **o**
last_night.ADV to.PREP see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S

but Janet wasn't there last night to see it.

(688) ILI: ond wnes i fynd [?] +"/ .

ILI: ond **wnes** **i** **fynd**
aut: but.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S go.V.INFIN+SM

but I I went:

(689) HAW: +< ah@s:cym&eng .

HAW: ah$_E^C$
aut: ah.IM

(690) ILI: +" i Jim@s:cym&eng a Janet@s:cym&eng .

ILI: i **Jim**$_E^C$ **a** **Janet**$_E^C$
aut: to.PREP name and.CONJ name

"to Jim and Janet"

(691) ILI: <oedd o (y)n> [?] lovely@s:eng .

ILI: oedd   **o**   **yn**   **lovely**^{E}
aut: be.V.3S.IMPERF   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *love.V.INFIN+ADV*

it was lovely.

(692) HAW: +< chwarae teg chdi .

HAW: chwarae   **teg**   **chdi**
aut: *game.N.M.SG*   *fair.ADJ*   *you.PRON.2S*

fair play to you.

(693) ILI: <paid bod fel (y)na> [?] [=! laughs] .

ILI: paid   **bod**   **fel**   **yna**
aut: stop.V.2S.IMPER   *be.V.INFIN*   *like.CONJ*   *there.ADV*

don't be like that!

(694) HAW: &=laugh ti gwybod bod fi just@s:cym&eng [?] o_hyd y(n) sarcastic@s:cym&eng
.

HAW: ti   **gwybod**   **bod**   **fi**   **just**^C_E **o_hyd**   **yn**
aut: *you.PRON.2S*   *know.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *I.PRON.1S+SM*   *just.ADV*   *always.ADV*   *PRT*

sarcastic^C_E
sarcastic.ADJ

you know that I'm just always sarcastic.

(695) ILI: +< (dy)dy hynna (ddi)m yn nice@s:cym&eng .

ILI: dydy   **hynna**   **ddim**   **yn**   **nice**^C_E
aut: be.V.3S.PRES.NEG   *that.PRON.DEM.SP*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *nice.ADJ*

that's not nice!

(696) ILI: yeah@s:cym&eng ## <dw i ddim &nə> [///] ti gwybod pobl # &t o flaen tŷ #
fi ?

ILI: yeah^C_E **dw**   **i**   **ddim**   **ti**   **gwybod**   **pobl**
aut: yeah.ADV   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *you.PRON.2S*   *know.V.INFIN*   *people.N.F.SG*

o   **flaen**   **tŷ**   **fi**
of.PREP   *front.N.M.SG+SM*   *house.N.M.SG*   *I.PRON.1S+SM*

yes, I'm not...you know the people...in front of my house?

(697) HAW: er@s:cym&eng pobl sy byw dros ffordd i tŷ chdi ?

HAW: er^C_E **pobl**   **sy**   **byw**   **dros**   **ffordd**   **i**
aut: *er.IM*   *people.N.F.SG*   *be.V.3S.PRES.REL*   *live.V.INFIN*   *over.PREP+SM*   *way.N.F.SG*   *to.PREP*

tŷ   **chdi**
house.N.M.SG   *you.PRON.2S*

the people living opposite your house?

(698) ILI: +< na tibod mae nhw (y)n wneud twll # o flaen tŷ fi .

ILI: na   **tibod**   **mae**   **nhw**   **yn**   **wneud**   **twll**   **o**
aut: no.ADV unk be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT make.V.INFIN+SM hole.N.M.SG of.PREP

flaen   **tŷ**   **fi**
front.N.M.SG+SM house.N.M.SG I.PRON.1S+SM

no you know, they've been making a hole in front of my house.

(699) HAW: oh@s:cym&eng yndy ?

HAW: oh$_E^C$ **yndy**
aut: oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH

oh have they?

(700) ILI: yn lôn wnest ti (ddi)m nabod heddiw ?

ILI: yn   **lôn wnest**   **ti**   **ddim**   **nabod**
aut: PRT.[or].in.PREP unk do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S not.ADV+SM know_someone.V.INFIN

heddiw
today.ADV

in the road, didn't you see today?

(701) HAW: +< oh@s:cym&eng do oedd o [?] (y)n gweithio ar y lôn doedd ?

HAW: oh$_E^C$ **do**   **oedd**   **o**   **yn**   **gweithio**   **ar**
aut: oh.IM yes.ADV.PAST be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT work.V.INFIN on.PREP

y   **lôn doedd**
the.DET.DEF unk be.V.3S.IMPERF.NEG

oh yes! They were working on the road, weren't they!

(702) ILI: &=laugh yeah@s:cym&eng <timod right@s:cym&eng o flaen> [///] mae o
right@s:cym&eng +/ .

ILI: yeah$_E^C$ **timod**   **right**$_E^C$ **o**   **flaen**   **mae**
aut: yeah.ADV know.V.2S.PRES right.ADJ of.PREP front.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES

o   **right**$_E^C$
he.PRON.M.3S right.ADJ

yes, you know, right in front...it's right...

(703) HAW: +< er@s:cym&eng <dw i (y)n &kɔ > [//] dw i (y)n cofio .

HAW: er$_E^C$ **dw**   **i**   **yn**   **dw**   **i**   **yn**
aut: er.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT

cofio
remember.V.INFIN

I remember

(704) HAW: achos oedd (y)na bus@s:cym&eng yn trio pasio de [=! laughs] .

HAW: achos   **oedd**   **yna**   **bus**$_E^C$ **yn** **trio**
aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV bus.N.SG.[or].pus.N.SG+SM PRT try.V.INFIN

pasio   **de**
pass.V.INFIN be.IM+SM

because there was a bus trying to pass, you know.

(705)   ILI: +< oh@s:cym&eng .

     ILI: oh$_E^C$
     aut: oh.IM

(706)   HAW: <a [=? ond] doedd o methu mynd> [=! laughs] .

     HAW: a   doedd   o   methu   mynd
     aut: and.CONJ   be.V.3S.IMPERF.NEG   he.PRON.M.3S   fail.V.INFIN   go.V.INFIN

     and it couldn't go.

(707)   HAW: achos oedd er@s:cym&eng # car@s:cym&eng chi (we)di parcio (y)na .

     HAW: achos   oedd   er$_E^C$ car$_E^C$ chi   wedi   parcio
     aut: because.CONJ   be.V.3S.IMPERF   er.IM   car.N.SG   you.PRON.2P   after.PREP   park.V.INFIN

     yna
     there.ADV

     because your car was parked there.

(708)   HAW: oh@s:cym&eng oedd o (y)n funny@s:eng .

     HAW: oh$_E^C$ oedd   o   yn   funny^E
     aut: oh.IM   be.V.3S.IMPERF   he.PRON.M.3S   PRT   funny.ADJ

     oh it was funny.

(709)   ILI: be doedd o methu mynd .

     ILI: be   doedd   o   methu   mynd
     aut: what.INT   be.V.3S.IMPERF.NEG   he.PRON.M.3S   fail.V.INFIN   go.V.INFIN

     what, it couldn't go

(710)   ILI: (be)cause@s:eng oedd car@s:cym&eng ni (we)di parcio (y)na ?

     ILI: because^E oedd   car$_E^C$ ni   wedi   parcio   yna
     aut: because.CONJ   be.V.3S.IMPERF   car.N.SG   we.PRON.1P   after.PREP   park.V.INFIN   there.ADV

     because our car was parked there?

(711)   HAW: &də [/] dw i (y)n meddwl na car@s:cym&eng chi oedd o .

     HAW: dw   i   yn   meddwl   na   car$_E^C$ chi
     aut: be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   PRT   think.V.INFIN   (n)or.CONJ   car.N.SG   you.PRON.2P

     oedd   o
     be.V.3S.IMPERF   he.PRON.M.3S

     I think it was your car.

(712)   HAW: ond <oedd o> [///] wnaeth o gymryd oes i fynd .

     HAW: ond   oedd   o   wnaeth   o   gymryd
     aut: but.CONJ   be.V.3S.IMPERF   he.PRON.M.3S   do.V.3S.PAST+SM   of.PREP   take.V.INFIN+SM

     oes   i   fynd
     be.V.3S.PRES.INDEF   I.PRON.1S.[or].to.PREP   go.V.INFIN+SM

     but it was...it took ages to go.

(713) ILI: wnaeth (y)na lorry@s:cym&eng Argos@s:cym&eng trio pasio just@s:cym&eng
about@s:eng .

ILI: wnaeth   **yna**   **lorry$_E^C$**   **Argos$_E^C$** **trio**   **pasio**   **just$_E^C$**
aut: *do.V.3S.PAST+SM* *there.ADV* *lorry.N.SG* *name*   *try.V.INFIN* *pass.V.INFIN* *just.ADV*

about^E
about.PREP

an Argos lorry tried to pass just about.

(714) ILI: <oedd fath â> [?] er@s:cym&eng couple@s:cym&eng o modfeddi oddi_wrth er
wal ni .

ILI: oedd   **fath**   **â**   **er$_E^C$** **couple$_E^C$** **o**   **modfeddi**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *type.N.F.SG+SM* *as.CONJ* *er.IM* *couple.N.SG* *of.PREP* *inches.N.F.PL*

oddi_wrth er   **wal**   **ni**
from.PREP *er.IM* *wall.N.F.SG* *we.PRON.1P*

it was, like, a couple of inches away from our wall.

(715) HAW: +< do oedd o (y)n gorfod mynd really@s:eng really@s:eng slow@s:cym&eng .

HAW: do   **oedd**   **o**   **yn gorfod**   **mynd**
aut: *yes.ADV.PAST* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *PRT* *have_to.V.INFIN* *go.V.INFIN*

really^E   **really^E**   **slow$_E^C$**
real.ADJ+ADV *real.ADJ+ADV* *slow.ADJ*

yes, it had to go really really slow.

(716) ILI: yeah@s:cym&eng fel (yn)a oedd y lorry@s:cym&eng (he)fyd .

ILI: yeah$_E^C$ **fel**   **yna**   **oedd**   **y**   **lorry$_E^C$** **hefyd**
aut: *yeah.ADV* *like.CONJ* *there.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *lorry.N.SG* *also.ADV*

yes, that's what the lorry was like too.

(717) ILI: ond ddoe de &n aethon nhw wneud o bore ddoe .

ILI: ond   **ddoe**   **de**   **aethon**   **nhw**   **wneud**
aut: *but.CONJ* *yesterday.ADV* *be.IM+SM* *go.V.3P.PAST* *they.PRON.3P* *make.V.INFIN+SM*

o   **bore**   **ddoe**
he.PRON.M.3S *morning.N.M.SG* *yesterday.ADV*

but yesterday, right, they did it yesterday morning

(718) ILI: pan wnaethon ni ddod adre ar_ôl bod yn siopa de .

ILI: pan   **wnaethon**   **ni**   **ddod**   **adre**   **ar_ôl**
aut: *when.CONJ* *do.V.3P.PAST+SM* *we.PRON.1P* *come.V.INFIN+SM* *home.ADV* *after.PREP*

bod   **yn siopa**   **de**
be.V.INFIN *PRT* *shop.V.INFIN* *be.IM+SM*

when we came home after being shopping, right.

(719) ILI: ond oedd hi bwrw .

ILI: ond   **oedd**   **hi**   **bwrw**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *strike.V.INFIN*

but it was raining.

(720) ILI: so@s:cym&eng wnaethon nhw stopio a [?] gadael stuff@s:cym&eng .

ILI: so$_E^C$ **wnaethon**   **nhw**   **stopio**   **a**   **gadael**
aut: *so.ADV* *do.V.3P.PAST+SM* *they.PRON.3P* *stop.V.INFIN* *and.CONJ* *leave.V.INFIN*

stuff$_E^C$
stuff.SV.INFIN

so they stopped and left the stuff.

(721) ILI: just@s:cym&eng roi e:r timod (y)r thing@s:eng coch a gwyn (y)na round@s:cym&eng o de .

ILI: just$_E^C$ **roi**   **er** **timod** **yr** **thing^E** **coch**
aut: *just.ADV* *give.V.INFIN+SM* *er.IM* *know.V.2S.PRES* *the.DET.DEF* *thing.N.SG* *red.ADJ*

a   **gwyn**   **yna** **round$_E^C$** **o** **de**
and.CONJ *white.ADJ.M.[or].complaint.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *round.ADJ* *of.PREP* *be.IM+SM*

just put you know, that red and white stuff around it, right.

(722) HAW: hmm@s:cym&eng .

HAW: hmm$_E^C$
aut: *hmm.IM*

(723) ILI: a (dy)dyn nhw (ddi)m (we)di bod (y)n_dôl ers hynna # ers dau_ddeg_pedwar awr .

ILI: a   **dydyn**   **nhw**   **ddim** **wedi** **bod** **yn_dôl**
aut: *and.CONJ* *be.V.3P.PRES.NEG* *they.PRON.3P* *not.ADV+SM* *after.PREP* *be.V.INFIN* *unk*

ers   **hynna**   **ers**   **dau_ddeg_pedwar** **awr**
since.PREP *that.PRON.DEM.SP* *since.PREP* *unk* *hour.N.F.SG*

and they haven't been bac since then...for twenty-four hours.

(724) ILI: mae nhw just@s:cym&eng (we)di gadael o fel (yn)a .

ILI: mae   **nhw**   **just$_E^C$** **wedi** **gadael** **o** **fel**
aut: *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P* *just.ADV* *after.PREP* *leave.V.INFIN* *he.PRON.M.3S* *like.CONJ*

yna
there.ADV

they've just left it like that.

(725) HAW: &=laugh .

(726) ILI: a (dy)dyn nhw (ddi)m (we)di roi # traffic@s:cym&eng lights@s:eng na (we)di cau lôn na (di)m_byd .

ILI: a   **dydyn**   **nhw**   **ddim** **wedi** **roi**
aut: *and.CONJ* *be.V.3P.PRES.NEG* *they.PRON.3P* *not.ADV+SM* *after.PREP* *give.V.INFIN+SM*

traffic$_E^C$ **lights^E**   **na**
traffic.N.SG *light.N.PL.[or].lights.N.PL* *no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ*

wedi   **cau**   **lôn** **na**
after.PREP *close.V.INFIN* *unk* *no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ*

dim_byd
nothing.ADV

and they haven't put traffic lights or closed the road or anything.

(727) ILI: a mae hanner y lôn (we)di mynd .

ILI: a   **mae**   **hanner**   **y**   **lôn**   **wedi**   **mynd**
aut: and.CONJ   *be.V.3S.PRES*   *half.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *unk*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*

and half the road's gone.

(728) HAW: yndy [=! quietly] ?

HAW: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

has it?

(729) HAW: wedi [?] diflannu .

HAW: wedi   **diflannu**
aut: *after.PREP*   *disappear.V.INFIN*

it's disappeared!

(730) ILI: +< mae (y)n ofnadwy .

ILI: mae   **yn**   **ofnadwy**
aut: be.V.3S.PRES   *PRT*   *terrible.ADJ*

it's terrible.

(731) ILI: na mae (y)na just@s:cym&eng twll mawr yna .

ILI: na   **mae**   **yna**   **just**$_E^C$ **twll**   **mawr**   **yna**
aut: no.ADV   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *just.ADV*   *hole.N.M.SG*   *big.ADJ*   *there.ADV*

no, there's just a big hole there.

(732) HAW: +< &=laugh .

(733) HAW: xx mae # gymaint o # gwaith lôn .

HAW: mae   **gymaint**   **o**   **gwaith**   **lôn**
aut: *be.V.3S.PRES*   *so.much.ADJ+SM*   *of.PREP*   *work.N.M.SG*   *unk*

[...] there's so much roadworks.

(734) HAW: oes (y)na dal # traffic@s:cym&eng lights@s:eng yn Bryn‿Bela@s:cym&eng ?

HAW: oes   **yna**   **dal**   **traffic**$_E^C$ **lights**^{E}
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF*   *there.ADV*   *continue.V.INFIN*   *traffic.N.SG*   *light.N.PL.[or].lights.N.PL*

yn   **Bryn‿Bela**$_E^C$
in.PREP   *name*

are there still traffic lights at Bryn Bela?

(735) ILI: dyna be dw i (ddi)m (y)n ddallt iawn .

ILI: dyna   **be**   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **ddallt**
aut: that‿is.ADV   *what.INT*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *understand.V.INFIN+SM*
iawn
OK.ADV

that's what I don't understand, right

(736) ILI: mae nhw (we)di wneud y twll (y)na neu (we)di cael pres i wneud y twll (y)na
er@s:cym&eng draws ffordd i tŷ fi de .

ILI: mae   **nhw**   **wedi**   **wneud**   **y**   **twll**
aut: be.V.3S.PRES they.PRON.3P after.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF hole.N.M.SG

yna   **neu**   **wedi**   **cael**   **pres**   **i**   **wneud**
there.ADV or.CONJ after.PREP get.V.INFIN money.N.M.SG to.PREP make.V.INFIN+SM

y   **twll**   **yna**   **er**$_E^C$ **draws**   **ffordd**   **i**   **tŷ**
the.DET.DEF hole.N.M.SG there.ADV er.IM across.PREP+SM way.N.F.SG to.PREP house.N.M.SG

fi   **de**
I.PRON.1S+SM be.IM+SM

they've made a hole there or have gotten money to make that hole opposite my house, right.

(737) ILI: a (dy)dyn nhw (ddi)m hyd_(y)n_oed (we)di cychwyn sortio Bryn_Bela@s:cym&eng
allan eto .

ILI: a   **dydyn**   **nhw**   **ddim**   **hyd_yn_oed wedi**
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM even.ADV after.PREP

cychwyn   **sortio**   **Bryn_Bela**$_E^C$ **allan**   **eto**
start.V.INFIN sort.V.INFIN name out.ADV again.ADV

and they haven't even started to sort out Bryn Bela yet.

(738) ILI: mae dal union fath â mae (we)di bod .

ILI: mae   **dal**   **union**   **fath**   **â**   **mae**
aut: be.V.3S.PRES continue.V.INFIN exact.ADJ type.N.F.SG+SM as.CONJ be.V.3S.PRES

wedi   **bod**
after.PREP be.V.INFIN

it's still exactly like it was.

(739) HAW: +< na mae (y)na just@s:cym&eng traffic@s:cym&eng lights@s:eng yna .

HAW: na   **mae**   **yna**   **just**$_E^C$ **traffic**$_E^C$ **lights**^{E}
aut: no.ADV be.V.3S.PRES there.ADV just.ADV traffic.N.SG light.N.PL.[or].lights.N.PL

yna
there.ADV

no, there's just traffic lights there.

(740) HAW: ers faint +.. .

HAW: ers   **faint**
aut: since.PREP size.N.M.SG+SM

since when...

(741) ILI: mae hwnna [?] +.. .

ILI: mae   **hwnna**
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG

that's...

108

(742)   HAW: tua tair wsnos mae (y)n sure@s:cym&eng o leia wan .

HAW: **tua**   **tair**   **wsnos**   **mae**   **yn**   **sure**$_E^C$
aut: *towards.PREP*   *three.NUM.F* *week.N.F.SG* *be.V.3S.PRES* *PRT* *sure.ADJ*

o   **leia**
he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP *smallest.ADJ+SM.[or].least.ADJ+SM*

wan
weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM

about three weeks now at least, I'm sure.

(743)   ILI: mae o mis rŵan .

ILI: **mae**   **o**   **mis**   **rŵan**
aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *month.N.M.SG* *now.ADV*

it's been a month now.

(744)   ILI: <mae o beth bynnag> [//] mae er@s:cym&eng mis yn braf .

ILI: **mae**   **o**   **beth**   **bynnag**   **mae**   **er**$_E^C$ **mis**
aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *thing.N.M.SG+SM* *-ever.ADJ* *be.V.3S.PRES* *er.IM* *month.N.M.SG*

yn   **braf**
PRT *fine.ADJ*

it is anyway...it's a month easily.

(745)   HAW: +< ydy er@s:cym&eng +..   .

HAW: **ydy**   **er**$_E^C$
aut: *be.V.3S.PRES* *er.IM*

yes...

(746)   HAW: +< ydy o (y)n xx ?

HAW: **ydy**   **o**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *PRT.[or].in.PREP*

is it [...] ?

(747)   ILI: ond dw i (ddi)m (y)n meddwl bod [?]   o (y)n saff though@s:eng .

ILI: **ond**   **dw**   **i**   **ddim**   **yn** **meddwl**   **bod**
aut: *but.CONJ* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT* *think.V.INFIN* *be.V.INFIN*

o   **yn** **saff**   **though**^{E}
he.PRON.M.3S *PRT* *safe.ADJ* *though.CONJ*

but I don't think it's safe though.

(748) ILI: (be)cause@s:eng # pan ti (y)n trio cerdded <i neu (y)r o (y)r> [?] ysgol
de # ti gorfod trio gweithio allan pryd mae (y)r buses@s:cym&eng yn dod neu +..
.

ILI: because^E **pan** **ti** **yn trio** **cerdded** **i** **neu**
aut: because.CONJ *when.CONJ* *you.PRON.2S* *PRT try.V.INFIN* *walk.V.INFIN* *to.PREP* *or.CONJ*

yr **o** **yr** **ysgol** **de** **ti** **gorfod**
the.DET.DEF *of.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG* *be.IM+SM* *you.PRON.2S* *have_to.V.INFIN*

trio **gweithio** **allan** **pryd** **mae** **yr** **buses**^C_E **yn**
try.V.INFIN *work.V.INFIN* *out.ADV* *when.INT* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *buses.N.PL* *PRT*

dod **neu**
come.V.INFIN *or.CONJ*

because when you're trying to walk to or from school, right, you have to try to work out when the buses come or...

(749) HAW: +< &=laugh ia dw i gwybod .

HAW: ia **dw** **i** **gwybod**
aut: *yes.ADV* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *know.V.INFIN*

yes I know.

(750) ILI: ond mae (y)n ddigon drwg +/ .

ILI: ond **mae** **yn ddigon** **drwg**
aut: but.CONJ *be.V.3S.PRES* *PRT enough.QUAN+SM* *bad.ADJ*

but it's bad enough...

(751) HAW: ond [?] mae (y)na gymaint o buses@s:cym&eng wan mae (y)n annoying@s:eng .

HAW: ond **mae** **yna** **gymaint** **o** **buses**^C_E
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *so.much.ADJ+SM* *of.PREP* *buses.N.PL*

wan **mae** **yn annoying**^{E}
weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM *be.V.3S.PRES* *PRT annoy.V.INFIN+ASV*

but there are so many buses now, it's annoying.

(752) ILI: dw i gwybod mae o ddigon drwg just@s:cym&eng fel # timod faniau fel faniau
gwaith xx builder@s:eng xx .

ILI: dw **i** **gwybod** **mae** **o** **ddigon**
aut: be.V.1S.PRES *I.PRON.1S* *know.V.INFIN* *be.V.3S.PRES* *of.PREP* *enough.QUAN+SM*

drwg **just**^C_E **fel** **timod** **faniau** **fel** **faniau**
bad.ADJ *just.ADV* *like.CONJ* *know.V.2S.PRES* *vans.N.F.PL* *like.CONJ* *vans.N.F.PL*

gwaith **builder**^{E}
time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG *build.SV.INFIN+COMP.AG.[or].builder.N.SG*

I know, it's bad enough just like, you know, vans like work vans [...] builder [...]

(753) ILI: mae hwnna ddigon drwg .

ILI: mae **hwnna** **ddigon** **drwg**
aut: be.V.3S.PRES *that.PRON.DEM.M.SG* *enough.QUAN+SM* *bad.ADJ*

that's bad enough.

(754) ILI: &s mae nhw (y)n cymryd (r)han fwya o lle .

ILI: mae   **nhw**   **yn** **cymryd** **rhan** **fwya** **o**
aut: be.V.3S.PRES *they.PRON.3P* *PRT* *take.V.INFIN* *part.N.F.SG* *biggest.ADJ.SUP+SM* *of.PREP*

lle
place.N.M.SG

they take up most of the space.

(755) ILI: <so@s:cym&eng ti> [?] gorfod fath â mynd i ochr y lôn .

ILI: so$_E^C$ **ti** **gorfod** **fath** **â** **mynd** **i**
aut: so.ADV *you.PRON.2S* *have_to.V.INFIN* *type.N.F.SG+SM* *as.CONJ* *go.V.INFIN* *to.PREP*

ochr **y** **lôn**
side.N.F.SG *the.DET.DEF* *unk*

so you have to like go to the side of the road.

(756) HAW: +< hmm@s:cym&eng .

HAW: hmm$_E^C$
aut: *hmm.IM*

(757) ILI: er@s:cym&eng oh@s:cym&eng na dw i (ddi)m yn dallt pam +.. .

ILI: er$_E^C$ **oh$_E^C$** **na** **dw** **i** **ddim** **yn** **dallt**
aut: er.IM *oh.IM* *no.ADV* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT* *understand.V.INFIN*

pam
why?.ADV

oh no, I don't understand why...

(758) ILI: oedd [?] bob man just@s:cym&eng .

ILI: oedd **bob** **man** **just$_E^C$**
aut: be.V.3S.IMPERF *each.PREQ+SM* *place.N.MF.SG* *just.ADV.[or].just.ADJ*

almost everywhere was.

(759) ILI: o'n i (y)n # mynd i rywle ddoe de .

ILI: o'n **i** **yn** **mynd** **i** **rywle** **ddoe**
aut: be.V.1S.IMPERF *I.PRON.1S* *PRT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *somewhere.N.M.SG+SM* *yesterday.ADV*

de
be.IM+SM

I was going somewhere yesterday, right.

(760) HAW: +< yeah@s:cym&eng # ti (y)n gwybod &pa +/ .

HAW: yeah$_E^C$ **ti** **yn** **gwybod**
aut: *yeah.ADV* *you.PRON.2S* *PRT* *know.V.INFIN*

yes, you know...

(761) ILI: +< xx tyllau (y)n bob man .

ILI: tyllau **yn** **bob** **man**
aut: holes.N.M.PL *in.PREP* *each.PREQ+SM* *place.N.MF.SG*

[...] big holes everywhere.

(762) HAW: xx pan dw i (y)n cerdded adre o (y)r ysgol .

HAW: pan   **dw**   **i**   **yn** **cerdded** **adre** **o**
aut: *when.CONJ* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *walk.V.INFIN* *home.ADV* *of.PREP*

yr   **ysgol**
the.DET.DEF *school.N.F.SG*

[...] when I'm walking home from school.

(763) HAW: a ti gwybod y steps@s:cym&eng (y)na i fynd i_fyny o Bryn_Bela@s:cym&eng ?

HAW: a   **ti**   **gwybod** **y**   **steps$_E^C$** **yna** **i**
aut: *and.CONJ* *you.PRON.2S* *know.V.INFIN* *the.DET.DEF* *step.N.SG+PL* *there.ADV* *to.PREP*

fynd   **i_fyny** **o**   **Bryn_Bela$_E^C$**
go.V.INFIN+SM *up.ADV* *from.PREP* *name*

and you know those steps going up from Bryn Bela?

(764) ILI: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

ILI: oh$_E^C$ **yeah$_E^C$**
aut: *oh.IM* *yeah.ADV*

(765) HAW: dw i o_hyd (y)n mynd i_fyny fan (y)na wedyn ar_hyd ## xx <a Bron_Dinas@s:cym&eng> [?] .

HAW: dw   **i**   **o_hyd**   **yn** **mynd** **i_fyny** **fan**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *always.ADV* *PRT* *go.V.INFIN* *up.ADV* *place.N.MF.SG+SM*

yna   **wedyn**   **ar_hyd**   **a**   **Bron_Dinas$_E^C$**
there.ADV *afterwards.ADV* *along.PREP* *and.CONJ* *name*

I always go up there and then along [...] and Bron Dinas.

(766) ILI: +< oh@s:cym&eng # um:@s:cym&eng oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

ILI: oh$_E^C$ **um$_E^C$**   **oh$_E^C$**   **yeah$_E^C$**
aut: *oh.IM* *um.IM* *oh.IM* *yeah.ADV*

(767) ILI: dw i tempted@s:eng bob tro .

ILI: dw   **i**   **tempted^E** **bob**   **tro**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *unk*   *each.PREQ+SM* *turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER*

I'm always tempted.

(768) ILI: ond dw i meddwl +.. .

ILI: ond   **dw**   **i**   **meddwl**
aut: *but.CONJ* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *think.V.INFIN*

but I think...

(769) HAW: dw i meddwl bod hynna (y)n saffach really@s:eng .

HAW: dw   **i**   **meddwl** **bod**   **hynna**   **yn**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *think.V.INFIN* *be.V.INFIN* *that.PRON.DEM.SP* *PRT*

saffach   **really^E**
saf.ADJ.COMP *real.ADJ+ADV*

I think that's safer really.

(770) ILI: +< na dw i xx .

ILI: na   dw   i
aut: no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S

no, I [...]

(771) ILI: a dw i just@s:cym&eng (y)n meddwl am wneud .

ILI: a   dw   i   just$_E^C$ yn   meddwl   am
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S just.ADV PRT think.V.INFIN for.PREP

wneud
make.V.INFIN+SM

and I just think about it.

(772) ILI: a dw i meddwl +"/ .

ILI: a   dw   i   meddwl
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN

and I think

(773) ILI: +" ooh@s:cym&eng <ddylwn i> [?]   ?

ILI: ooh$_E^C$ ddylwn   i
aut: ooh.IM ought_to.V.1S.IMPERF+SM I.PRON.1S

"ooh, I should ?"

(774) ILI: +" <a (ba)swn i medru> [?]   .

ILI: a   baswn   i   medru
aut: and.CONJ be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S be_able.V.INFIN

"and I could"

(775) ILI: +" oh@s:cym&eng (wn)ai tsiansio fo i_fyny ffordd (y)na .

ILI: oh$_E^C$ wnai tsiansio fo   i_fyny ffordd   yna
aut: oh.IM unk   unk   he.PRON.M.3S up.ADV way.N.F.SG there.ADV

"oh I'll chance it up that way"

(776) ILI: (be)cause@s:eng dw (we)di meddwl amdan [?] bob tro bron iawn .

ILI: because^E dw   wedi   meddwl   amdan
aut: because.CONJ be.V.1S.PRES after.PREP think.V.INFIN for_them.PREP+PRON.3P

bob   tro   bron   iawn
each.PREQ+SM turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER breast.N.F.SG.[or].almost.ADV OK.ADV

because I've thought about it every time, almost.

(777) HAW: +< &=laugh .

(778) ILI: dw i (we)di meddwl amdano .

ILI: dw   i   wedi   meddwl   amdano
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP think.V.INFIN for_him.PREP+PRON.M.3S

I've thought about it.

113

(779) ILI: dw i just@s:cym&eng yn edrych lawr <i weld> [?] os mae (y)r bus@s:cym&eng
yn dod de <a deud> [?] +"/ .

ILI: dw   **i**   **just$_E^C$**   **yn**   **edrych**   **lawr**
aut: be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   just.ADV   PRT   look.V.INFIN   down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM

i   **weld**   **os**   **mae**   **yr**   **bus$_E^C$**   **yn**
to.PREP   see.V.INFIN+SM   if.CONJ   be.V.3S.PRES   the.DET.DEF   bus.N.SG.[or].pus.N.SG+SM   PRT

dod   **de**   **a**   **deud**
come.V.INFIN   be.IM+SM   and.CONJ   say.V.INFIN

I just look down to see if the bus is coming, right and say:

(780) ILI: +" o:h@s:cym&eng wna i just@s:cym&eng tsiansio mynd fyny ffordd (y)na .

ILI: oh$_E^C$ **wna**   **i**   **just$_E^C$**   **tsiansio**   **mynd**   **fyny**   **ffordd**
aut: oh.IM   do.V.1S.PRES+SM   I.PRON.1S   just.ADV   unk   go.V.INFIN   up.ADV   way.N.F.SG

yna
there.ADV

"oh, I'll just chance going up that way"

(781) HAW: +< hmm@s:cym&eng .

HAW: hmm$_E^C$
aut: hmm.IM

(782) ILI: xxx +/ .

(783) HAW: +< ond fel arfer dw i (y)n trio mynd # ar_hyd xx .

HAW: ond   **fel**   **arfer**   **dw**   **i**   **yn**   **trio**   **mynd**
aut: but.CONJ   like.CONJ   habit.N.M.SG   be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   PRT   try.V.INFIN   go.V.INFIN

ar_hyd
along.PREP

but most of the time I try to go along [...]

(784) HAW: ond # pan mae (y)n fwdlyd fedri di ddim .

HAW: ond   **pan**   **mae**   **yn**   **fwdlyd**   **fedri**
aut: but.CONJ   when.CONJ   be.V.3S.PRES   PRT.[or].in.PREP   unk   be_able.V.2S.PRES+SM

di   **ddim**
you.PRON.2S+SM   not.ADV+SM

but when it's muddy, you can't.

(785) ILI: +< oh@s:cym&eng <dw i (y)n gweld> [?] .

ILI: oh$_E^C$ **dw**   **i**   **yn**   **gweld**
aut: oh.IM   be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   PRT   see.V.INFIN

oh, I see.

(786) ILI: mae hwnna just@s:cym&eng &m er@s:cym&eng # mor ddrwg yndy ?

ILI: **mae** **hwnna** **just$_E^C$** **er$_E^C$** **mor** **ddrwg**
aut: *be.V.3S.PRES* *that.PRON.DEM.M.SG* *just.ADV* *er.IM* *so.ADV* *bad.ADJ+SM*

yndy
be.V.3S.PRES.EMPH

that's just as bad, is it?

(787) ILI: <mae &h &m> [//] # dw i (y)n meddwl # bod hwnna (we)di bod (y)n ofnadwy (y)n y couple@s:cym&eng o ddiwrnodau dwytha (y)ma de .

ILI: **mae** **dw** **i** **yn** **meddwl** **bod** **hwnna**
aut: *be.V.3S.PRES* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *think.V.INFIN* *be.V.INFIN* *that.PRON.DEM.M.SG*

wedi **bod** **yn** **ofnadwy** **yn** **y** **couple$_E^C$** **o**
after.PREP *be.V.INFIN* *PRT* *terrible.ADJ* *in.PREP* *the.DET.DEF* *couple.N.SG* *of.PREP*

ddiwrnodau **dwytha** **yma** **de**
days.N.M.PL+SM *last.ADJ* *here.ADV* *be.IM+SM*

I think that's been terricle these last couple of days, you know.

(788) ILI: <(dy)dy o> [?] xx (we)di sychu ers # misoedd dw (ddi)m (y)n meddwl sti .

ILI: **dydy** **o** **wedi** **sychu** **ers** **misoedd**
aut: *be.V.3S.PRES.NEG* *he.PRON.M.3S* *after.PREP* *dry.V.INFIN* *since.PREP* *months.N.M.PL*

dw **ddim** **yn** **meddwl** **sti**
be.V.1S.PRES *not.ADV+SM* *PRT* *think.V.INFIN* *you_know.IM*

it hasn't dried out for months now, I don't think. you know.

(789) HAW: +< &m <mi &ɔ > [//] mi oedd xx (y)chydig bach (y)n‿ôl sti .

HAW: **mi** **mi** **oedd** **ychydig** **bach** **yn‿ôl** **sti**
aut: *PRT.AFF* *PRT.AFF* *be.V.3S.IMPERF* *a_little.QUAN* *small.ADJ* *back.ADV* *you_know.IM*

it was [...] a little while ago, you know.

(790) ILI: +< oedd pan es i ddwytha de <oedd o: just@s:cym&eng> [//] # oedd [/] oedd o dal fath â mud@s:cym&eng yna .

ILI: **oedd** **pan** **es** **i** **ddwytha** **de**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *when.CONJ* *go.V.1S.PAST* *I.PRON.1S* *last.ADJ+SM* *be.IM+SM*

oedd **o** **just$_E^C$** **oedd** **oedd** **o**
be.V.3S.IMPERF *he.PRON.M.3S* *just.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S*

dal **fath** **â** **mud$_E^C$** **yna**
continue.V.INFIN *type.N.F.SG+SM* *as.PREP* *mud.N.SG* *there.ADV*

it was when I went last, you know, it was just....it was still like mud there

(791) HAW: +< <m:i oedd o> [///] [?] # ti (y)n gwybod pan <gafon ni> [/] # gafon ni (y)chydig o wythnosau heb er@s:cym&eng # law (y)chydig (y)n_ôl do ?

HAW: mi   **oedd**   **o**   **ti**   **yn gwybod**   **pan**
aut: *PRT.AFF be.V.3S.IMPERF of.PREP you.PRON.2S PRT know.V.INFIN when.CONJ*

gafon   **ni**   **gafon**   **ni**   **ychydig**   **o**
get.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P get.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P a_little.QUAN of.PREP

wythnosau heb   **er$_E^C$**   **law**   **ychydig**   **yn_ôl**
weeks.N.F.PL without.PREP er.IM rain.N.M.SG+SM.[or].hand.N.F.SG+SM a_little.QUAN back.ADV

do
yes.ADV.PAST

it was...you know when we had a few weeks without rain a while back, didn't we?

(792) ILI: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

ILI: oh$_E^C$ **yeah$_E^C$**   **yeah$_E^C$**
aut: oh.IM yeah.ADV yeah.ADV

(793) HAW: oedd o (y)n iawn amser yna sti .

HAW: oedd   **o**   **yn iawn**   **amser**   **yna**   **sti**
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT OK.ADV time.N.M.SG there.ADV you_know.IM*

it was alright then, you know.

(794) ILI: +< oh@s:cym&eng oedd ?

ILI: oh$_E^C$ **oedd**
aut: oh.IM be.V.3S.IMPERF

oh, was it?

(795) HAW: oedd o (y)n hollol iawn .

HAW: oedd   **o**   **yn hollol**   **iawn**
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT completely.ADJ very.ADV*

it was perfectly fine.

(796) ILI: +< oedd (be)cause@s:eng pan es i (y)na .

ILI: oedd   **because^E**   **pan**   **es**   **i**   **yna**
aut: be.V.3S.IMPERF because.CONJ when.CONJ go.V.1S.PAST I.PRON.1S there.ADV

it was, because when I went there.

(797) ILI: (be)cause@s:eng # doedd [?] just@s:cym&eng dal ddim (we)di sychu .

ILI: because^E   **doedd**   **just$_E^C$**   **dal**   **ddim**   **wedi**
aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF.NEG just.ADV continue.V.INFIN not.ADV+SM after.PREP

sychu
dry.V.INFIN

because it still hadn't dried.

(798)   ILI: &ɔ m: # dw i (y)n meddwl ella bod hi just@s:cym&eng (we)di wneud un cawod
.

ILI: dw   **i**   **yn** **meddwl**   **ella**   **bod**   **hi**
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN maybe.ADV be.V.INFIN she.PRON.F.3S

just$_E^C$ **wedi**   **wneud**   **un**   **cawod**
just.ADV after.PREP make.V.INFIN+SM one.NUM unk

I think there may have been just one shower.

(799)   ILI: (be)cause@s:eng mae hynna (y)n ddigon fel arfer yndy round@s:cym&eng fan
(y)na .

ILI: because^E   **mae**   **hynna**   **yn ddigon**   **fel**
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP PRT enough.QUAN+SM like.CONJ

arfer   **yndy**   **round$_E^C$** **fan**   **yna**
habit.N.M.SG be.V.3S.PRES.EMPH round.ADJ place.N.MF.SG+SM there.ADV

because that's enought usually, isn't it, round there.

(800)   HAW: +< yeah@s:cym&eng .

HAW: yeah$_E^C$
aut: yeah.ADV

(801)   ILI: mae fan (y)na +..   .

ILI: mae   **fan**   **yna**
aut: be.V.3S.PRES place.N.MF.SG+SM there.ADV

there is...

(802)   ILI: dw (ddi)m (gwyb)od (be)cause@s:eng mae fan (y)na (y)n ofnadwy o fwdlyd .

ILI: dw   **ddim**   **gwybod**   **because^E**   **mae**   **fan**
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM know.V.INFIN because.CONJ be.V.3S.PRES place.N.MF.SG+SM

yna   **yn ofnadwy** **o**   **fwdlyd**
there.ADV PRT terrible.ADJ of.PREP unk

I don't know, because there's awfully muddy.

(803)   ILI: a wedyn mae (y)r llall just@s:cym&eng # +..   .

ILI: a   **wedyn**   **mae**   **yr**   **llall**   **just$_E^C$**
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF other.PRON just.ADV

and then the other one's just...

(804)   ILI: mae # golau [?] traffic@s:cym&eng (y)na # sy &də [//] da i (ddi)m‿byd
really@s:eng .

ILI: mae   **golau**   **traffic$_E^C$** **yna**   **sy**   **da**   **i**
aut: be.V.3S.PRES light.N.M.SG traffic.N.SG there.ADV be.V.3S.PRES.REL be.IM+SM to.PREP

ddim‿byd   **really^E**
nothing.ADV+SM real.ADJ+ADV

there's traffic lights there...which is good for nothing really.

(805) HAW: +< yeah@s:cym&eng .

HAW: yeah$_E^C$
aut: yeah.ADV

(806) ILI: (he)blaw os ti isio mynd right@s:cym&eng round@s:cym&eng .

ILI: heblaw   os   ti   isio   mynd   right$_E^C$ round$_E^C$
aut: without.PREP if.CONJ you.PRON.2S want.N.M.SG go.V.INFIN right.ADJ round.ADJ

unless you want to go right round.

(807) HAW: +< &h right@s:cym&eng round@s:cym&eng um@s:cym&eng Pont Tŵr .

HAW: right$_E^C$ round$_E^C$ um$_E^C$ Pont Tŵr
aut: right.ADJ round.ADJ um.IM name name

right round Tŵr Bridge.

(808) ILI: ia # ond <dw i (y)n sure@s:cym&eng bod (y)na> [?] +.. .

ILI: ia   ond   dw   i   yn   sure$_E^C$ bod   yna
aut: yes.ADV but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT sure.ADJ be.V.INFIN there.ADV

yes, but I'm sure there's...

(809) HAW: +< na dim diolch .

HAW: na   dim   diolch
aut: no.ADV not.ADV thank.V.INFIN

no, no thank you.

(810) ILI: mae (y)na ryw fath o traffic@s:cym&eng fan (y)na <dw (y)n sure@s:cym&eng>
       [?] xx .

ILI: mae   yna   ryw   fath   o   traffic$_E^C$
aut: be.V.3S.PRES there.ADV some.PREQ+SM type.N.F.SG+SM of.PREP traffic.N.SG

fan   yna   dw   yn   sure$_E^C$
place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.1S.PRES PRT sure.ADJ

there's some sort of traffic there I'm sure [...]

(811) HAW: <mae (y)n sure@s:cym&eng> [?]   .

HAW: mae   yn   sure$_E^C$
aut: be.V.3S.PRES PRT sure.ADJ

I'm sure.

(812) ILI: ond ddoe pan es i de # bob ffordd o chdi (y)n mynd o tŷ ni de # o(edd)
(y)na traffic@s:cym&eng lights@s:eng (y)n rywle .

ILI: ond   ddoe   pan   es   i   de   bob
aut: but.CONJ yesterday.ADV when.CONJ go.V.1S.PAST I.PRON.1S be.IM+SM each.PREQ+SM

ffordd   o   chdi   yn mynd   o   tŷ   ni
way.N.F.SG of.PREP you.PRON.2S PRT go.V.INFIN he.PRON.M.3S house.N.M.SG we.PRON.1P

de   oedd   yna   traffic$_E^C$ lights^E yn
be.IM+SM be.V.3S.IMPERF there.ADV traffic.N.SG light.N.PL.[or].lights.N.PL in.PREP

rywle
somewhere.N.M.SG+SM

but yesterday when I went, right, every way you went from our house, right, there were traffic lights somewhere.

(813) HAW: +< <a bod ni> [?] +.. .

HAW: a   bod   ni
aut: and.CONJ be.V.INFIN we.PRON.1P

and we're...

(814) ILI: (be)cause@s:eng dw i cofio .

ILI: because^E dw   i   cofio
aut: because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S remember.V.INFIN

because I remember.

(815) ILI: aethon ni ffordd gefn yeah@s:cym&eng .

ILI: aethon   ni   ffordd   gefn   yeah$_E^C$
aut: go.V.3P.PAST we.PRON.1P way.N.F.SG back.N.M.SG+SM yeah.ADV

we went the back way, yeah.

(816) ILI: <ac oedd (y)na dal> [//] [?] <oedd nhw (y)n> [?] setio rei fyny (y)n
<fan (y)na wedyn> [=! laughs] .

ILI: ac   oedd   yna   dal   oedd   nhw
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV continue.V.INFIN be.V.3S.IMPERF they.PRON.3P

yn   setio rei   fyny yn fan   yna
PRT.[or].in.PREP unk some.PRON+SM up.ADV PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV

wedyn
afterwards.ADV

and there were still...they were setting some up there then!

(817) HAW: +^ yn [/] yn lle aethoch chi ?

HAW: yn   yn   lle   aethoch   chi
aut: PRT.[or].in.PREP in.PREP where.INT go.V.2P.PAST you.PRON.2P

where...where did you go?

(818) ILI: um@s:cym&eng timod &r round@s:cym&eng pasio tŷ chdi yn lle troi
round@s:cym&eng <aethon ni> [?] .

ILI: um$_E^C$ timod round$_E^C$ pasio tŷ chdi yn
aut: um.IM know.V.2S.PRES round.ADJ pass.V.INFIN house.N.M.SG you.PRON.2S in.PREP

lle troi round$_E^C$ aethon ni
where.INT turn.V.INFIN round.ADJ go.V.3P.PAST we.PRON.1P

you know, we went round past your house instead of turning around.

(819) HAW: <o_k@s:cym&eng deuda> [?] +// .

HAW: o_k$_E^C$ deuda
aut: OK.IM say.V.1S.PRES.[or].say.V.2S.IMPER

okay, say...

(820) HAW: dw i (ddi)m (y)n dallt .

HAW: dw i ddim yn dallt
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT understand.V.INFIN

I don't inderstand.

(821) ILI: na [?] # be oedden ni (y)n mynd i wneud oedd mynd lawr Bryn_Bela@s:cym&eng
xx +/ .

ILI: na be oedden ni yn mynd i
aut: no.ADV what.INT be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT go.V.INFIN to.PREP

wneud oedd mynd lawr Bryn_Bela$_E^C$
make.V.INFIN+SM be.V.3S.IMPERF go.V.INFIN down.ADV name

no, what we were going to do was go down Bryn Bela [...]

(822) HAW: +< lle oeddech chi (y)n mynd ?

HAW: lle oeddech chi yn mynd
aut: where.INT be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P PRT go.V.INFIN

where were you going?

(823) ILI: dyna dw (ddi)m (y)n cofio .

ILI: dyna dw ddim yn cofio
aut: that_is.ADV be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN

that's what I don't remember.

(824) HAW: mewn car@s:cym&eng ta cerdded ?

HAW: mewn car$_E^C$ ta cerdded
aut: in.PREP car.N.SG be.IM walk.V.INFIN

in a car or walking?

(825) ILI: car@s:cym&eng .

ILI: car$_E^C$
aut: car.N.SG

car!

120

(826) HAW: o_k@s:cym&eng do'n i (ddi)m (y)n gwybod hynna (y)li &=laugh .

HAW: **o_k$_E^C$** **do'n** **i** **ddim** **yn** **gwybod**
aut: *OK.IM* *be.V.1S.IMPERF.NEG* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT* *know.V.INFIN*

hynna **yli**
that.PRON.DEM.SP *you_know.IM*

okay, I didn't know that, you see!

(827) ILI: na <dw (ddi)m> [/] dw (ddi)m (y)n cofio .

ILI: **na** **dw** **ddim** **dw** **ddim** **yn** **cofio**
aut: *no.ADV* *be.V.1S.PRES* *not.ADV+SM* *be.V.1S.PRES* *not.ADV+SM* *PRT* *remember.V.INFIN*

no I don't remember.

(828) ILI: ella na pan oedden ni yn mynd i siopa oedd o # .

ILI: **ella** **na**
aut: *maybe.ADV* *no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ*

pan **oedden** **ni** **yn** **mynd** **i** **siopa** **oedd**
when.CONJ *be.V.1P.IMPERF* *we.PRON.1P* *PRT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *shop.V.INFIN* *be.V.3S.IMPERF*

o
he.PRON.M.3S

maybe it was when we were going shopping.

(829) ILI: na dw (ddi)m (y)n meddwl es [=? fuais] i allan ddwy waith ddoe # .

ILI: **na** **dw** **ddim** **yn** **meddwl** **es** **i** **allan**
aut: *no.ADV* *be.V.1S.PRES* *not.ADV+SM* *PRT* *think.V.INFIN* *go.V.1S.PAST* *I.PRON.1S* *out.ADV*

ddwy **waith** **ddoe**
two.NUM.F+SM *time.N.F.SG+SM* *yesterday.ADV*

no, I don't think I went out twice yesterday.

(830) ILI: ella bod fi .

ILI: **ella** **bod** **fi**
aut: *maybe.ADV* *be.V.INFIN* *I.PRON.1S+SM*

maybe I did.

(831) ILI: Duw [?] na dw (ddi)m (y)n meddwl .

ILI: **Duw** **na** **dw** **ddim** **yn** **meddwl**
aut: *name* *PRT.NEG* *be.V.1S.PRES* *not.ADV+SM* *PRT* *think.V.INFIN*

God no, I don't think so.

(832) HAW: [- eng] anyway &=laugh .

HAW: **anyway^E**
aut: *anyway.ADV*

(833) ILI: +< yeah@s:cym&eng ond <oedd (y)na> [?] # golau traffic@s:cym&eng xx
traffic@s:cym&eng timod # &trɔ [//] problems@s:cym&eng efo traffic@s:cym&eng bob
ffordd oedden ni (y)n mynd .

ILI: yeah$_E^C$ ond   oedd   yna   golau   traffic$_E^C$ traffic$_E^C$
aut: yeah.ADV   but.CONJ   be.V.3S.IMPERF   there.ADV   light.N.M.SG   traffic.N.SG   traffic.N.SG

timod   problems$_E^C$ efo   traffic$_E^C$ bob   ffordd
know.V.2S.PRES   problem.N.SG+PL   with.PREP   traffic.N.SG   each.PREQ+SM   way.N.F.SG

oedden   ni   yn   mynd
be.V.1P.IMPERF   we.PRON.1P   PRT   go.V.INFIN

yes, but there were traffic lights [...] traffic you know, problems with traffic every way we went.

(834) HAW: hmm@s:cym&eng .

HAW: hmm$_E^C$
aut: hmm.IM

(835) ILI: (be)cause@s:eng aethon ni cario (y)mlaen heibio tŷ chdi yn lle mynd lawr am
Bryn_Bela@s:cym&eng .

ILI: because^E aethon   ni   cario   ymlaen   heibio
aut: because.CONJ   go.V.3P.PAST   we.PRON.1P   carry.V.INFIN   forward.ADV   past.PREP

tŷ   chdi   yn   lle   mynd   lawr   am   Bryn_Bela$_E^C$
house.N.M.SG   you.PRON.2S   in.PREP   where.INT   go.V.INFIN   down.ADV   for.PREP   name

because we carried on past your house instead of going down towards Bryn Bela.

(836) HAW: +< Bont Tŵr .

HAW: Bont Tŵr
aut: name name

Tŵr Bridge.

(837) ILI: ond oedd [/] oedd [///] (be)cause@s:eng mae (y)r # un o fyny ffordd (y)na
am [?] mynydd yndy ?

ILI: ond   oedd   oedd   because^E mae   yr
aut: but.CONJ   be.V.3S.IMPERF   be.V.3S.IMPERF   because.CONJ   be.V.3S.PRES   the.DET.DEF

un   o   fyny   ffordd   yna   am
one.NUM   he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP   up.ADV   way.N.F.SG   there.ADV   for.PREP

mynydd   yndy
mountain.N.M.SG   be.V.3S.PRES.EMPH

but...because there's that one up that way towards the mountain, isn't there.

(838) ILI: ac oedd (y)na un arall (he)fyd yn cael ei roi i_fyny neu rywbeth .

ILI: ac   oedd   yna   un   arall   hefyd   yn cael
aut: and.CONJ   be.V.3S.IMPERF   there.ADV   one.NUM   other.ADJ   also.ADV   PRT   get.V.INFIN

ei   roi   i_fyny   neu   rywbeth
his.ADJ.POSS.M.3S   give.V.INFIN+SM   up.ADV   or.CONJ   something.N.M.SG+SM

and another one was being put up or something too.

(839) ILI: neu # oedd (y)na ryw van@s:cym&eng neu rywbeth .

ILI: neu   **oedd**   **yna**   **ryw**   **van$_E^C$**   **neu**
aut: or.CONJ *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *some.PREQ+SM* *van.N.SG* *or.CONJ*

rywbeth
something.N.M.SG+SM

or there was some van or something.

(840) ILI: mae nhw (y)n bob man .

ILI: mae   **nhw**   **yn**   **bob**   **man**
aut: be.V.3S.PRES *they.PRON.3P* *in.PREP* *each.PREQ+SM* *place.N.MF.SG*

they're everywhere.

(841) HAW: xxx .

(842) ILI: ddoe oedd <diwrnod # wneud tyllau (y)n lôn> ["] mae raid # <a:
just@s:cym&eng gadael nhw (y)na wedyn> ["] .

ILI: ddoe   **oedd**   **diwrnod** **wneud**   **tyllau**
aut: yesterday.ADV *be.V.3S.IMPERF* *day.N.M.SG* *make.V.INFIN+SM* *holes.N.M.PL*

yn   **lôn** **mae**   **raid**   **a**   **just$_E^C$** **gadael**
PRT.[or].in.PREP *unk* *be.V.3S.PRES* *necessity.N.M.SG+SM* *and.CONJ* *just.ADV* *leave.V.INFIN*

nhw   **yna**   **wedyn**
they.PRON.3P *there.ADV* *afterwards.ADV*

yesterday must have been "making holes in the road day", "and just leave them there afterwards" .

(843) HAW: ewadd [?] yeah@s:cym&eng .

HAW: ewadd   **yeah$_E^C$**
aut: *unk*   *yeah.ADV*

God, yes

(844) HAW: o:h@s:cym&eng wnaeth Hosan@s:cym&eng a Huwcyn@s:cym&eng fynd allan ar ben
nhw [?] eu hunain diwrnod o blaen .

HAW: oh$_E^C$ **wnaeth**   **Hosan$_E^C$** **a**   **Huwcyn$_E^C$** **fynd**   **allan**
aut: oh.IM *do.V.3S.PAST+SM* *name* *and.CONJ* *name* *go.V.INFIN+SM* *out.ADV*

ar   **ben**   **nhw**   **eu**   **hunain**   **diwrnod** **o**
on.PREP *head.N.M.SG+SM* *they.PRON.3P* *their.ADJ.POSS.3P* *self.PRON.PL* *day.N.M.SG* *of.PREP*

blaen
front.N.M.SG.[or].plain.ADJ+SM

oh, Hosan and Huwcyn went out by themselves the other day.

(845) ILI: aethon nhw ar_goll ?

ILI: aethon   **nhw**   **ar_goll**
aut: go.V.3P.PAST *they.PRON.3P* *lost.ADV*

did they get lost?

(846)   HAW: naddo well@s:cym&eng <wnaethon ni &a> [//] aethon ni â nhw allan .

HAW: **naddo**   **well**$_E^C$ **wnaethon**   **ni**   **aethon**   **ni**
aut: *no.ADV.PAST* *well.ADV* *do.V.3P.PAST+SM* *we.PRON.1P* *go.V.3P.PAST* *we.PRON.1P*

â   **nhw**   **allan**
with.PREP *they.PRON.3P* *out.ADV*

no, well we took them out.

(847)   HAW: well@s:cym&eng actually@s:eng <nid xx> [//] # es i i gwely ar‿ôl cyrraedd adre o Paris@s:cym&eng .

HAW: **well**$_E^C$ **actually**^{E} **nid**   **es**   **i**   **i**   **gwely**
aut: *well.ADV* *actual.ADJ+ADV* *(it.is).not.ADV* *go.V.1S.PAST* *I.PRON.1S* *to.PREP* *bed.N.M.SG*

ar‿ôl   **cyrraedd**   **adre**   **o**   **Paris**$_E^C$
after.PREP *arrive.V.INFIN* *home.ADV* *from.PREP* *name*

well actually, not [...] I went to bed after getting home from Paris.

(848)   ILI: &=laugh .

(849)   HAW: ond oedd [//] # wnaeth mam@s:cym&eng fynd â nhw allan .

HAW: **ond**   **oedd**   **wnaeth**   **mam**$_E^C$ **fynd**   **â**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *do.V.3S.PAST+SM* *mam.N.SG* *go.V.INFIN+SM* *with.PREP*

nhw   **allan**
they.PRON.3P *out.ADV*

but mum took them out.

(850)   HAW: &dɪ n <wnaethon nhw> [?] enjoio de .

HAW: **wnaethon**   **nhw**   **enjoio**   **de**
aut: *do.V.3P.PAST+SM* *they.PRON.3P* *enjoy.V.INFIN* *be.IM+SM*

they really enjoyed themselves.

(851)   HAW: <ond wedyn o'n> [?] # nhw allan # bron i awr mae (y)n sure@s:cym&eng .

HAW: **ond**   **wedyn**   **o'n**   **nhw**   **allan**
aut: *but.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.1S.IMPERF* *they.PRON.3P* *out.ADV*

bron   **i**   **awr**   **mae**   **yn**   **sure**$_E^C$
breast.N.F.SG.[or].almost.ADV *to.PREP* *hour.N.F.SG* *be.V.3S.PRES* *PRT* *sure.ADJ*

but then they were out for almost an hour, I'm sure.

(852)   HAW: xx nôl i tŷ # .

HAW: **nôl**   **i**   **tŷ**
aut: *back.ADV.[or].fetch.V.INFIN* *to.PREP* *house.N.M.SG*

[...] back to our house.

(853) HAW: wedyn # oedden nhw isio mynd nôl allan doedd ?

HAW: **wedyn** **oedden** **nhw** **isio** **mynd** **nôl**
aut: *afterwards.ADV* *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P* *want.N.M.SG* *go.V.INFIN* *fetch.V.INFIN*

allan **doedd**
out.ADV *be.V.3S.IMPERF.NEG*

then they wanted to go back outside, didn't they.

(854) HAW: fel mae nhw bob tro bechod # .

HAW: **fel** **mae** **nhw** **bob** **tro**
aut: *like.CONJ* *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P* *each.PREQ+SM* *turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER*

bechod
how_sad.IM

like they do every time, bless them.

(855) HAW: xx so@s:cym&eng wnaeth mam@s:cym&eng agor drws iddyn nhw de .

HAW: **so$_E^C$** **wnaeth** **mam$_E^C$** **agor** **drws**
aut: *so.ADV* *do.V.3S.PAST+SM* *mam.N.SG* *open.V.INFIN* *door.N.M.SG*

iddyn **nhw** **de**
to_them.PREP+PRON.3P *they.PRON.3P* *be.IM+SM*

[...] so mum opened the door for them, right.

(856) HAW: gadael nhw fynd allan xx # ar ben eu hunain tro cynta .

HAW: **gadael** **nhw** **fynd** **allan** **ar** **ben**
aut: *leave.V.INFIN* *they.PRON.3P* *go.V.INFIN+SM* *out.ADV* *on.PREP* *head.N.M.SG+SM*

eu **hunain** **tro** **cynta**
their.ADJ.POSS.3P *self.PRON.PL* *turn.N.M.SG* *first.ORD*

let them go out [...] by themselves for the first time.

(857) HAW: oedd Hosan: # rhy ofn # bechod .

HAW: **oedd** **Hosan** **rhy** **ofn** **bechod**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *name* *give.V.3S.PRES.[or].too.ADJ* *fear.N.M.SG* *how_sad.IM*

Hosan was to scared, bless her.

(858) HAW: ond Huwcyn@s:cym&eng o:h@s:cym&eng wnaeth o fynd allan iawn .

HAW: **ond** **Huwcyn$_E^C$** **oh$_E^C$** **wnaeth** **o** **fynd** **allan**
aut: *but.CONJ* *name* *oh.IM* *do.V.3S.PAST+SM* *of.PREP* *go.V.INFIN+SM* *out.ADV*

iawn
OK.ADV

but Huwcyn, oh he went out, right.

(859) HAW: dau funud wedyn wnaeth (y)na rywbeth dychryn o yn (y)r ardd .

HAW: **dau** **funud** **wedyn** **wnaeth** **yna**
aut: *two.NUM.M* *minute.N.M.SG+SM* *afterwards.ADV* *do.V.3S.PAST+SM* *there.ADV*

rywbeth **dychryn** **o** **yn** **yr** **ardd**
something.N.M.SG+SM *frighten.V.INFIN* *he.PRON.M.3S* *in.PREP* *the.DET.DEF* *garden.N.F.SG+SM*

two minutes later something scared him in the garden.

(860) HAW: so@s:cym&eng wnaeth o <redeg yn ôl i tŷ> [=! laughs] .

HAW: so$_E^C$ **wnaeth** **o** **redeg** **yn** **ôl**
aut: *so.ADV* *do.V.3S.PAST+SM* *of.PREP* *run.V.INFIN+SM* *PRT* *track.N.M.SG.[or].rear.ADJ*

i **tŷ**
to.PREP *house.N.M.SG*

so he ran back to the house!

(861) ILI: tibod be oedd <y thing@s:eng> [?]   .

ILI: tibod be **oedd** **y** **thing**^{E}
aut: *unk* *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *thing.N.SG*

do you know what the thing was?

(862) HAW: na # dim syniad .

HAW: na **dim** **syniad**
aut: *no.ADV* *not.ADV* *idea.N.M.SG*

no, not a clue.

(863) ILI: +< pry_cop &=laugh .

ILI: pry_cop
aut: *unk*

a spider.

(864) HAW: ia ella .

HAW: ia **ella**
aut: *yes.ADV* *maybe.ADV*

yes maybe

(865) HAW: babi # bechod .

HAW: babi **bechod**
aut: *baby.N.MF.SG* *how_sad.IM*

baby...bless him.

(866) ILI: oh@s:cym&eng &=laugh .

ILI: oh$_E^C$
aut: *oh.IM*

(867) HAW: +< babi pry_cop dim babi &=laugh .

HAW: babi **pry_cop dim** **babi**
aut: *baby.N.MF.SG* *unk* *not.ADV* *baby.N.MF.SG*

baby spider, not a baby!

(868) ILI: +< dyna be o'n i (y)n meddwl [?]   .

ILI: dyna **be** **o'n** **i** **yn meddwl**
aut: *that_is.ADV* *what.INT* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *PRT* *think.V.INFIN*

that's what I thought

(869) HAW: +< &=laugh .

(870) ILI: sut (ba)sai (y)na <babi (y)n rar(dd) chdi> [=! laughs] .

ILI: sut basai yna babi yn rardd chdi
aut: how.INT be.V.3S.PLUPERF there.ADV baby.N.MF.SG PRT.[or].in.PREP unk you.PRON.2S

how would there be a baby in your garden?

(871) HAW: &=laugh .

(872) ILI: o'n i (y)n dechrau [/] # dechrau ffwndro (y)n lân yn fan (y)na .

ILI: o'n i yn dechrau dechrau ffwndro yn
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT begin.V.INFIN begin.V.INFIN bewilder.V.INFIN PRT

lân yn fan yna
clean.ADJ+SM PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV

I was getting totally confused there.

(873) HAW: +< na # na .

HAW: na na
aut: no.ADV no.ADV

no, no.

(874) ILI: <dw (ddi)m (gwy)bod be o chdi (y)n wneud> [?] .

ILI: dw ddim gwybod be o chdi yn
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM know.V.INFIN what.INT of.PREP you.PRON.2S PRT

wneud
make.V.INFIN+SM

I don't know what you were doing.

(875) ILI: oh@s:cym&eng Paris@s:cym&eng .

ILI: oh$_E^C$ Paris$_E^C$
aut: oh.IM name

(876) HAW: yeah@s:cym&eng rhaid i chdi ddod +// .

HAW: yeah$_E^C$ rhaid i chdi ddod
aut: yeah.ADV necessity.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S come.V.INFIN+SM

yes, you have to come...

(877) HAW: sorry@s:cym&eng rhaid i chdi ddod nôl i weld nhw mewn (y)chydig .

HAW: sorry$_E^C$ rhaid i chdi ddod nôl
aut: sorry.ADJ necessity.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S come.V.INFIN+SM fetch.V.INFIN

i weld nhw mewn ychydig
to.PREP see.V.INFIN+SM they.PRON.3P in.PREP a_little.QUAN

sorry, you have to come back to see them before long.

(878)   ILI: +^ oh@s:cym&eng yndw rhaid i fi xx .

ILI: oh$_E^C$ **yndw**   **rhaid**   **i**   **fi**
aut: oh.IM be.V.1S.PRES.EMPH necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM

oh yes, I have to [...]

(879)   HAW: +< mae nhw (we)di tyfu gymaint .

HAW: mae   **nhw**   **wedi**   **tyfu**   **gymaint**
aut: be.V.3S.PRES they.PRON.3P after.PREP grow.V.INFIN so.much.ADJ+SM

they've grown so much.

(880)   HAW: wnaeth Hosan@s:cym&eng tyfu gymaint tra o'n i [=? ni] ffwrdd # .

HAW: wnaeth   **Hosan$_E^C$ tyfu**   **gymaint**   **tra**   **o'n**
aut: do.V.3S.PAST+SM name   grow.V.INFIN so.much.ADJ+SM while.CONJ be.V.1S.IMPERF

i   **ffwrdd**
I.PRON.1S way.N.M.SG

Hosan grew so much when I was away!

(881)   HAW: oh@s:cym&eng [?] mae bron â [?] mor fawr â Huwcyn@s:cym&eng wan ##
oh@s:cym&eng .

HAW: oh$_E^C$ mae   **bron**   **â**
aut: oh.IM be.V.3S.PRES breast.N.F.SG.[or].almost.ADV as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES

mor   **fawr**   **â**   **Huwcyn$_E^C$ wan**   **oh$_E^C$**
as.ADJ big.ADJ+SM as.CONJ name   weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM oh.IM

oh, she's almost as big as Huwcyn now, oh.

(882)   ILI: pa run (y)dy (y)r un du Huwcyn@s:cym&eng ?

ILI: pa   **run ydy**   **yr**   **un**   **du**   **Huwcyn$_E^C$**
aut: which.ADJ unk be.V.3S.PRES the.DET.DEF one.NUM black.ADJ name

which one is the black one, Huwcyn?

(883)   HAW: Huwcs@s:cym&eng .

HAW: Huwcs$_E^C$
aut: name

(884)   ILI: na just@s:cym&eng tsiecio .

ILI: na   **just$_E^C$**   **tsiecio**
aut: no.ADV just.ADV unk

no, just checking.

(885)   ILI: na (be)cause@s:eng # o'n i (y)n meddwl +.. .

ILI: na   **because^E**   **o'n**   **i**   **yn**   **meddwl**
aut: no.ADV because.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN

no, because I was thinking...

(886) ILI: (be)cause@s:eng dw cofio well ers i fi weld nhw tibod # .

ILI: because[E] **dw** **cofio** **well** **ers** **i**
aut: because.CONJ be.V.1S.PRES remember.V.INFIN better.ADJ.COMP+SM since.PREP to.PREP

fi **weld** **nhw** **tibod**
I.PRON.1S+SM see.V.INFIN+SM they.PRON.3P unk

because I remember better since I saw them, you know.

(887) HAW: hmm@s:cym&eng .

HAW: hmm$_E^C$
aut: hmm.IM

(888) ILI: fath â: bod yr un stafell xx .

ILI: fath **â** **bod** **yr** **un** **stafell**
aut: type.N.F.SG+SM as.CONJ be.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM room.N.F.SG

like, being in the same room [...]

(889) ILI: (be)cause@s:eng # <pan o(edda) chdi (y)n> [?] xx lluniau do'n i (ddi)m
gallu cofio .

ILI: because[E] **pan** **oedda** **chdi** **yn** **lluniau**
aut: because.CONJ when.CONJ be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT.[or].in.PREP pictures.N.M.PL

do'n **i** **ddim** **gallu** **cofio**
be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM be_able.V.INFIN remember.V.INFIN

beacuse when you were [...] their photos, I couldn't remember.

(890) HAW: pa run (y)dy p(a) run .

HAW: pa **run ydy** **pa** **run**
aut: which.ADJ unk be.V.3S.PRES which.ADJ unk

which is which.

(891) ILI: ond o'n i gallu cofio well wedyn .

ILI: ond **o'n** **i** **gallu** **cofio**
aut: but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be_able.V.INFIN remember.V.INFIN

well **wedyn**
better.ADJ.COMP+SM afterwards.ADV

but I could remember better afterwards.

(892) HAW: +^ (ba)sai (we)d(i) bod (y)n haws os o'n ni (we)di galw fo (y)n
Huddyg@s:cym&eng ["] .

HAW: basai **wedi** **bod** **yn haws** **os** **o'n**
aut: be.V.3S.PLUPERF after.PREP be.V.INFIN PRT easier.ADJ if.CONJ be.V.1S.IMPERF

ni **wedi** **galw** **fo** **yn** **Huddyg**$_E^C$
we.PRON.1P after.PREP call.V.INFIN he.PRON.M.3S in.PREP name

it would have been easier if we'd callen him "Huddyg" .

(893) HAW: (ba)sai (y)n haws cofio .

HAW: basai **yn haws** **cofio**
aut: *be.V.3S.PLUPERF* *PRT* *easier.ADJ* *remember.V.INFIN*

it would be easier to remember.

(894) ILI: +^ bysai xx <fath â> [?] fysai [?] xx .

ILI: bysai **fath** **â** **fysai**
aut: *finger.V.3S.IMPERF* *type.N.F.SG+SM* *as.CONJ* *finger.V.3S.IMPERF+SM*

it would [...] like, it would. [...]

(895) HAW: +< hmm@s:cym&eng .

HAW: hmm$_E^C$
aut: *hmm.IM*

(896) ILI: na +/ .

ILI: na
aut: *no.ADV*
no...

(897) HAW: +< ond just@s:cym&eng cofia de y rheswm gafodd Hosan@s:cym&eng enw
hosan@s:cym&eng ["] hi .

HAW: ond **just$_E^C$** **cofia** **de** **y** **rheswm**
aut: *but.CONJ* *just.ADV* *remember.V.2S.IMPER* *be.IM+SM* *the.DET.DEF* *reason.N.M.SG*

gafodd **Hosan$_E^C$ enw** **hosan$_E^C$ hi**
get.V.3S.PAST+SM *name* *name.N.M.SG* *unk* *she.PRON.F.3S*

but just remember, right, the reason Hosan got her "hosan" name.

(898) HAW: o'n ni [=? i] (y)n gwybod bod hi mynd i fod (y)n ddu a gwyn .

HAW: o'n **ni** **yn gwybod** **bod** **hi** **mynd**
aut: *be.V.1S.IMPERF* *we.PRON.1P* *PRT* *know.V.INFIN* *be.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *go.V.INFIN*

i **fod** **yn ddu** **a** **gwyn**
to.PREP *be.V.INFIN+SM* *PRT* *black.ADJ+SM* *and.CONJ* *white.ADJ.M.[or].complaint.N.MF.SG+SM*

we knew she was going to be black and white.

(899) HAW: a wedyn <wnes i sbïo ar> [///] ## er@s:cym&eng o'n i (y)n: meddwl +"/ .

HAW: a **wedyn** **wnes** **i** **sbïo** **ar** **er$_E^C$**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *do.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *look.V.INFIN* *on.PREP* *er.IM*

o'n **i** **yn meddwl**
be.V.1S.IMPERF *I.PRON.1S* *PRT* *think.V.INFIN*

and then I looked at...I was thinking:

(900) HAW: +" hmm@s:cym&eng be sy (y)n ddu a gwyn ?

HAW: hmm$_E^C$ **be** **sy** **yn ddu** **a**
aut: *hmm.IM* *what.INT* *be.V.3S.PRES.REL* *PRT* *black.ADJ+SM* *and.CONJ*

gwyn
white.ADJ.M.[or].complaint.N.MF.SG+SM

"hm, what's black and white?"

(901) HAW: ac o'n i (y)n digwydd bod (y)n gwisgo sanau du a gwyn diwrnod (y)na .

HAW: ac   **o'n**   **i**   **yn**   **digwydd**   **bod**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *happen.V.INFIN*   *be.V.INFIN*

yn   **gwisgo**   **sanau**   **du**   **a**
PRT   *dress.V.INFIN*   *socks.N.F.PL*   *black.ADJ.[or].side.N.M.SG+SM*   *and.CONJ*

gwyn   **diwrnod**   **yna**
white.ADJ.M.[or].complaint.N.MF.SG+SM   *day.N.M.SG*   *there.ADV*

and I happened to be wearing black and white socks that day.

(902) ILI: oh@s:cym&eng iawn .

ILI: oh$_E^C$ **iawn**
aut: *oh.IM*   *OK.ADV*

oh right.

(903) HAW: +^ so@s:cym&eng Hosan@s:cym&eng ["] .

HAW: so$_E^C$ **Hosan**$_E^C$
aut: *so.ADV*   *name*

so Hosan.

(904) ILI: &=laugh xxx .

(905) HAW: +< du a gwyn .

HAW: du   **a**   **gwyn**
aut: *black.ADJ.[or].side.N.M.SG+SM*   *and.CONJ*   *white.ADJ.M.[or].complaint.N.MF.SG+SM*

black and white.

(906) ILI: &=laugh .

(907) ILI: be oedd +/ .

ILI: be   **oedd**
aut: *what.INT*   *be.V.3S.IMPERF*

what was...

(908) HAW: xxx # &=laugh .

(909) ILI: be oedd peth gorau chdi (y)n Paris@s:cym&eng ?

ILI: be   **oedd**   **peth**   **gorau**   **chdi**   **yn**   **Paris**$_E^C$
aut: *what.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *thing.N.M.SG*   *best.ADJ.SUP*   *you.PRON.2S*   *in.PREP*   *name*

what was your favourite thing in Paris?

(910) HAW: um@s:cym&eng +/ .

HAW: um$_E^C$
aut: *um.IM*

(911)   ILI: +< xx fath â pa: um@s:cym&eng # timod # +.. .

ILI: **fath**   **â**   **pa**   **um**$_E^C$ **timod**
aut: *type.N.F.SG+SM*   *as.CONJ*   *which.ADJ*   *um.IM*   *know.V.2S.PRES*

[...] like, which you know...

(912)   ILI: be wnaethon ni oedd y peth gorau <ti gwybod be dw i feddwl> [?] ?

ILI: **be**   **wnaethon**   **ni**   **oedd**   **y**   **peth**
aut: *what.INT*   *do.V.3P.PAST+SM*   *we.PRON.1P*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *thing.N.M.SG*

gorau   **ti**   **gwybod**   **be**   **dw**   **i**   **feddwl**
best.ADJ.SUP   *you.PRON.2S*   *know.V.INFIN*   *what.INT*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *think.V.INFIN+SM*

what did we do that was best, you know what I mean ?

(913)   HAW: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

HAW: **oh**$_E^C$ **yeah**$_E^C$
aut: *oh.IM*   *yeah.ADV*

(914)   HAW: wnes i enjoio Stade_de_France@s:cym&eng .

HAW: **wnes**   **i**   **enjoio**   **Stade_de_France**$_E^C$
aut: *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *enjoy.V.INFIN*   *name*

I enjoyed Stade de France.

(915)   ILI: do ?

ILI: **do**
aut: *yes.ADV.PAST*

did you?

(916)   ILI: wnes i (en)joio hwnna lot@s:cym&eng mwy na o'n i (y)n meddwl (ba)swn i .

ILI: **wnes**   **i**   **enjoio**   **hwnna**   **lot**$_E^C$ **mwy**
aut: *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *enjoy.V.INFIN*   *that.PRON.DEM.M.SG*   *lot.N.SG*   *more.ADJ.COMP*

na   **o'n**   **i**   **yn**   **meddwl**   **baswn**   **i**
PRT.NEG   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *think.V.INFIN*   *be.V.1S.PLUPERF*   *I.PRON.1S*

I enjoyed that a lot more than I thought I would.

(917)   ILI: do'n i (ddi)m yn meddwl (ba)swn i (y)n licio fo .

ILI: **do'n**   **i**   **ddim**   **yn**   **meddwl**   **baswn**
aut: *be.V.1S.IMPERF.NEG*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *think.V.INFIN*   *be.V.1S.PLUPERF*

i   **yn**   **licio**   **fo**
I.PRON.1S   *PRT*   *like.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*

I didn't think I'd like it.

(918)   HAW: +< hmm@s:cym&eng o'n [/] o'n i really@s:eng edrych (y)mlaen at hwnna .

HAW: **hmm**$_E^C$ **o'n**   **o'n**   **i**   **really**^{E} **edrych**
aut: *hmm.IM*   *be.V.1S.IMPERF*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *real.ADJ+ADV*   *look.V.INFIN*

ymlaen   **at**   **hwnna**
forward.ADV   *to.PREP*   *that.PRON.DEM.M.SG*

I was really looking forward to that.

(919) ILI: o'n i fath â # +.. .

ILI: o'n   i   fath   â
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S type.N.F.SG+SM as.CONJ

I was like...

(920) ILI: hwnna oedd ail peth gwaetha fi .

ILI: hwnna   oedd   ail   peth   gwaetha
aut: that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.IMPERF second.ORD thing.N.M.SG bad.ADJ.SUP

fi
I.PRON.1S+SM

that was my second least favourite thing.

(921) ILI: <o'n i (y)n meddwl> [/] # um@s:cym&eng ## o'n i (y)n meddwl peth gwaetha
fi fysai (we)di bod um:@s:cym&eng be ti <galw fo> [?] +.. .

ILI: o'n   i   yn meddwl   um$_E^C$ o'n   i   yn
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN um.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT

meddwl   peth   gwaetha   fi   fysai   wedi
think.V.INFIN thing.N.M.SG bad.ADJ.SUP I.PRON.1S+SM finger.V.3S.IMPERF+SM after.PREP

bod   um$_E^C$ be   ti   galw   fo
be.V.INFIN um.IM what.INT you.PRON.2S call.V.INFIN he.PRON.M.3S

I thought my least favourite thing would be, what do you call it?

(922) ILI: oh@s:cym&eng Disney@s:cym&eng # o'n i (y)n eitha sure@s:cym&eng .

ILI: oh$_E^C$ Disney$_E^C$ o'n   i   yn eitha   sure$_E^C$
aut: oh.IM name   be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT fairly.ADV sure.ADJ

oh Disney, I was quite sure.

(923) HAW: +< Disney@s:cym&eng [?] .

HAW: Disney$_E^C$
aut: name

(924) ILI: o'n i (y)n meddwl ail (fa)sai Stade_de_France@s:cym&eng .

ILI: o'n   i   yn meddwl   ail   fasai
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN second.ORD be.V.3S.PLUPERF+SM

Stade_de_France$_E^C$
name

I thought Stade de France would be second.

(925) HAW: +< &=laugh .

(926) ILI: ond wnes i actually@s:eng eitha enjoio fo .

ILI: ond   wnes   i   actually^E eitha   enjoio
aut: but.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S actual.ADJ+ADV fairly.ADV enjoy.V.INFIN

fo
he.PRON.M.3S

but I actually quite enjoyed it.

(927) HAW: +^ wnes i enjoio Disney@s:cym&eng # a Stade_de_France@s:cym&eng ##
oh@s:cym&eng &=laugh .

HAW: wnes   **i**   **enjoio**   **Disney**$_E^C$ **a**   **Stade_de_France**$_E^C$
aut: *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *enjoy.V.INFIN*   *name*   *and.CONJ*   *name*

oh$_E^C$
oh.IM

I enjoyed Disney and Stade de France.

(928) ILI: +< be oedd peth gwaetha chdi ta ?

ILI: be   **oedd**   **peth**   **gwaetha**   **chdi**   **ta**
aut: *what.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *thing.N.M.SG*   *bad.ADJ.SUP*   *you.PRON.2S*   *be.IM*

what was your least favourite thing, then?

(929) ILI: <ta ti (ddi)m (y)n &g[U+028A]> [//] ta doedd (y)na (ddi)m really@s:eng ?

ILI: ta   **ti**   **ddim**   **yn**   **ta**   **doedd**
aut: *be.IM*   *you.PRON.2S*   *not.ADV+SM*   *PRT.[or].in.PREP*   *be.IM.[or].or.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF.NEG*

yna   **ddim**   **really**^{E}
there.ADV   *nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM*   *real.ADJ+ADV*

or you're not...or was there nothing really?

(930) HAW: +^ um@s:cym&eng # .

HAW: um$_E^C$
aut: *um.IM*

(931) ILI: paid â deud gwesty [=! laughs] .

ILI: paid   **â**   **deud**   **gwesty**
aut: *stop.V.2S.IMPER*   *with.PREP*   *say.V.INFIN*   *hotel.N.M.SG*

don't say the hotel!

(932) HAW: na do'n i (ddi)m (y)n meindio (y)r gwesty .

HAW: na   **do'n**   **i**   **ddim**   **yn**   **meindio**   **yr**
aut: *no.ADV*   *be.V.1S.IMPERF.NEG*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *mind.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

gwesty
hotel.N.M.SG

no, I didn't mind the hotel.

(933) HAW: gafon ni laugh@s:eng [=! laughs] .

HAW: gafon   **ni**   **laugh**^{E}
aut: *get.V.1P.PAST+SM*   *we.PRON.1P*   *laugh.SV.INFIN*

we had a laugh

(934) HAW: o:h@s:cym&eng <ddyla chdi> [///] oh@s:cym&eng oedd o (y)n laugh@s:eng .

HAW: oh$_E^C$ **ddyla**   **chdi**   **oh**$_E^C$ **oedd**   **o**   **yn**   **laugh**^{E}
aut: *oh.IM*   *unk*   *you.PRON.2S*   *oh.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *laugh.V.INFIN*

oh, you should have...oh it was a laugh!

(935) HAW: dyla chdi (we)di bod yn rhannu room@s:cym&eng efo ni .

HAW: dyla chdi wedi bod yn rhannu room$_E^C$ efo
aut: *unk* *you.PRON.2S* *after.PREP* *be.V.INFIN* *PRT* *divide.V.INFIN* *room.N.SG* *with.PREP*

ni
we.PRON.1P

you should have been sharing a room with us.

(936) ILI: &=laugh [?] .

(937) HAW: xx # fyny am # oriau .

HAW: fyny am oriau
aut: *up.ADV* *for.PREP* *hours.N.F.PL*

[...] up for hours.

(938) HAW: ti gwybod <fel oedd> [?] # Tracy@s:cym&eng yn patrolio (y)r # corridors@s:cym&eng ?

HAW: ti gwybod fel oedd Tracy$_E^C$ yn
aut: *you.PRON.2S* *know.V.INFIN* *like.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *name* *PRT.[or].in.PREP*

patrolio yr corridors$_E^C$
unk *the.DET.DEF* *corridor.N.SG+PL*

you know how Tracy was patrolling the corridors?

(939) ILI: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng yndw .

ILI: oh$_E^C$ yeah$_E^C$ yndw
aut: *oh.IM* *yeah.ADV* *be.V.1S.PRES.EMPH*

oh yes, I do.

(940) HAW: oedden ni (y)n disgwyl tan iddi hi mynd i [//] yn_ôl i gwely .

HAW: oedden ni yn disgwyl tan iddi
aut: *be.V.1P.IMPERF* *we.PRON.1P* *PRT* *expect.V.INFIN* *until.PREP* *to_her.PREP+PRON.F.3S*

hi mynd i yn_ôl i gwely
she.PRON.F.3S *go.V.INFIN* *to.PREP* *back.ADV* *to.PREP* *bed.N.M.SG*

we waited until she'd gone back to bed.

(941) HAW: disgwyl am rhyw bum munud wedyn .

HAW: disgwyl am rhyw bum munud wedyn
aut: *expect.V.2S.IMPER* *for.PREP* *some.PREQ* *five.NUM+SM* *minute.N.M.SG* *afterwards.ADV*

waited for about five minutes then.

(942) HAW: Janet@s:cym&eng a &ʃ [//] a # Sioned@s:cym&eng yn dod (y)n &t (y)n_ôl i_fewn .

HAW: Janet$_E^C$ a a Sioned$_E^C$ yn dod yn yn_ôl i_fewn
aut: *name* *and.CONJ* *and.CONJ* *name* *PRT* *come.V.INFIN* *PRT* *back.ADV* *in.PREP*

Janet and Sioned came back in.

(943) ILI: +< Sioned@s:cym&eng .

ILI: Sioned$_E^C$
aut: name

(944) ILI: &=laugh .

(945) HAW: (we)dyn [//] ## ond <fan (y)na de aeth nhw i> [?] nôl i gwely # (y)chydig
o xx wedyn tua [//] # just@s:cym&eng ar_ôl dau xx # .

HAW: wedyn   ond   fan   yna   de   aeth
aut: afterwards.ADV but.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV be.IM+SM go.V.3S.PAST

nhw   i   nôl   i   gwely   ychydig   o
they.PRON.3P to.PREP fetch.V.INFIN to.PREP bed.N.M.SG a_little.QUAN of.PREP

wedyn   tua   just$_E^C$ ar_ôl   dau
afterwards.ADV towards.PREP just.ADV after.PREP two.NUM.M

then...but then, right, they went back to bed a few [...] later, about...just after two [...]

(946) HAW: wedyn oedden ni gyd just@s:cym&eng ar gwely Mary@s:cym&eng # f(a)th â ar
bunks@s:cym&eng .

HAW: wedyn   oedden   ni   gyd   just$_E^C$ ar
aut: afterwards.ADV be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P joint.ADJ+SM just.ADV on.PREP

gwely   Mary$_E^C$ fath   â   ar   bunks$_E^C$
bed.N.M.SG name type.N.F.SG+SM as.CONJ on.PREP punk.N.SG+SM+PL

then we were all just on Mary's bed, like on bunks.

(947) HAW: so@s:cym&eng [?] oedd o (y)n eitha scary@s:eng .

HAW: so$_E^C$ oedd   o   yn eitha   scary^E
aut: so.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT fairly.ADV scary.ADJ

so it was quite scary.

(948) ILI: &=laugh .

(949) HAW: oh@s:cym&eng a xx gynnon ni just@s:cym&eng ddim (a)mynedd symud .

HAW: oh$_E^C$ a   gynnon   ni   just$_E^C$ ddim
aut: oh.IM and.CONJ with_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P just.ADV not.ADV+SM

amynedd   symud
patience.N.M.SG move.V.INFIN

oh and [...] we just we couldn't be bothered to move.

(950) HAW: o'n ni [=? i] yna am oes .

HAW: o'n   ni   yna   am   oes
aut: be.V.1S.IMPERF we.PRON.1P there.ADV for.PREP be.V.3S.PRES.INDEF

we were there for ages

(951) HAW: aethon ni (ddi)m i gysgu tan # &ɔ hir ar‗ôl tri .

HAW: **aethon** **ni** **ddim** **i** **gysgu** **tan**
aut: *go.V.3P.PAST* *we.PRON.1P* *not.ADV+SM* *to.PREP* *sleep.V.INFIN+SM* *until.PREP*

hir **ar‗ôl** **tri**
long.ADJ *after.PREP* *three.NUM.M*

we didn't go to sleep until...long after three

(952) ILI: &=laugh .

(953) HAW: tua half@s:eng past@s:eng well@s:cym&eng tua half@s:eng three@s:eng mae
(y)n sure@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

HAW: **tua** **half**^{E} **past**^{E} **well**^C_E **tua** **half**^{E} **three**^{E}
aut: *towards.PREP* *half.N.SG* *past.ADJ* *well.ADV* *towards.PREP* *half.N.SG* *three.NUM*

mae **yn** **sure**^C_E **yeah**^C_E
be.V.3S.PRES *PRT* *sure.ADJ* *yeah.ADV*

about half past, well about half three, I'm sure yes.

(954) ILI: +< doedd (y)na (ddi)m rhyfedd bod chdi (we)di cysgu rhan fwya o dydd
Mercher (fe)lly .

ILI: **doedd** **yna** **ddim** **rhyfedd** **bod**
aut: *be.V.3S.IMPERF.NEG* *there.ADV* *nothing.N.M.SG+SM* *strange.ADJ* *be.V.INFIN*

chdi **wedi** **cysgu** **rhan** **fwya** **o** **dydd**
you.PRON.2S *after.PREP* *sleep.V.INFIN* *part.N.F.SG* *biggest.ADJ.SUP+SM* *of.PREP* *day.N.M.SG*

Mercher **felly**
Wednesday.N.F.SG *so.ADV*

no wonder you slept most of Wednesday, then.

(955) HAW: na .

HAW: **na**
aut: *no.ADV*

no.

(956) ILI: &da dw (ddi)m (y)n gwybod be oedd hoff bit@s:cym&eng fi .

ILI: **dw** **ddim** **yn** **gwybod** **be** **oedd** **hoff**
aut: *be.V.1S.PRES* *not.ADV+SM* *PRT* *know.V.INFIN* *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *favourite.ADJ*

bit^C_E **fi**
bit.N.SG.[or].pit.N.SG+SM *I.PRON.1S+SM*

I don't know what my favourite bit was.

(957) ILI: dw (y)n meddwl na just@s:cym&eng fath â mynd round@s:cym&eng y strydoedd .

ILI: **dw** **yn** **meddwl** **na**
aut: *be.V.1S.PRES* *PRT* *think.V.INFIN* *no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ*

just^C_E **fath** **â** **mynd** **round**^C_E **y** **strydoedd**
just.ADV *type.N.F.SG+SM* *as.CONJ* *go.V.INFIN* *round.ADJ* *the.DET.DEF* *streets.N.F.PL*

I think it was just like going round the streets.

(958) ILI: fath â llai # (rh)ywbeth penodol .

ILI: fath   **â**   **llai**   **rhywbeth**   **penodol**
aut: type.N.F.SG+SM as.CONJ smaller.ADJ.COMP something.N.M.SG specific.ADJ

like, less something specific.

(959) HAW: yeah@s:cym&eng .

HAW: yeah$_E^C$
aut: yeah.ADV

(960) ILI: a mwy just@s:cym&eng sort@s:cym&eng of@s:eng # bod yna .

ILI: a   **mwy**   **just$_E^C$**   **sort$_E^C$**   **of^E**   **bod**   **yna**
aut: and.CONJ more.ADJ.COMP just.ADV sort.N.SG of.PREP be.V.INFIN there.ADV

and more just sort of being there.

(961) ILI: ond dw meddwl na be sy (y)n well am # mynd efo teulu chdi ydy ti cael wneud
mwy o cerdded o_gwmpas neu +.. .

ILI: ond   **dw**   **meddwl**   **na**
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES think.V.INFIN no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.

be   **sy**   **yn well**   **am**   **mynd**   **efo**
what.INT be.V.3S.PRES.REL PRT better.ADJ.COMP+SM for.PREP go.V.INFIN with.PREP

teulu   **chdi**   **ydy**   **ti**   **cael**   **wneud**
family.N.M.SG you.PRON.2S be.V.3S.PRES you.PRON.2S get.V.INFIN make.V.INFIN+SM

mwy   **o**   **cerdded**   **o_gwmpas**   **neu**
more.ADJ.COMP he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP walk.V.INFIN around.ADV or.CONJ

but I think what's better about going with your family is that you get to do more walking about
or...

(962) HAW: +< yeah@s:cym&eng # just@s:cym&eng wneud [?] &θ +.. .

HAW: yeah$_E^C$ **just$_E^C$**   **wneud**
aut: yeah.ADV just.ADV make.V.INFIN+SM

yes, just do...

(963) ILI: (be)cause@s:eng # efo hwnna oedd o fath â # +.. .

ILI: because^E   **efo**   **hwnna**   **oedd**   **o**
aut: because.CONJ with.PREP that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S

fath   **â**
type.N.F.SG+SM as.CONJ

because with that it was like...

(964) ILI: pan aethon ni o (y)r Louvre@s:cym&eng i Notre_Dame@s:cym&eng <deuda fath
â> [?] # yn y bus@s:cym&eng (ba)sa chdi (y)n mynd .

ILI: pan   **aethon**   **ni**   **o**   **yr**   **Louvre$_E^C$**   **i**
aut: when.CONJ go.V.3P.PAST we.PRON.1P of.PREP the.DET.DEF name to.PREP

Notre_Dame$_E^C$ **deuda**   **fath**   **â**   **yn**
name say.V.1S.PRES.[or].say.V.2S.IMPER type.N.F.SG+SM as.CONJ in.PREP

y   **bus$_E^C$**   **basa**   **chdi**   **yn mynd**
the.DET.DEF bus.N.SG.[or].pus.N.SG+SM be.V.1S.PLUPERF you.PRON.2S PRT go.V.INFIN

when we went from the Louvre to Notre Dame, say like, you'd go on the bus.

(965) ILI: tra os o(edda) chdi efo teulu chdi <cerdded o> [//] (ba)set ti (y)n fath
â # cael hyd mwy o llefydd bach diddorol neu xx café@s:cym&eng neu siopau bach
diddorol .

ILI: tra	os	oedda	chdi	efo	teulu
aut: while.CONJ.[or].very.ADV	if.CONJ	be.V.2S.IMPERF	you.PRON.2S	with.PREP	family.N.M.SG

chdi	cerdded	o	baset	ti	yn	fath
you.PRON.2S	walk.V.INFIN	he.PRON.M.3S	be.V.2S.PLUPERF	you.PRON.2S	PRT	type.N.F.SG+SM

â	cael	hyd	mwy	o	llefydd	bach
as.CONJ	get.V.INFIN	length.N.M.SG	more.ADJ.COMP	of.PREP	places.N.M.PL	small.ADJ

diddorol	neu	café$_E^C$	neu	siopau	bach	diddorol
interesting.ADJ	or.CONJ	unk	or.CONJ	shops.N.F.PL	small.ADJ	interesting.ADJ

whereas if you were with your family, you'd walk from...you'd like find more little interesting
places or [...] a café or interesting little shops.

(966) HAW: +< yeah@s:cym&eng .

HAW: yeah$_E^C$
aut: yeah.ADV

(967) ILI: ond d(w) (dd)im (gwyb)od # ond dw (ddi)m (y)n meddwl (ba)sen ni (we)di
gallu wneud hynna # fath â # efo trip@s:cym&eng yna .

ILI: ond	dw	ddim	gwybod	ond	dw	ddim
aut: but.CONJ	be.V.1S.PRES	not.ADV+SM	know.V.INFIN	but.CONJ	be.V.1S.PRES	not.ADV+SM

yn	meddwl	basen	ni	wedi	gallu	wneud
PRT	think.V.INFIN	be.V.1P.PLUPERF	we.PRON.1P	after.PREP	be_able.V.INFIN	make.V.INFIN+SM

hynna	fath	â	efo	trip$_E^C$	yna
that.PRON.DEM.SP	type.N.F.SG+SM	as.CONJ	with.PREP	trip.N.SG	there.ADV

but I don't know, but I don't think we'd have been able to do that, like with that trip.

(968) HAW: +< &=laugh # efo pedwar_deg ohonon ni yna .

HAW: efo	pedwar_deg	ohonon	ni	yna
aut: with.PREP	forty.NUM	from_us.PREP+PRON.1P	we.PRON.1P	there.ADV

with forty of us there.

(969) ILI: <oh@s:cym&eng na> [?] # ond timod yeah@s:cym&eng doedd o (ddi)m
practical@s:eng wneud hynna .

ILI: oh$_E^C$	na	ond	timod	yeah$_E^C$	doedd	o
aut: oh.IM	no.ADV	but.CONJ	know.V.2S.PRES	yeah.ADV	be.V.3S.IMPERF.NEG	he.PRON.M.3S

ddim	practical^E	wneud	hynna
not.ADV+SM	practical.ADJ	make.V.INFIN+SM	that.PRON.DEM.SP

oh no, but you know, yes it wasn't practical to do that.

(970) ILI: just@s:cym&eng ## dyna (y)dy (y)r # darn nice@s:cym&eng dw meddwl .

ILI: just$_E^C$	dyna	ydy	yr	darn	nice$_E^C$	dw
aut: just.ADV	that_is.ADV	be.V.3S.PRES	the.DET.DEF	piece.N.M.SG	nice.ADJ	be.V.1S.PRES

meddwl
think.V.INFIN

just, that's the nice part I think.

(971) ILI: dw (ddi)m (gwyb)od wnes i <licio (y)r> [?] Centre_Pompidou@s:cym&eng
unwaith aethon ni # right@s:cym&eng fyny i top@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

ILI: dw　　　　**ddim**　　　**gwybod**　　　**wnes**　　　　**i**　　　　**licio**
aut: be.V.1S.PRES　*not.ADV+SM*　*know.V.INFIN*　*do.V.1S.PAST+SM*　*I.PRON.1S*　*like.V.INFIN*

yr　　　　　**Centre_Pompidou$_E^C$**　**unwaith**　**aethon**　　**ni**　　　　**right$_E^C$**　**fyny**
the.DET.DEF　*name*　　　　　　　*once.ADV*　*go.V.3P.PAST*　*we.PRON.1P*　*right.ADJ*　*up.ADV*

i　　　　**top$_E^C$**　**yeah$_E^C$**
to.PREP　*top.N.SG*　*yeah.ADV*

I don't know, I did the Centre Pompidou once we went all the way up to the top, you know.

(972) HAW: +< i (y)r Big_Bang@s:cym&eng ?

HAW: i　　　**yr**　　　**Big_Bang$_E^C$**
aut:　*to.PREP*　*the.DET.DEF*　*name*

to the Big Bang.

(973) ILI: yeah@s:cym&eng (be)cause@s:eng yn y bit@s:cym&eng gwaelod o'n i fath â +"/
.

ILI: yeah$_E^C$　**because^E**　**yn**　　**y**　　　**bit$_E^C$**　　　　　　**gwaelod**
aut: yeah.ADV　*because.CONJ*　*in.PREP*　*the.DET.DEF*　*bit.N.SG.[or].pit.N.SG+SM*　*bottom.N.M.SG*

o'n　　　　**i**　　　**fath**　　　**â**
be.V.1S.IMPERF　*I.PRON.1S*　*type.N.F.SG+SM*　*as.CONJ*

yes because in the bottom bit I was like:

(974) ILI: +" mae hwn # o:h@s:cym&eng +.. .

ILI: mae　　　**hwn**　　　　　　**oh$_E^C$**
aut: be.V.3S.PRES　*this.PRON.DEM.M.SG*　*oh.IM*

"this is, oh..."

(975) HAW: +< do achos oedd [?] gynnon ni xx stickers@s:cym&eng .

HAW: do　　　**achos**　　　**oedd**　　　**gynnon**　　　　**ni**
aut:　*yes.ADV.PAST*　*because.CONJ*　*be.V.3S.IMPERF*　*with_us.PREP+PRON.1P*　*we.PRON.1P*

stickers$_E^C$
unk

yes, because we had [...] stickers.

(976) HAW: <do'n ni (ddi)m (y)n methu> [?] mynd i_fewn i nunlle .

HAW: do'n　　　　　　**ni**　　　　**ddim**　　　**yn**　**methu**　　　**mynd**　　**i_fewn**
aut:　*be.V.1S.IMPERF.NEG*　*we.PRON.1P*　*not.ADV+SM*　*PRT*　*fail.V.INFIN*　*go.V.INFIN*　*in.PREP*

i　　　　**nunlle**
to.PREP　*unk*

I couldn't get in anywhere.

(977) ILI: o'n i efo sticker@s:cym&eng .

ILI: o'n　　　　　　**i**　　　**efo**　　　**sticker$_E^C$**
aut: be.V.1S.IMPERF　*I.PRON.1S*　*with.PREP*　*unk*

I had a sticker.

(978) ILI: ond doedd o (ddi)m really@s:eng (y)n gweithio .

ILI: ond   **doedd**   **o**   **ddim**   **really**^{E} **yn**
aut: but.CONJ   *be.V.3S.IMPERF.NEG*   *he.PRON.M.3S*   *not.ADV+SM*   *real.ADJ+ADV*   *PRT*

gweithio
work.V.INFIN

but it didn't really work.

(979) ILI: <wnes i> [//] <wnaeth y> [/] wnaeth y bedair ohonon ni manejio mynd fewn
i (y)r # timod lle oedd y café@s:cym&eng ?

ILI: wnes   **i**   **wnaeth**   **y**   **wnaeth**
aut: do.V.1S.PAST+SM   *I.PRON.1S*   *do.V.3S.PAST+SM*   *that.PRON.REL*   *do.V.3S.PAST+SM*

y   **bedair**   **ohonon**   **ni**   **manejio**   **mynd**
the.DET.DEF   *four.NUM.F+SM*   *from_us.PREP+PRON.1P*   *we.PRON.1P*   *unk*   *go.V.INFIN*

fewn   **i**   **yr**   **timod**   **lle**   **oedd**   **y**
in.PREP+SM   *to.PREP*   *that.PRON.REL*   *know.V.2S.PRES*   *where.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*

café^C_E
unk

I...the four of us managed to get into the, you know where the cafe was?

(980) ILI: timod # dwy exhibition@s:eng oedd # cario (y)mlaen yn fan (y)na ?

ILI: timod   **dwy**   **exhibition**^{E} **oedd**   **cario**   **ymlaen**
aut: know.V.2S.PRES   *two.NUM.F*   *exhibition.N.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *carry.V.INFIN*   *forward.ADV*

yn   **fan**   **yna**
PRT   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*

you know, the two exhibitions which were carrying on there?

(981) HAW: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

HAW: oh^C_E **yeah**^C_E
aut: *oh.IM*   *yeah.ADV*

(982) ILI: doedden ni (ddi)m fod i .

ILI: doedden   **ni**   **ddim**   **fod**   **i**
aut: be.V.3P.IMPERF.NEG   *we.PRON.1P*   *not.ADV+SM*   *be.V.INFIN+SM*   *to.PREP*

we weren't supposed to.

(983) ILI: wnaethon ni just@s:cym&eng mynd bod ni efo ysgol a just@s:cym&eng mwydro
nhw (y)n hanner Ffrangeg hanner Saesneg tibod .

ILI: wnaethon   **ni**   **just**^C_E **mynd**   **bod**   **ni**   **efo**
aut: do.V.3P.PAST+SM   *we.PRON.1P*   *just.ADV*   *go.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *we.PRON.1P*   *with.PREP*

ysgol   **a**   **just**^C_E **mwydro**   **nhw**   **yn**   **hanner**
school.N.F.SG   *and.CONJ*   *just.ADV*   *bewilder.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *PRT.[or].in.PREP*   *half.N.M.SG*

Ffrangeg   **hanner**   **Saesneg**   **tibod**
name   *half.N.M.SG*   *English.N.F.SG*   *unk*

we just said that we were with school and just blathered at them in half French, half English,
you know.

(984) HAW: +< &=laugh .

(985) ILI: <a wnaethon ni> [///] # &nd er@s:cym&eng dw (ddi)m (gwyb)od do'n nhw
(ddi)m mor dda yn [?] hynna .

ILI:	a	wnaethon	ni	er$_E^C$	dw	ddim	gwybod
aut:	*and.CONJ*	*do.V.3P.PAST+SM*	*we.PRON.1P*	*er.IM*	*be.V.1S.PRES*	*not.ADV+SM*	*know.V.INFIN*

do'n	nhw	ddim	mor	dda	yn
be.V.1S.IMPERF.NEG	*they.PRON.3P*	*not.ADV+SM*	*so.ADV*	*good.ADJ+SM*	*PRT.[or].in.PREP*

hynna
that.PRON.DEM.SP

and we...but I don't know, they weren't that good.

(986) ILI: ac o'n i (fa)th â +"/ .

ILI:	ac	o'n	i	fath	â
aut:	*and.CONJ*	*be.V.1S.IMPERF*	*I.PRON.1S*	*type.N.F.SG+SM*	*as.CONJ*

and I was like:

(987) ILI: +" o:h@s:cym&eng os mai (di)m ond dyma be sy yma mae o # ddim yn dda o gwbl
.

ILI:	oh$_E^C$	os	mai	dim	ond	dyma
aut:	*oh.IM*	*if.CONJ*	*that_it_is.CONJ.FOCUS*	*nothing.N.M.SG.[or].not.ADV*	*but.CONJ*	*this_is.ADV*

be	sy	yma	mae	o	ddim	yn
what.INT	*be.V.3S.PRES.REL*	*here.ADV*	*be.V.3S.PRES*	*he.PRON.M.3S*	*not.ADV+SM*	*PRT*

dda	o	gwbl
good.ADJ+SM	*from.PREP*	*all.ADJ+SM*

"oh, if that's all there is here, it's not good at all."

(988) HAW: +< &=laugh .

(989) ILI: a (we)dyn [?] pan aethon ni fyny grisiau +/ .

ILI:	a	wedyn	pan	aethon	ni	fyny	grisiau
aut:	*and.CONJ*	*afterwards.ADV*	*when.CONJ*	*go.V.3P.PAST*	*we.PRON.1P*	*up.ADV*	*stairs.N.M.PL*

and then when we went upstairs.

(990) HAW: +< oedden i (y)n meddwl fysai fo (y)n ofnadwy xx .

HAW:	oedden	i	yn	meddwl	fysai	fo
aut:	*be.V.13P.IMPERF*	*I.PRON.1S*	*PRT*	*think.V.INFIN*	*finger.V.3S.IMPERF+SM*	*he.PRON.M.3S*

yn	ofnadwy
PRT	*terrible.ADJ*

I thought it would be awful [...]

(991) ILI: <o'n i> [/] o'n i (y)n edrych (y)mlaen iddo fo .

ILI:	o'n	i	o'n	i	yn	edrych	ymlaen
aut:	*be.V.1S.IMPERF*	*I.PRON.1S*	*be.V.1S.IMPERF*	*I.PRON.1S*	*PRT*	*look.V.INFIN*	*forward.ADV*

iddo	fo
to_him.PREP+PRON.M.3S	*he.PRON.M.3S*

I was looking forward to it.

(992) HAW: +< mmhm@s:cym&eng .

HAW: mmhm$_E^C$
aut: *mmhm.IM*

(993) ILI: ond wedyn o'n i fath â # +// .

ILI: ond   wedyn   o'n   i   fath   â
aut: *but.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S type.N.F.SG+SM as.CONJ*

but then I was like...

(994) ILI: oh@s:cym&eng o'n i mor ddigalon fath â +"/ .

ILI: oh$_E^C$ **o'n   i   mor   ddigalon   fath   â**
aut: *oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S so.ADV disheartened.ADJ+SM type.N.F.SG+SM as.CONJ*

oh I was so down like:

(995) ILI: +" o:h@s:cym&eng (doe)s (n)a (ddi)m_byd yma .

ILI: oh$_E^C$ **does   na**
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES.INDEF.NEG no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ*

ddim_byd   yma
nothing.ADV+SM here.ADV

"oh, there's nothing here"

(996) ILI: +" &m: mae hwn (y)n ofnadwy .

ILI: mae   hwn   yn   ofnadwy
aut: *be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG PRT terrible.ADJ*

"this is awful"

(997) HAW: +< &=laugh .

(998) ILI: ond &b unwaith o(edda) chdi fyny grisiau +/ .

ILI: ond   unwaith oedda   chdi   fyny   grisiau
aut: *but.CONJ once.ADV be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S up.ADV stairs.N.M.PL*

but once you were upstairs...

(999) HAW: +< do oedd hwnna (y)n dda .

HAW: do   oedd   hwnna   yn dda
aut: *yes.ADV.PAST be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.M.SG PRT good.ADJ+SM*

yes, that was good.

(1000) ILI: ond gaethon ni (ddi)m amser i fynd round@s:cym&eng bob_dim .

ILI: ond   gaethon   ni   ddim   amser   i
aut: *but.CONJ get.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P not.ADV+SM time.N.M.SG to.PREP*

fynd   round$_E^C$ **bob_dim**
go.V.INFIN+SM round.ADJ everything.PRON.[or].everything.N.M.SG+SM

but we didn't have time to go round everything.

(1001) ILI: <aethon ni> [?] +/ .

ILI: aethon   ni
aut: go.V.3P.PAST we.PRON.1P

we went...

(1002) HAW: na oedden ni isio mynd i nôl bwyd hefyd so@s:cym&eng +.. .

HAW: na   oedden   ni   isio   mynd   i   nôl
aut: no.ADV be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP fetch.V.INFIN

bwyd   hefyd   so$_E^C$
food.N.M.SG also.ADV so.ADV

no, we wanted to go to get food too, so...

(1003) ILI: &a <(f)ath â> [?] [//] # aethon ni aros yna tibod tan # deg munud <i
        chwech> [?] .

ILI: fath   â   aethon   ni   aros   yna   tibod
aut: type.N.F.SG+SM as.CONJ go.V.3P.PAST we.PRON.1P wait.V.INFIN there.ADV unk

tan   deg   munud   i   chwech
until.PREP ten.NUM minute.N.M.SG to.PREP six.NUM

like, we stayed there, you know, until ten to six.

(1004) HAW: +< oedden ni (y)na cynnach chi do'n ?

HAW: oedden   ni   yna   cynnach chi   do'n
aut: be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P there.ADV unk   you.PRON.2P be.V.1S.IMPERF.NEG

we were there before you, weren't we?

(1005) ILI: +< oeddech dyna be oedd y thing@s:eng .

ILI: oeddech   dyna   be   oedd   y   thing^E
aut: be.V.2P.IMPERF that_is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF thing.N.SG

yes, that was the thing.

(1006) ILI: oedden ni (we)di methu dipyn o amser ar y cychwyn .

ILI: oedden   ni   wedi   methu   dipyn   o
aut: be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P after.PREP fail.V.INFIN little_bit.N.M.SG+SM of.PREP

amser   ar   y   cychwyn
time.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF start.V.INFIN

we'd lost quite a bit of time at the beginning.

(1007) ILI: wnaeth ni weld dipyn o ## stuff@s:cym&eng (he)fyd .

ILI: wnaeth   ni   weld   dipyn   o
aut: do.V.3S.PAST+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM little_bit.N.M.SG+SM of.PREP

stuff$_E^C$ hefyd
stuff.SV.INFIN also.ADV

we saw quite a lot of stuff too.

(1008) ILI: <(y)r unig beth (y)dy de> [?] +// .

ILI: yr   **unig**   **beth**   **ydy**   **de**
aut: *the.DET.DEF*   *only.PREQ*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *be.IM+SM*

the only thing is, right

(1009) ILI: <(be)cause@s:eng xx um@s:cym&eng> [///] # ti gwybod gwaith arholiad ni
dan ni (y)n cychwyn yn celf ?

ILI: because^{E} **um**$_{E}^{C}$ **ti**   **gwybod**   **gwaith**
aut: *because.CONJ*   *um.IM*   *you.PRON.2S*   *know.V.INFIN*   *time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG*

arholiad   **ni**   **dan**   **ni**   **yn**   **cychwyn**   **yn**
examination.N.M.SG   *we.PRON.1P*   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *PRT*   *start.V.INFIN*   *PRT.[or].in.PREP*

celf
art.N.F.SG

because [...] you know our exam work that we're starting on in art?

(1010) ILI: well@s:cym&eng ti ddim .

ILI: well$_{E}^{C}$ **ti**   **ddim**
aut: *well.ADV*   *you.PRON.2S*   *nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM*

well, you don't

(1011) ILI: ond # <dan ni yn> [=! laughs] .

ILI: ond   **dan**   **ni**   **yn**
aut: *but.CONJ*   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *PRT.[or].in.PREP*

but we are

(1012) HAW: +< yeah@s:cym&eng [=! laughs] dach chi yn .

HAW: yeah$_{E}^{C}$ **dach**   **chi**   **yn**
aut: *yeah.ADV*   *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *PRT.[or].in.PREP*

yes, you are.

(1013) ILI: ar_ôl # hanner tymor de .

ILI: ar_ôl   **hanner**   **tymor**   **de**
aut: *after.PREP*   *half.N.M.SG*   *season.N.M.SG*   *be.IM+SM*

after half term, right.

(1014) ILI: oedden ni sort@s:cym&eng of@s:eng fod i base_io@s:eng+cym fo ar rywbeth yn
Paris@s:cym&eng .

ILI: oedden   **ni**   **sort**$_{E}^{C}$ **of**^{E} **fod**   **i**
aut: *be.V.1P.IMPERF*   *we.PRON.1P*   *sort.N.SG*   *of.PREP*   *be.V.INFIN+SM*   *to.PREP*

base_io$_{C}^{E+}$ **fo**   **ar**   **rywbeth**   **yn**   **Paris**$_{E}^{C}$
base.N.SG.[or].pase.N.SG+SM   *he.PRON.M.3S*   *on.PREP*   *something.N.M.SG+SM*   *in.PREP*   *name*

we were sort of supposed to base it on something in Paris.

(1015) ILI: dw i (ddi)m (y)n meddwl bod fi (we)di <weld ar be> [?] dw i isio wneud o
.

ILI: dw   **i**   **ddim**   **yn meddwl**   **bod**   **fi**
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT think.V.INFIN be.V.INFIN I.PRON.1S+SM

wedi   **weld**   **ar**   **be**   **dw**   **i**   **isio**
after.PREP see.V.INFIN+SM on.PREP what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG

wneud   **o**
make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S

I don't think I've seen what I want to do it on.

(1016) HAW: +< &=laugh .

(1017) ILI: (be)cause@s:eng ## &təi <oedd hi (we)di hanner meddwl> [?] &hə wneud
hynna .

ILI: because^E **oedd**   **hi**   **wedi**   **hanner**   **meddwl**
aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP half.N.M.SG think.V.INFIN

wneud   **hynna**
make.V.INFIN+SM that.PRON.DEM.SP

because she'd half thought to do that

(1018) ILI: (be)cause@s:eng # <mae o (y)n &ar:> [//] mae (y)r &pə [//] um@s:cym&eng #
pobl sy (y)n marcio fo (y)n licio os ti (we)di gweld y gwaith .

ILI: because^E **mae**   **o**   **yn**   **mae**   **yr**
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES the.DET.DEF

um^C_E **pobl**   **sy**   **yn marcio**   **fo**   **yn licio**
um.IM people.N.F.SG be.V.3S.PRES.REL PRT mark.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT like.V.INFIN

os   **ti**   **wedi**   **gweld**   **y**   **gwaith**
if.CONJ you.PRON.2S after.PREP see.V.INFIN the.DET.DEF work.N.M.SG

because it's...the people who are marking it like it if you've seen the work.

(1019) HAW: +< mmhm@s:cym&eng .

HAW: mmhm^C_E
aut: mmhm.IM

(1020) ILI: timod dim just@s:cym&eng # gweld ar y we neu # mewn llyfr de .

ILI: timod   **dim**   **just**^C_E **gweld**   **ar**   **y**   **we**
aut: know.V.2S.PRES not.ADV just.ADV see.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF web.N.F.SG+SM

neu   **mewn**   **llyfr**   **de**
or.CONJ in.PREP book.N.M.SG be.IM+SM

you know, not just seen it on the internet or in a book.

(1021) ILI: ond y peth (y)dy mae fod i fod # i wneud (e)fo be ti (we)di wneud o blaen
i ddangos datblygiad hefyd .

ILI: ond   **y**   **peth**   **ydy**   **mae**   **fod**   **i**
aut: but.CONJ   *the.DET.DEF*   *thing.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.INFIN+SM*   *to.PREP*

fod   **i**   **wneud**   **efo**   **be**   **ti**   **wedi**
be.V.INFIN+SM   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *with.PREP*   *what.INT*   *you.PRON.2S*   *after.PREP*

wneud   **o**   **blaen**   **i**   **ddangos**
make.V.INFIN+SM   *he.PRON.M.3S*   *front.N.M.SG.[or].plain.ADJ+SM*   *to.PREP*   *show.V.INFIN+SM*

datblygiad   **hefyd**
development.N.M.SG   *also.ADV*

but the thing is, it's supposed to be connected with what you've done before, to show progress too.

(1022) ILI: so@s:cym&eng dw i meddwl fydd hynna (y)n anodd .

ILI: so$_E^C$ **dw**   **i**   **meddwl**   **fydd**   **hynna**   **yn**
aut: so.ADV   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *think.V.INFIN*   *be.V.3S.FUT+SM*   *that.PRON.DEM.SP*   *PRT*

anodd
difficult.ADJ

so I think that'll be difficult.

(1023) ILI: ond dw i (ddi)m (y)n meddwl +/ .

ILI: ond   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **meddwl**
aut: but.CONJ   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *think.V.INFIN*

but I don't think...

(1024) HAW: +< er@s:cym&eng wnes i enjoio mynd round@s:cym&eng y Pompidou@s:cym&eng
centre@s:eng efo # Efa_Griffiths@s:cym&eng .

HAW: er$_E^C$ **wnes**   **i**   **enjoio**   **mynd**   **round$_E^C$**   **y**
aut: *er.IM*   *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *enjoy.V.INFIN*   *go.V.INFIN*   *round.ADJ*   *the.DET.DEF*

Pompidou$_E^C$ **centre^E**   **efo**   **Efa_Griffiths$_E^C$**
name   *centre.N.SG*   *with.PREP*   *name*

I enjoyed going round the Pompidou Centre with Efa Griffiths.

(1025) HAW: achos [?] fath â o'n i (y)n # hyd (y)n gallu gofyn cwestiynau wrtha hi
+.. .

HAW: achos   **fath**   **â**   **o'n**   **i**   **yn**
aut: because.CONJ   *type.N.F.SG+SM*   *as.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT.[or].in.PREP*

hyd   **yn**   **gallu**   **gofyn**   **cwestiynau**   **wrtha**
length.N.M.SG   *PRT*   *be_able.V.INFIN*   *ask.V.INFIN*   *questions.N.M.SG*   *to_me.PREP+PRON.1S*

hi
she.PRON.F.3S

because, like, I could always ask her questions...

(1026) ILI: a:h@s:cym&eng yeah@s:cym&eng <dw i (y)n dallt be ti feddwl> [?] .

ILI: ah$_E^C$ **yeah$_E^C$**   **dw**   **i**   **yn**   **dallt**   **be**
aut: ah.IM   *yeah.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *understand.V.INFIN*   *what.INT*

ti   **feddwl**
you.PRON.2S   *think.V.INFIN+SM*

ah yes, I understand what you mean.

(1027) HAW: +, am bob dim .

HAW: am　　　bob　　　　　dim
aut:　*for.PREP each.PREQ+SM nothing.N.M.SG.[or].not.ADV*

...about everything

(1028) HAW: ac oedd hi fath â +// .

HAW: ac　　　oedd　　　　hi　　　　fath　　　　â
aut:　*and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S type.N.F.SG+SM as.CONJ*

and she was like...

(1029) HAW: oedd [=! laughs] o (y)n funny@s:eng .

HAW: oedd　　　　　o　　　　yn funny^E
aut:　*be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT funny.ADJ*

it was funny

(1030) HAW: oedd hi (y)n # meddwl +"/ .

HAW: oedd　　　　hi　　　　yn meddwl
aut:　*be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT think.V.INFIN*

she thought:

(1031) HAW: +" ooh@s:cym&eng &b <dyma (y)r artist@s:cym&eng> [?] yma dw i (y)n licio
.

HAW: ooh^C_E dyma　　　yr　　　　　artist^C_E yma　　　dw　　　　i　　　　　yn
aut:　*ooh.IM this_is.ADV the.DET.DEF artist.N.SG here.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT*

licio
like.V.INFIN

"ooh, here's this artist I like."

(1032) ILI: oh@s:cym&eng iawn [=? yeah@s:cym&eng] .

ILI: oh^C_E　iawn
aut: oh.IM OK.ADV

oh right.

(1033) HAW: a wedyn oedd hi (y)n gofyn wrtha fi +"/ .

HAW: a　　　　wedyn　　　　　oedd　　　　hi　　　　　yn gofyn
aut:　*and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT ask.V.INFIN*

wrtha　　　　　　　fi
to_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM

and then she'd ask me

(1034) HAW: +" oh@s:cym&eng be mae hwnna (y)n feddwl ?

HAW: oh^C_E be　　　mae　　　hwnna　　　　　　yn feddwl
aut:　*oh.IM what.INT be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG PRT think.V.INFIN+SM*

"oh, what does that mean?"

(1035) HAW: achos oedd o (y)n Ffrangeg .

HAW: achos   oedd   o   yn   Ffrangeg
aut: *because.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S in.PREP name*

because it was in French.

(1036) ILI: o:h@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

ILI: oh$_E^C$ yeah$_E^C$
aut: *oh.IM yeah.ADV*

(1037) HAW: +< (we)dyn o'n i (y)n translatio fo iddi .

HAW: wedyn   o'n   i   yn   translatio fo
aut: *afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP unk   he.PRON.M.3S*

iddi
to_her.PREP+PRON.F.3S

then I'd translate it for her.

(1038) ILI: oh@s:cym&eng oedd hynna (y)n handy@s:cym&eng hynna .

ILI: oh$_E^C$ oedd   hynna   yn   handy$_E^C$ hynna
aut: *oh.IM be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.SP PRT handy.ADJ   that.PRON.DEM.SP*

oh, that was handy, that was.

(1039) HAW: +< <(f)ath â> [?] +"/ .

HAW: fath   â
aut: *type.N.F.SG+SM as.CONJ*

like:

(1040) HAW: +" oh@s:cym&eng dyna be mae hynna feddwl .

HAW: oh$_E^C$ dyna   be   mae   hynna   feddwl
aut: *oh.IM that_is.ADV what.INT be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP think.V.INFIN+SM*

"oh, that's what that means!"

(1041) HAW: so@s:cym&eng xx fath â +.. .

HAW: so$_E^C$ fath   â
aut: *so.ADV type.N.F.SG+SM as.CONJ*

so [...] like...

(1042) HAW: achos do'n [/] # do'n i byth (y)n meddwl (ba)swn i (y)n licio (y)r celf
fel (y)na .

HAW: achos   do'n   do'n   i   byth   yn
aut: *because.CONJ be.V.1S.IMPERF.NEG be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S never.ADV PRT*

meddwl   baswn   i   yn   licio   yr   celf   fel
think.V.INFIN be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT like.V.INFIN the.DET.DEF art.N.F.SG like.CONJ

yna
there.ADV

because I never thought I'd like art like that.

(1043) ILI: +< &=laugh .

(1044) HAW: ond pan oedd hi (y)n egluro i fi fath â # <be &ɔ &ɔ > [//] um@s:cym&eng
[//] # hanes o .

HAW: *aut:*	**ond** *but.CONJ*	**pan** *when.CONJ*	**oedd** *be.V.3S.IMPERF*	**hi** *she.PRON.F.3S*	**yn** *PRT*	**egluro** *explain.V.INFIN*	**i** *to.PREP*

fi *I.PRON.1S+SM*	**fath** *type.N.F.SG+SM*	**â** *as.CONJ*	**be** *what.INT*	**um$_E^C$** *um.IM*	**hanes** *story.N.M.SG*	**o** *he.PRON.M.3S*

but when she explained it to me like, what...it's history

(1045) ILI: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng dw gwybod be ti feddwl .

ILI: *aut:*	**oh$_E^C$** *oh.IM*	**yeah$_E^C$** *yeah.ADV*	**yeah$_E^C$** *yeah.ADV*	**dw** *be.V.1S.PRES*	**gwybod** *know.V.INFIN*	**be** *what.INT*	**ti** *you.PRON.2S*

feddwl *think.V.INFIN+SM*

oh yes, yes, I know what you mean.

(1046) HAW: +< achos oedd hi (y)n gwybod lot@s:cym&eng o pethau fel (yn)a .

HAW: *aut:*	**achos** *because.CONJ*	**oedd** *be.V.3S.IMPERF*	**hi** *she.PRON.F.3S*	**yn** *PRT*	**gwybod** *know.V.INFIN*	**lot$_E^C$** *lot.N.SG*	**o** *of.PREP*

pethau *things.N.M.PL*	**fel** *like.CONJ*	**yna** *there.ADV*

because she knew a lot of things like that.

(1047) HAW: so@s:cym&eng yeah@s:cym&eng o'n i (y)n meddwl bod hynna (y)n ddiddorol .

HAW: *aut:*	**so$_E^C$** *so.ADV*	**yeah$_E^C$** *yeah.ADV*	**o'n** *be.V.1S.IMPERF*	**i** *I.PRON.1S*	**yn** *PRT*	**meddwl** *think.V.INFIN*	**bod** *be.V.INFIN*

hynna *that.PRON.DEM.SP*	**yn** *PRT*	**ddiddorol** *interesting.ADJ+SM*

so, yes, I thought that was interesting.

(1048) ILI: dw i (y)n meddwl oedd hi (y)n handy@s:cym&eng bod # gŵr hi yna .

ILI: *aut:*	**dw** *be.V.1S.PRES*	**i** *I.PRON.1S*	**yn** *PRT*	**meddwl** *think.V.INFIN*	**oedd** *be.V.3S.IMPERF*	**hi** *she.PRON.F.3S*	**yn** *PRT*

handy$_E^C$ *handy.ADJ*	**bod** *be.V.INFIN*	**gŵr** *man.N.M.SG*	**hi** *she.PRON.F.3S*	**yna** *there.ADV*

I think it was handy that her husband was there.

(1049) ILI: (be)cause@s:eng # <wnaeth o> [//] ## fo wnaeth ddod lawr i roi y tocyn
(y)na ni tibod be dw feddwl .

ILI: *aut:*	**because^E** *because.CONJ*	**wnaeth** *do.V.3S.PAST+SM*	**o** *of.PREP*	**fo** *he.PRON.M.3S*	**wnaeth** *do.V.3S.PAST+SM*

ddod *come.V.INFIN+SM*	**lawr** *down.ADV*	**i** *to.PREP*	**roi** *give.V.INFIN+SM*	**y** *the.DET.DEF*	**tocyn** *ticket.N.M.SG*	**yna** *there.ADV*

ni *we.PRON.1P*	**tibod** *unk*	**be** *what.INT*	**dw** *be.V.1S.PRES*	**feddwl** *think.V.INFIN+SM*

because he...it's him that came down to give us that ticket, you know what I mean.

(1050) HAW: yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng do .

HAW: yeah$_E^C$ **yeah**$_E^C$ **do**
aut: *yeah.ADV* *yeah.ADV* *yes.ADV.PAST*

yes, yes, he did.

(1051) ILI: +< oedd o bron iawn fath â athro ychwanegol <o'n i (y)n meddwl> [?] # chwarae teg iddo fo .

ILI: oedd   **o**   **bron**   **iawn**   **fath**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *breast.N.F.SG.[or].almost.ADV* *OK.ADV* *type.N.F.SG+SM*

â   **athro**   **ychwanegol**   **o'n**   **i**   **yn**   **meddwl**
as.PREP *teacher.N.M.SG* *additional.ADJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *PRT* *think.V.INFIN*

chwarae   **teg**   **iddo**   **fo**
game.N.M.SG *fair.ADJ* *to_him.PREP+PRON.M.3S* *he.PRON.M.3S*

he was almost like an extra teacher, I thought, fair play to him.

(1052) HAW: +< do <mi oedd> [/] mi oedd o (y)n nice@s:cym&eng .

HAW: do   **mi**   **oedd**   **mi**   **oedd**   **o**   **yn**
aut: *yes.ADV.PAST* *PRT.AFF* *be.V.3S.IMPERF* *PRT.AFF* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *PRT*

nice$_E^C$
nice.ADJ

yes, he was nice.

(1053) ILI: (be)cause@s:eng fath â # um:@s:cym&eng oedd (y)na rei pobl (we)di anghofio (e)u stuff@s:cym&eng neu rywbeth .

ILI: because^E **fath**   **â**   **um**$_E^C$ **oedd**   **yna**
aut: *because.CONJ* *type.N.F.SG+SM* *as.CONJ* *um.IM* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV*

rei   **pobl**   **wedi**   **anghofio**   **eu**   **stuff**$_E^C$
some.PREQ+SM *people.N.F.SG* *after.PREP* *forget.V.INFIN* *their.ADJ.POSS.3P* *stuff.SV.INFIN*

neu   **rywbeth**
or.CONJ *something.N.M.SG+SM*

because, like, some people had forgotten their stuff or something.

(1054) ILI: ac oedd o (y)n cario bagiau .

ILI: ac   **oedd**   **o**   **yn**   **cario**   **bagiau**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *PRT* *carry.V.INFIN* *bags.N.M.PL*

and he was carrying bags.

(1055) ILI: &s <oedd o (y)n really@s:eng> [///] # wnaeth o wneud lot@s:cym&eng o waith (ba)sach [//] # doedd o (ddi)m yn gorfod really@s:eng na .

ILI: oedd   **o**   **yn**   **really**^{E} **wnaeth**   **o**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *PRT* *real.ADJ+ADV* *do.V.3S.PAST+SM* *of.PREP*

wneud   **lot**$_E^C$ **o**   **waith**   **basach**   **doedd**
make.V.INFIN+SM *lot.N.SG* *of.PREP* *work.N.M.SG+SM* *shallow.ADJ.COMP* *be.V.3S.IMPERF.NEG*

o   **ddim**   **yn**   **gorfod**   **really**^{E} **na**
he.PRON.M.3S *not.ADV+SM* *PRT* *have_to.V.INFIN* *real.ADJ+ADV* *no.ADV*

he was really...he did a lot of work you'd...he didn't have to do really, did he?

(1056) HAW: +< hmm@s:cym&eng .

HAW: hmm$_E^C$
aut: *hmm.IM*

(1057) ILI: (be)cause@s:eng # (dy)dy o ddim yn athro .

ILI: because^E **dydy**   **o**   **ddim**   **yn**
aut: *because.CONJ be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP*

athro
teacher.N.M.SG

because he's not a teacher.

(1058) ILI: a # timod gwyliau oedd o fod iddo fo a merch o .

ILI: a   **timod**   **gwyliau**   **oedd**   **o**   **fod**
aut: and.CONJ know.V.2S.PRES holidays.N.F.PL be.V.3S.IMPERF of.PREP be.V.INFIN+SM

iddo   **fo**   **a**   **merch**   **o**
to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S and.CONJ girl.N.F.SG he.PRON.M.3S

and, you know, it was supposed to be a holiday for him and his daughter.

(1059) HAW: +< ia .

HAW: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1060) ILI: ond oh@s:cym&eng na o'n i (y)n meddwl <chwarae teg> ["] .

ILI: ond   **oh**$_E^C$ **na**   **o'n**   **i**   **yn meddwl**   **chwarae**
aut: but.CONJ oh.IM no.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN game.N.M.SG

teg
fair.ADJ

but, oh no, I thought, fair play.

(1061) ILI: achos fo ddoth lawr dim Efa_Griffiths@s:cym&eng <efo (y)r> [/] # efo (y)r
+/ .

ILI: achos   **fo**   **ddoth**   **lawr**   **dim**   **Efa_Griffiths**$_E^C$
aut: because.CONJ he.PRON.M.3S come.V.3S.PAST+SM down.ADV not.ADV name

efo   **yr**   **efo**   **yr**
with.PREP the.DET.DEF with.PREP the.DET.DEF

because it was him that came down, not Efa Griffiths, with the....

(1062) HAW: +< &də [//] yeah@s:cym&eng dw i gwybod .

HAW: yeah$_E^C$ **dw**   **i**   **gwybod**
aut: *yeah.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S know.V.INFIN*

yes I know.

(1063) HAW: wnaeth o ddeud (ba)sai fo (y)n dod lawr i nôl gweddill tra oedd #
Efa_Griffiths@s:cym&eng yn xx Martha@s:cym&eng xx .

HAW: wnaeth   **o**   **ddeud**   **basai**   **fo**   **yn**
aut: *do.V.3S.PAST+SM*   *of.PREP*   *say.V.INFIN+SM*   *be.V.3S.PLUPERF*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*

dod   **lawr**   **i**   **nôl**   **gweddill**
come.V.INFIN   *down.ADV*   *to.PREP*   *fetch.V.INFIN*   *remnant.N.M.SG.[or].remainder.N.M.SG*

tra   **oedd**   **Efa_Griffiths$_E^C$**   **yn**   **Martha$_E^C$**
while.CONJ   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *in.PREP*   *name*

he said he'd come down to get the rest, while Efa Griffiths [...] Martha [...]

(1064) ILI: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng # ond o'n i (y)n meddwl tibod +"/ .

ILI: oh$_E^C$ **yeah$_E^C$**   **ond**   **o'n**   **i**   **yn**   **meddwl**   **tibod**
aut: *oh.IM*   *yeah.ADV*   *but.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *think.V.INFIN*   *unk*

oh yes, but I thought, you know:

(1065) ILI: +" oh@s:cym&eng chwarae teg iddo fo .

ILI: oh$_E^C$ **chwarae**   **teg**   **iddo**   **fo**
aut: *oh.IM*   *game.N.M.SG*   *fair.ADJ*   *to_him.PREP+PRON.M.3S*   *he.PRON.M.3S*

"oh, fair play to him"

(1066) ILI: (be)cause@s:eng # doedd o (ddi)m_byd iddo fo .

ILI: because^E   **doedd**   **o**   **ddim_byd**
aut: *because.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF.NEG*   *he.PRON.M.3S*   *nothing.ADV+SM*

iddo   **fo**
to_him.PREP+PRON.M.3S   *he.PRON.M.3S*

because it was nothing to him.

(1067) ILI: yr unig peth (y)chydig confusing@s:eng amdano fo oedd de # pan wnaeth o
ddod i gyfarfod ni wnaeth o siarad Saesneg efo ni iawn .

ILI: yr   **unig**   **peth**   **ychydig**   **confusing^E**
aut: *the.DET.DEF*   *only.PREQ*   *thing.N.M.SG*   *a_little.QUAN*   *confuse.SV.INFIN+ASV*

amdano   **fo**   **oedd**   **de**   **pan**
for_him.PREP+PRON.M.3S   *he.PRON.M.3S*   *be.V.3S.IMPERF*   *be.IM+SM*   *when.CONJ*

wnaeth   **o**   **ddod**   **i**   **gyfarfod**   **ni**
do.V.3S.PAST+SM   *of.PREP*   *come.V.INFIN+SM*   *to.PREP*   *meet.V.INFIN+SM*   *we.PRON.1P*

wnaeth   **o**   **siarad**   **Saesneg**   **efo**   **ni**   **iawn**
do.V.3S.PAST+SM   *he.PRON.M.3S*   *talk.V.INFIN*   *English.N.F.SG*   *with.PREP*   *we.PRON.1P*   *OK.ADV*

the only slightly confusing thing about him was, right, when he came to meet us, he spoke
English to us, right.

(1068) ILI: a wedyn pan o'n ni (y)n mynd fyny (y)r escalator@s:eng siarad Cymraeg
wnaeth o .

ILI: a   **wedyn**   **pan**   **o'n**   **ni**   **yn mynd**
aut: and.CONJ afterwards.ADV when.CONJ be.V.1S.IMPERF we.PRON.1P PRT go.V.INFIN

fyny   **yr**   **escalator^E**   **siarad**   **Cymraeg**   **wnaeth**
up.ADV the.DET.DEF escalator.N.SG talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG do.V.3S.PAST+SM

o
he.PRON.M.3S

and then when we were going up the escalator, he spoke Welsh.

(1069) ILI: ac o'n i (fa)th â +/ .

ILI: ac   **o'n**   **i**   **fath**   **â**
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S type.N.F.SG+SM as.CONJ

and I was like...

(1070) HAW: na dw [/] dw (y)n meddwl na (we)di dysgu Cymraeg mae o .

HAW: na   **dw**   **dw**   **yn meddwl**   **na**
aut: no.ADV be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES PRT think.V.INFIN no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or]...

wedi   **dysgu**   **Cymraeg**   **mae**   **o**
after.PREP teach.V.INFIN Welsh.N.F.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S

no, I think he's learnt Welsh.

(1071) ILI: +< na dyna [//] # (be)cause@s:eng wnes i holi Kevin@s:cym&eng wedyn .

ILI: na   **dyna**   **because^E**   **wnes**   **i**   **holi**   **Kevin$_E^C$**
aut: no.ADV that_is.ADV because.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S ask.V.INFIN name

wedyn
afterwards.ADV

no, that's...because I asked Kevin after.

(1072) ILI: (be)cause@s:eng wnes i ddeud hynna wrth Kevin@s:cym&eng .

ILI: because^E   **wnes**   **i**   **ddeud**   **hynna**   **wrth**
aut: because.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S say.V.INFIN+SM that.PRON.DEM.SP by.PREP

Kevin$_E^C$
name

because I told Kevin that.

(1073) ILI: <a wnaeth Kevin@s:cym&eng fynd> [?] +"/ .

ILI: a   **wnaeth**   **Kevin$_E^C$**   **fynd**
aut: and.CONJ do.V.3S.PAST+SM name go.V.INFIN+SM

and Kevin went:

(1074) ILI: +" oh@s:cym&eng dw (y)n meddwl na (we)di dysgu Cymraeg mae o .

ILI: oh$_E^C$ **dw**   **yn meddwl**   **na**
aut: oh.IM be.V.1S.PRES PRT think.V.INFIN no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].th...

wedi   **dysgu**   **Cymraeg**   **mae**   **o**
after.PREP teach.V.INFIN Welsh.N.F.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S

"oh, I think he's learnt Welsh"

(1075) HAW: +< &n achos oedd o (y)n siarad +// .

HAW: **achos** **oedd** **o** **yn siarad**
aut: *because.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *PRT* *talk.V.INFIN*

because he spoke...

(1076) ILI: +" just@s:cym&eng (we)di dysgu fo (y)n dda mae o .

ILI: **just$_E^C$** **wedi** **dysgu** **fo** **yn dda** **mae**
aut: *just.ADV* *after.PREP* *teach.V.INFIN* *he.PRON.M.3S* *PRT* *good.ADJ+SM* *be.V.3S.PRES*

o
he.PRON.M.3S

"he's just learnt it well"

(1077) HAW: +< oedd o (y)n siarad Cymraeg efo ni .

HAW: **oedd** **o** **yn siarad** **Cymraeg** **efo** **ni**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *PRT* *talk.V.INFIN* *Welsh.N.F.SG* *with.PREP* *we.PRON.1P*

he spoke Welsh with us

(1078) HAW: a wedyn o'n i [=? ni] (y)n clywed oedd o (y)n siarad Saesneg weithiau efo
Efa_Griffiths@s:cym&eng .

HAW: **a** **wedyn** **o'n** **i** **yn clywed**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *PRT* *hear.V.INFIN*

oedd **o** **yn siarad** **Saesneg** **weithiau** **efo**
be.V.3S.IMPERF *he.PRON.M.3S* *PRT* *talk.V.INFIN* *English.N.F.SG* *times.N.F.PL+SM* *with.PREP*

Efa_Griffiths$_E^C$
name

and then I heard that he'd speak English sometimes with Efa Griffiths.

(1079) ILI: oh@s:cym&eng &i # na (be)cause@s:eng o'n i clywed o weithiau Saesneg
weithiau Cymraeg .

ILI: **oh$_E^C$** **na** **because^E** **o'n** **i** **clywed** **o**
aut: *oh.IM* *no.ADV* *because.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *hear.V.INFIN* *he.PRON.M.3S*

weithiau **Saesneg** **weithiau** **Cymraeg**
times.N.F.PL+SM *English.N.F.SG* *times.N.F.PL+SM* *Welsh.N.F.SG*

oh no, because I'd hear him sometimes in English, sometimes in Welsh.

(1080) ILI: +< <o'n i (fa)th â> [?] +// .

ILI: **o'n** **i** **fath** **â**
aut: *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *type.N.F.SG+SM* *as.CONJ*

I was like...

(1081) ILI: do'n i (ddi)m (y)n sure@s:cym&eng <o'n i> [/] # o'n i (y)n ffwndro .

ILI: **do'n** **i** **ddim** **yn sure$_E^C$** **o'n** **i**
aut: *be.V.1S.IMPERF.NEG* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT* *sure.ADJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S*

o'n **i** **yn ffwndro**
be.V.1S.IMPERF *I.PRON.1S* *PRT* *bewilder.V.INFIN*

I wasn't sure, whether I was getting muddled.

(1082) HAW: +< hmm@s:cym&eng oedd o &ʃ [//] o_hyd y(n) siarad Cymraeg efo
Martha@s:cym&eng xx .

HAW: hmm$_E^C$ **oedd** **o** **o_hyd** **yn** **siarad** **Cymraeg**
aut: *hmm.IM* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *always.ADV* *PRT* *talk.V.INFIN* *Welsh.N.F.SG*

efo **Martha$_E^C$**
with.PREP *name*

hm, he'd always speak Welsh with Martha [...]

(1083) ILI: +< o:h@s:cym&eng na .

ILI: oh$_E^C$ **na**
aut: *oh.IM* *no.ADV*

oh no.

(1084) HAW: ac oedd o fath â oh@s:cym&eng +.. .

HAW: ac **oedd** **o** **fath** **â** **oh$_E^C$**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *type.N.F.SG+SM* *as.CONJ* *oh.IM*

and he was like oh...

(1085) ILI: (ba)swn i (y)n meddwl na (we)di dysgu # Cymraeg <mae o (fe)lly> [?] .

ILI: baswn **i** **yn** **meddwl** **na**
aut: *be.V.1S.PLUPERF* *I.PRON.1S* *PRT* *think.V.INFIN* *no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CO*

wedi **dysgu** **Cymraeg** **mae** **o** **felly**
after.PREP *teach.V.INFIN* *Welsh.N.F.SG* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *so.ADV*

I'd think that he's learnt Welsh then.

(1086) HAW: +< &kɛ l [//] (we)di dysgu mae o yeah@s:cym&eng .

HAW: wedi **dysgu** **mae** **o** **yeah$_E^C$**
aut: *after.PREP* *teach.V.INFIN* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *yeah.ADV*

yes, he's learnt.

(1087) ILI: +< mae o (we)di dysgu fo (y)n dda (he)fyd doedd [?] ?

ILI: mae **o** **wedi** **dysgu** **fo** **yn dda**
aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *after.PREP* *teach.V.INFIN* *he.PRON.M.3S* *PRT* *good.ADJ+SM*

hefyd **doedd**
also.ADV *be.V.3S.IMPERF.NEG*

he's learnt it well too, hasn't he.

(1088) HAW: &də +/ .

(1089) ILI: tibod be dw feddwl (be)cause@s:eng # o'n i (y)n confused@s:eng pan oedd o
siarad Saesneg .

ILI: tibod be **dw** **feddwl** **because^E** **o'n**
aut: *unk* *what.INT* *be.V.1S.PRES* *think.V.INFIN+SM* *because.CONJ* *be.V.1S.IMPERF*

i **yn confused^E** **pan** **oedd** **o** **siarad**
I.PRON.1S *PRT* *confuse.V.PASTPART* *when.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *talk.V.INFIN*

Saesneg
English.N.F.SG

you know what I mean, because I was confused when he spoke English.

(1090) ILI: so@s:cym&eng [?] o'n i fath â +"/ .

ILI: so$_E^C$ **o'n** **i** **fath** **â**
aut: *so.ADV* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *type.N.F.SG+SM* *as.CONJ*

so I was like:

(1091) ILI: +" oh@s:cym&eng <o'n i (y)n> [?] meddwl n(a) Cymraeg oedd o .

ILI: oh$_E^C$ **o'n** **i** **yn meddwl** **na** **Cymraeg**
aut: *oh.IM* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *PRT think.V.INFIN* *(n)or.CONJ* *Welsh.N.F.SG*

oedd **o**
be.V.3S.IMPERF *he.PRON.M.3S*

"oh, I thought he was Welsh"

(1092) ILI: na oedd o wedi dysgu xx .

ILI: na **oedd** **o** **wedi** **dysgu**
aut: *no.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *after.PREP* *teach.V.INFIN*

no, he's learnt [...]

(1093) HAW: +< &nə [//] &fa [//] &nə [//] nain Pesda@s:cym&eng fi .

HAW: nain **Pesda$_E^C$** **fi**
aut: *grandmother.N.F.SG* *name* *I.PRON.1S+SM*

my gran in Bethesda.

(1094) HAW: (we)di dysgu Cymraeg mae hi .

HAW: wedi **dysgu** **Cymraeg** **mae** **hi**
aut: *after.PREP* *teach.V.INFIN* *Welsh.N.F.SG* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S*

she's learnt Welsh.

(1095) HAW: a mae hi (y)n # <fluent@s:eng yeah@s:cym&eng> [?] .

HAW: a **mae** **hi** **yn fluent^E** **yeah$_E^C$**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *PRT fluent.ADJ* *yeah.ADV*

and she's fluent, yeah.

(1096) ILI: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?

ILI: oh$_E^C$ **yeah$_E^C$**
aut: *oh.IM* *yeah.ADV*

oh really?!

(1097) HAW: yeah@s:cym&eng .

HAW: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(1098) HAW: &dɪ n &dan +/ .

157

(1099) ILI: +< nain Pesda@s:cym&eng chdi mae efo sbectol yndy ?

ILI: nain   **Pesda**$_E^C$ **chdi**   **mae**   **efo**   **sbectol**
aut: grandmother.N.F.SG name   you.PRON.2S be.V.3S.PRES with.PREP glasses.N.F.PL

yndy
be.V.3S.PRES.EMPH

your grandmother from Bethesda, she wears glasses, doesn't she?

(1100) HAW: yndy .

HAW: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
yes.

(1101) ILI: na just@s:cym&eng tsiecio .

ILI: na   **just**$_E^C$ **tsiecio**
aut: no.ADV just.ADV unk

no, just checking.

(1102) ILI: &g just@s:cym&eng wneud (y)n sure@s:cym&eng bod fi efo person@s:cym&eng
       iawn .

ILI: just$_E^C$ **wneud**   **yn sure**$_E^C$ **bod**   **fi**   **efo**
aut: just.ADV make.V.INFIN+SM PRT sure.ADJ be.V.INFIN I.PRON.1S+SM with.PREP

person$_E^C$ **iawn**
person.N.SG OK.ADV

just making sure that I've got the right person.

(1103) HAW: +< &=laugh gwraig taid <Pesda@s:cym&eng fi> [=! laughs] # &=laugh .

HAW: gwraig   taid   **Pesda**$_E^C$ **fi**
aut: wife.N.F.SG grandfather.N.M.SG name   I.PRON.1S+SM

wife of my grandad from Bethesda!

(1104) ILI: na just@s:cym&eng &kə [//] wneud connections@s:eng dw angen .

ILI: na   **just**$_E^C$ **wneud**   **connections**^{E} **dw**   **angen**
aut: no.ADV just.ADV make.V.INFIN+SM connection.N.PL be.V.1S.PRES need.N.M.SG

no, I just need to make connections.

(1105) ILI: na # &t (be)cause@s:eng dw i (ddi)m (y)n gweld hi hanner gymaint o_gwmpas
       â dw gweld taid chdi .

ILI: na   **because**^{E} **dw**   **i**   **ddim**   **yn**
aut: no.ADV because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT

gweld   **hi**   **hanner**   **gymaint**   **o_gwmpas**
see.V.INFIN she.PRON.F.3S half.N.M.SG so.much.ADJ+SM around.ADV

â   **dw**   **gweld**   **taid**
as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES be.V.1S.PRES see.V.INFIN grandfather.N.M.SG

chdi
you.PRON.2S

no, because I don't see her around half as much as I see your grandad.

(1106) ILI: so@s:cym&eng dw i just@s:cym&eng wneud sure@s:cym&eng bod fi efo
person@s:cym&eng iawn xx .

ILI: **so**$_E^C$ **dw** **i** **just**$_E^C$ **wneud** **sure**$_E^C$ **bod**
aut: *so.ADV* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *just.ADV* *make.V.INFIN+SM* *sure.ADJ* *be.V.INFIN*

fi **efo** **person**$_E^C$ **iawn**
I.PRON.1S+SM *with.PREP* *person.N.SG* *OK.ADV*

so I'm just making sure I've got the right person [...]

(1107) HAW: taid Tregarth@s:cym&eng fi mae (y)n sure@s:cym&eng yeah@s:cym&eng #
&=laugh ?

HAW: **taid** **Tregarth**$_E^C$ **fi** **mae** **yn** **sure**$_E^C$ **yeah**$_E^C$
aut: *grandfather.N.M.SG* *name* *I.PRON.1S+SM* *be.V.3S.PRES* *PRT* *sure.ADJ* *yeah.ADV*

my grandad from Tregarth probably, yes?

(1108) ILI: +< xxx +.. .

(1109) ILI: na <efo (y)r> [?] ddau taid dw i &l lot@s:cym&eng mwy likely@s:eng [?]
o weld taid chdi na o: # gweld nain chdi am ryw reswm .

ILI: **na** **efo** **yr** **ddau** **taid** **dw**
aut: *no.ADV* *with.PREP* *the.DET.DEF* *two.NUM.M+SM* *grandfather.N.M.SG* *be.V.1S.PRES*

i **lot**$_E^C$ **mwy** **likely**^{E}
I.PRON.1S *lot.N.SG* *more.ADJ.COMP* *like.CONJ+ADV.[or].like.SV.INFIN+ADV.[or].likely.ADJ*

o **weld** **taid** **chdi** **na**
of.PREP *see.V.INFIN+SM* *grandfather.N.M.SG* *you.PRON.2S* *(n)or.CONJ*

o **gweld** **nain** **chdi** **am**
he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP *see.V.INFIN* *grandmother.N.F.SG* *you.PRON.2S* *for.PREP*

ryw **reswm**
some.PREQ+SM *reason.N.M.SG+SM*

no, with both grandads, I'm much more likely to see your grandad than your gran, for some
reason.

(1110) HAW: +< xxx .

(1111) HAW: oh@s:cym&eng wnaeth hi gael hip@s:eng operation@s:cym&eng do .

HAW: **oh**$_E^C$ **wnaeth** **hi** **gael** **hip**^{E} **operation**$_E^C$
aut: *oh.IM* *do.V.3S.PAST+SM* *she.PRON.F.3S* *get.V.INFIN+SM* *hip.N.SG* *operation.N.SG*

do
yes.ADV.PAST

oh she had a hip operation, didn't she.

(1112) HAW: &ɛ ɬ[//] dydy ddim (y)n dod allan o tŷ xx mor aml wan .

HAW: **dydy** **ddim** **yn** **dod** **allan** **o** **tŷ**
aut: *be.V.3S.PRES.NEG* *not.ADV+SM* *PRT* *come.V.INFIN* *out.ADV* *of.PREP* *house.N.M.SG*

mor **aml** **wan**
so.ADV *frequent.ADJ* *weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM*

she doesn't come out of the house [...] so often now.

(1113) ILI: oh@s:cym&eng do <oedd hi> [/] # oedd hi (y)n cael +// .

ILI: oh$_E^C$ do oedd hi oedd hi yn
aut: oh.IM yes.ADV.PAST be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT

cael
get.V.INFIN

oh yes, she was having...

(1114) ILI: tibod pan oedd dad@s:cym&eng fi (y)n sâl ?

ILI: tibod pan oedd dad$_E^C$ fi yn sâl
aut: unk when.CONJ be.V.3S.IMPERF dad.N.SG I.PRON.1S+SM PRT ill.ADJ

you know when my dad was ill?

(1115) ILI: oedd hi fewn (y)n (y)r ysbyty (y)r un <pryd â dad@s:cym&eng> [?] .

ILI: oedd hi fewn yn yr ysbyty
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S in.PREP+SM in.PREP the.DET.DEF hospital.N.M.SG

yr un pryd â dad$_E^C$
the.DET.DEF one.NUM time.N.M.SG with.PREP dad.N.SG

she was in hospital at the same time as him.

(1116) ILI: (be)cause@s:eng dw i (y)n cofio .

ILI: because^E dw i yn cofio
aut: because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN

because I remember

(1117) ILI: <bore oedden ni> [//] oedden ni newydd ffonio rywun pwy oedd
dad@s:cym&eng fod i wneud joban i de .

ILI: bore oedden ni oedden ni newydd
aut: morning.N.M.SG be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P new.ADJ

ffonio rywun pwy oedd dad$_E^C$ fod
phone.V.INFIN someone.N.M.SG+SM who.PRON be.V.3S.IMPERF dad.N.SG be.V.INFIN+SM

i wneud joban i de
to.PREP make.V.INFIN+SM unk to.PREP be.IM+SM

the morning we...we'd just phoned someone who dad was supposed to do a job for, right.

(1118) ILI: a # wnes i weld taid chdi (y)n dod allan o (y)r (y)sbyty .

ILI: a wnes i weld taid chdi
aut: and.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S see.V.INFIN+SM grandfather.N.M.SG you.PRON.2S

yn dod allan o yr ysbyty
PRT come.V.INFIN out.ADV of.PREP the.DET.DEF hospital.N.M.SG

and I saw your grandad coming out of the hospital.

160

(1119) ILI: wnes i weld taid chdi (y)n dod allan o (y)r (y)sbyty diwrnod yna [?] de .

ILI: wnes   **i**   **weld**   **taid**   **chdi**   **yn**
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S see.V.INFIN+SM grandfather.N.M.SG you.PRON.2S PRT

dod   **allan**   **o**   **yr**   **ysbyty**   **diwrnod**   **yna**
come.V.INFIN out.ADV of.PREP the.DET.DEF hospital.N.M.SG day.N.M.SG there.ADV

de
be.IM+SM

I saw your grandad coming out of the hospital that day, right.

(1120) ILI: a timod Joseph@s:cym&eng oedd o (y)r un xx â Kevin@s:cym&eng ?

ILI: a   **timod**   **Joseph$_E^C$** **oedd**   **o**   **yr**   **un**
aut: and.CONJ know.V.2S.PRES name be.V.3S.IMPERF of.PREP the.DET.DEF one.NUM

â   **Kevin$_E^C$**
as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES name

and you know Joseph who was the same [...] as Kevin?

(1121) HAW: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

HAW: oh$_E^C$ **yeah$_E^C$**   **yeah$_E^C$**
aut: oh.IM yeah.ADV yeah.ADV

(1122) ILI: mam@s:cym&eng fo .

ILI: mam$_E^C$ **fo**
aut: mam.N.SG he.PRON.M.3S

his mother.

(1123) ILI: dw i cofio .

ILI: dw   **i**   **cofio**
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S remember.V.INFIN

I remember.

(1124) ILI: nhw oedd y dau # person@s:cym&eng o'n i (y)n nabod wnaethon ni weld y diwrnod (y)na .

ILI: nhw   **oedd**   **y**   **dau**   **person$_E^C$** **o'n**
aut: they.PRON.3P be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF two.NUM.M person.N.SG be.V.1S.IMPERF

i   **yn**   **nabod**   **wnaethon**   **ni**   **weld**
I.PRON.1S PRT know_someone.V.INFIN do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM

y   **diwrnod**   **yna**
the.DET.DEF day.N.M.SG there.ADV

those were the two people I knew that we saw that day.

(1125) ILI: a dw i (y)n cofio wnaeth hi roi hug@s:eng <iddo fi> [=! laughs] .

ILI: a   **dw**   **i**   **yn**   **cofio**   **wnaeth**
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN do.V.3S.PAST+SM

hi   **roi**   **hug^E**   **iddo**   **fi**
she.PRON.F.3S give.V.INFIN+SM hug.SV.INFIN to_him.PREP+PRON.M.3S I.PRON.1S+SM

and I remember, she gave me a hug

(1126) HAW: +< &=laugh .

(1127) ILI: oedd o (y)n eitha funny@s:eng .

ILI: oedd   **o**   **yn**   **eitha**   **funny**^{E}
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT fairly.ADV funny.ADJ

it was quite funny.

(1128) ILI: na xx ond &tivɛ l oedd o just@s:cym&eng fath â +// .

ILI: na   **ond**   **oedd**   **o**   **just**^C_E **fath**   **â**
aut: no.ADV but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S just.ADV type.N.F.SG+SM as.CONJ

no [...] but it was just like...

(1129) ILI: na &t (be)cause@s:eng dw cofio hynna na # taid chdi a # mam@s:cym&eng
Joseph@s:cym&eng wnes i weld ar y diwrnod yna .

ILI: na   **because**^{E} **dw**   **cofio**   **hynna**   **na**
aut: no.ADV because.CONJ be.V.1S.PRES remember.V.INFIN that.PRON.DEM.SP (n)or.CONJ

taid   **chdi**   **a**   **mam**^C_E **Joseph**^C_E **wnes**   **i**
grandfather.N.M.SG you.PRON.2S and.CONJ mam.N.SG name do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S

weld   **ar**   **y**   **diwrnod**   **yna**
see.V.INFIN+SM on.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG there.ADV

no because I remember that, that it was your grandad and Joseph's mother who I saw that day.

(1130) HAW: +< hmm@s:cym&eng .

HAW: hmm^C_E
aut: hmm.IM

(1131) ILI: na <(be)cause@s:eng &d dyna pryd> [///] # dw (ddi)m (y)n cofio os na mynd
fewn ## ta ar y ffordd allan .

ILI: na   **because**^{E} **dyna**   **pryd**   **dw**   **ddim**   **yn**
aut: no.ADV because.CONJ that_is.ADV when.INT be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT

cofio   **os**   **na**   **mynd**   **fewn**   **ta**   **ar**   **y**
remember.V.INFIN if.CONJ (n)or.CONJ go.V.INFIN in.PREP+SM be.IM on.PREP the.DET.DEF

ffordd   **allan**
way.N.F.SG out.ADV

no, because that's when...I can't remember if it was going in or on the way out.

(1132) ILI: ond oedd nain chdi # fath â # (rh)ywbeth .

ILI: ond   **oedd**   **nain**   **chdi**   **fath**   **â**
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF grandmother.N.F.SG you.PRON.2S type.N.F.SG+SM as.PREP

rhywbeth
something.N.M.SG

but your gran was like, something.

(1133) ILI: fedra i (ddi)m cofio os na mynd fewn i gael (y)r operation@s:cym&eng
        oedd hi ta ar ei ffordd allan neu # er@s:cym&eng <(fa)th â i> [?] cael hi i
        recyfro .

ILI: fedra   **i**   **ddim**   **cofio**   **os**   **na**
aut: be_able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM remember.V.INFIN if.CONJ (n)or.CONJ

mynd   **fewn**   **i**   **gael**   **yr**   **operation**$_E^C$ **oedd**
go.V.INFIN in.PREP+SM to.PREP get.V.INFIN+SM the.DET.DEF operation.N.SG be.V.3S.IMPERF

hi   **ta**   **ar**   **ei**   **ffordd**   **allan**   **neu**   **er**$_E^C$
she.PRON.F.3S be.IM on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S way.N.F.SG out.ADV or.CONJ er.IM

fath   **â**   **i**   **cael**   **hi**   **i**   **recyfro**
type.N.F.SG+SM as.PREP I.PRON.1S get.V.INFIN she.PRON.F.3S to.PREP unk

I can't remember if she was going in to have the operation or on her way out, or like, to get her to recover.

(1134) HAW: +< &=laugh .

(1135) HAW: +< be bynnag .

HAW: be   **bynnag**
aut: what.INT -ever.ADJ

anyway.

(1136) ILI: ond oedd (y)na rywbeth .

ILI: ond   **oedd**   **yna**   **rywbeth**
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV something.N.M.SG+SM

but there was something.

(1137) ILI: dw i cofio xx .

ILI: dw   **i**   **cofio**
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S remember.V.INFIN

I remember [...]

(1138) HAW: +< &=laugh .

(1139) ILI: (be)cause@s:eng dw i just@s:cym&eng (y)n cofio gweld taid chdi .

ILI: because^E **dw**   **i**   **just**$_E^C$ **yn**   **cofio**   **gweld**
aut: because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S just.ADV PRT remember.V.INFIN see.V.INFIN

taid   **chdi**
grandfather.N.M.SG you.PRON.2S

because I just remember seeing your grandad.

(1140) ILI: wnaethon ni (ddi)m xx +/ .

ILI: wnaethon   **ni**   **ddim**
aut: do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P not.ADV+SM

we didn't [...]

(1141) HAW: +< oedd &hɪ [//] hynna [/] hynna bron i dwy flynedd (y)n‿ôl wan (fe)lly doedd ?

HAW: oedd   hynna   hynna   bron
aut: *be.V.3S.IMPERF* *that.PRON.DEM.SP* *that.PRON.DEM.SP* *breast.N.F.SG.[or].almost.ADV*

i   dwy   flynedd   yn‿ôl   wan   felly
to.PREP *two.NUM.F* *years.N.F.PL+SM* *back.ADV* *weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM* *so.ADV*

doedd
be.V.3S.IMPERF.NEG

that...that was almost two years ago now then, wasn't it?

(1142) ILI: 0 [=! clicks tongue] dwy flynedd mis Mehefin dw i +// .

ILI: 0   dwy   flynedd   mis   Mehefin   dw   i
aut: *unk* *two.NUM.F* *years.N.F.PL+SM* *month.N.M.SG* *June.N.M.SG* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S*

two years ago to June, I...

(1143) HAW: yeah@s:cym&eng .

HAW: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(1144) ILI: <dw i (ddi)m (y)n &gə> [//] dw i (ddi)m (y)n cofio (y)r dyddiad specific@s:cym&eng .

ILI: dw   i   ddim   yn   dw   i
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT.[or].in.PREP* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S*

ddim   yn   cofio   yr   dyddiad   specific$_E^C$
not.ADV+SM *PRT* *remember.V.INFIN* *the.DET.DEF* *date.N.M.SG* *specific.ADJ*

I don't remember the specific date.

(1145) HAW: +< o‿gwmpas fan (y)na .

HAW: o‿gwmpas   fan   yna
aut: *around.ADV* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV*

around then.

(1146) ILI: xx Mehefin oedd .

ILI: Mehefin   oedd
aut: *June.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF*

[...] June was

(1147) ILI: dw i (y)n cofio ni (y)n wneud gwaith cwrs maths@s:cym&eng yr un triongls (y)na .

ILI: dw   i   yn   cofio   ni   yn   wneud
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *remember.V.INFIN* *we.PRON.1P* *PRT* *make.V.INFIN+SM*

gwaith   cwrs   maths$_E^C$ yr   un   triongls
work.N.M.SG *course.N.M.SG* *math.N.SG+PL.[or].maths.N.SG* *the.DET.DEF* *one.NUM* *unk*

yna
there.ADV

I remember us doing maths coursework, that triangles one.

(1148) HAW: oh@s:cym&eng oh@s:cym&eng do'n i (ddi)m yn licio hwnna .

HAW: oh$_E^C$ **oh**$_E^C$ **do'n**   **i**   **ddim**   **yn** **licio**
aut: *oh.IM*   *oh.IM*   *be.V.1S.IMPERF.NEG*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *like.V.INFIN*

hwnna
that.PRON.DEM.M.SG

oh, oh I din't like that one.

(1149) ILI: na fi just@s:cym&eng cofio (be)cause@s:eng +/ .

ILI: na   **fi**   **just**$_E^C$ **cofio**   **because**^{E}
aut: *no.ADV*   *I.PRON.1S+SM*   *just.ADV*   *remember.V.INFIN*   *because.CONJ*

me neither, I just remember because...

(1150) HAW: oedd [//] actually@s:eng oedd y gwaith cwrs yna (y)n well na gwaith cwrs
arall .

HAW: oedd   **actually**^{E} **oedd**   **y**   **gwaith**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *actual.ADJ+ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *work.N.M.SG*

cwrs   **yna**   **yn** **well**   **na**   **gwaith**
course.N.M.SG   *there.ADV*   *PRT*   *better.ADJ.COMP+SM*   *(n)or.CONJ*   *time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG*

cwrs   **arall**
course.N.M.SG   *other.ADJ*

actually, that coursework was better than the other coursework.

(1151) ILI: (be)cause@s:eng dw i just@s:cym&eng (y)n cofio dod i_fewn .

ILI: because^E **dw**   **i**   **just**$_E^C$ **yn** **cofio**   **dod**
aut: *because.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *just.ADV*   *PRT*   *remember.V.INFIN*   *come.V.INFIN*

i_fewn
in.PREP

because I just remember coming in

(1152) ILI: a [//] (be)cause@s:eng cofio oedd yr athrawon i_gyd yn ofnadwy o
nice@s:cym&eng .

ILI: a   **because**^{E} **cofio**   **oedd**   **yr**   **athrawon**
aut: *and.CONJ*   *because.CONJ*   *remember.V.INFIN*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *teachers.N.M.PL*

i_gyd **yn** **ofnadwy** **o**   **nice**$_E^C$
all.ADJ   *PRT*   *terrible.ADJ*   *of.PREP*   *nice.ADJ*

and...because I remember all the teachers were really nice.

(1153) HAW: +< &=laugh .

(1154) ILI: ond doedd o ddim yn ofnadwy o nice@s:cym&eng .

ILI: ond   **doedd**   **o**   **ddim**   **yn** **ofnadwy** **o**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF.NEG*   *he.PRON.M.3S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *terrible.ADJ*   *of.PREP*

nice$_E^C$
nice.ADJ

but he wasn't incredibly nice.

(1155) ILI: ond wnaeth o just@s:cym&eng gofyn +"/ .

ILI: ond   **wnaeth**   **o**   **just$_E^C$**   **gofyn**
aut: but.CONJ   *do.V.3S.PAST+SM*   *he.PRON.M.3S*   *just.ADV*   *ask.V.INFIN*

but he just asked

(1156) ILI: +" oh@s:cym&eng i_fyny at lle wyt ti ?

ILI: oh$_E^C$ **i_fyny**   **at**   **lle**   **wyt**   **ti**
aut: oh.IM   *up.ADV*   *to.PREP*   *where.INT*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*

"oh, where have you gotten up to?"

(1157) ILI: a wnes i ddeud lle bynnag .

ILI: a   **wnes**   **i**   **ddeud**   **lle**   **bynnag**
aut: and.CONJ   *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *say.V.INFIN+SM*   *place.N.M.SG*   *-ever.ADJ*

and I said wherever.

(1158) ILI: a wnaeth o fynd [=? ddeud] +"/ .

ILI: a   **wnaeth**   **o**   **fynd**
aut: and.CONJ   *do.V.3S.PAST+SM*   *of.PREP*   *go.V.INFIN+SM*

and he went:

(1159) ILI: +" oh@s:cym&eng iawn fine@s:eng .

ILI: oh$_E^C$ **iawn**   **fine^E**
aut: oh.IM   *OK.ADV*   *fine.N.SG*

"oh, right fine"

(1160) ILI: a wnaeth o (ddi)m deud dim_byd arall .

ILI: a   **wnaeth**   **o**   **ddim**   **deud**   **dim_byd**
aut: and.CONJ   *do.V.3S.PAST+SM*   *he.PRON.M.3S*   *not.ADV+SM*   *say.V.INFIN*   *nothing.ADV*
arall
other.ADJ

and he didn't say anything else.

(1161) ILI: a wnaeth o +// .

ILI: a   **wnaeth**   **o**
aut: and.CONJ   *do.V.3S.PAST+SM*   *he.PRON.M.3S*

and he...

(1162) ILI: (be)cause@s:eng ti (y)n gwybod fel arfer pan mae pobl yn dod yn_dôl # ar_ôl
bod yn sâl ?

ILI: because^E   **ti**   **yn**   **gwybod**   **fel**   **arfer**   **pan**
aut: because.CONJ   *you.PRON.2S*   *PRT*   *know.V.INFIN*   *like.CONJ*   *habit.N.M.SG*   *when.CONJ*

mae   **pobl**   **yn dod**   **yn_dôl**   **ar_ôl**   **bod**   **yn sâl**
be.V.3S.PRES   *people.N.F.SG*   *PRT come.V.INFIN*   *unk*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *PRT ill.ADJ*

because you know usually when people come back after being sick

(1163) ILI: mae o fath â +"/ .

ILI: mae   **o**   **fath**   **â**
aut: be.V.3S.PRES   *he.PRON.M.3S*   *type.N.F.SG+SM*   *as.CONJ*

he's like:

(1164) ILI: +" ti mynd i ddal i_fyny .

ILI: ti   **mynd**   **i**   **ddal**   **i_fyny**
aut: you.PRON.2S   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *continue.V.INFIN+SM*   *up.ADV*

"you're going to catch up"

(1165) ILI: ond wnaeth o ddim deud hynna (wr)tha fi dw gwybod .

ILI: ond   **wnaeth**   **o**   **ddim**   **deud**   **hynna**
aut: but.CONJ   *do.V.3S.PAST+SM*   *he.PRON.M.3S*   *not.ADV+SM*   *say.V.INFIN*   *that.PRON.DEM.SP*
wrtha   **fi**   **dw**   **gwybod**
to_me.PREP+PRON.1S   *I.PRON.1S+SM*   *be.V.1S.PRES*   *know.V.INFIN*

but he didn't say that to me, I know.

(1166) HAW: +< hmm@s:cym&eng .

HAW: hmm$_E^C$
aut: hmm.IM

(1167) ILI: so@s:cym&eng mae raid bod o yn gwybod .

ILI: so$_E^C$ **mae**   **raid**   **bod**   **o**   **yn**   **gwybod**
aut: so.ADV   *be.V.3S.PRES*   *necessity.N.M.SG+SM*   *be.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *know.V.INFIN*

so he must know.

(1168) ILI: (ba)swn i (y)n meddwl bod o .

ILI: baswn   **i**   **yn**   **meddwl**   **bod**   **o**
aut: be.V.1S.PLUPERF   *I.PRON.1S*   *PRT*   *think.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*

I should think he does.

(1169) ILI: <ond na oedd xx> [//] na # dwy flynedd yn_dôl bron yeah@s:cym&eng # mewn couple@s:cym&eng o misoedd .

ILI: ond   **na**   **oedd**   **na**
aut: but.CONJ   *PRT.NEG*   *be.V.3S.IMPERF*   *no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.C*

dwy   **flynedd**   **yn_dôl**   **bron**   **yeah$_E^C$**   **mewn**
two.NUM.F   *years.N.F.PL+SM*   *unk*   *breast.N.F.SG.[or].almost.ADV*   *yeah.ADV*   *in.PREP*

couple$_E^C$ **o**   **misoedd**
couple.N.SG   *of.PREP*   *months.N.M.PL*

but no, that was [...] two years ago almost, yes, in a couple of months.

(1170) HAW: +< &=laugh .

(1171) ILI: mae hynna (y)n anodd coelio dydy ?

ILI: mae   **hynna**   **yn anodd**   **coelio**   **dydy**
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP PRT difficult.ADJ believe.V.INFIN be.V.3S.PRES.NEG

that's hard to believe, isn't it?

(1172) HAW: <&ka &ma> [//] # <do'n ni (dd)im xx> [?] mor hen Ilid@s:cym&eng .

HAW: do'n   **ni**   **ddim**   **mor**   **hen**   **Ilid**$_E^C$
aut: *be.V.1S.IMPERF.NEG we.PRON.1P not.ADV+SM so.ADV old.ADJ name*

we weren't that old, Ilid.

(1173) ILI: +< <fedra i coelio fo> [?] +..   .

ILI: fedra   **i**   **coelio**   **fo**
aut: be_able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S believe.V.INFIN he.PRON.M.3S

I can believe it.

(1174) ILI: dw i (y)n gwybod .

ILI: dw   **i**   **yn gwybod**
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN

I know.

(1175) ILI: <fedra i &k[U+028A]i> [//] fedra i # dal cofio fath â oedd o (y)n ddoe &s sti [?]   .

ILI: fedra   **i**   **fedra**   **i**   **dal**
aut: be_able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S be_able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S continue.V.INFIN

cofio   **fath**   **â**   **oedd**   **o**   **yn ddoe**
remember.V.INFIN type.N.F.SG+SM as.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT yesterday.ADV

sti
you_know.IM

I can...I can still remember like it was yesterday, you know.

(1176) HAW: +< &=laugh .

(1177) ILI: os o'n i (y)n mynd (y)n_dôl i (y)r ysbyty yna de dw i (y)n sure@s:cym&eng (ba)swn i (y)n gallu ffeindio ffordd o_gwmpas [*clicks fingers*]fel(yn)a.

ILI: os   **o'n**   **i**   **yn**   **mynd**   **yn_dôl i**   **yr**
aut: if.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT go.V.INFIN unk   to.PREP the.DET.DEF

ysbyty   **yna**   **de**   **dw**   **i**   **yn**   **sure**$_E^C$ **baswn**
hospital.N.M.SG there.ADV be.IM+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT sure.ADJ be.V.1S.PLUPERF

i   **yn gallu**   **ffeindio**   **ffordd**   **o_gwmpas**   **fel**   **yna**
I.PRON.1S PRT be_able.V.INFIN find.V.INFIN way.N.F.SG around.ADV like.CONJ there.ADV

if I went back to that hospital, right, I'm sure I could find my way around like that.

(1178) HAW: hmm@s:cym&eng .

HAW: hmm$_E^C$
aut: *hmm.IM*

(1179) ILI: xx na +/ .

ILI: na
aut: *no.ADV*

[...] no...

(1180) HAW: &neʃ s fath â fel (yn)a fyswn i yn er@s:cym&eng # Ysbyty_Gwynedd@s:cym&eng
.

HAW: fath   â   fel   yna   fyswn   i
aut: *type.N.F.SG+SM   as.CONJ   like.CONJ   there.ADV   finger.V.1S.IMPERF+SM   I.PRON.1S*

yn er_E^C $Ysbyty\_Gwynedd_E^C$
PRT.[or].in.PREP   er.IM   name

like, I'd be like that in Gwynedd Hospital.

(1181) ILI: +< er@s:cym&eng er@s:cym&eng yeah@s:cym&eng +.. .

ILI: er_E^C er_E^C $yeah_E^C$
aut: *er.IM   er.IM   yeah.ADV*

(1182) HAW: <fath â> [?]   <bob_dim efo> [?]   nain fi o blaen .

HAW: fath   â   bob_dim   efo   nain
aut: *type.N.F.SG+SM   as.PREP   everything.PRON   with.PREP   grandmother.N.F.SG*

fi   o   blaen
I.PRON.1S+SM   of.PREP   front.N.M.SG.[or].plain.ADJ+SM

like everything with my gran before.

(1183) ILI: xxx +/ .

(1184) HAW: +< achos [?]   o'n i [=? ni] yna bob nos am fath â # dros blwyddyn .

HAW: achos   o'n   i   yna   bob   nos
aut: *because.CONJ   be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   there.ADV   each.PREQ+SM   night.N.F.SG*

am   fath   â   dros   blwyddyn
for.PREP   type.N.F.SG+SM   as.CONJ   over.PREP+SM   year.N.F.SG

because I was there every night for, like, more than a year.

(1185) ILI: +< na # dw i gwybod mynd [?] +.. .

ILI: na   dw   i   gwybod   mynd
aut: *no.ADV   be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   know.V.INFIN   go.V.INFIN*

no, I know, going...

(1186) ILI: <oedden ni yeah@s:cym&eng mynd yn> [///] # dw [?]   [///] doedd o (ddi)m
fath â bob [//] # am flwyddyn .

ILI: oedden   ni $yeah_E^C$ mynd   yn   dw
aut: *be.V.1P.IMPERF   we.PRON.1P   yeah.ADV   go.V.INFIN   PRT.[or].in.PREP   be.V.1S.PRES*

doedd   o   ddim   fath   â   bob
be.V.3S.IMPERF.NEG   he.PRON.M.3S   not.ADV+SM   type.N.F.SG+SM   as.CONJ   each.PREQ+SM

am   flwyddyn
for.PREP   year.N.F.SG+SM

we went, yes...I...it wasn't like every...for a year.

(1187) ILI: ond oedd o fath â # +.. .

ILI: ond   **oedd**   **o**   **fath**   **â**
aut: but.CONJ   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *type.N.F.SG+SM*   *as.CONJ*

but it was like...

(1188) ILI: oedda chdi gadael tŷ hyn a hyn o gloch # mynd i visiting@s:eng yna # mynd
i gael paned a wedyn mynd i (y)r ail lot@s:cym&eng o visiting@s:eng .

ILI: oedda   **chdi**   **gadael**   **tŷ**   **hyn**   **a**
aut: be.V.2S.IMPERF   *you.PRON.2S*   *leave.V.INFIN*   *house.N.M.SG*   *this.ADJ.DEM.SP*   *and.CONJ*

hyn   **o**   **gloch**   **mynd**   **i**   **visiting**[E]   **yna**
this.PRON.DEM.SP   *of.PREP*   *bell.N.F.SG+SM*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *visit.SV.INFIN+ASV*   *there.ADV*

mynd   **i**   **gael**   **paned**   **a**   **wedyn**   **mynd**
go.V.INFIN   *to.PREP*   *get.V.INFIN+SM*   *cupful.N.M.SG*   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *go.V.INFIN*

i   **yr**   **ail**   **lot**$_E^C$ **o**   **visiting**[E]
to.PREP   *the.DET.DEF*   *second.ORD*   *lot.N.SG*   *of.PREP*   *visit.SV.INFIN+ASV*

you'd leave the house at so and so o'clock, go to that visiting, go have a cuppa, and then go back to the second lot of visiting.

(1189) HAW: mmm@s:cym&eng .

HAW: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

(1190) ILI: &ð ɛ n[U+028A]na ond oedd nhw (y)n # alright@s:cym&eng efo ni .

ILI: ond   **oedd**   **nhw**   **yn**   **alright**$_E^C$ **efo**   **ni**
aut: but.CONJ   *be.V.3S.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *alright.ADV*   *with.PREP*   *we.PRON.1P*

but they were alright with us.

(1191) ILI: (be)cause@s:eng oedd nhw (y)n gwybod # gweld bod ni (y)n eitha pell .

ILI: because[E]   **oedd**   **nhw**   **yn**   **gwybod**   **gweld**   **bod**
aut: because.CONJ   *be.V.3S.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *know.V.INFIN*   *see.V.INFIN*   *be.V.INFIN*

ni   **yn**   **eitha**   **pell**
we.PRON.1P   *PRT*   *fairly.ADV*   *far.ADJ*

because they knew, seeing that we were quite far.

(1192) HAW: +< yeah@s:cym&eng .

HAW: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(1193) ILI: ond os na &m just@s:cym&eng mam@s:cym&eng (ba)sai (h)i (ba)sai hi (we)di
cael aros: # yna .

ILI: ond   **os**   **na**
aut: but.CONJ   *if.CONJ*   *no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ*

just$_E^C$ **mam**$_E^C$ **basai**   **hi**   **basai**   **hi**
just.ADV   *mam.N.SG*   *be.V.3S.PLUPERF*   *she.PRON.F.3S*   *be.V.3S.PLUPERF*   *she.PRON.F.3S*

wedi   **cael**   **aros**   **yna**
after.PREP   *get.V.INFIN*   *wait.V.INFIN*   *there.ADV*

but if it was just mum, she'd have been allowed to stay there.

(1194) ILI: tibod <o'n nhw> [?] efo stafell (yn)a .

ILI: tibod o'n   nhw   efo   stafell   yna
aut: unk   be.V.1S.IMPERF their.PRON.3P with.PREP room.N.F.SG there.ADV

you know, they had that room.

(1195) ILI: ond # gweld bod ni i_gyd hefyd <wnaethon nhw (ddi)m [?]   > [//] #
er@s:cym&eng <aethon ni> [//] oedden ni (y)n mynd &a [//] dôl a (y)mlaen dôl a
(y)mlaen yeah@s:cym&eng .

ILI: ond   gweld   bod   ni   i_gyd hefyd wnaethon
aut: but.CONJ see.V.INFIN be.V.INFIN we.PRON.1P   all.ADJ also.ADV do.V.3P.PAST+SM

nhw   ddim   er^C_E aethon   ni   oedden   ni   yn
they.PRON.3P not.ADV+SM   er.IM   go.V.3P.PAST we.PRON.1P   be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT

mynd   dôl a   ymlaen   dôl a   ymlaen   yeah^C_E
go.V.INFIN   unk and.CONJ forward.ADV unk and.CONJ forward.ADV yeah.ADV

but seeing that all all of us were too, they didn't, we went, we'd go back and forth, back and
forth, yes.

(1196) HAW: +< hmm@s:cym&eng .

HAW: hmm^C_E
aut: hmm.IM

(1197) ILI: ah@s:cym&eng <oedd o> [?]   rhyfedd .

ILI: ah^C_E oedd   o   rhyfedd
aut: ah.IM   be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S strange.ADJ

ah, it was strange.

(1198) ILI: xx <(y)r un> [?]   mwya doniol oedd ryw boy@s:cym&eng (y)ma oedd efo
dad@s:cym&eng ar y ward@s:eng yna de .

ILI: yr   un   mwya   doniol   oedd   ryw
aut: the.DET.DEF one.NUM   biggest.ADJ.SUP funny.ADJ   be.V.3S.IMPERF some.PREQ+SM

boy^C_E yma   oedd   efo   dad^C_E ar   y   ward^E
boy.N.SG   here.ADV   be.V.3S.IMPERF with.PREP dad.N.SG   on.PREP the.DET.DEF ward.N.SG

yna   de
there.ADV   be.IM+SM

[...] funniest was some guy who was with dad on that ward, right.

(1199) ILI: oedd tad o # yn [//] efo ryw van@s:cym&eng lawr &g [//] yn [/] yn
car_park@s:eng ond efo [?]   cooker@s:cym&eng yno (he)fyd .

ILI: oedd   tad   o   yn   efo   ryw
aut: be.V.3S.IMPERF father.N.M.SG he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP with.PREP some.PREQ+SM

van^C_E lawr   yn   yn   car_park^E
van.N.SG   down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP unk

ond   efo   cooker^C_E yno   hefyd
but.CONJ with.PREP cooker.N.SG   there.ADV   also.ADV

his father was...had some van down...in the car park, but it had a cooker in it too.

171

(1200) ILI: oedd hanner ffordd rhwng van@s:cym&eng +// .

ILI: oedd   **hanner**   **ffordd**   **rhwng**   **van**$_E^C$
aut: *be.V.3S.IMPERF* *half.N.M.SG* *way.N.F.SG* *between.PREP* *van.N.SG*

it was half way between a van...

(1201) ILI: timod fath â van:@s:cym&eng # lle ti (y)n byw yno fo ?

ILI: timod   **fath**   **â**   **van**$_E^C$ **lle**
aut: *know.V.2S.PRES* *type.N.F.SG+SM* *as.PREP* *van.N.SG* *where.INT.[or].place.N.M.SG*

ti   **yn**   **byw**   **yno**   **fo**
you.PRON.2S *PRT* *live.V.INFIN* *there.ADV* *he.PRON.M.3S*

you know, like a van you live in?

(1202) HAW: R_V@s:cym&eng [?] ?

HAW: R_V$_E^C$
aut: *name*

(1203) ILI: yeah@s:cym&eng ond dim un da timod fath â un <hen &f> [//] really@s:eng
hen type@s:cym&eng thing@s:eng de ?

ILI: yeah$_E^C$ **ond**   **dim**   **un**   **da**   **timod**   **fath**
aut: *yeah.ADV* *but.CONJ* *not.ADV* *one.NUM* *good.ADJ* *know.V.2S.PRES* *type.N.F.SG+SM*

â   **un**   **hen**   **really**^{E} **hen**   **type**$_E^C$ **thing**^{E} **de**
as.CONJ *one.NUM* *old.ADJ* *real.ADJ+ADV* *old.ADJ* *type.N.SG* *thing.N.SG* *be.IM+SM*

yes, but not a good one, you know like an old one...really old type thing, you know.

(1204) HAW: +< yeah@s:cym&eng .

HAW: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(1205) HAW: mae dad@s:cym&eng fi isio un fel (yn)a # &=laugh .

HAW: mae   **dad**$_E^C$ **fi**   **isio**   **un**   **fel**   **yna**
aut: *be.V.3S.PRES* *dad.N.SG* *I.PRON.1S+SM* *want.N.M.SG* *one.NUM* *like.CONJ* *there.ADV*

my dad wants one like that.

(1206) ILI: &=laugh .

(1207) ILI: ac oedd o (y)n wneud bwyd a dod â fo fyny i mab o yn ganol nos fath â
chips@s:cym&eng a pethau .

ILI: ac   **oedd**   **o**   **yn**   **wneud**   **bwyd**   **a**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *PRT* *make.V.INFIN+SM* *food.N.M.SG* *and.CONJ*

dod   **â**   **fo**   **fyny**   **i**   **mab**   **o**
come.V.INFIN *with.PREP* *he.PRON.M.3S* *up.ADV* *to.PREP* *son.N.M.SG* *he.PRON.M.3S*

yn   **ganol**   **nos**   **fath**   **â**   **chips**$_E^C$ **a**
PRT *middle.N.M.SG+SM* *night.N.F.SG* *type.N.F.SG+SM* *as.PREP* *chip.N.SG+PL* *and.CONJ*

pethau
things.N.M.PL

and he'd make food and bring it up to his sone in the middle of the night, like chips and things.

(1208) ILI: (be)cause@s:eng timod bwyd er@s:cym&eng (dy)dy o (ddi)m yn:
necessarily@s:eng nice@s:cym&eng mewn [?] ysbyty .

ILI: because^E **timod bwyd er**^C_E **dydy o**
aut: because.CONJ know.V.2S.PRES food.N.M.SG er.IM be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S

ddim yn necessarily^E **nice**^C_E **mewn ysbyty**
aut: not.ADV+SM PRT necessary.ADJ+ADV.[or].necessarily.ADV nice.ADJ in.PREP hospital.N.M.SG

because, you know, hospital food, it's not necessarily nice in hospitals.

(1209) HAW: &=laugh .

(1210) ILI: ac oedd o (y)n wneud fath â chips@s:cym&eng a pie@s:cym&eng a dod â fo
fyny a rhannu nhw allan .

ILI: ac oedd o yn wneud fath
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT make.V.INFIN+SM type.N.F.SG+SM

â chips^C_E **a pie**^C_E **a dod â fo**
aut: as.PREP chip.N.SG+PL and.CONJ pie.N.SG and.CONJ come.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S

fyny a rhannu nhw allan
aut: up.ADV and.CONJ divide.V.INFIN they.PRON.3P out.ADV

and he'd make like chips and pie and bring it up and share them out.

(1211) HAW: &=laugh .

(1212) ILI: &gə mae (y)na pobl really@s:eng # strange@s:eng yna .

ILI: mae yna pobl really^E **strange**^{E} **yna**
aut: be.V.3S.PRES there.ADV people.N.F.SG real.ADJ+ADV strange.ADJ there.ADV

there are some really strange people there.

(1213) ILI: ond oedd (y)na un dyn <&də &g> [//] um@s:cym&eng right@s:cym&eng yn #
gongl bella nesa at y ffenestr ochr dad@s:cym&eng ond yn y gongl de .

ILI: ond oedd yna un dyn um^C_E **right**^C_E
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV one.NUM man.N.M.SG um.IM right.ADJ

yn gongl bella nesa
aut: PRT corner.N.F.SG+SM unk next.ADJ.SUP.[or].approach.V.2S.IMPER.[or].approach.V.3S.PRES

at y ffenestr ochr dad^C_E **ond yn y**
aut: to.PREP the.DET.DEF window.N.F.SG side.N.F.SG dad.N.SG but.CONJ in.PREP the.DET.DEF

gongl de
aut: corner.N.F.SG+SM be.IM+SM

but there was one man, right in the far corner next to the window, on dad's side but in the
corner, right.

(1214) ILI: ac oedd o (y)n uffernol o sâl .

ILI: ac oedd o yn uffernol
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP unk

o sâl
aut: he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP ill.ADJ

and he was incredibly ill.

173

(1215) ILI: (be)cause@s:eng &nə [//] <pan aethon ni> [//] # pan o'n ni [=? i] yna
fath â <pan: &nɔ > [//] pan wnaeth o ddod i lle dad@s:cym&eng .

ILI: because^E **pan aethon ni pan o'n**
aut: because.CONJ when.CONJ go.V.3P.PAST we.PRON.1P when.CONJ be.V.1S.IMPERF

ni yna fath â pan pan wnaeth
we.PRON.1P there.ADV type.N.F.SG+SM as.CONJ when.CONJ when.CONJ do.V.3S.PAST+SM

o ddod i lle dad^C_E
of.PREP come.V.INFIN+SM to.PREP place.N.M.SG dad.N.SG

because when we went...when we were there, like...when he came to dad's place.

(1216) ILI: (be)cause@s:eng dim lle really@s:eng serious@s:eng oedd o [?] fan (y)na
de .

ILI: because^E **dim lle really**^{E} **serious**^{E} **oedd**
aut: because.CONJ not.ADV place.N.M.SG real.ADJ+ADV serious.ADJ be.V.3S.IMPERF

o fan yna de
he.PRON.M.3S place.N.MF.SG+SM there.ADV be.IM+SM

because it wasn't a really serious place there, yes.

(1217) ILI: doedd o (ddi)m (y)n conscious@s:eng .

ILI: doedd o ddim yn conscious^E
aut: be.V.3S.IMPERF.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT conscious.ADJ

he wasn't conscious.

(1218) ILI: ond wnaeth y hogan merch o +.. .

ILI: ond wnaeth y hogan merch o
aut: but.CONJ do.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF girl.N.F.SG girl.N.F.SG he.PRON.M.3S

but the girl, his daughter...

(1219) ILI: (ba)swn i (y)n deud bod hi tua (y)r un oed â dan ni rŵan (ba)swn i (y)n
meddwl de .

ILI: baswn i yn deud bod hi tua
aut: be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S towards.PREP

yr un oed â dan
the.DET.DEF one.NUM age.N.M.SG as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES be.V.1P.PRES

ni rŵan baswn i yn meddwl de
we.PRON.1P now.ADV be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.IM+SM

I'd say she was about the same age as we are now, I'd say right.

(1220) ILI: wnaeth hi ddod fewn a mynd <hiya@s:cym&eng dad@s:cym&eng> ["] .

ILI: wnaeth hi ddod fewn a mynd
aut: do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S come.V.INFIN+SM in.PREP+SM and.CONJ go.V.INFIN

hiya^C_E **dad**^C_E
unk dad.N.SG

she came in and said "hiya dad!"

(1221) ILI: fath â bod o (y)n hollol &n &n normal@s:cym&eng de .

ILI: fath   **â**   **bod**   **o**   **yn hollol**   **normal$_E^C$**
aut: *type.N.F.SG+SM*   *as.CONJ*   *be.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *completely.ADJ*   *normal.ADJ*

de
be.IM+SM

like he was completely normal, yes.

(1222) ILI: ond y rheswm oedd <oedd o> [///] # am pump wsnos oedd o (we)di bod yn intensive@s:eng care@s:eng .

ILI: ond   **y**   **rheswm**   **oedd**   **oedd**   **o**
aut: *but.CONJ*   *the.DET.DEF*   *reason.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*

am   **pump**   **wsnos**   **oedd**   **o**   **wedi**   **bod**   **yn**
for.PREP   *five.NUM*   *week.N.F.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *PRT*

intensive^E   **care^E**
intensive.ADJ   *care.SV.INFIN*

but the reason was, he was...he'd been in intensive care for five weeks.

(1223) ILI: so@s:cym&eng oedd o (we)di bod hyd_(y)n_oed gwaeth nag oedd o adeg yna .

ILI: so$_E^C$ **oedd**   **o**   **wedi**   **bod**   **hyd_yn_oed**
aut: *so.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *even.ADV*

gwaeth   **nag**   **oedd**   **o**   **adeg**   **yna**
worse.ADJ.COMP   *than.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *time.N.F.SG*   *there.ADV*

so he'd been even worse than he was at that time.

(1224) ILI: ac oedd o just@s:cym&eng mor strange@s:eng gweld hi (y)n dod fewn # a tibod fath â +.. .

ILI: ac   **oedd**   **o**   **just$_E^C$**   **mor**   **strange^E**   **gweld**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *just.ADV*   *so.ADV*   *strange.ADJ*   *see.V.INFIN*

hi   **yn dod**   **fewn**   **a**   **tibod**   **fath**   **â**
she.PRON.F.3S   *PRT*   *come.V.INFIN*   *in.PREP+SM*   *and.CONJ*   *unk*   *type.N.F.SG+SM*   *as.CONJ*

and it was just so strange to see her coming in and, you know like...

(1225) ILI: &ɔ (be)cause@s:eng oedd Llinos@s:cym&eng [?] fath â +"/ .

ILI: because^E   **oedd**   **Llinos$_E^C$**   **fath**   **â**
aut: *because.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *type.N.F.SG+SM*   *as.CONJ*

because Llinos was like:

(1226) ILI: +" oh@s:cym&eng mae o really@s:eng sâl .

ILI: oh$_E^C$ **mae**   **o**   **really^E**   **sâl**
aut: *oh.IM*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *real.ADJ+ADV*   *ill.ADJ*

"oh, he's really sick"

(1227) ILI: ond oedd hi (we)di gweld o hyd_(y)n_oed gwaeth .

ILI: ond   **oedd**   **hi**   **wedi**   **gweld**   **o**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *see.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*

hyd_yn_oed   **gwaeth**
even.ADV   *worse.ADJ.COMP*

but she'd seen him even worse.

(1228) ILI: ah@s:cym&eng # <mae (y)n rei> [//] mae (y)na rei pethau wnei di byth
anghofio .

ILI: ah$_E^C$ **mae** **yn** **rei** **mae** **yna** **rei**
aut: ah.IM *be.V.3S.PRES* *in.PREP* *some.PRON+SM* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *some.PREQ+SM*

pethau **wnei** **di** **byth** **anghofio**
things.N.M.PL *do.V.2S.PRES+SM* *you.PRON.2S+SM* *never.ADV* *forget.V.INFIN*

ah, there are some things you'll never forget.

(1229) HAW: +< &=laugh .

(1230) ILI: dw i gwybod bod hwnna (y)n +.. .

ILI: dw **i** **gwybod** **bod** **hwnna** **yn**
aut: be.V.1S.PRES *I.PRON.1S* *know.V.INFIN* *be.V.INFIN* *that.PRON.DEM.M.SG* *PRT.[or].in.PREP*

I know that's...

(1231) ILI: <dw gwybod> [?] # wsnos oedd o .

ILI: dw **gwybod** **wsnos** **oedd** **o**
aut: be.V.1S.PRES *know.V.INFIN* *week.N.F.SG* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S*

I know it was only a week.

(1232) ILI: ond tibod be dw feddwl mae (y)n teimlo fath â wsnos hirach [?] [=!
laughs] yn bywyd chdi .

ILI: ond **tibod** **be** **dw** **feddwl** **mae** **yn**
aut: but.CONJ *unk* *what.INT* *be.V.1S.PRES* *think.V.INFIN+SM* *be.V.3S.PRES* *PRT*

teimlo **fath** **â** **wsnos** **hirach** **yn** **bywyd**
feel.V.INFIN *type.N.F.SG+SM* *as.PREP* *week.N.F.SG* *long.ADJ.COMP* *PRT.[or].in.PREP* *life.N.M.SG*

chdi
you.PRON.2S

but you know what I mean, it feels like the longest week of your life.

(1233) HAW: +< yeah@s:cym&eng .

HAW: yeah$_E^C$
aut: yeah.ADV

(1234) HAW: galw [///] er@s:cym&eng &du xx seicoleg galw hwnna flashbulb@s:eng
memory@s:eng <dw i meddwl> [?] .

HAW: galw **er$_E^C$** **seicoleg** **galw**
aut: call.V.2S.IMPER *er.IM* *psychology.N.F.SG* *call.N.M.SG.[or].call.V.2S.IMPER.[or].call.V.INFIN*

hwnna **flashbulb^E** **memory^E** **dw** **i** **meddwl**
that.ADJ.DEM.M.SG *flashbulb.N.SG* *memory.N.SG* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *think.V.INFIN*

[...] psychology call that "flashbulb memory" I think.

(1235) ILI: +< [- eng] xx strange [?] .

ILI: strange^E
aut: strange.ADJ

(1236) ILI: +< &=laugh .

(1237) HAW: dw meddwl &=laugh .

HAW: dw   **meddwl**
aut: *be.V.1S.PRES* *think.V.INFIN*

I think.

(1238) ILI: +< <ti meddwl> [=! laugh] .

ILI: ti   **meddwl**
aut: you.PRON.2S *think.V.INFIN*

you think

(1239) ILI: ti xx .

ILI: ti
aut: you.PRON.2S

you [...]

(1240) HAW: dw i meddwl .

HAW: dw   **i**   **meddwl**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *think.V.INFIN*

I think.

(1241) ILI: ond tibod be dw feddwl <fath â> [?] +/ .

ILI: ond   **tibod be**   **dw**   **feddwl**   **fath**   **â**
aut: but.CONJ unk   *what.INT be.V.1S.PRES* *think.V.INFIN+SM* *type.N.F.SG+SM* *as.CONJ*

but you know what I mean, like...

(1242) HAW: dw (ddi)m (we)di wneud hynna ers xx .

HAW: dw   **ddim**   **wedi**   **wneud**   **hynna**
aut: *be.V.1S.PRES* *not.ADV+SM* *after.PREP* *make.V.INFIN+SM* *that.PRON.DEM.SP*
ers
since.PREP

I haven't done that for [...]

(1243) ILI: na mae sure@s:cym&eng bod chdi (we)di cael (rh)ywbeth tebyg pan [/] tibod
pan oedd nain chdi (y)n # really@s:eng sâl .

ILI: na   **mae**   **sure$_E^C$** **bod**   **chdi**   **wedi**   **cael**
aut: no.ADV be.V.3S.PRES *sure.ADJ* *be.V.INFIN* *you.PRON.2S* *after.PREP* *get.V.INFIN*

rhywbeth   **tebyg**   **pan**   **tibod pan**   **oedd**
something.N.M.SG *similar.ADJ* *when.CONJ* *unk*   *when.CONJ* *be.V.3S.IMPERF*

nain   **chdi**   **yn** **really^E**   **sâl**
grandmother.N.F.SG *you.PRON.2S* *PRT* *real.ADJ+ADV* *ill.ADJ*

no, I'm sure you got something similar when, you know, when your gran was really ill.

(1244)   HAW: +< hmm@s:cym&eng .

HAW: hmm$_E^C$
aut: *hmm.IM*

(1245)   ILI: tibod mae o (y)n &a [//] un o (y)r adegau (y)na ti gallu # cofio # bob dim
amdano fo just@s:cym&eng iawn .

ILI: tibod mae   o   yn   un   o   yr
aut: *unk   be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT one.NUM   of.PREP the.DET.DEF*

adegau   yna   ti   gallu   cofio   bob
times.N.F.PL there.ADV you.PRON.2S be_able.V.INFIN remember.V.INFIN each.PREQ+SM

dim   amdano   fo   just$_E^C$ **iawn**
nothing.N.M.SG.[or].not.ADV for_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S just.ADV very.ADV

you know, it's one of those times you can remember just about everything about it.

(1246)   HAW: +< yeah@s:cym&eng .

HAW: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(1247)   ILI: ti +.. .

ILI: ti
aut: *you.PRON.2S*
you...

(1248)   ILI: na xx # strange@s:eng .

ILI: na   strange^E
aut: *no.ADV strange.ADJ*

no, [...] strange.

(1249)   ILI: ah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng rhyfedd de .

ILI: ah$_E^C$ **yeah**$_E^C$ **rhyfedd   de**
aut: *ah.IM yeah.ADV strange.ADJ be.IM+SM*

ah yes, strange isn't it!

(1250) ILI: ond er@s:cym&eng deuda wsnos dwytha de (ba)swn i (ddi)m (y)n gallu cofio
hwnna hanner mor # er@s:cym&eng byw na dw i (y)n cofio adeg yna er bod hwnna #
dwy flynedd a bod wsnos dwytha (di)m ond # <wsnos yn_ôl> [=! laughs] .

ILI: ond   **er$_E^C$**   **deuda**   **wsnos**   **dwytha de**
aut: *but.CONJ*   *er.IM*   *say.V.1S.PRES.[or].say.V.2S.IMPER*   *week.N.F.SG*   *last.ADJ*   *be.IM+SM*

baswn   **i**   **ddim**   **yn gallu**   **cofio**
be.V.1S.PLUPERF   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *be_able.V.INFIN*   *remember.V.INFIN*

hwnna   **hanner**   **mor**   **er$_E^C$**   **byw**   **na**   **dw**
that.PRON.DEM.M.SG   *half.N.M.SG*   *so.ADV*   *er.IM*   *live.V.INFIN*   *PRT.NEG*   *be.V.1S.PRES*

i   **yn**   **cofio**   **adeg**   **yna**   **er**   **bod**
I.PRON.1S   *PRT*   *remember.V.INFIN*   *time.N.F.SG*   *there.ADV*   *er.IM*   *be.V.INFIN*

hwnna   **dwy**   **flynedd**   **a**   **bod**   **wsnos**   **dwytha**
that.PRON.DEM.M.SG   *two.NUM.F*   *years.N.F.PL+SM*   *and.CONJ*   *be.V.INFIN*   *week.N.F.SG*   *last.ADJ*

dim   **ond**   **wsnos**   **yn_ôl**
nothing.N.M.SG.[or].not.ADV   *but.CONJ*   *week.N.F.SG*   *back.ADV*

but, you know last week right, I wouldn't be able to remember that half as vividly as I can
remember that time, although that's two years and last week was only a week ago.

(1251) HAW: +< &=laugh .

(1252) HAW: +< mmm@s:cym&eng .

HAW: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

(1253) ILI: ah@s:cym&eng # rhyfedd .

ILI: ah$_E^C$ **rhyfedd**
aut: *ah.IM*   *strange.ADJ*

ah, strange.

(1254) HAW: yeah@s:cym&eng amser yma [?] wsnos dwytha o'n i &vn [//] # &k cael
<gwersi fi> [?] trwy (y)r dydd .

HAW: yeah$_E^C$ **amser**   **yma**   **wsnos**   **dwytha o'n**   **i**
aut: *yeah.ADV*   *time.N.M.SG*   *here.ADV*   *week.N.F.SG*   *last.ADJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*

cael   **gwersi**   **fi**   **trwy**   **yr**   **dydd**
get.V.INFIN   *lessons.N.F.PL*   *I.PRON.1S+SM*   *through.PREP*   *the.DET.DEF*   *day.N.M.SG*

yes, this time last week I had my lessons all day.

(1255) ILI: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng oedda chdi (y)n xx .

ILI: oh$_E^C$ **yeah$_E^C$**   **oedda**   **chdi**   **yn**
aut: *oh.IM*   *yeah.ADV*   *be.V.2S.IMPERF*   *you.PRON.2S*   *PRT.[or].in.PREP*

oh yes, you were [...]

(1256) HAW: +< <day@s:eng off@s:cym&eng> [?] i fod [=! laughs] .

HAW: day^E   **off$_E^C$**   **i**   **fod**
aut: *day.N.SG*   *off.PREP*   *to.PREP*   *be.V.INFIN+SM*

day off, supposedly.

179

(1257) ILI: day@s:eng off@s:cym&eng i fod .

ILI: day^E **off**^C_E **i** **fod**
aut: *day.N.SG* *off.PREP* *to.PREP* *be.V.INFIN+SM*

day off supposedly.

(1258) HAW: i fod yeah@s:cym&eng .

HAW: i **fod** **yeah**^C_E
aut: *to.PREP* *be.V.INFIN+SM* *yeah.ADV*

supposedly, yes.

(1259) ILI: &gɔ d chdi xx .

ILI: chdi
aut: *you.PRON.2S*

you [...]

(1260) HAW: +< <oh@s:cym&eng God@s:eng> [?] mae (y)n ddydd Gwener heddiw (y)ma
diwrnod ola hanner tymor .

HAW: oh^C_E **God**^{E} **mae** **yn** **ddydd** **Gwener** **heddiw** **yma**
aut: *oh.IM* *name* *be.V.3S.PRES* *PRT* *day.N.M.SG+SM* *Friday.N.F.SG* *today.ADV* *here.ADV*

diwrnod **ola** **hanner** **tymor**
day.N.M.SG *last.ADJ* *half.N.M.SG* *season.N.M.SG*

oh God, it's Friday today, last day of half term.

(1261) ILI: oh@s:cym&eng paid deud hynna Hawen@s:cym&eng !

ILI: oh^C_E **paid** **deud** **hynna** **Hawen**^C_E
aut: *oh.IM* *stop.V.2S.IMPER* *say.V.INFIN* *that.PRON.DEM.SP* *name*

oh, don't say that Hawen!

(1262) ILI: na dw i gwybod mae (we)di mynd (y)n sudden@s:cym&eng do .

ILI: na **dw** **i** **gwybod** **mae** **wedi** **mynd** **yn**
aut: *no.ADV* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *know.V.INFIN* *be.V.3S.PRES* *after.PREP* *go.V.INFIN* *PRT*

sudden^C_E **do**
sudden.ADJ *yes.ADV.PAST*

no, I know, it's gone quickly, hasn't it?

(1263) HAW: +< xx &=laugh .

(1264) ILI: dau diwrnod +/ .

ILI: dau **diwrnod**
aut: *two.NUM.M* *day.N.M.SG*

two days...

(1265) HAW: +< ond aeth Paris@s:cym&eng y(n) really@s:eng sudden@s:cym&eng .

HAW: ond   aeth   Paris$_E^C$ yn really^E sudden$_E^C$
aut: but.CONJ   go.V.3S.PAST   name   PRT real.ADJ+ADV   sudden.ADJ

but Paris went really quickly.

(1266) ILI: do wnaeth +..   .

ILI: do   wnaeth
aut: yes.ADV.PAST   do.V.3S.PAST+SM

yes...

(1267) ILI: do +/ .

ILI: do
aut: yes.ADV.PAST

yes...

(1268) HAW: aeth o really@s:eng sudden@s:cym&eng tan Disneyland@s:cym&eng .

HAW: aeth   o   really^E sudden$_E^C$ tan   Disneyland$_E^C$
aut: go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S real.ADJ+ADV   sudden.ADJ   until.PREP   name

it went really quickly until Disneyland.

(1269) HAW: a wedyn wnaeth hynna complete‗io@s:eng+cym fo i fi .

HAW: a   wedyn   wnaeth   hynna   complete‗io$_C^{E+}$
aut: and.CONJ   afterwards.ADV   do.V.3S.PAST+SM   that.PRON.DEM.SP   complete.ADJ

fo   i   fi
he.PRON.M.3S   to.PREP   I.PRON.1S+SM

and then that completed it for me.

(1270) HAW: achos xx thing@s:eng xx <sort@s:cym&eng of@s:eng thing@s:eng naddo> [?]
        .

HAW: achos   thing^E sort$_E^C$ of^E thing^E naddo
aut: because.CONJ   thing.N.SG   sort.N.SG   of.PREP   thing.N.SG   no.ADV.PAST

because [...] thing [...] sort of thing, no?

(1271) ILI: yeah@s:cym&eng .

ILI: yeah$_E^C$
aut: yeah.ADV

(1272) HAW: +< &s &n &ɔ noson cynt oedd o fath â +"/ .

HAW: noson   cynt   oedd   o   fath   â
aut: night.N.F.SG   earlier.ADJ   be.V.3S.IMPERF   he.PRON.M.3S   type.N.F.SG+SM   as.CONJ

the night before it was like:

(1273) HAW: +" dario dan ni (y)n mynd adre fory .

HAW: **dario** **dan** **ni** **yn** **mynd** **adre** **fory**
aut: *unk* *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *PRT* *go.V.INFIN* *home.ADV* *tomorrow.ADV*

"damn, we're going home tomorrow"

(1274) HAW: ond oedd gynnon ni trwy dydd dydd Sul xx gynta .

HAW: **ond** **oedd** **gynnon** **ni** **trwy**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *with_us.PREP+PRON.1P* *we.PRON.1P* *through.PREP*

dydd **dydd** **Sul** **gynta**
day.N.M.SG *day.N.M.SG* *Sunday.N.M.SG* *first.ORD+SM*

but we had all day Sunday [...] first.

(1275) ILI: +< yeah@s:cym&eng .

ILI: **yeah**$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(1276) ILI: os (ba)swn i (y)n newid (rh)ywbeth de hwnna (ba)swn i # (we)di newid (y)dy
peidio mynd i Disneyland@s:cym&eng ella mynd adre (y)n syth .

ILI: **os** **baswn** **i** **yn** **newid** **rhywbeth** **de**
aut: *if.CONJ* *be.V.1S.PLUPERF* *I.PRON.1S* *PRT* *change.V.INFIN* *something.N.M.SG* *be.IM+SM*

hwnna **baswn** **i** **wedi** **newid** **ydy**
that.PRON.DEM.M.SG *be.V.1S.PLUPERF* *I.PRON.1S* *after.PREP* *change.V.INFIN* *be.V.3S.PRES*

peidio **mynd** **i** **Disneyland**$_E^C$ **ella** **mynd** **adre** **yn**
stop.V.INFIN *go.V.INFIN* *to.PREP* *name* *maybe.ADV* *go.V.INFIN* *home.ADV* *PRT*

syth
straight.ADJ

if I changed anything, right, that's what I'd have changed, is not to have gone to Disneyland,
maybe go home straight away.

(1277) HAW: +< hmm@s:cym&eng # wnes i enjoio fo .

HAW: **hmm**$_E^C$ **wnes** **i** **enjoio** **fo**
aut: *hmm.IM* *do.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *enjoy.V.INFIN* *he.PRON.M.3S*

hmm, I enjoyed it.

(1278) ILI: ond just@s:cym&eng # personal@s:eng preference@s:eng (y)dy o tibod be dw
feddwl .

ILI: **ond** **just**$_E^C$ **personal**^{E} **preference**^{E} **ydy** **o** **tibod**
aut: *but.CONJ* *just.ADV* *personal.ADJ* *preference.N.SG* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *unk*

be **dw** **feddwl**
what.INT *be.V.1S.PRES* *think.V.INFIN+SM*

but that's just a personal preference, you know what I mean.

(1279) HAW: ond [?] ddyla chdi (we)di dod ar rides@s:cym&eng efo ni sti .

HAW: **ond** **ddyla** **chdi** **wedi** **dod** **ar** **rides**$_E^C$
aut: *but.CONJ* *unk* *you.PRON.2S* *after.PREP* *come.V.INFIN* *on.PREP* *ride.N.SG+PL*

efo **ni** **sti**
with.PREP *we.PRON.1P* *you_know.IM*

but you should have come on the rides with us, you know.

(1280) ILI: ond oedd # e:r@s:cym&eng +/ .

ILI: **ond** **oedd** **er**$_E^C$
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *er.IM*

but...

(1281) HAW: do'n i methu coelio bod chdi (ddi)m (we)di dŵad ar #
Haunted_House@s:cym&eng thing@s:eng .

HAW: **do'n** **i** **methu** **coelio** **bod** **chdi**
aut: *be.V.1S.IMPERF.NEG* *I.PRON.1S* *fail.V.INFIN* *believe.V.INFIN* *be.V.INFIN* *you.PRON.2S*

ddim **wedi** **dŵad** **ar** **Haunted_House**$_E^C$
nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM *after.PREP* *come.V.INFIN* *on.PREP* *name*

thing^E
thing.N.SG

I couldn't believe you hadn't come on the Haunted House thing.

(1282) ILI: &də [//] do'n i (ddi)m [?] meddwl na hwnna o'ch chi (y)n mynd ar .

ILI: **do'n** **i** **ddim** **meddwl** **na**
aut: *be.V.1S.IMPERF.NEG* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *think.V.INFIN* *no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.*

hwnna **o'ch chi** **yn** **mynd** **ar**
that.PRON.DEM.M.SG *unk* *you.PRON.2P* *PRT* *go.V.INFIN* *on.PREP*

I didn't think that's what you were going on.

(1283) ILI: o'n i (y)n meddwl na (y)r llall yeah@s:cym&eng [?] .

ILI: **o'n** **i** **yn** **meddwl** **na** **yr** **llall**
aut: *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *PRT* *think.V.INFIN* *PRT.NEG* *the.DET.DEF* *other.PRON*

yeah$_E^C$
yeah.ADV

I thought it was the other one, didn't I.

(1284) HAW: +< wnes i ddeud Haunted_House@s:cym&eng &=laugh .

HAW: **wnes** **i** **ddeud** **Haunted_House**$_E^C$
aut: *do.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *say.V.INFIN+SM* *name*

I said Haunted House.

(1285) ILI: +< dw i gwybod o'n i (y)n [=? in@s:eng] confusion@s:eng .

ILI: **dw** **i** **gwybod** **o'n** **i** **yn**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *know.V.INFIN* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *PRT.[or].in.PREP*

confusion^E
confusion.N.SG

I know, I was in confusion.

(1286) ILI: dyna pam o'n i &ɪ [//] edrych ar y llall .

ILI: dyna   pam   o'n   i   edrych   ar   y
aut: that_is.ADV why?.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S look.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF

llall
other.PRON

that's why I was looking at the other one.

(1287) ILI: (be)cause@s:eng o'n i (y)n meddwl na ar hwnna o'ch chi (y)n mynd .

ILI: because^E o'n   i   yn   meddwl
aut: because.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN

na   ar
no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ on.PREP

hwnna   o'ch chi   yn   mynd
that.PRON.DEM.M.SG unk you.PRON.2P PRT go.V.INFIN

because I thought you were going on that one.

(1288) ILI: mae raid na fi oedd just@s:cym&eng (we)di ffwndro .

ILI: mae   raid   na   fi   oedd   just^C_E
aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM (n)or.CONJ I.PRON.1S+SM be.V.3S.IMPERF just.ADV

wedi   ffwndro
after.PREP bewilder.V.INFIN

it must be that I just got muddled.

(1289) HAW: +< hmm@s:cym&eng .

HAW: hmm^C_E
aut: hmm.IM

(1290) HAW: <(ba)sa chdi dod <ar efo ni> [//] # arno fo efo ni rywle arall> [?] ?

HAW: basa   chdi   dod   ar   efo   ni
aut: be.V.1S.PLUPERF you.PRON.2S come.V.INFIN on.PREP with.PREP we.PRON.1P

arno   fo   efo   ni   rywle
on_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S with.PREP we.PRON.1P somewhere.N.M.SG+SM

arall
other.ADJ

would you have come on it with us somewhere else?

(1291) ILI: er@s:cym&eng byswn .

ILI: er^C_E byswn
aut: er.IM finger.V.1S.IMPERF.[or].finger.V.1P.PRES.[or].finger.V.1P.IMPER

er, yes.

(1292) ILI: o'n i (y)n meddwl xx .

ILI: o'n   i   yn   meddwl
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN

I thought [...]

(1293) HAW: +< oh@s:cym&eng [?] .

HAW: **oh**$_E^C$
aut:　　*oh.IM*

(1294) ILI: wnaeth [//] [?] wnes i just@s:cym&eng ffwndro dw meddwl .

ILI: **wnaeth**　　　　**wnes**　　　　**i**　　　**just**$_E^C$　**ffwndro**　　**dw**
aut:　*do.V.3S.PAST+SM*　*do.V.1S.PAST+SM*　*I.PRON.1S*　*just.ADV*　*bewilder.V.INFIN*　*be.V.1S.PRES*

meddwl
think.V.INFIN

I just got muddled, I think.

(1295) ILI: (be)cause@s:eng o'n i (y)n disgwyl # gweld chi <fan (y)na> [?] .

ILI: **because**^{E}　　**o'n**　　　　　**i**　　　**yn**　**disgwyl**　　**gweld**　　**chi**
aut:　*because.CONJ*　*be.V.1S.IMPERF*　*I.PRON.1S*　*PRT*　*expect.V.INFIN*　*see.V.INFIN*　*you.PRON.2P*

fan　　　　　**yna**
place.N.MF.SG+SM　*there.ADV*

because I was expecting to see you there.

(1296) ILI: ac o'n i fath â +"/ .

ILI: **ac**　　　**o'n**　　　　　**i**　　　**fath**　　　　**â**
aut:　*and.CONJ*　*be.V.1S.IMPERF*　*I.PRON.1S*　*type.N.F.SG+SM*　*as.CONJ*

and I was like:

(1297) ILI: +" dw i (ddi)m (we)di gweld nhw .

ILI: **dw**　　　　**i**　　　**ddim**　　　**wedi**　　**gweld**　　**nhw**
aut:　*be.V.1S.PRES*　*I.PRON.1S*　*not.ADV+SM*　*after.PREP*　*see.V.INFIN*　*they.PRON.3P*

"I haven't seen them"

(1298) ILI: +" <mae nhw (we)di> [?] dod off@s:cym&eng .

ILI: **mae**　　　　**nhw**　　　**wedi**　　**dod**　　　**off**$_E^C$
aut:　*be.V.3S.PRES*　*they.PRON.3P*　*after.PREP*　*come.V.INFIN*　*off.PREP*

"they've come off"

(1299) ILI: +" sut mae hynna dŵad ?

ILI: **sut**　　**mae**　　　　**hynna**　　　　**dŵad**
aut:　*how.INT*　*be.V.3S.PRES*　*that.PRON.DEM.SP*　*come.V.INFIN*

"how's that then?"

(1300) HAW: +< &=laugh .

(1301) ILI: (we)dyn seriously@s:eng <o'n i fath â> [/] # o'n i fath â +"/ .

ILI: **wedyn**　　　　**seriously**^{E}　　　　　　　**o'n**　　　　　**i**
aut:　*afterwards.ADV*　*serious.ADJ+ADV.[or].seriously.ADV*　*be.V.1S.IMPERF*　*I.PRON.1S*

fath　　　　**â**　　**o'n**　　　　　**i**　　　**fath**　　　　**â**
type.N.F.SG+SM　*as.CONJ*　*be.V.1S.IMPERF*　*I.PRON.1S*　*type.N.F.SG+SM*　*as.CONJ*

then seriously, I was like:

(1302) ILI: +" sut wnaeth hynna ddigwydd ?

ILI: sut   **wnaeth**   **hynna**   **ddigwydd**
aut: how.INT   *do.V.3S.PAST+SM*   *that.PRON.DEM.SP*   *happen.V.INFIN+SM*

"how did that happen?"

(1303) HAW: &=laugh .

(1304) ILI: ond wedyn <oedd chi mynd> [?] +"/ .

ILI: ond   **wedyn**   **oedd**   **chi**   **mynd**
aut: but.CONJ   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *you.PRON.2P*   *go.V.INFIN*

but then you went:

(1305) ILI: +" dw mynd ar hwnna .

ILI: dw   **mynd**   **ar**   **hwnna**
aut: be.V.1S.PRES   *go.V.INFIN*   *on.PREP*   *that.PRON.DEM.M.SG*

"I'm going on that"

(1306) ILI: o'n i (fa)th â +"/ .

ILI: o'n   **i**   **fath**   **â**
aut: be.V.1S.IMPERF   *I.PRON.1S*   *type.N.F.SG+SM*   *as.CONJ*

I was like:

(1307) HAW: +< Big_Thunder_Mountain@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?

HAW: Big_Thunder_Mountain$_E^C$ **yeah$_E^C$**
aut: *name*   *yeah.ADV*

(1308) ILI: +" dach chi (ddi)m just@s:cym&eng (we)di bod arno fo ?

ILI: dach   **chi**   **ddim**   **just$_E^C$**   **wedi**   **bod**
aut: be.V.2P.PRES   *you.PRON.2P*   *not.ADV+SM*   *just.ADV*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*

arno   **fo**
on_him.PREP+PRON.M.3S   *he.PRON.M.3S*

"haven't you just been on it?"

(1309) HAW: naddo [?] .

HAW: naddo
aut: *no.ADV.PAST*
no.

(1310) ILI: <(we)dyn [?] de> [//] a wedyn o'n i fath â +/ .

ILI: wedyn   **de**   **a**   **wedyn**   **o'n**   **i**
aut: afterwards.ADV   *be.IM+SM*   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*

fath   **â**
type.N.F.SG+SM   *as.CONJ*

then right, and then I was like...

(1311) HAW: <oh@s:cym&eng xx> [//] oh@s:cym&eng dyla chdi (we)di gweld gwyneb
Menna@s:cym&eng pan oedden ni (y)n mynd ar yr un xx Indiana_Jones@s:cym&eng #
pan wnaeth hi weld bod o (y)n mynd ar ben lawr .

HAW: oh$_E^C$ oh$_E^C$ **dyla chdi** **wedi** **gweld** **gwyneb** **Menna**$_E^C$
aut: *oh.IM* *oh.IM* *unk* *you.PRON.2S* *after.PREP* *see.V.INFIN* *face.N.M.SG* *name*

pan **oedden** **ni** **yn mynd** **ar** **yr** **un**
when.CONJ *be.V.1P.IMPERF* *we.PRON.1P* *PRT go.V.INFIN* *on.PREP* *the.DET.DEF* *one.NUM*

Indiana_Jones$_E^C$ **pan** **wnaeth** **hi** **weld** **bod**
name *when.CONJ* *do.V.3S.PAST+SM* *she.PRON.F.3S* *see.V.INFIN+SM* *be.V.INFIN*

o **yn mynd** **ar** **ben** **lawr**
he.PRON.M.3S *PRT go.V.INFIN* *on.PREP* *head.N.M.SG+SM* *down.ADV*

oh [...] oh you should have seen Menna's face when we were going on the [...] Indiana Jones
one, when she saw that it went upsidedown.

(1312) HAW: achos o'n ni bron (y)n cychwyn queue@s:cym&eng pan wnaethon ni sylwi .

HAW: achos **o'n** **ni** **bron** **yn cychwyn** **queue**$_E^C$
aut: *because.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *we.PRON.1P* *almost.ADV* *PRT start.V.INFIN* *queue.N.SG*

pan **wnaethon** **ni** **sylwi**
when.CONJ *do.V.3P.PAST+SM* *we.PRON.1P* *notice.V.INFIN*

because we were almost at the beginning of the queue when we noticed.

(1313) ILI: ah@s:cym&eng bron yn: # barod (y)n +/ .

ILI: ah$_E^C$ **bron** **yn** **barod** **yn**
aut: *ah.IM* *almost.ADV* *PRT* *ready.ADJ+SM* *PRT.[or].in.PREP*

ah, almost...already...

(1314) HAW: +< cychwyn queue@s:cym&eng .

HAW: cychwyn **queue**$_E^C$
aut: *start.V.INFIN* *queue.N.SG*

at the beginning of the queue.

(1315) ILI: bron (y)n cychwyn o ?

ILI: bron **yn cychwyn** **o**
aut: *almost.ADV* *PRT start.V.INFIN* *he.PRON.M.3S*

almost at the beginning of it?

(1316) HAW: bron [/] bron (y)n &kə +/ .

HAW: bron **bron** **yn**
aut: *breast.N.F.SG.[or].almost.ADV* *almost.ADV* *PRT.[or].in.PREP*

almost at...

(1317) ILI: +< bron yn pen o <fath â> [?] yeah@s:cym&eng ?

ILI: bron **yn** **pen** **o** **fath** **â** **yeah**$_E^C$
aut: *almost.ADV* *PRT.[or].in.PREP* *head.N.M.SG* *of.PREP* *type.N.F.SG+SM* *as.CONJ* *yeah.ADV*

almost at the end of it, like, yes?

(1318) HAW: +^ yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

HAW: $\textbf{yeah}_E^C$ $\textbf{yeah}_E^C$
aut: *yeah.ADV* *yeah.ADV*

(1319) ILI: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng dw i dallt .

ILI: $\textbf{oh}_E^C$ $\textbf{yeah}_E^C$ $\textbf{yeah}_E^C$ **dw**   **i**   **dallt**
aut: *oh.IM* *yeah.ADV* *yeah.ADV* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *understand.V.INFIN*

oh yes, yes, I understand.

(1320) ILI: &=laugh xxx .

(1321) HAW: +< i fi diwedd y queue@s:cym&eng (y)dy pan ti cychwyn o .

HAW: i   **fi**   **diwedd**   **y** $\textbf{queue}_E^C$ **ydy**   **pan**
aut: *to.PREP* *I.PRON.1S+SM* *end.N.M.SG* *the.DET.DEF* *queue.N.SG* *be.V.3S.PRES* *when.CONJ*

ti   **cychwyn**   **o**
you.PRON.2S *start.V.INFIN* *he.PRON.M.3S*

to me, the end of the queue is when you start it.

(1322) ILI: yeah@s:cym&eng diwedd yeah@s:cym&eng na dw i dallt be [?] ti feddwl .

ILI: $\textbf{yeah}_E^C$ **diwedd** $\textbf{yeah}_E^C$ **na**   **dw**   **i**   **dallt**
aut: *yeah.ADV* *end.N.M.SG* *yeah.ADV* *PRT.NEG* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *understand.V.INFIN*

be   **ti**   **feddwl**
what.INT *you.PRON.2S* *think.V.INFIN+SM*

yes, end, yes, no I understand what you mean.

(1323) HAW: +< cychwyn queue@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

HAW: cychwyn $\textbf{queue}_E^C$ $\textbf{yeah}_E^C$
aut: *start.V.INFIN* *queue.N.SG* *yeah.ADV*

beginning of the queue, yes.

Typeset using LATEX (*latex-project.org*), running on Ubuntu 10.04, on 19 May, 2012